MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03485 4943

FLOTOW

MARTHA

Vocal Score

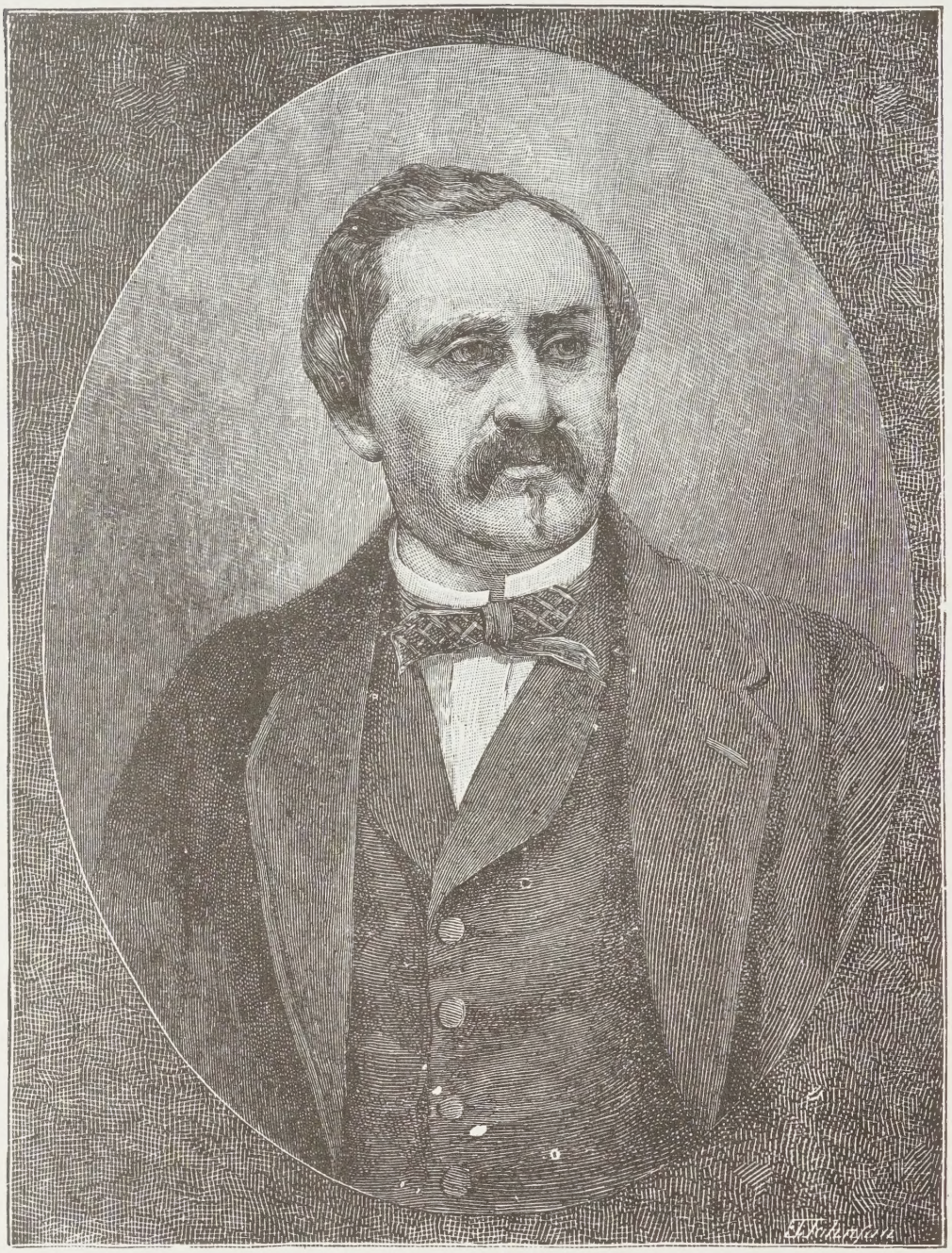
G. SCHIRMER

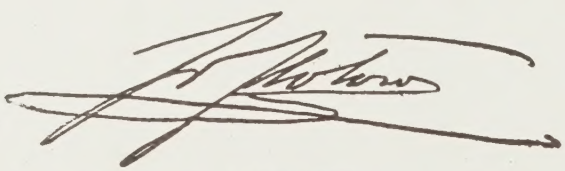
LABORUM
DULCE
LENIMEN
G. SCHIRMER

LABORUM
DULCE
LENIMEN
G. SCHIRMER

Digitized by the Internet Archive
in 2021 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/marthaorfairatri00flot_0





1812—1883.

MARTHA

OR

THE FAIR AT RICHMOND

A Comic Romantic Opera
in Four Acts

Libretto by
W. FRIEDRICH

Music by
FRIEDRICH VON FLOTOW

The English Version by
NATALIA MACFARREN

With an Essay on the
Story of the Opera by
H. E. KREHBIEL

Ed. 519

G. SCHIRMER *New York/London*

LIBRARY
NOV
8
1990
UNIVERSITY
OF TORONTO

M
1503
F642M32
1989

MARTHA

Characters of the Drama

LADY HARRIET DURHAM, Maid-of-honor to Queen Anne	Soprano
NANCY, her friend	Mezzo-Soprano
SIR TRISTRAM MICKLEFORD, Lady Harriet's cousin .	Bass
LIONEL	Tenor
PLUNKETT, a wealthy farmer	Bass
THE SHERIFF OF RICHMOND	Bass
THREE SERVANTS OF LADY HARRIET . . .	Tenor and Two Basses
THREE MAIDSERVANTS	Soprano and Mezzo-Soprano

Chorus of Ladies, Servants, Farmers, Hunters and Huntresses, Pages, &c.

THE SCENE IS LAID, AT FIRST, IN THE CASTLE OF LADY HARRIET, THEN IN RICHMOND AND ENVIRONS, DURING THE REIGN OF QUEEN ANNE

MARTHA

OR

THE FAIR AT RICHMOND

A SEMI-SERIOUS OPERA IN FOUR ACTS

Words by W. FRIEDRICH (F. W. RIESE)

Music by

FRIEDRICH FREIHERR VON FLOTOW

First Performed at the Court Opera, Vienna, on November 25th, 1847, with the Following Cast:

LADY HARRIET, ...	Soprano, . . .	ANNA ZERR
NANCY, ...	Contralto, . . .	THERESE SCHWARZ
LIONEL, ...	Tenor, ...	JOSEPH ERL
PLUNKETT, ...	Bass, ...	CARL FORMES

Martha.

The history of Flotow's "Martha," the "ever popular," as it has come to be called in England, is full of incident, but does not appear ever to have been correctly set down in all its details. The hand-books disagree hopelessly as to titles, dates and performers. Who sang the rôle of *Lionel* at the first performance of the opera in Vienna? The lexicons say Herr Ander; the widow of the composer, who wrote his biography ten years after his death, says Erl. The latter was a popular singer at the Court Opera in 1847, at the zenith of his career and the height of his powers; the former was still a novice on the stage and ten years Erl's junior. I have, therefore, accepted the statement of the widow

of the composer, although she did not become his wife until twenty-one years after the original production of the opera and may not have written from original information. Who sang the part of *Nancy* when the opera was given for the first time in its Italian garb in Paris? The "Dictionnaire des Opéras," by Clément and Larousse, says it was Madame Nantier-Didiée; Flotow's biographer says it was Marietta Alboni. One book gives the title of the French ballet which provided Flotow with his story as "Lady Henriette, ou la Foire de Richmond"; another as "Lady Harriette, ou la Servante de Greenwich." So among the German titles of the opera we find "Martha, oder der Markt zu Richmond," and also "Martha, oder der Mägdemarkt zu Richmond"; yet "Martha" is a German opera, and its correct title ought not to have caused bewilderment.

I shall not attempt to reconcile the discrepancies which have found their way into the opera's history, but shall in the following account set down the facts as they seem established in my mind. In 1843 Flotow, the son of a member of the minor nobility of Mecklenburg, was a young composer in Paris, where he had made his serious musical studies under Reicha. He had already set a number of small operas which had been performed in amateur circles, and was looking with longing eyes toward the Opéra-Comique, where his models had won their successes. One day he received a visit from the Marquis de Saint-Georges, first of French librettists after Scribe and collaborator of Donizetti, Adolphe Adam, Auber, Halévy and other famous composers, who asked him if he would undertake to compose the music for one act of a ballet to be produced at the Grand Opéra. Two other composers, Friedrich B. Burgmüller and Edouard Deldevez, had undertaken the other two acts, and the commission was conditioned upon an agreement to finish the work within four weeks. Flotow accepted the task with gladness, the ballet was written, and after its successful production the young musician learned the reason why the work of musical composition had been divided between three men and its hurried completion insisted upon. The director of the Grand Opéra, under his contract with the French Government, was bound to bring forward a new ballet in three acts each year. As the time approached for the 1844 production the director grew anxious to be quit of his obligation, being apprehensive of failure. His principal dancer was pretty, but, as he then thought, not specially talented, and he foresaw financial failure. He called upon the Government Minister and asked for a dispensation exempting him from the obligation to give the new ballet. Information of his purpose reached the ears of the dancer (later a celebrity in her line known as Adèle Dumilâtre). Grievously hurt in her *amour propre*, she, too, went to the Minister, who informed her that the director's conduct was due to his fear that, under the circumstances, an expenditure of 100,000 francs, which the new ballet would cost, would be unjustifiable. The lady departed, but next day a gentleman called at the ministry and offered to pay 100,000 francs to the director provided a ballet was immediately prepared in which Mlle. Dumilâtre should

enact the principal part. The agreement was made; Saint-Georges wrote the book, the composers were commissioned, and within the time agreed upon "Lady Harriette, ou la Servante de Greenwich" was on the boards. The plot of the ballet not only pleased the people, but delighted Flotow, and when, in consequence of the success of "Stradella," he received a commission in 1846 to compose an opera for the *Hofoper* at Vienna, he turned to Saint-Georges's ballet, and from it planned the opera "Martha." The libretto was written by a friend named F. W. Riese, who had taken part in the performance of a little opera entitled "Le duc de Guise" which Flotow composed for a charity entertainment given at the palace of the Princess Czàrtoryska, one of Chopin's *disciples affectionées*. Riese, who wrote over the pen-name of "W. Friedrich," had previously written the book of "Stradella," and secured its representation in his native city of Hamburg, whence it journeyed to Vienna, where its success was so great as to create the wish for an opera specially composed for the Austrian capital.

There is a story current that Saint-Georges borrowed the fundamental idea of his ballet-plot from the personal experience of two of his lady friends who had amused themselves by masquerading as servants at a country fair. The tale is of doubtful authenticity. The genesis of "Lady Harriette, ou la Servante de Greenwich," was like that of many another stage piece. It was modelled after a vaudeville entitled "La Comtesse d'Egmont," which in turn derived its *motif* from the "Ballet des Chambrières à louer," a popular piece in the early part of the seventeenth century. Less than a month after the production of "Martha" in Vienna, W. M. Balfe brought forward an opera based on the same story in London, the book of which had been prepared by Fitzball, whose play on the subject of the Flying Dutchman is supposed to have figured in the genesis of Wagner's opera. According to a statement made by Max Maretzek in his "Sharps and Flats," Balfe told him in 1847 that he had heard "Martha" at Vienna in the preceding summer. He liked the music, but thought the libretto the better part of the work, and so got Fitzball to remodel the story under the title "The Maid of Honour," for which he composed the music, producing the opera in London on December 20th, 1847. He comforted himself with the reflection that if Flotow's opera ever reached London, he, Balfe, would have the advantage of the first impression in his favor. It took "Martha" nearly eleven years to reach London, but it does not appear that "The Maid of Honour" was in any wise responsible for the tardy production. Paris was only four months earlier, and the opera did not make a conclusive hit in the French capital until it was cast in a French version by Saint-Georges and illuminated by Nilsson's genius in 1865. Since "Martha" was not given in Vienna, where it had its first representation, until November 25th, 1847, less than four weeks before the appearance of Balfe's opera in London, it seems certain that unless Maretzek blundered in the telling of the story, Balfe must have heard Flotow's music in private, a circumstance which would throw

an unamiable light upon his choice of the subject for himself. Flotow composed the music after he had left Paris (soon after the production of Saint-Georges's ballet in 1844) on his estates in Wutzig and Teutendorf, Pomerania, and in Vienna, putting the finishing touches to it while the rehearsals were in progress in the summer of 1847.

In the original form of the opera and also in the English version the time of the action is supposed to be in the reign of Queen Anne, that is, the early part of the eighteenth century. For an inexplicable reason the period was moved back to the fifteenth century in the Italian version, and forward to the nineteenth in the French. The scene is laid in the old market town of Richmond in Yorkshire and its vicinity. *Lady Harriet* (or *Henrietta*, according to some versions), who is maid of honor to Queen Anne, wearied of the ceaseless round of conventional pleasures at court, conceives and carries out a project which promises to furnish diversion of a novel sort. Disguised as menials, she, her maid and her doting but somewhat aged cousin, *Sir Tristram Mickleford*, are to go to Richmond, whither a band of servants that pass her window are wending their way, and mingle with the crowd at the annual fair. There the frolicsome dames find the servingmaids hiring themselves to the farmers who have come to the fair to engage help. Among the farmers are *Plunkett* and his foster-brother *Lionel*, the latter a waif who had been left as a child at the door of *Plunkett's* father with nothing to identify him except a ring, which in case of need was to be shown to the queen. In furtherance of their prank, *Lady Harriet* (now known as *Martha*) and *Nancy* engage themselves as servants to *Lionel* and *Plunkett*, who are fascinated by their beauty and archness; and carry the joke so far as to accept the legal earnest-money. *Sir Tristram*, who has been pestered by the fair folk, purchases release from their torments with a purse and returns to bid the ladies go back to their homes. They are willing, but *Lionel* and *Plunkett* insist upon their rights under the law, and they are obliged to drive off with the young farmers. Arrived at the farmhouse, an attempt is made to set the young women to work, but in vain, and the men find themselves obliged to instruct them even in the simple art of spinning. *Lionel* loses his heart to *Martha*, who at his solicitation sings "The Last Rose of Summer." The clock rings midnight and the men go to bed, while the women are rescued from their awkward predicament by *Sir Tristram*. In the next scene the foster-brothers discover their quondam servants in the hunting train of Queen Anne. They assert their supposed right, but are repulsed, and when *Lionel* laments the harshness of my lady, who had masqueraded only to make mock of his peace of mind, *Lady Harriet* asks pity for him from the courtiers who come to her aid, on the ground that he is insane. In his despair he sends the ring given to him by his unknown father to the queen, and by its means is identified as the Earl of Derby, son of the old Earl, who had been banished from the kingdom, though guiltless of the offence with which he was charged. Despite her apparent harshness, *Lady Harriet* loves *Lionel*, even before the discovery of his high rank; now she

seeks to throw herself into his arms; but he, whose mind has been turned awry by his sufferings, repulses her. In this dilemma a remedy is sought in the device of bringing back to his mind the scene of the first meeting. The fair scene of the first act is reënacted, and amid its merriment reason returns to the lover, and with it happiness. Roguish *Nancy* becomes the prize of *Plunkett*.

"Martha" had its first performance in Vienna on November 25th, 1847. Its growth in popularity was rapid and lasting in Germany, thanks to its gracious and graceful melodiousness; but singularly slow in Italy, France and England, which countries it did not reach until eleven years after its first production. New York listened to its measures in 1852, six years before the privilege of hearing it was vouchsafed to Paris and London. How this came about I have been unable to learn, and the fact itself was unknown to Flotow's biographer. In September, 1852, an English company, under the management of Madame Anna Thillon and Mrs. Maeder, began an engagement at Niblo's Garden, alternating with a French opera company. The new opera was brought forward on November 1st, 1852, under the title "Martha; or, the Richmond Market." Madame Anna Bishop, the wife of Sir Henry Rowley Bishop, who had eloped with Bochsa, the harp virtuoso, in 1839, sang the part of *Lady Harriet*, and Bochsa conducted the performance. The other parts were distributed as follows: *Nancy*, Miss Rosa Jacques; *Lionel*, Signor Guidi; *Plunkett*, Mr. Leach; *Mickleford*, Signor Strini; *the Sheriff*, Mr. Rudolph. The opera was given seven times. In 1855 it was performed in German at Niblo's by the company headed by Fräulein Lehman, and the next year it was heard at the Academy of Music with Madame Lagrange as *Lady Harriet*. This was still two years before the opera reached Paris and London. In the former city it was given in Italian at the Salle Ventadour, on February 11th, 1858, with the parts in the hands of Mesdames Saint-Urbain and Nantier-Didiée (or Alboni) and Messieurs Mario and Graziani. The engagement of Madame Nantier-Didiée and the Signori Mario and Graziani for the season of 1858, at the Royal Opera, at Covent Garden, resulted in the production of the opera in London on July 1st of that year, with Madame Bosio as *Lady Harriet*. On October 11th, 1858, it was given in English at Drury Lane with Miss Louisa Pyne as *Lady Harriet*, Miss Susan Pyne as *Nancy*, and Mr. Harrison as *Lionel*. In 1865 Saint-Georges made a French translation of the libretto for a revival of the opera at the Théâtre Lyrique, where with Madame Nilsson in the titular rôle it had a run of three hundred performances. Madame Adelina Patti, Fanny Natali, Signor Brignoli and Carl Formes (the original *Plunkett*) appeared in the opera when it was given in Philadelphia, on October 10th, 1860, in honor of the then Prince of Wales, now King Edward VII.; and Madame Patti chose it for the performance at the Academy of Music, New York, on November 26th, 1884, with which she celebrated the twenty-fifth anniversary of her entrance on an operatic career.

H. E. KREHBIEL.

NEW YORK, October 2d, 1901.

Index.

No			Page
	Overture		1
	Act I.		
1.	Introduction (Female Chorus)	Darf mit nächtig düstren Träumen	9
2.	Recit. and Duet	Von den edlen Kavalieren (Nancy, Lady Harriet)	15
3.	Trio	Schöne Lady und Cousine (The Same, Tristram)	25
	Chorus of Maidservants	Wohlgemuth, junges Blut	34
4.	Chorus of Farmers	Mädchen, brav und treu	45
5.	Duet	Wie das schnattert (Plunkett, Lionel)	59
6.	Finale (Full Chorus)	Der Markt beginnt! Die Glocke schallt!	65
	Quartet	Sieh' nur, wie sie uns betrachten! (Lady Harriet, Nancy, Lionel, Plunkett)	88
	Act II.		
7.	Entr'acte and Quartettino	Nur näher, blöde Mädchen (Plunkett, Lionel, Nancy, Lady Harriet)	104
8.	Recitative	Mädels! dort ist Eure Kammer (The Same)	111
	Spinning-Quartet	Was soll ich dazu sagen? (The Same)	113
9.	Duet	Blickt sein Auge doch so ehrlich (Lady Harriet, Lionel)	129
	Ballad	Letzte Rose, wie magst du (Lady Harriet) ['Tis the last rose of summer]	134
10.	Finale II	Warte nur, das sollst Du büssen (Plunkett, Nancy, Lionel, Lady Harriet)	142
11.	Recit. and Terzettino	Fort von hinnen, lasst uns eilen (Lady Harriet, Nancy, Tristram)	147

Act III.

No.			Page
12.	Entr'acte and Song with Male Chorus	Lasst mich euch fragen (Plunkett)	158
13.	Chorus of Huntresses	Auch wir Frau'n, wir kennen	162
14.	Song with Female Chorus	Jägerin, schlau im Sinn (Nancy)	166
15.	Song	Ach! so fromm, ach so traut (Lionel)	174
16.	Recit. and Finale	Hier in stillen Schattengründen (Lady Harriet, Lionel, Tristram)	177
17.	Quintet and Chorus	Mag der Himmel Euch vergeben (Lionel, Plunkett, Lady Harriet, Nancy)	191

Act IV.

18.	Entr'acte and Aria	Den Theuren zu versöhnen (Lady Harriet)	205
19.	Recitative	My lady! Treuer Freund! (Plunkett, Lady Harriet, Nancy)	211
	Duet	Willst du mich täuschen? (Lionel, Lady Harriet)	214
20.	Recitative	Fasst Euch, Lady (Nancy, Plunkett, Lady Harriet)	222
	Duet	Ja! Was nun? (Plunkett, Nancy)	223
21.	Finale (Chorus)	Hier die Buden	232

Appendix

(14.)	Nancy's Aria	Esser mesto il mio cor non sapria (Nimmermehr wird mein Herze sich grämen)	247

MARTHA

Martha.

Overture.

Flute and Piccolo, Oboes, Clarinets in A, Horns in E and A, Trumpets in A, Trombones and Ophicleide, Kettledrums in A and E, Triangle, Side-drum, Big Drum, and Strings.

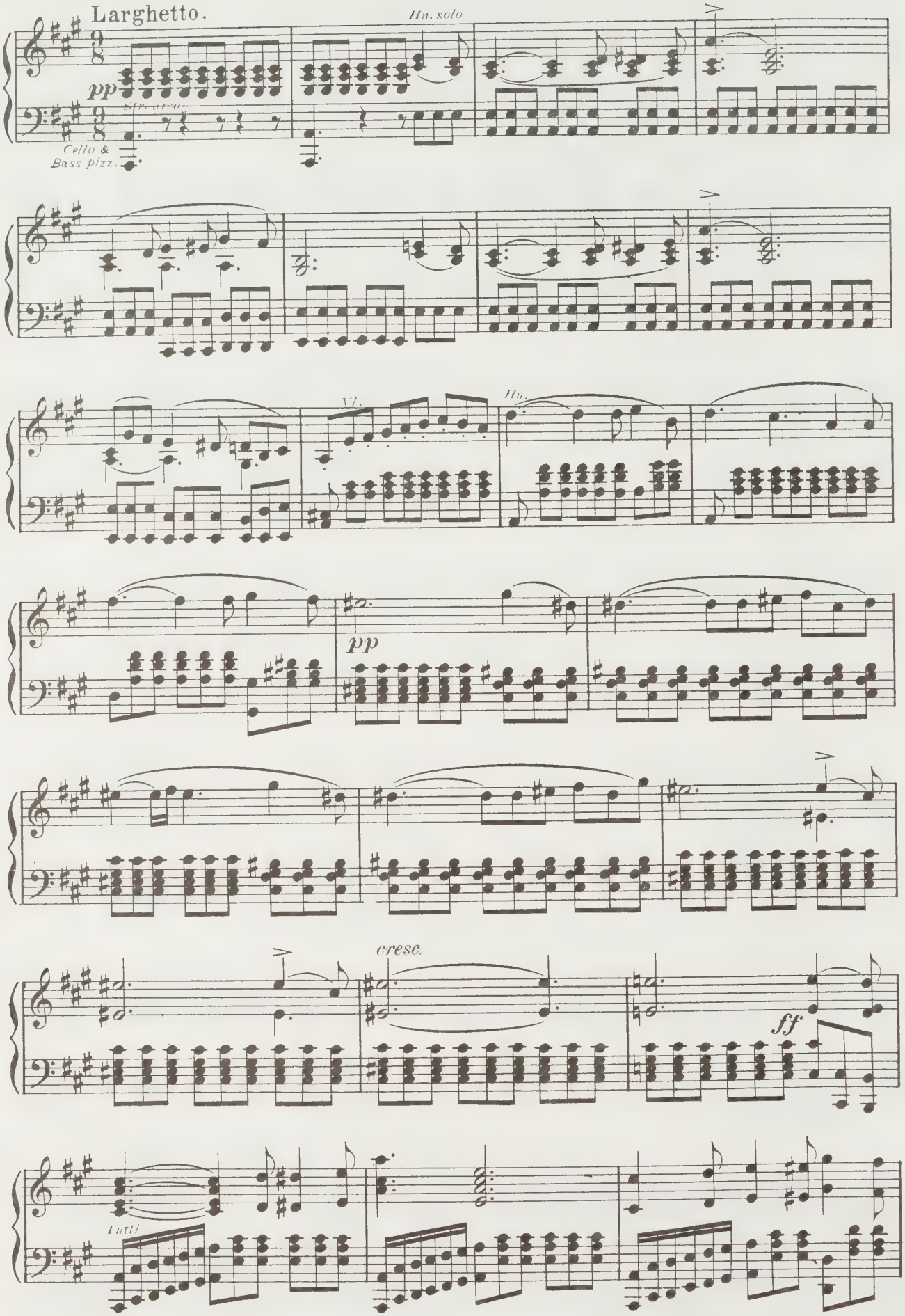
F. von FLOTOW.

Andante con moto.

Copyright, 1902, by G. Schirmer, Inc.

15850

Printed in the U. S. A.


Larghetto.
Hn. solo
pp
Cello &
Bass pizz.
Vl.
Hn.
pp
cresc.
ff
Tutti

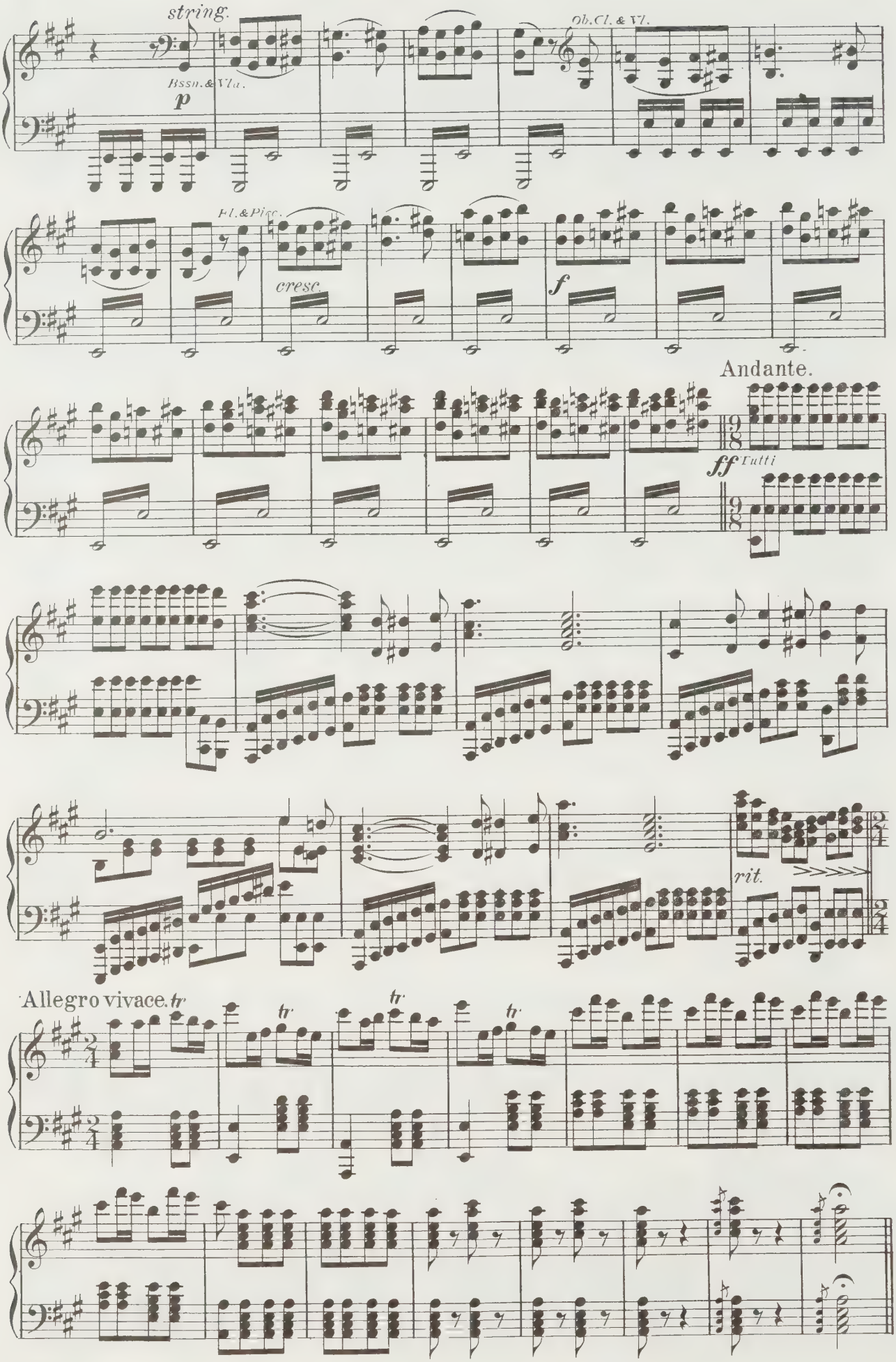
a tempo
'Cello
rit.
Vl.
p
Hn.
Str.
dim.
pp
Bssn.
Allegro vivace.
leggierm.
p Str.
p Tutti
Str.
cresc.

p Tutti
Str.
p
f Tutti
p Str.
Tutti
f
ff
Str.
marcato
Tutti
marcato
Str.
Tutti
8
Str.
dol. pp
Bssn. & sustain
Hns.

meno mosso
Triangle & Side drum
Hns. & Bssn.
Ob. & Cl.
Tutti
Ob. & Cl.
Hns. & Bssn.
Tutti
f
p
f
p
f
p
f
p
Tempo I.
ff Tutti

8
p
p
Str.
Tromb.
Str.
Tromb.
Str.
Fl.Picc.&Vl.
Tromb.
leggiermente
Str.
Wind sustain
cresc.

f Tutti
Cl.
pp
Hns. & Bssn.
Str.
Meno mosso.
f Triangle & Side-dr.
Hns. & Bssn.
p
Fl. & Ob.
Tutti
Fl. & Ob.
Hns. & Bssn.
Tutti
f
p
f
p
Vl.
p e sempre dim.
Ob.
Vl.
Ob.
pp
K. dr.
'Cello & Bass


string.
Bssn. & Vla.
p
Ob. Cl. & Vl.
Fl. & Picc.
cresc.
f
Andante.
ff Tutti
rit.
Allegro vivace. tr
tr
tr
tr

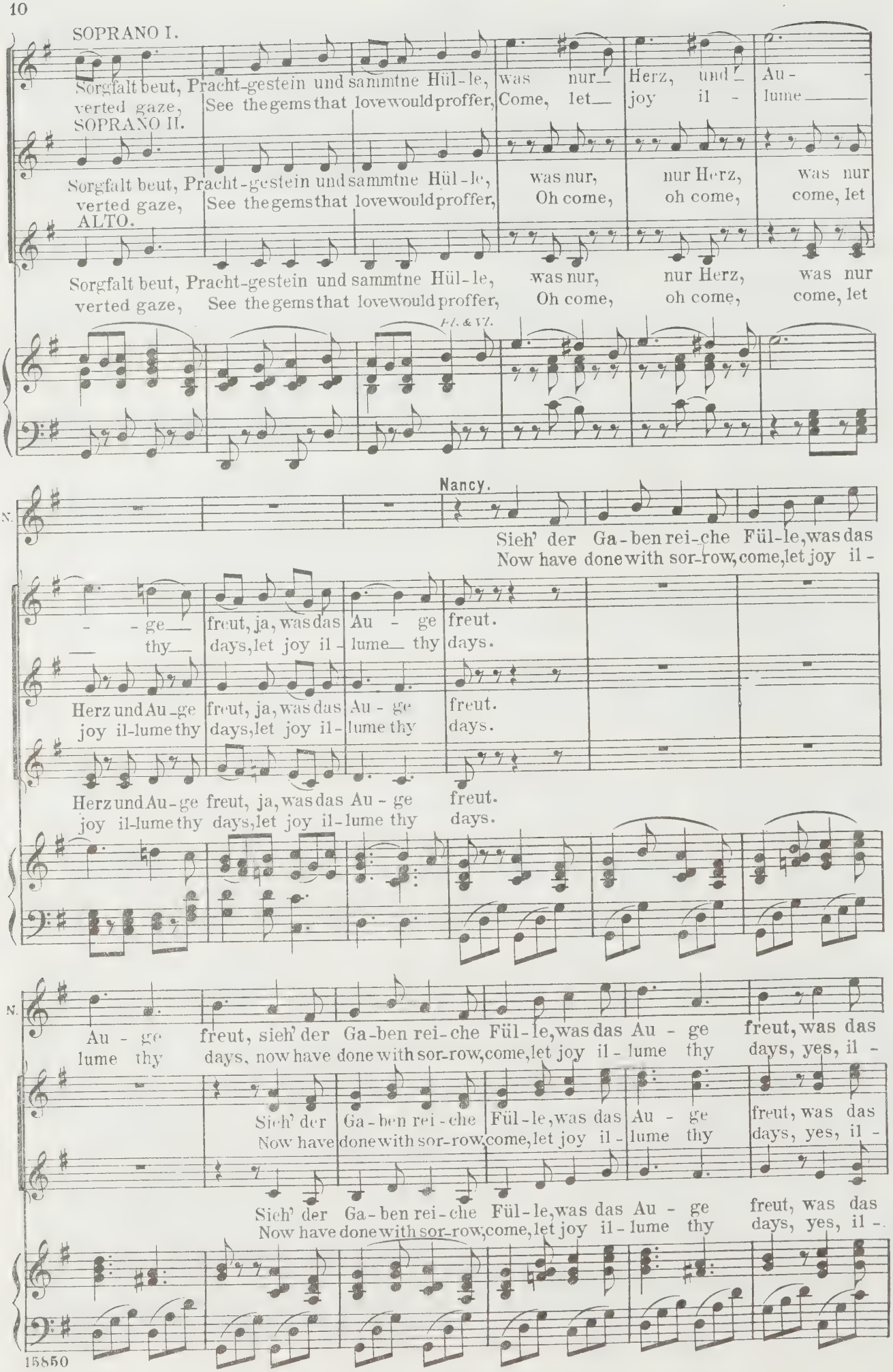
Act I.

Boudoir of Lady Harriet; window in centre and a door at each side. A toilet-table, chairs, &c. Lady Harriet is seated by the table.

No 1. Introduction.— „Darf mit nächtig düstren Träumen."

Flutes, Oboes, Clarinets in C, Bassoons, Horns in G and D, Trumpets in D, Trombones and Ophicleide, Kettledrums in D and G, and Strings.

Andante.
Piano.
Wood
p
Vla. 'Cello & Bass pizz.
Chorus.
SOPRANO I. II.
Darf mit nächtig düstren Träumen Schwermuth deine Stirn umziehn, deine Stirne um-
Why must every joy be banish'd? Long enough thy heart hath griev'd, long enough thou hast
ALTO.
Darf mit nächtig düstren Träumen Schwermuth deine Stirn umziehn, deine Stirne um-
Why must every joy be banish'd? Long enough thy heart hath griev'd, long enough thou hast
Vl. arco
Hns. & Bssn.
ziehn? Soll aus diesen heitren Räumen Lust und Fröhlichkeit entfliehn,
griev'd, Pleasure from these halls hath vanish'd, Since so sore thou wert bereav'd,
ziehn? Soll aus diesen heitren Räumen Lust und Fröhlichkeit entfliehn,
griev'd, Pleasure from these halls hath vanish'd, Since so sore thou wert bereav'd,
soll die Lust uns entfliehn? Sieh' der Gaben reiche Fülle, die des Freundes
thou so sore wert bereav'd; All that art and wealth can offer Courts thy sad, a-
soll die Lust uns entfliehn? Sieh' der Gaben reiche Fülle, die des Freundes
thou so sore wert bereav'd; All that art and wealth can offer Courts thy sad, a-
Fl. & Ob.


SOPRANO I.
Sorgfalt beut, Pracht-gestein und sammtne Hül-le, was nur Herz, und Au-
verted gaze, See the gems that love would proffer, Come, let joy il-
lume
SOPRANO II.
Sorgfalt beut, Pracht-gestein und sammtne Hül-le, was nur, nur Herz, was nur
verted gaze, See the gems that love would proffer, Oh come, oh come, come, let
ALTO.
Sorgfalt beut, Pracht-gestein und sammtne Hül-le, was nur, nur Herz, was nur
verted gaze, See the gems that love would proffer, Oh come, oh come, come, let
Pf. & Vl.
Nancy.
Sieh' der Ga-ben rei-che Fül-le, was das
Now have done with sor-row, come, let joy il-
ge freut, ja, was das Au-ge freut.
thy days, let joy il-lume thy days.
Herz und Au-ge freut, ja, was das Au-ge freut.
joy il-lume thy days, let joy il-lume thy days.
Herz und Au-ge freut, ja, was das Au-ge freut.
joy il-lume thy days, let joy il-lume thy days.
Au-ge freut, sieh' der Ga-ben rei-che Fül-le, was das Au-ge freut, was das
lume thy days, now have done with sor-row, come, let joy il-lume thy days, yes, il-
Sieh' der Ga-ben rei-che Fül-le, was das Au-ge freut, was das
Now have done with sor-row, come, let joy il-lume thy days, yes, il-
Sieh' der Ga-ben rei-che Fül-le, was das Au-ge freut, was das
Now have done with sor-row, come, let joy il-lume thy days, yes, il-

f
Au - ge freut.
lume thy days.
ff
Tutti
p
str.
Lady Harriet.
Blü-then, die Sir Tri-stan pflückte_ Fort da-mit! ihr Duft be-täubt.
Look, Sir Tris-tram sends you flowers_ Take them hence, they vex my sight.
Nancy.
Lady H.
Für-stenschmuck, du Hoch-beglückte! Glanz, vor dem mein Aug' sich
See these diamonds! sparkling showers! Ah, to me they are not
Più animato.
Nancy.
Lady H.
Nancy.
Lady H.
ad lib.
sträubt! Aber_ Lasst mich! Herrin_ Ei - let! lasst der Ein-samkeit mich weih'n, meine
bright! Lady_ Leave me! Listen_ Leave me! My de-sire a-gain I'll own. Ye shall
Aber_ Herrin_
Lady_ lis-ten_
Più animato.
f

H.

a tempo

Freu-de sei ge-thei-let, mei-nen Schmerz trag' ich al-lein!
share my ev-'ry pleasure, But my grief I'll bear a-lone.

Darf mit näch-tig düstren Träumen
Why must ev-'ry joy be ban-ish'd?

Darf mit näch-tig düstren Träumen
Why must ev-'ry joy be ban-ish'd?

Vl. & Hns.

p colla voce

a tempo

Str.

Schwer-muth dei-ne Stirn um-zieh'n, dei-ne Stir-ne um-zieh'n? Soll aus die-sen
Long e-nough thy heart hath griev'd, long e-nough thou hast griev'd; Pleasure from these

Schwer-muth dei-ne Stirn um-zieh'n, dei-ne Stir-ne um-zieh'n? Soll aus die-sen
Long e-nough thy heart hath griev'd, long e-nough thou hast griev'd; Pleasure from these

N.

Nancy.

O!

See,

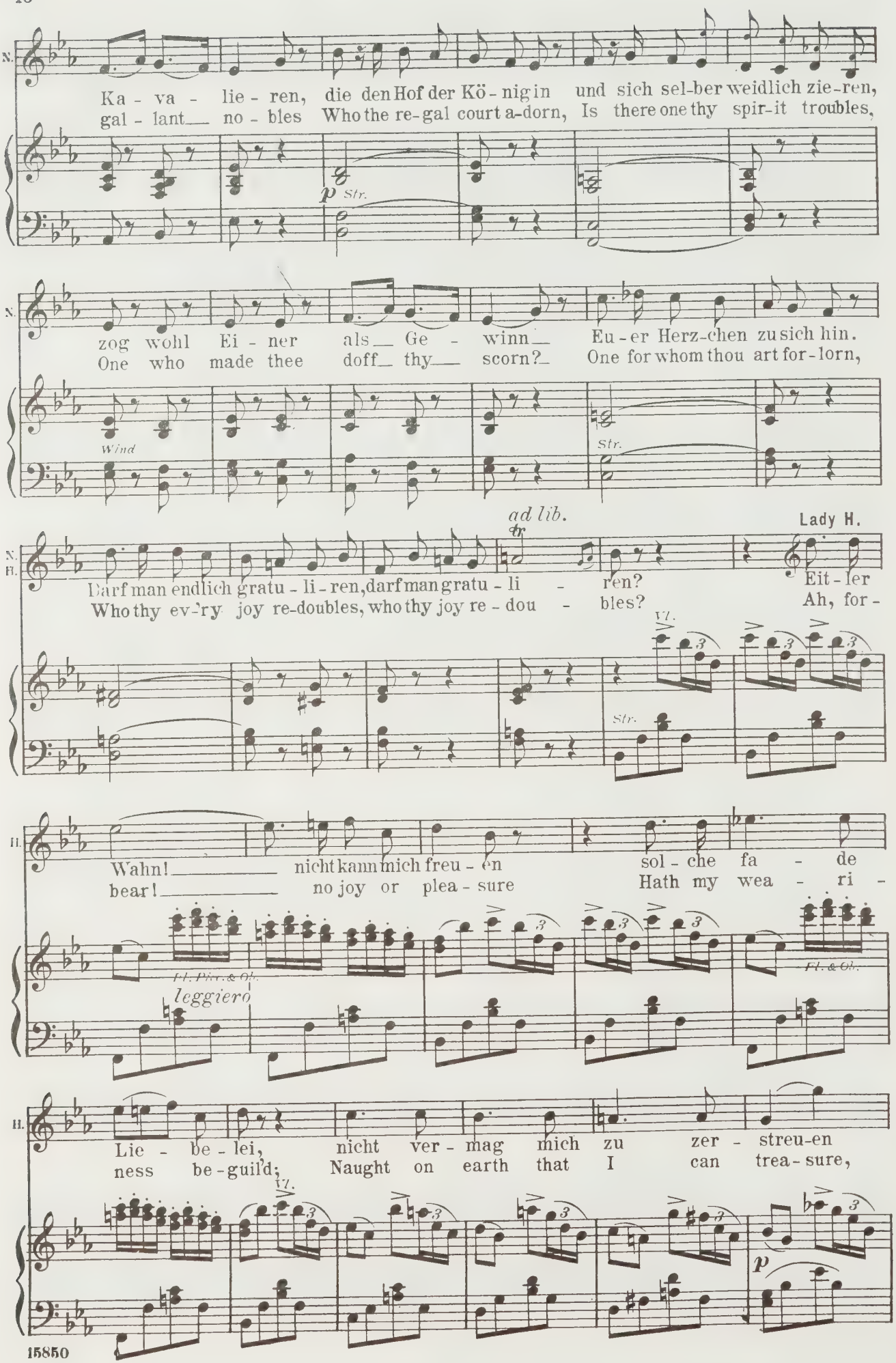
hei-tren Räumen Lust und Fröhlich-keit ent-flieh'n, soll die Lust uns ent-flieh'n?
halls hath van-ish'd, Since so sore thou wert be-reav'd, thou so sore wert be-reav'd.

hei-tren Räumen Lust und Fröhlich-keit ent-flieh'n, soll die Lust uns ent-flieh'n?
halls hath van-ish'd, Since so sore thou wert be-reav'd, thou so sore wert be-reav'd.

N.
sieh' der Ga - ben rei - che Fül - le, die des Freundes Sorgfalt beut, Pracht-ge-stein und
all that art and wealth can of - fer Courts thy sad, a - vert-ed gaze, See the gems that
pp
Sieh' der Ga - ben rei - che Fül - le, die des Freundes Sorgfalt beut, Prachtgestein und
All that art and wealth can of - fer Courts thy sad, a - vert - ed gaze, See the gems that
pp
Sieh' der Ga - ben rei - che Fül - le, die des Freundes Sorgfalt beut, Prachtgestein und
All that art and wealth can of - fer Courts thy sad, a - vert - ed gaze, See the gems that
Str.
H.
Lady H.
Ach, lasst mich al -
Ah, my grief I'll
Nancy.
N.
sammt-ne Hül - le, was nur Herz und Au - ge
love would prof-fer, Come let joy il - lume thy
sammtne Hül - le, was nur, nur Herz, was nur Herz und Au - ge
love would prof-fer, Oh come, oh come, come, let joy il - lume thy
sammtne Hül - le, was nur, nur Herz, was nur Herz und Au - ge
love would prof-fer, Oh come, oh come, come, let joy il - lume thy
Fl. & Ob.
H.
lein, lasst mich al - lein, ach, lasst mich al -
bear, I'll bear a - lone! Ah, I'd be a -
N.
freut, ja, was das Au - ge freut. Ach, lasst sie al -
days, let joy il - lume thy days. Ah, leave her a -
freut, ja, was das Au - ge freut.
days, let joy il - lume thy days.
freut, ja, was das Au - ge freut.
days, let joy il - lume thy days.

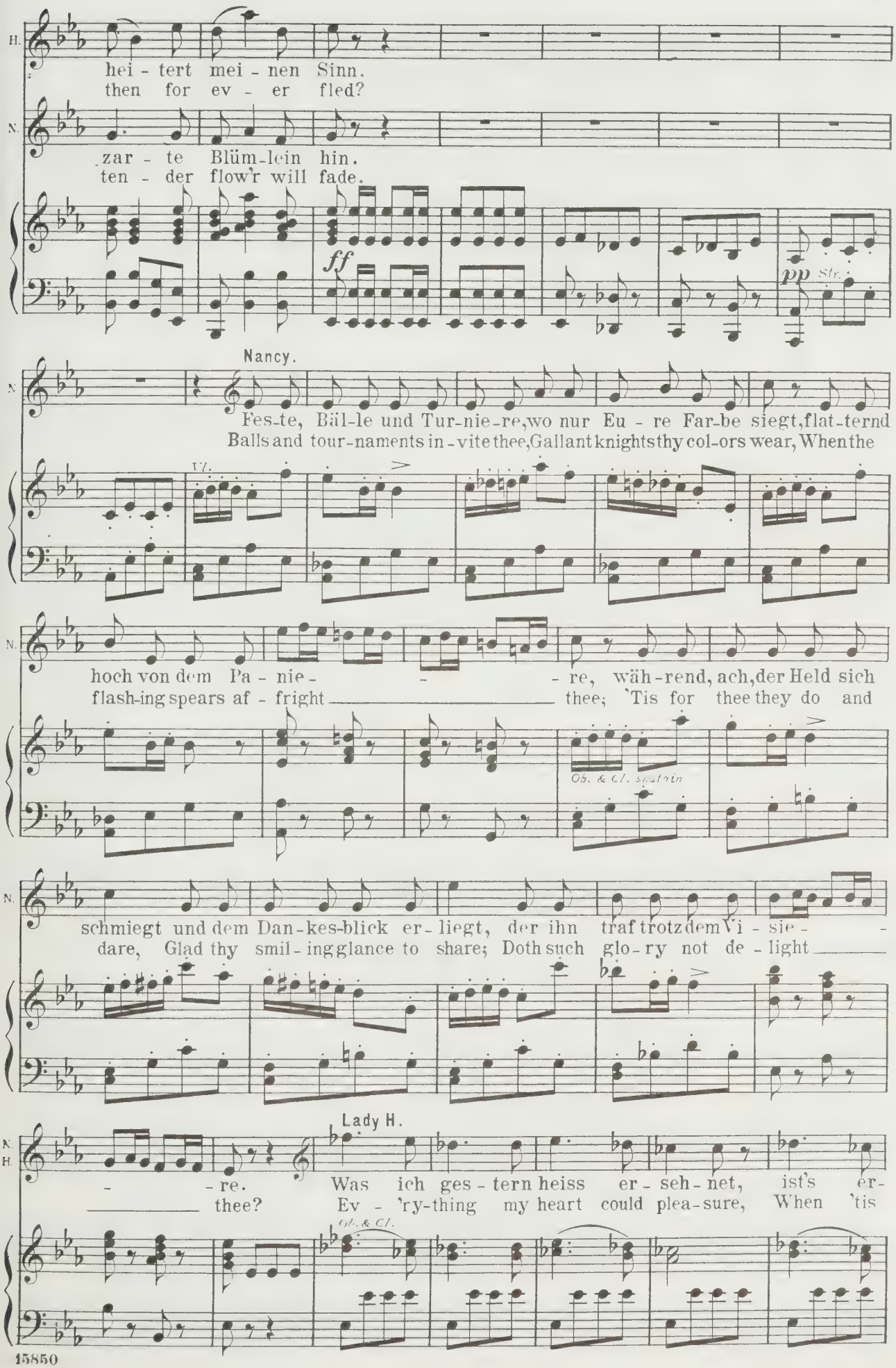
cresc.
H.
lein,
lone,
al -
a -
cresc.
N.
lein,
lone,
al -
a -
cresc.
Kommt,
Come,
lasst sie
leave her
al -
a -
cresc.
Kommt,
Come,
lasst sie
leave her
al -
a -
Tutti. cresc.
f
H.
lein, al - lein!
lone, a - lone!
f
N.
lein, al - lein!
lone, a - lone!
(Exit Chorus.)
f
lein, al - lein!
lone, a - lone!
f
lein, al - lein!
lone, a - lone!
ff
p
Str. Wind

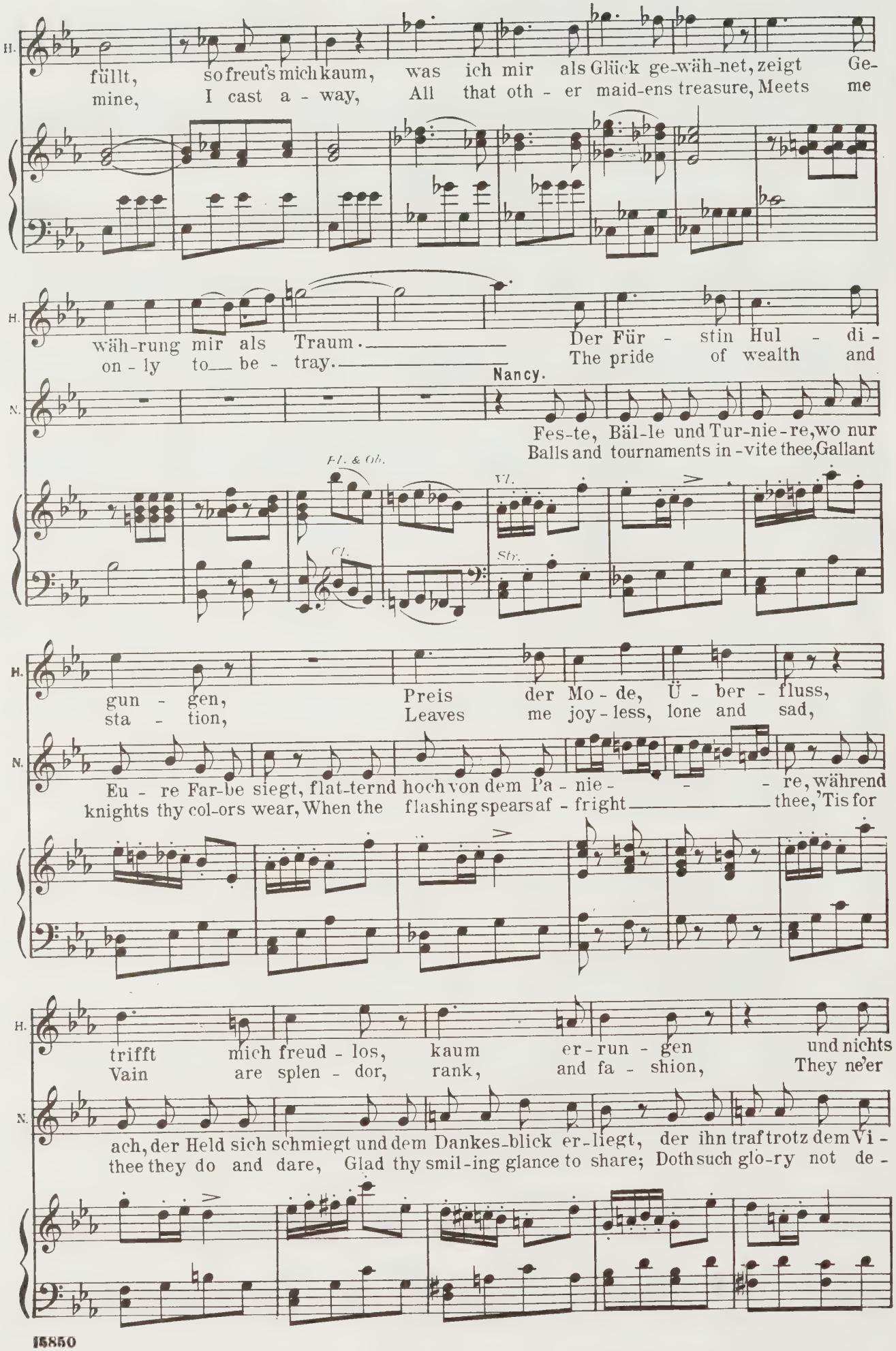
Nº 2. Recit. and Duet.– „Von den edlen Kavalieren."


N.
Ka - va - lie - ren, die den Hof der Kö - nig in und sich sel-ber weidlich zie-ren,
gal - lant no - bles Who the re-gal court a-dorn, Is there one thy spir-it troubles,
p Str.
N.
zog wohl Ei - ner als Ge - winn Eu-er Herz-chen zu sich hin.
One who made thee doff thy scorn? One for whom thou art for-lorn,
Wind
Str.
ad lib.
tr
Lady H.
N.
H.
Darf man endlich gratu - li - ren, darf man gratu - li - ren?
Who thy ev-'ry joy re-doubles, who thy joy re - dou - bles?
Eit - ler
Ah, for -
Vl.
Str.
H.
Wahn! nicht kann mich freu - en sol - che fa - de
bear! no joy or plea - sure Hath my wea - ri -
Fl. Picc. & Ob.
leggiero
Fl. & Ob.
H.
Lie - be - lei, nicht ver - mag mich zu zer - streu-en
ness be-guil'd; Naught on earth that I can trea - sure,
Vl.
p

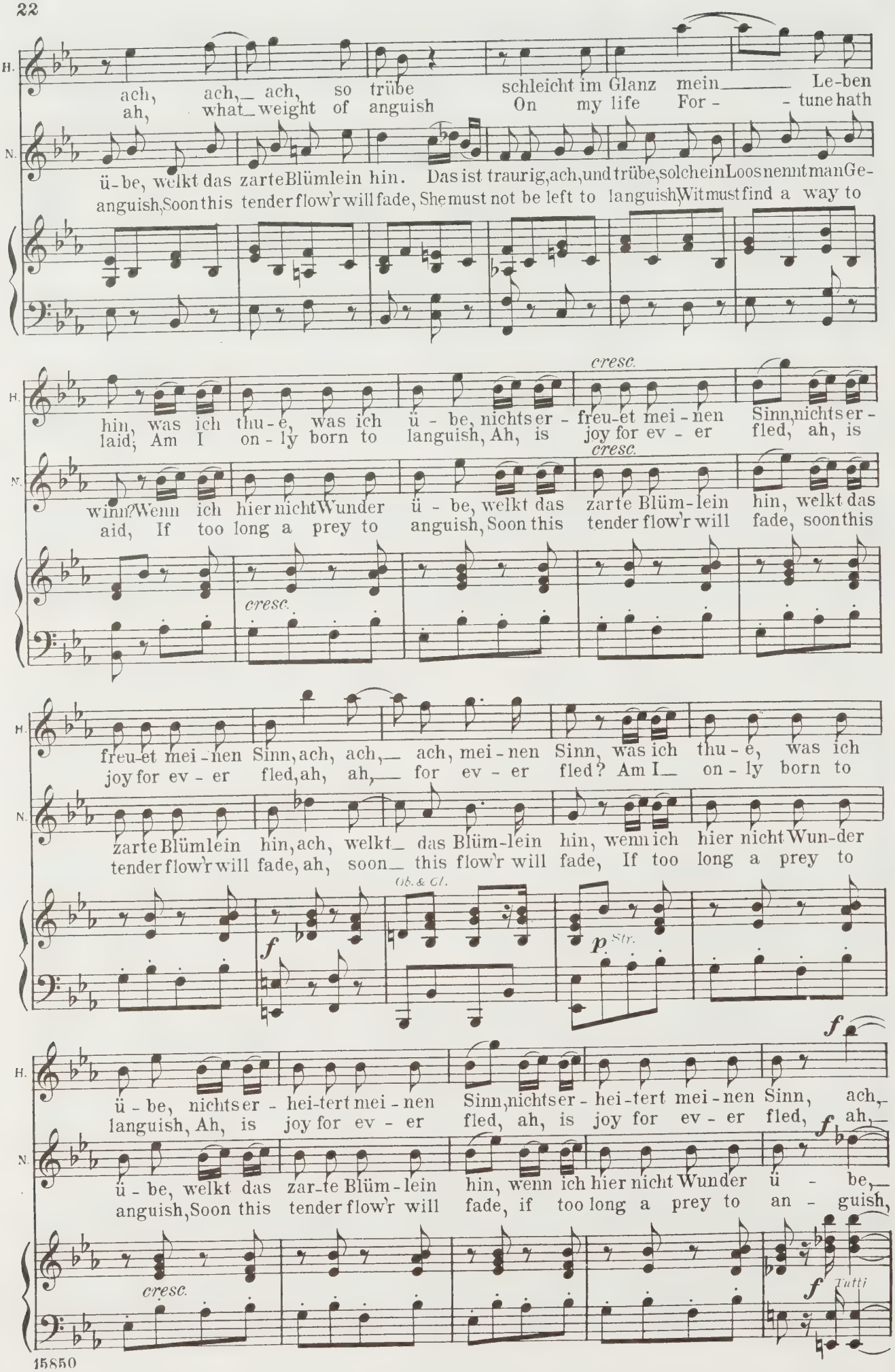
H.
lee - res Wort und Schmeiche-lei.
Joy on me ne'er yet hath smil'd.
rit.
tr
N.
Nancy.
Euch um-giebt der Reich-thums Fül - le,
You are born to pomp and splen-dor,
rit.
Wind
H.
Und aus Gold und Pur-pur-hül-le gähnt erschöpft die
All that wealth to me can ren-der Is annull'd by
N.
Gnad' und Ehr' wird euch zu Theil.
Ev-'ry joy to you is free.
Str.
Poco più animato.
H.
Langeweil', ach! ja, die Lan-ge-weil'!
grim en-nui, a - las! by grim en-nui!
N.
Das ist traurig, ach! und
She must not be left to
Poco più animato.
f Tutti
p Str.
H.
Ach, ach, ach, so traurig, ach, ach, ach, so
Ah, what spell of sorrow, ah, what weight of
N.
trübe, solch ein Loos nennt man Gewinn? Wenn ich hier nicht Wunder ü-be, welkt das zarte Blümlein
languish, Wit shall find a way to aid; If to long a prey to anguish, Soon this tender flow'r will
Bssn. & Hns. sustain

H.
trü-be schleicht im Glanz mein Le-ben hin, was ich
anguish, On my life For- tune hath laid! Am I
N.
hin, das ist traurig, ach, und trü-be, solch ein Loos nennt man Ge-winn? Wenn ich
fade, She must not be left to languish, Wit must find a way to aid, If too
cresc.
thu-e, was ich ü-be, nichts er-freu-et mei-nen Sinn, nichts er-freu-et mei-nen
on-ly born to lan-guish, Ah, is joy for ev-er fled? ah, is joy for ev-er
hier nicht Wunder ü-be, welkt das zar-te Blüm-lein hin, welkt das zar-te Blüm-lein
long a prey to anguish, Soon this tender flow'r will fade, soon this tender flow'r will
Sinn, ach, ach, ach, mei-nen Sinn, was ich thu-e, was ich ü-be, nichts er-
fled, ah, ah, for ev-er fled, am I on ly born to languish, ah, is
hin, ach, welkt das Blüm-lein hin, wenn ich hier nicht Wunder ü-be, welkt das
fade, ah, soon this flow'r will fade, if too long a prey to anguish, soon this
Ob. & Cl.
f
p str.
hei-tert mei-nen Sinn, nichts er-hei-tert mei-nen Sinn, ach, nichts er-
joy for ev-er fled, ah, is joy for ev-er fled, ah, is it
zar-te Blümlein hin, wenn ich hier nicht Wun-der ü-be, welkt das
tender flow'r will fade, if too long a prey to an-guish, soon this
Tutti


H.
hei - tert mei - nen Sinn.
then for ev - er fled?
N.
zar - te Blüm-lein hin.
ten - der flow'r will fade.
ff
pp str.
Nancy.
N.
Fes-te, Bäl-le und Tur-nie-re, wo nur Eu - re Far-be siegt, flat-ternd
Balls and tour-naments in-vite thee, Gallant knights thy col-ors wear, When the
Vl.
N.
hoch von dem Pa - nie - - re, wäh-rend, ach, der Held sich
flash-ing spears af - fright thee; 'Tis for thee they do and
Ob. & Cl. sustain
N.
schmiegt und dem Dan-kes-blick er-liegt, der ihn traf trotz dem Vi - sie -
dare, Glad thy smil-ing glance to share; Doth such glo-ry not de-light
Lady H.
N.
H.
- re. Was ich ges - tern heiss er - seh - net, ist's er-
thee? Ev - 'ry-thing my heart could plea-sure, When 'tis
Ob. & Cl.


H.
füllt, so freut's mich kaum, was ich mir als Glück ge-wäh-net, zeigt Ge-
mine, I cast a - way, All that oth - er maid-ens treasure, Meets me
wäh-rung mir als Traum.
on - ly to be - tray.
Der Für - stin Hul - di -
The pride of wealth and
N.
Nancy.
Fes-te, Bäl-le und Tur-nie-re, wo nur
Balls and tournaments in-vite thee, Gallant
Fl. & Ob.
Cl.
Vl.
Str.
gun - gen,
sta - tion,
Preis der Mo - de, Ü - ber - fluss,
Leaves me joy-less, lone and sad,
Eu - re Far-be siegt, flat-ternd hoch von dem Pa - nie - re, während
knights thy col-ors wear, When the flashing spears af - fright thee, 'Tis for
trifft mich freud - los, kaum er-run - gen und nichts
Vain are splen - dor, rank, and fa - shion, They ne'er
ach, der Held sich schmiegt und dem Dankes-blick er-liegt, der ihn traf trotz dem Vi -
thee they do and dare, Glad thy smil-ing glance to share; Doth such glo-ry not de -

H.
bleibt als Ü - ber - druss, nichts bleibt als Ü - ber - druss.
made a mourn-er glad, they ne'er made mourn-er glad.
N.
sie - re, dem Vi - sie - re.
light thee, not de - light — thee?
cresc.
f Tutti
Nancy.
N.
Ja! dann wär' zu Eu - rem Hei - le nur ein Mit-tel noch ge-blie-ben,
Well, if all re - sourc - es fail us, th'on-ly cure I can dis-cov-er
p Vl. & Cello pizz.
Fl.
Vl. & Vla. arco
Ossia.
ritard.
müsst Ihr sterb-lich Euch ver-lie-
That the pa - tient choose a lov-
ritard.
N.
wie ge - sagt, in höch-ster Ei - le müsst Ihr sterblich Euch ver - lie - ben.
Is, as all wise wo - men tell us, That the pa-tient choose a lov - er.
Vl. & Cello pizz.
Str. arco
ritard.
Lady H.
H.
Ach, ach, ach, so traurig,
Ah, what spell of sorrow,
a tempo
N.
— Das ist traurig, ach, und trü-be, solch ein Loos nennt man Gewinn? Wenn ich hier nicht Wunder
— She must not be left to languish, Wit shall find a way to aid, If too long a prey to
a tempo
p Str.

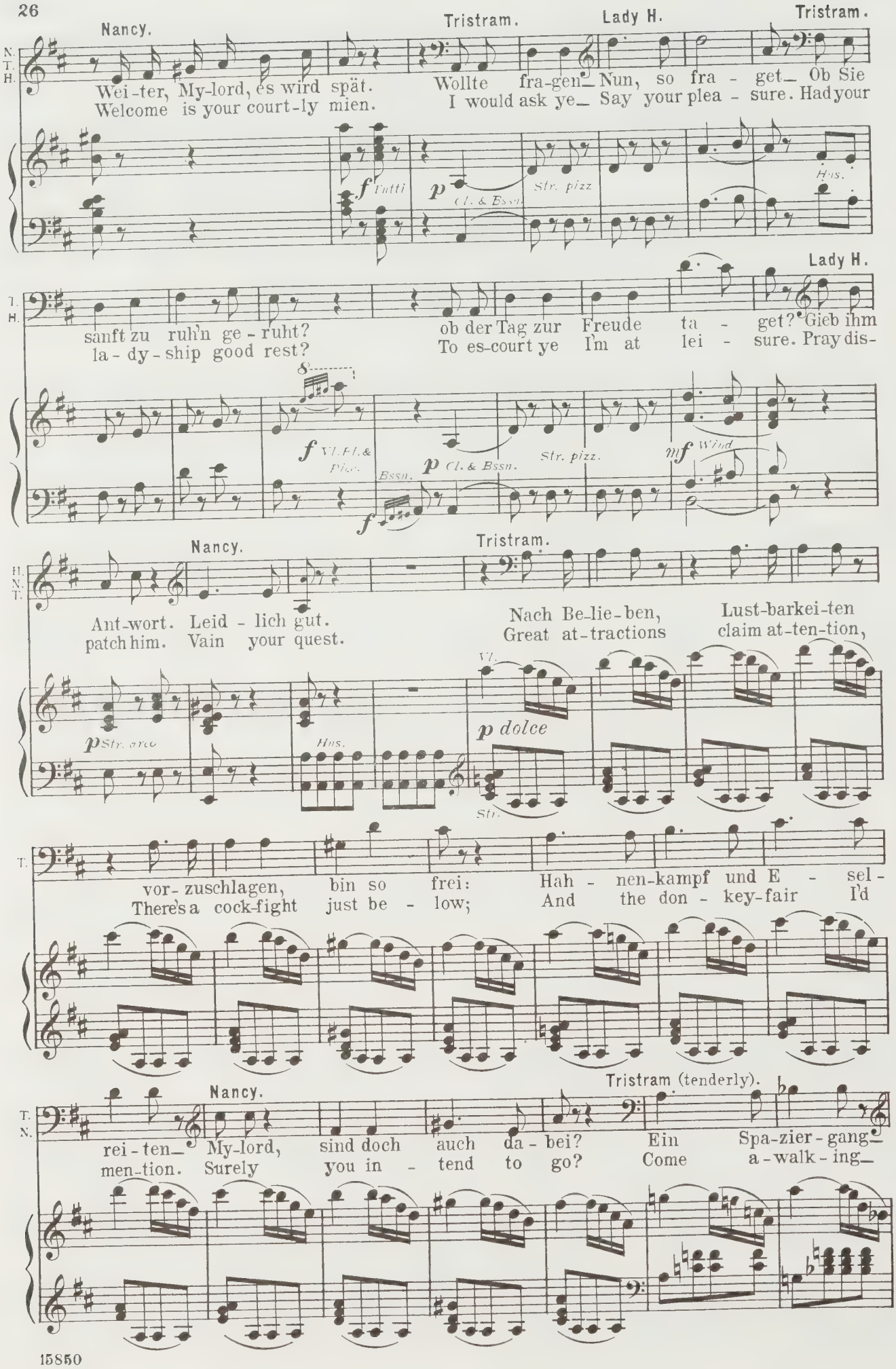

H.
ach, ach, ach, so trübe schleicht im Glanz mein Le-ben
ah, what weight of anguish On my life For- tune hath
N.
ü-be, welkt das zarte Blümlein hin. Das ist traurig, ach, und trübe, solch ein Loos nennt man Ge-
anguish, Soon this tender flow'r will fade, She must not be left to languish, Wit must find a way to
H.
hin, was ich thu-e, was ich ü-be, nichts er-freu-et mei-nen Sinn, nichts er-
laid; Am I on-ly born to languish, Ah, is joy for ev-er fled, ah, is
cresc.
N.
winn? Wenn ich hier nicht Wunder ü-be, welkt das zarte Blüm-lein hin, welkt das
aid, If too long a prey to anguish, Soon this tender flow'r will fade, soon this
cresc.
H.
freu-et mei-nen Sinn, ach, ach, ach, mei-nen Sinn, was ich thu-e, was ich
joy for ev-er fled, ah, ah, for ev-er fled? Am I on-ly born to
N.
zarte Blümlein hin, ach, welkt das Blüm-lein hin, wenn ich hier nicht Wun-der
tender flow'r will fade, ah, soon this flow'r will fade, If too long a prey to
Ob. & Cl.
f
p Str.
H.
ü-be, nichts er-hei-tert mei-nen Sinn, nichts er-hei-tert mei-nen Sinn, ach,
languish, Ah, is joy for ev-er fled, ah, is joy for ev-er fled, ah,
f
N.
ü-be, welkt das zar-te Blüm-lein hin, wenn ich hier nicht Wunder ü-be,
anguish, Soon this tender flow'r will fade, if too long a prey to an-guish,
f
cresc.
f Tutti

Presto.
H.
nichts er - hei - tert mei - nen Sinn.
is it then for ev - er fled?
N.
welkt das zar - te Blüm - lein hin.
soon this ten - der flow'r will fade.
Presto.
ff Tutti
ad lib.
p a tempo
ach!
Ah!
p
a tempo
pp str. legato
f Tutti
ad lib.
p
Str.
pp

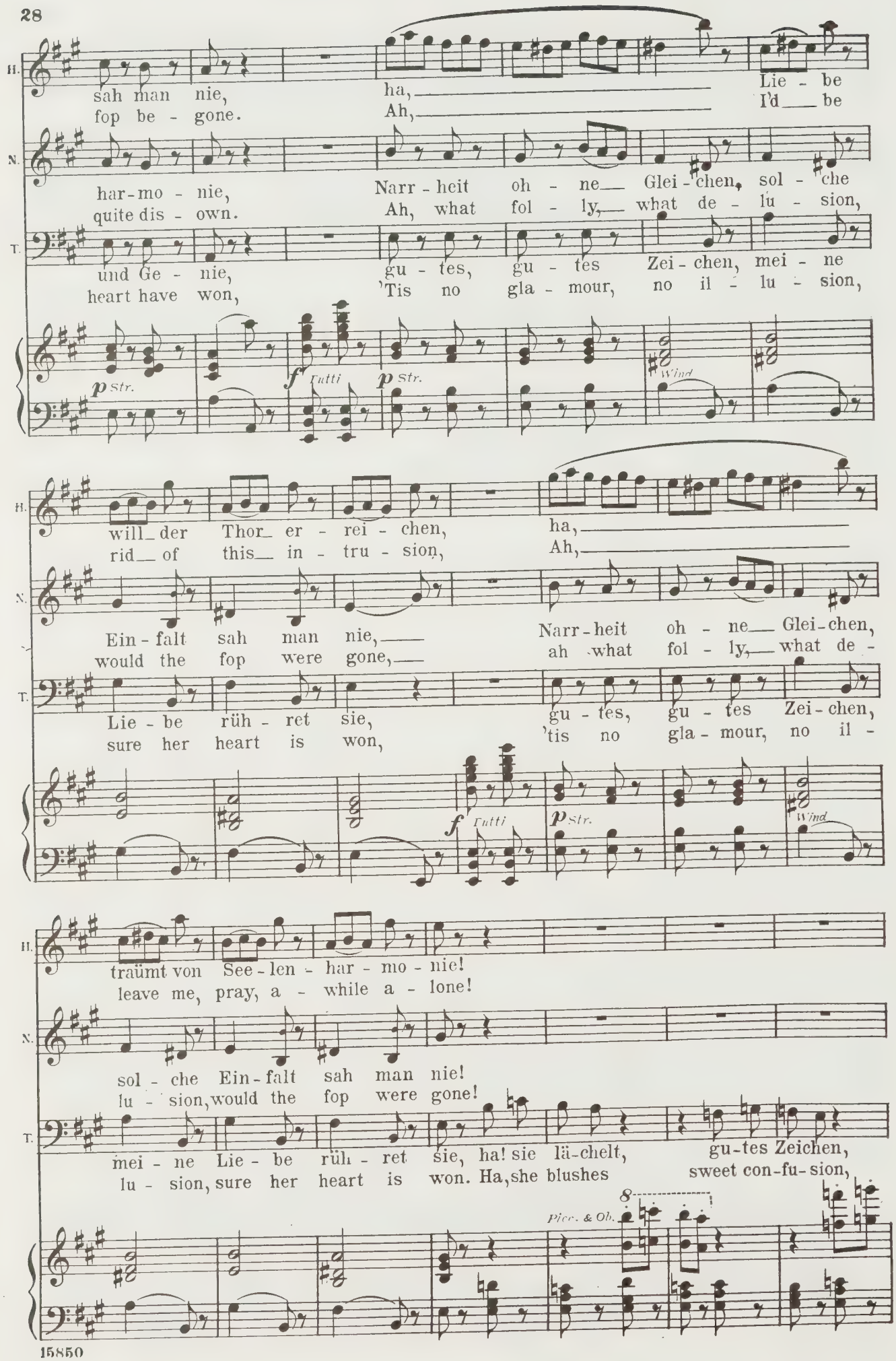
H.
ach, nein, nichts er -
ah, for ev - er
N.
ach, ja, solch ein
ah, this flow'r will
freut, ach, mei - nen Sinn, ach, mei - nen Sinn,
fled, ah, ah, is joy for ev - er fled?
Loos, ach, nennt man Ge - winn, nennt man Ge - winn,
fade, ah, too soon this ten - der flow'r will fade,
f tutti
ach, den
ah, 'tis
ach, ach, ach, Ge -
ah, ah, soon will
Sinn!
fled!
winn!
fade!
ff

Nº 3. Terzet._ „Schöne Lady und Cousine."

(Same Score.)


Nancy.
Tristram.
Lady H.
Tristram.
Wei-ter, My-lord, es wird spät.
Welcome is your court-ly mien.
Wollte fra-gen— Nun, so fra - get— Ob Sie
I would ask ye— Say your plea - sure. Had your
f Tutti
p Cl. & Bssn.
Str. pizz
Hns.
Lady H.
sanft zu ruh'n ge - ruht?
la - dy - ship good rest?
ob der Tag zur Freude ta - get? Gieb ihm
To es-court ye I'm at lei - sure. Pray dis-
f Vl. & Fl. & Picc.
Bssn.
p Cl. & Bssn.
Str. pizz.
mf Wind
Nancy.
Tristram.
Ant-wort. Leid - lich gut.
patch him. Vain your quest.
Nach Be-lie-ben,
Great at-tractions
Lust-barkei-ten
claim at-ten-tion,
p Str. arco
Hns.
Vl.
p dolce
Str.
vor-zuschlagen, bin so frei:
There's a cock-fight just be - low;
Hah - nen-kampf und E - sel -
And the don - key-fair I'd
Nancy.
Tristram (tenderly).
rei - ten— My-lord, sind doch auch da - bei? Ein Spa-zier - gang—
men-tion. Surely you in - tend to go? Come a-walk - ing—

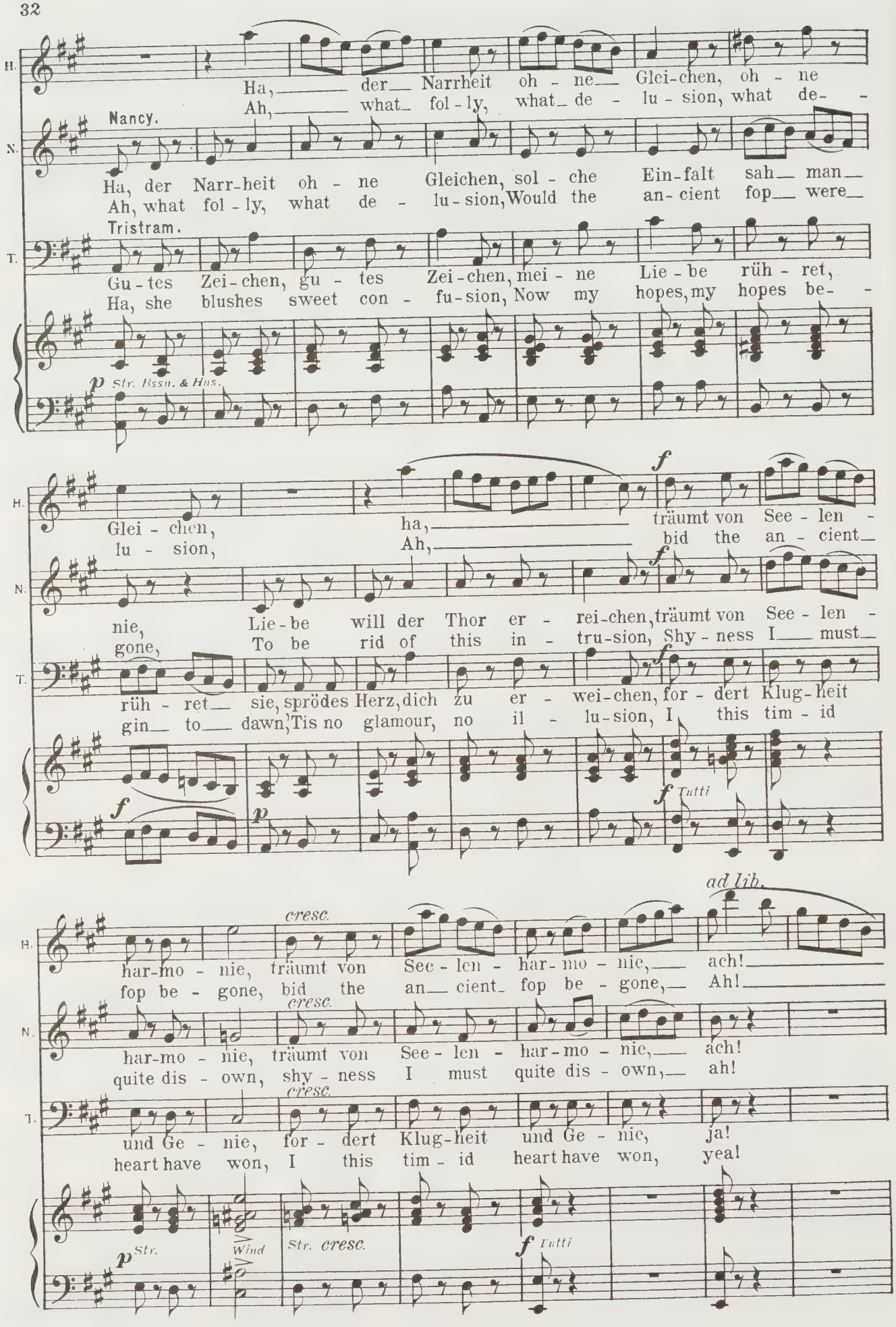
Lady H.
Tristram.
Lady H.
Ich ver-zichte! Pfer - de-ren - nen_ Oh! ich weiss,
Pray excuse me. Or the rac - es_ I de-cline,
wie ge-ring Sie von Ge-wichte_ und wie sicher_ d'rum_der
Fights and rac - es don't a - muse me, Their at - trac-tions I_____ re-
rit
rit.
a tempo
Preis! Ha!_____ der_ Narrheit oh - ne_ Gleichen, oh - ne
sign. Ah,_____ what_ fol - ly, what de - lu - sion, what de- -
Nancy.
Ha! der Narr-heit oh - ne Gleichen! sol - che Ein-falt sah_ man_
Ah, what fol - ly, what de - lu - sion, Would the an-cient fop_ were_
Tristram.
Ha! sie lä-chelt, gu - tes Zei-chen, mei - ne Lie-be rüh - ret,
Ah, she blush-es sweet con - fu - sion, Now my hopes, my hopes be- -
a tempo
Str. Hns. & Bssn.
Glei - chen! ha,_____ sol - che Ein - falt_
lu - sion! Ah,_____ bid the an - cient_
f
f
nie; Lie-be will der Thor er - rei-chen, träumt von See - len -
gone, To be rid of this in - tru-sion, Shy - ness I_____ must_
rüh - ret_ sie._Sprödes Herz, dich zu er - wei-chen, for - dert Klug - heit
gin_ to_dawn; tis no glamour, no il - lu-sion, I this tim - id
f
p
f
Tutti


H.
sah man nie,
fop be - gone.
ha,
Ah,
Lie - be
I'd be
N.
har-mo - nie,
quite dis - own.
Narr - heit oh - ne Glei - chen, sol - che
Ah, what fol - ly, what de - lu - sion,
T.
und Ge - nie,
heart have won,
gu - tes, gu - tes Zei - chen, mei - ne
'Tis no gla - mour, no il - lu - sion,
p Str.
f Tutti
p Str.
Wind
H.
will der Thor er - rei - chen,
rid of this in - tru - sion,
ha,
Ah,
N.
Ein - falt sah man nie,
would the fop were gone,
Narr - heit oh - ne Glei - chen,
ah what fol - ly, what de -
T.
Lie - be rüh - ret sie,
sure her heart is won,
gu - tes, gu - tes Zei - chen,
'tis no gla - mour, no il -
f Tutti
p Str.
Wind
H.
traümt von See - len - har - mo - nie!
leave me, pray, a - while a - lone!
N.
sol - che Ein - falt sah man nie!
lu - sion, would the fop were gone!
T.
mei - ne Lie - be rüh - ret sie, ha! sie lä-chelt, gu-tes Zeichen,
lu - sion, sure her heart is won. Ha, she blushes sweet con-fu-sion,
8
Picc. & Ob.

sah man
were he
N.
Nancy.
calando
solche Einfalt, sol-che Ein-falt sah-man
Tristram.
Ah what fol-ly, what de-lu-sion, were he
T.
meine Lie-be rühret sie, mei-ne Lie-be rüh-ret
I am cer-tain she is won, I am cer-tain she is
8
Str. calando
a tempo
Lady H.
H.
Ja, der Narrheit oh-ne Gleichen, oh-ne
Ah what fol-ly, what de-lu-sion, what de-
N.
nie, der Narrheit oh-ne Gleichen, sol-che Einfalt sah man
gone, what fol-ly, what de-lu-sion, would the an-cient fop were
T.
sie, ha, sie lä-chelt, gu-tes Zei-chen, mei-ne Lie-be rüh-ret,
won, ha, she blushes sweet con-fu-sion, now my hopes, my hopes be-
a tempo
p
Str. Hns. & Bssn.
H.
Glei-chen, ha, träumt von See-len-
lu-sion, ah, bid the an-cient
N.
nie, Lie-be will der Thor er-rei-chen, träumt von See-len-
gone, to be rid of this in-tru-sion, ev-'ry shy-ness
T.
rüh-ret sie, sprödes Herz, dich zu er-wei-chen, for-dert Klug-heit
gin to dawn, 'tis no glamour, no il-lu-sion, I this tim-id
f
p
f
Tutti

ad lib.
cresc.
har-mo - nie, träumt von See - len - har-mo - nie, ach!
fop be - gone, bid the an - cient fop be - gone, ah!
har-mo - nie, träumt von See - len - har-mo - nie, ach!
I'll dis - own, ev - 'ry shy - ness I'll dis - own, ah!
und Ge - nie, for - dert Klug - heit und Ge - nie, ach!
heart have won, I this tim - id heart have won, ah!
p Str.
Wind
Str.
cresc.
f Tutti
a tempo
Più allegro.
von Har - mo - nie.
bid him be - gone.
Sir!
Thanks,
Har - mo - nie.
were he gone.
und Ge - nie.
Yes, I've won.
Ca - rous - sel!
Would you drive?
Più allegro.
a tempo
Vl.
pp stacc.
Lady H.
meinen Fächer!
I've the va-pors.
Str.
Tristram.
Wasser - fahrt!
Or a row?
Lady H.
(Tristram fetches it; exhausted)
Sir! mein Fla - con!
Give me my fan.
Vl.
stacc.
Str.

Nancy (aside).
Die Lie - be, die Liebe wird schon schwä -
Al - read - y his ardent love is wan- -
Lady H.
cher! S'ist kalt im Pa-vil - lon! schliessen Sie das Fen-ster ei-lig.
ing. I'm cold, there is a draught! Pray, Sir Tristram, shut the window.
f
Vl.
p stacc.
Tristram (shuts it).
Hetzjagd!
Slav'ry!
Str.
Lady H.
Tristram.
Oh! Wie wird es heiss! Luft!— das Fen-ster— Öff-nen?
Oh! now it's too hot! Air! the win-dow— Shall I?
f
Lady H. Nancy.
(Sir Tristram sinks into a seat)
Frei-lich! My-lord läuft um den Preis!
O - pen. You've the fond lover's lot.
ff


H.
Ha, der Narrheit oh - ne Gleichen, oh - ne
Ah, what fol - ly, what de - lu - sion, what de -
N.
Nancy.
Ha, der Narr-heit oh - ne Gleichen, sol - che Ein-falt sah man
Ah, what fol - ly, what de - lu - sion, Would the an- cient fop were
T.
Tristram.
Gu - tes Zei - chen, gu - tes Zei - chen, mei - ne Lie - be rüh - ret,
Ha, she blushes sweet con - fu - sion, Now my hopes, my hopes be -
p Str. Bssn. & Hns.
H.
Glei - chen, ha, träumt von See - len -
lu - sion, Ah, bid the an - cient
N.
nie, Lie - be will der Thor er - rei-chen, träumt von See - len -
gone, To be rid of this in - tru-sion, Shy - ness I must
T.
rüh - ret sie, sprödes Herz, dich zu er - wei-chen, for - dert Klug-heit
gin to dawn, Tis no glamour, no il - lu-sion, I this tim - id
f
p
f Tutti
cresc.
ad lib.
har-mo - nie, träumt von See - len - har-mo - nie, ach!
fop be - gone, bid the an cient fop be - gone, Ah!
cresc.
har-mo - nie, träumt von See - len - har-mo - nie, ach!
quite dis - own, shy - ness I must quite dis - own, ah!
cresc.
und Ge - nie, for - dert Klug-heit und Ge - nie, ja!
heart have won, I this tim - id heart have won, yea!
p Str.
Wind
Str. cresc.
f Tutti

a tempo
H.
N.
T.
—von Har - mo - nie, ja! —von See - len - har - mo - nie, ja! —von See - len-
—bid him— be - gone, ah,— I'd be a - while a - lone, ah,— I'd be a -
Har - mo - nie, ja! —von See - len - har - mo - nie, ja! —von See - len-
were— he gone! would the an - cient fop were gone, would the an - cient
und— Ge - nie, for - dert Klug-heit und Ge - nie, for - dert Klug-heit
Yea,— I've won, I this tim - id heart have won, I her gen - tle
f
p Str.
har - mo - nie, ja! —von See - - len - har - - mo - nie!
while a - lone, ah,— I'd be a - while— a - lone!
har - mo - nie, ja! —von See - - len - har - - mo - nie!
fop were gone, would the an - - cient fop— were gone!
und Ge - nie, for - dert Klug - - heit und— Ge - nie!
heart have won, I this tim - - id heart— have won!
f Tutti

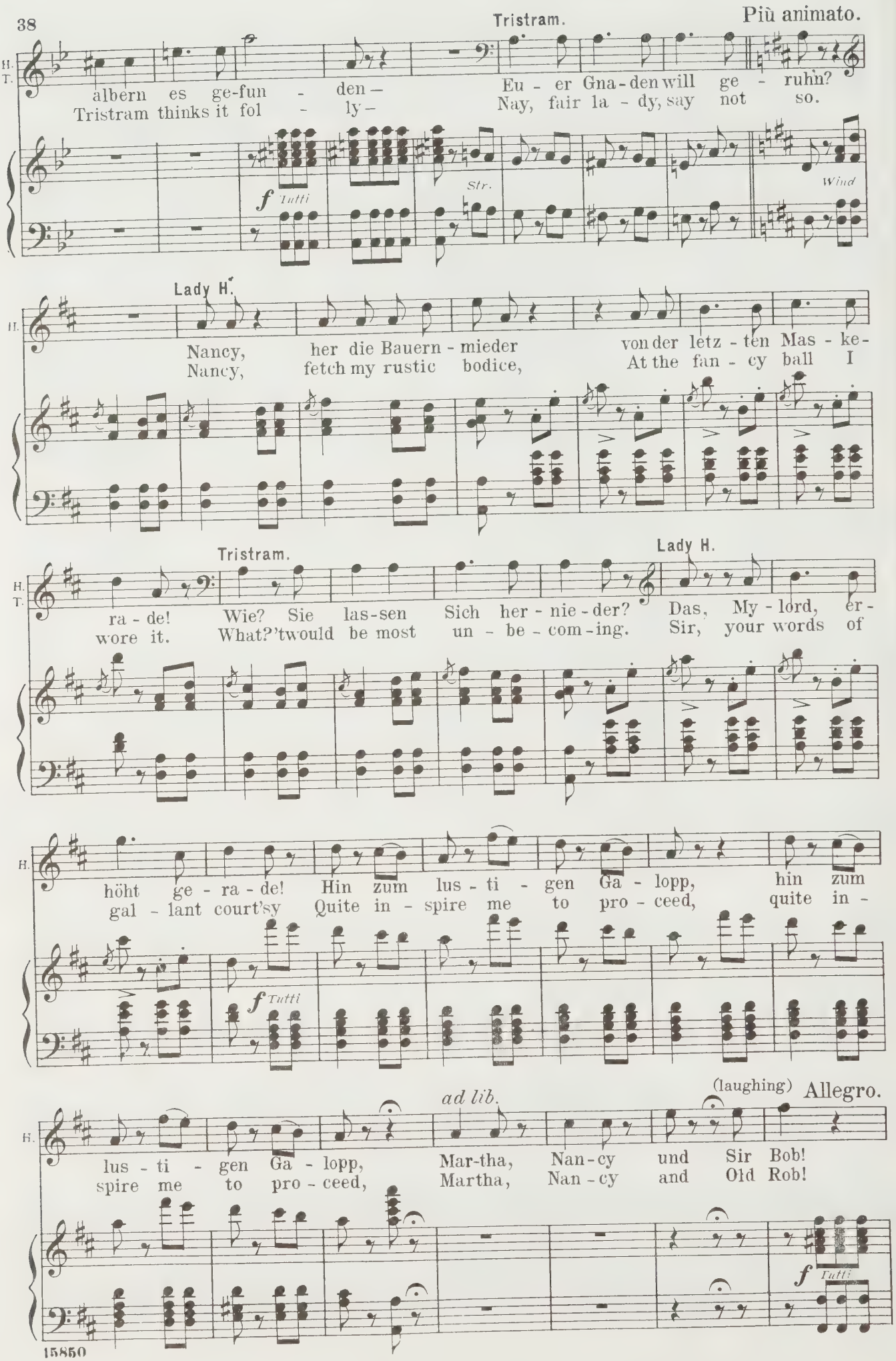
Chorus of Maid-servants.—„Wohlgemuth, junges Blut."

Allegretto.
SOPRANO.
Chorus (behind the scenes).
Wohl-ge - muth, jun-ges Blut, ü - ber
Come a - way, Maid-ens gay, To the
ALTO.
Wohl-ge - muth, jun-ges Blut, ü - ber
Come a - way, Maid-ens gay, To the
Allegretto.
p Side-drum (on the stage)
Wind (in the orchestra)
Lady H.
Was ist das?
Who are those?
Weg, ü-ber Steg, munter fort, hin zum Ort, wo uns Ruh' winket zu! Wohl-ge-muth, jun-ges
fair All re-pair, Let us go, Let us show Willing hearts, Fair de-serts! Come a-way, Maidens
Nancy.
Wie froh das klinget!
A pleasant measure!
Blut, ü-ber Weg, ü-ber Steg, munter fort, hin zum Ort, wo uns Ruh' win-ket zu! Immer
gay, To the fair All re-pair, Let us go, Let us show Willing hearts, Fair de-serts. Far from
f
f Tutti

Tristram.
Nancy.
Froh? Bah! un - gemein gemein! Wie
That? Bah! Ser-vant girls, how low! How
reg'; nimmer träg', wandern wir mit lust'gem Sang, gu-ter Ding', froh er - kling' un-ser
home we have come, Blithe-ly sing-ing on our way, Mas-ter kind we would find, We have
reg'; nimmer träg', wandern wir mit lust'gem Sang, gu-ter Ding', froh er - kling' un-ser
home we have come, Blithe-ly sing-ing on our way, Mas-ter kind we would find, We have
Tristram.
froh das klinget! Kann solch' Volk so glücklich sein?
gay their singing! Who'd a thought on them bestow?
Chor den Pfad ent - lang; im-mer reg'; nimmer träg', wandern wir mit lust'gem Sang, gu-ter
donn'd our best ar - ray; Far from home we have come, Blithely sing - ing on our way, Master
Chor den Pfad ent - lang; im-mer reg'; nimmer träg', wandern wir mit lust'gem Sang, gu-ter
donn'd our best ar - ray; Far from home we have come, Blithely sing - ing on our way, Master
Lady H.
più animato
Nancy. Recit.
Glück - lich, wer so harm - los singet! Oh! nun
Joy is in their care - less singing! I re -
Ding', froh er - kling' un-ser Chor den Pfad ent-lang.
kind we would find, We have donn'd our best ar - ray.
Ding', froh er - kling' un-ser Chor den Pfad ent-lang.
kind we would find, We have donn'd our best ar - ray.
Recit.
Tutti
Str.
più animato

a tempo
N.
weiss ich! Markt ist heute, wo die Mäg - de sich ver - mie-then,
member why they're singing — Richmond Fair to - day's be - ginning,
N.
hin nach Richmond zieh'n die Leu - te, sich den Pächtern
All the lass - es of the country go a - broad to
Tempo I.
N.
an - zu - - bie-ten. Mit dem Rän-zel un-term Arm,
seek for places. Gay their hats with summer flow'rs,
Wohl - ge - muth, jun-ges Blut, ü - ber Weg, ü - ber Steg, mun-ter
Come a - way, Maid-ens gay, To the fair All re - pair, Let us
Wohl - ge - muth, jun-ges Blut, ü - ber Weg, ü - ber Steg, mun-ter
Come a - way, Maid-ens gay, To the fair All re - pair, Let us
Tempo I.
Wind
N.
und dem Strausse auf dem Hut, erst zum
Each a satchel in her hand, Dancing
fort, hin zum Ort, wo uns Ruh' win-ket zu! Wohl-ge-muth, jun-ges Blut, ü-ber
go, Let us show Will-ing hearts, Fair de-serts! Come a-way, Maid-ens gay, To the
fort, hin zum Ort, wo uns Ruh' win-ket zu! Wohl-ge-muth, jun-ges Blut, ü-ber
go, Let us show Will-ing hearts, Fair de-serts! Come a-way, Maid-ens gay, To the

N.
Tanze zieht der Schwarm, thro' the mer-ry hours,
dann zum Werk, mit frohem Muth. Till they plight the servile bond.
Weg, ü - ber Steg, munter fort, hin zum Ort, wo uns Ruh' win-ket zu!
fair All re - pair, Let us go, Let us show Will-ing hearts, Fair de - serts!
Weg, ü - ber Steg, munter fort, hin zum Ort, wo uns Ruh' win-ket zu!
fair All re - pair, Let us go, Let us show Will-ing hearts, Fair de - serts!
ff Tutti
Tristram.
Nancy.
Lady H.
T. N. H.
Dummer Brauch! Sil - ly ways!
Gar al - te Sitte! 'Tis ancient custom!
Ach wie hübsch! das möcht' ich I should like to go, I
Vl.
p Str.
H.
seh'n, own,
un - er - kannt dort And a - mong the
in der Mit-te joyous people
der vergnüg - ten Menschen steh'n. I would roam a while un - known.
Fl. & Vl.
Tristram.
Lady H.
T. H.
Albern - hei - ten! Foolish fancies!
Sehr ver - bunden! What po - liteness!
Nun ge - ra - de will ich's thun, weil Sie Now I am re - solv'd to go, Since Sir


Tristram.
Più animato.
albern es ge-fun - den —
Tristram thinks it fol - ly —
Eu - er Gna-den will ge - ruhn?
Nay, fair la - dy, say not so.
f Tutti
Str.
Wind
Lady H.
Nancy, her die Bauern - mieder von der letz - ten Mas - ke-
Nancy, fetch my rustic bodice, At the fan - cy ball I
Tristram.
Lady H.
ra - de! Wie? Sie las-sen Sich her - nie - der? Das, My - lord, er -
wore it. What?'twould be most un - be - com-ing. Sir, your words of
höht ge - ra - de! Hin zum lus - ti - gen Ga - lopp, hin zum
gal - lant court'sy Quite in - spire me to pro - ceed, quite in -
f Tutti
ad lib.
(laughing)
Allegro.
lus - ti - gen Ga - lopp, Mar-tha, Nan-cy und Sir Bob!
spire me to pro - ceed, Martha, Nan - cy and Old Rob!
f Tutti

Lady H.
Ei! das sind Sie, ei! das sind
Who? why, your-self! who? why, your-
Tristram.
Nancy.
Wer ist Bob? wer ist Bob? Ei! das sind Sie, ei! das sind
Who is Rob? who is Rob? Who? why, your-self! who? why, your-
Ob.
Fl.
p Vl.
'Cello
lento
Sie! Wie? Tristan, ist das Ih - re
self! Tristram. What, Tristram, is that how you
Sie! Nim - mermehr! ich thu's nicht!
self! No, not I, that's too much!
Ob.
f Tutti
lento
colla voce
p Hns. & Hssn.
Lie - be? ist das Ih - re Lie - be? Sie bit - ten? Ich ver - zei - he!
love me? is that how you love me? What sigh-ing? Here's your par-don!
Ach!
Ah!
Cl.
(coquettishly giving him a nosegay)
Andante.
Sieh, Freund Bob, was ich Dir wei - he, ja, Dir weihe!
This, good Rob, shall be your guerdon, ay, your guerdon.
f Str. pizz.

H. Und jetzt, mun-tre Nan-cy, ü-be ihn zum plum-pen Bau-ern-tanz.
Nan-cy, now be quick and show him How the coun-try peo-ple dance. **Tristram.**

T. Nimmer
I will

Fl. Picc. & Oboe

Triangle

H. Bob, hübsch plump! Es wird schon ge-hen. Was man sein will, sei man
Rob, must you be still up-braided? For your suit here is a

T. werd' ich mich ver-ste-hen.
not be thus de-graded.

H. ganz.
chance.

Nancy (showing him the steps).

N. So recht kräf-tig, derb und hef-tig, lin-kisch einwärts, auf und ab.— Hut im Nacken,
Upward jumping, downward thumping, Mind you inwards point your toes; Rak-ish feather,

più animato

p Str. arco *Wind* *f* *f* *p*

Lady H. (sternly).

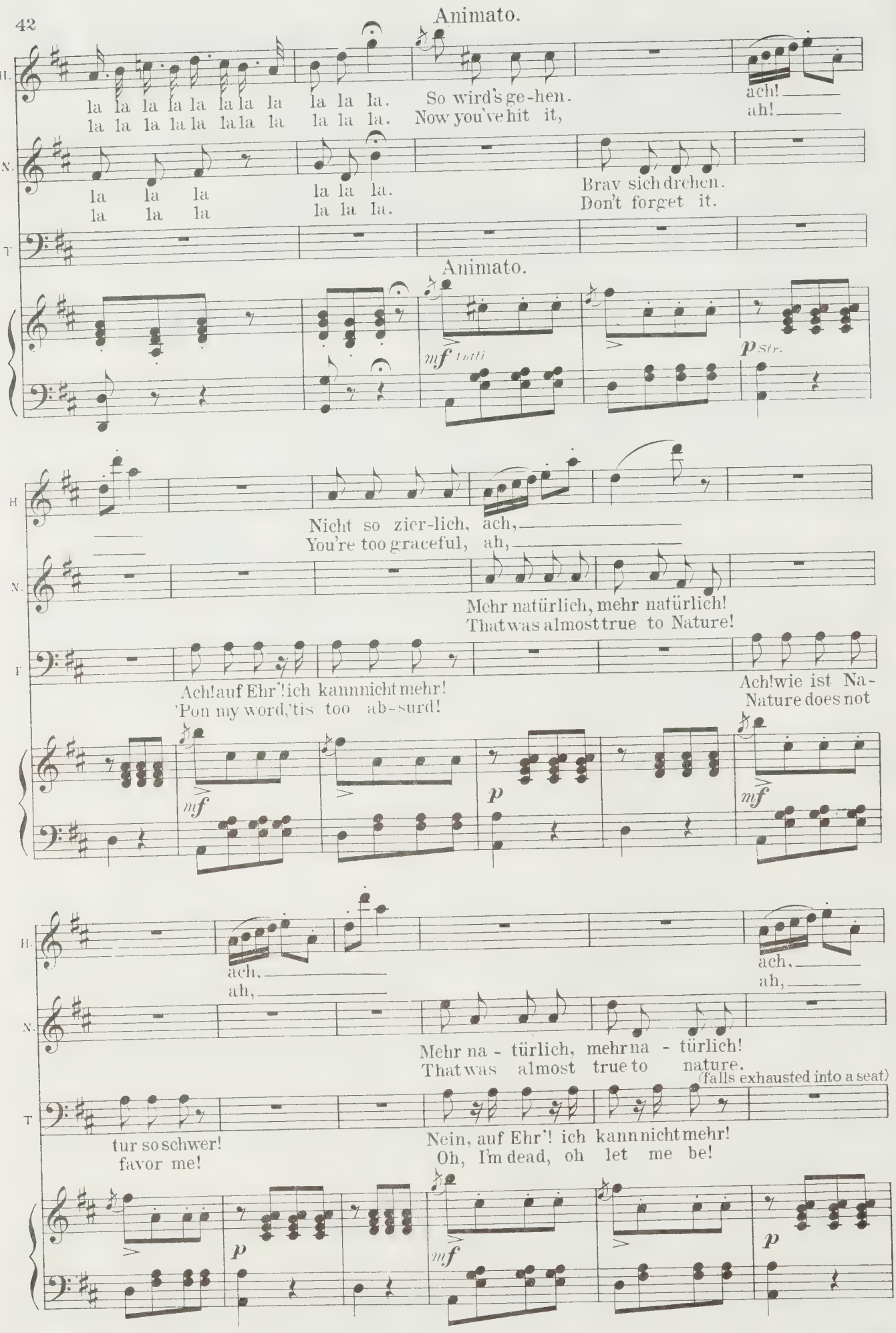
N. H. mit den Hacken stampfend, wie im kur-zen Trab. Wie ich's woll-te!
Sprig of heather, Youth and fas-ci-na-tion shows. Dance, or leave me!

Tristram (tries to dance).

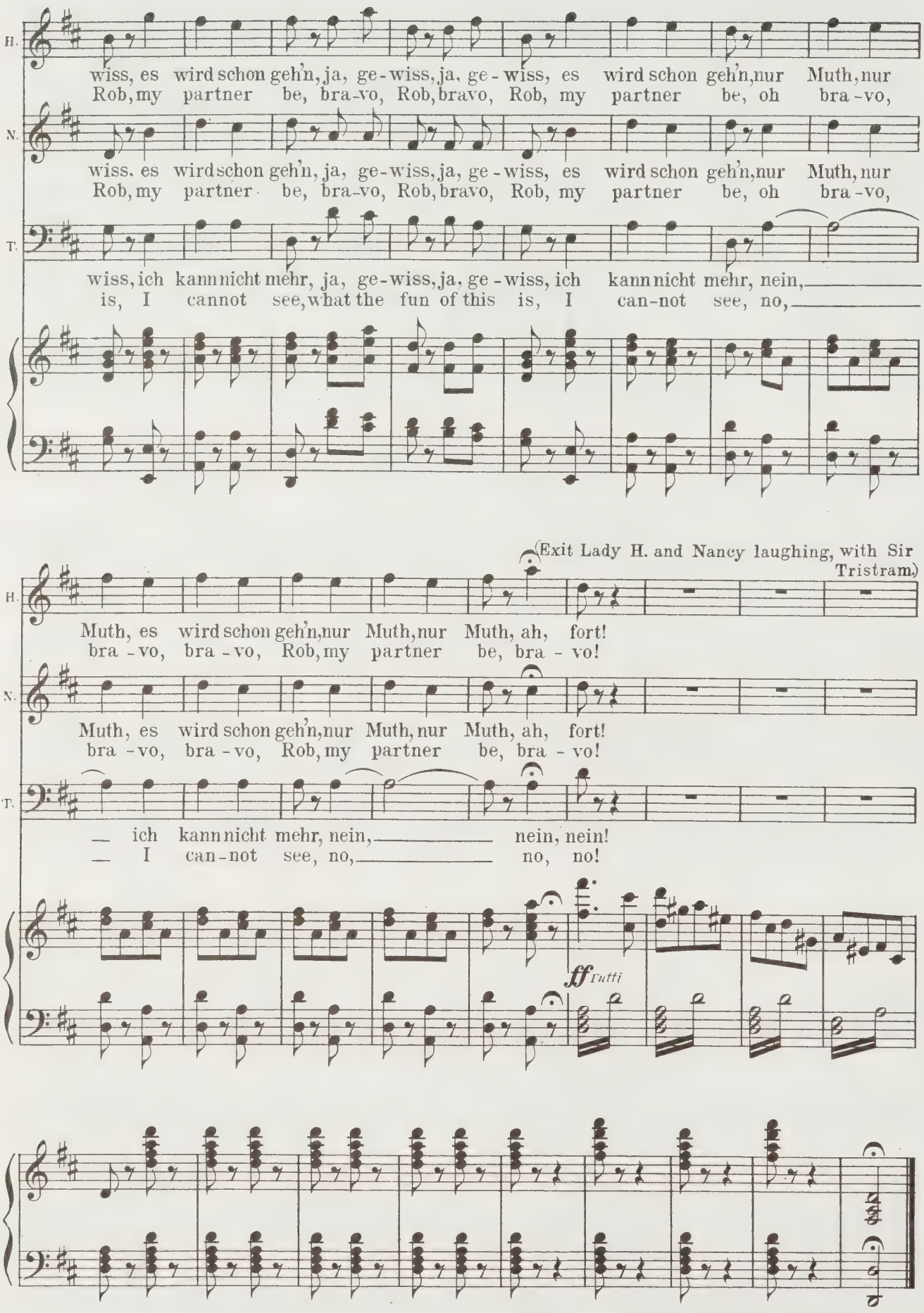
T. Was? Ich soll-te— Nimmer-
What—you'd have me— No, I

f *Wind* *p Str.* *f Wind*

H.
Nun hin und her!
Do what I want!
N.
Nancy.
Nur hübsch so fort.
Come, there's a dear.
Denn Ü - bung
I'll show you
T.
mehr!
can't!
Ich, ein Lord!
I, a peer!
Ich, ein Lord!
I, a peer!
p Str.
f Wind
p Str.
f Wind
Str.
Andante.
La la la la la la la la la la la la
La la la la la la la la la la la la
ist die bes - te Lehr'!
how they dance it here.
Tra la la, tra la la
Tra la la, tra la la
Tristram (dancing).
Andante.
f Tutti
p Str. pizz. & Trgle.
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la
(aside)
Ich, ein Lord!
I, a peer!


Animato.
la la la la la la la la la la la la.
la la la la la la la la la la la la.
So wird's ge-hen.
Now you've hit it,
ach!
ah!
la la la
la la la
la la la.
la la la.
Brav sich drehen.
Don't forget it.
Animato.
mf tutti
p str.
Nicht so zier-lich, ach,
You're too graceful, ah,
Mehr natürlich, mehr natürlich!
That was almost true to Nature!
Ach! auf Ehr'! ich kann nicht mehr!
'Pon my word, 'tis too ab-surd!
Ach! wie ist Na-
Nature does not
mf
p
mf
ach,
ah,
ach,
ah,
Mehr na - türlich, mehr na - türlich!
That was almost true to nature.
(falls exhausted into a seat)
tur so schwer!
favor me!
Nein, auf Ehr'! ich kann nicht mehr!
Oh, I'm dead, oh let me be!
p
mf
p

Molto animato.
cresc.
ach, ach!
ah, ah!
f
Bob, hübsch plump, es wird schon
Bra - vo, Rob, you are im -
Ach, ach! Bob, hübsch plump, es wird schon
Ah, ah! Bra - vo, Rob, you are im -
Ach, auf Ehr', ich kann nicht
I'm ex - haust - ed, by the
Molto animato.
p Str. cresc.
f Tutti
ge - hen, Bob, hübsch plump, es wird schon ge - hen. ach,
prov - ing, bra - vo, Rob, you are im - prov - ing, ah,
ge - hen, Bob, hübsch plump, es wird schon geh'n, ach, ach,
prov - ing, All the grac - es fa - vor thee, ah, ah,
mehr, auf Ehr', auf Ehr', ich kann nicht mehr!
Saints, I am ex - haust - ed, let me be!
p Str.
cresc.
Presto.
f
Bob, hübsch plump. es wird schon ge - hen. Bob, hübsch plump. es wird schon geh'n, ja, gewiss, ja, ge -
Bra - vo, Rob, you are im - proving, Bra - vo, Rob, my partner be, Bravo, Rob, bravo,
Bob, hübsch plump. es wird schon ge - hen Bob, hübsch plump. es wird schon geh'n, ja, gewiss, ja, ge -
Bra - vo, Rob, you are im - proving, All the grac - es fa - vor thee, Bravo, Rob, bravo,
Ach, auf Ehr', ich kann nicht mehr, auf Ehr', auf Ehr', ich kann nicht mehr, ja, gewiss, ja, ge -
I'm ex - hausted, by the Saints, I am ex - haust - ed, let me be, What the fun of this
Presto.
f Tutti

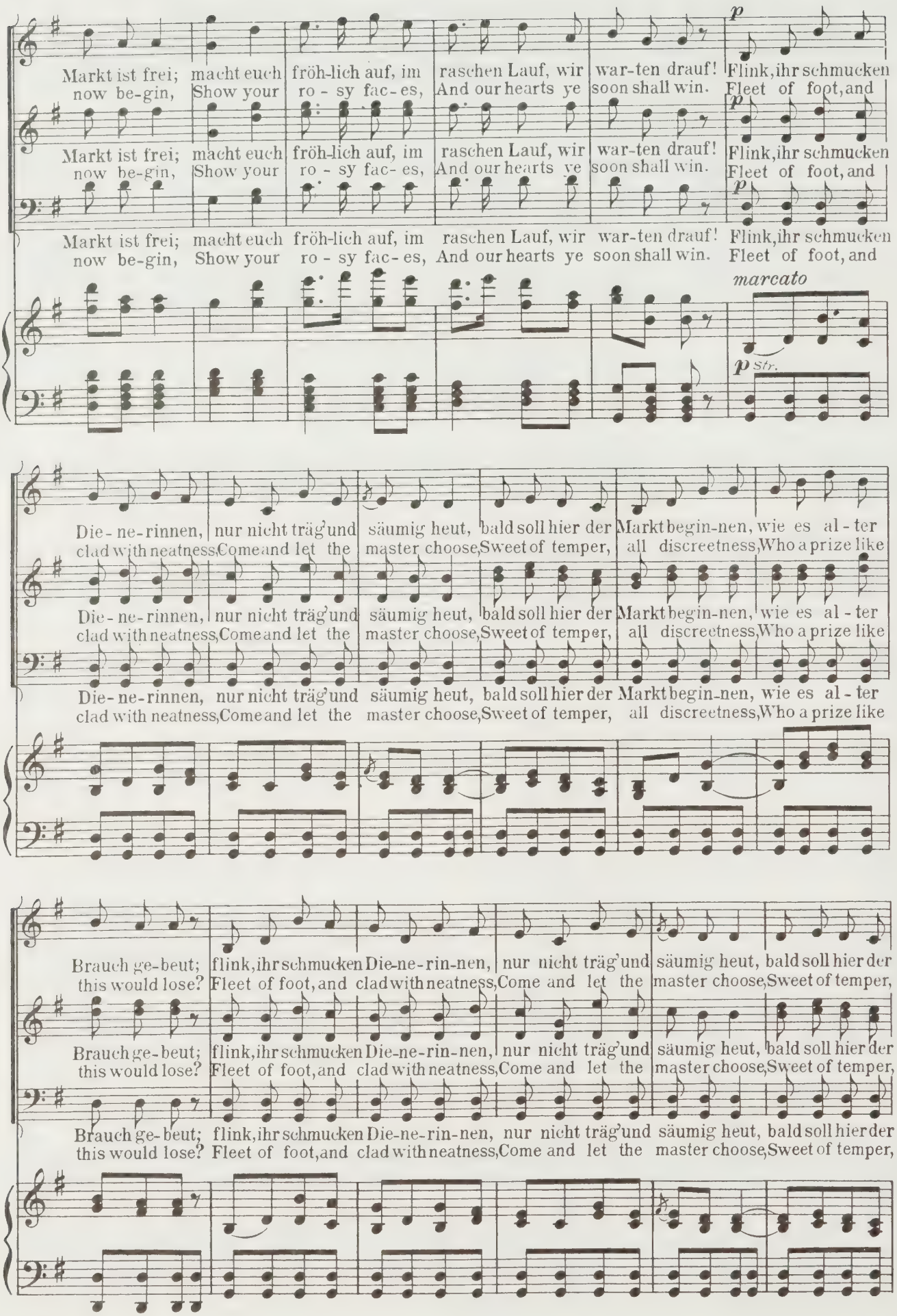

H.
wiss, es wird schon geh'n, ja, ge-wiss, ja, ge-wiss, es wird schon geh'n, nur Muth, nur
Rob, my partner be, bra-vo, Rob, bravo, Rob, my partner be, oh bra-vo,
N.
wiss, es wird schon geh'n, ja, ge-wiss, ja, ge-wiss, es wird schon geh'n, nur Muth, nur
Rob, my partner be, bra-vo, Rob, bravo, Rob, my partner be, oh bra-vo,
T.
wiss, ich kann nicht mehr, ja, ge-wiss, ja, ge-wiss, ich kann nicht mehr, nein,
is, I cannot see, what the fun of this is, I can-not see, no,
(Exit Lady H. and Nancy laughing, with Sir Tristram.)
H.
Muth, es wird schon geh'n, nur Muth, nur Muth, ah, fort!
bra-vo, bra-vo, Rob, my partner be, bra-vo!
N.
Muth, es wird schon geh'n, nur Muth, nur Muth, ah, fort!
bra-vo, bra-vo, Rob, my partner be, bra-vo!
T.
— ich kann nicht mehr, nein, nein, nein!
— I can-not see, no, no, no!
ff Tutti

Nº 4. Chorus of Farmers.– „Mädchen, brav und treu."

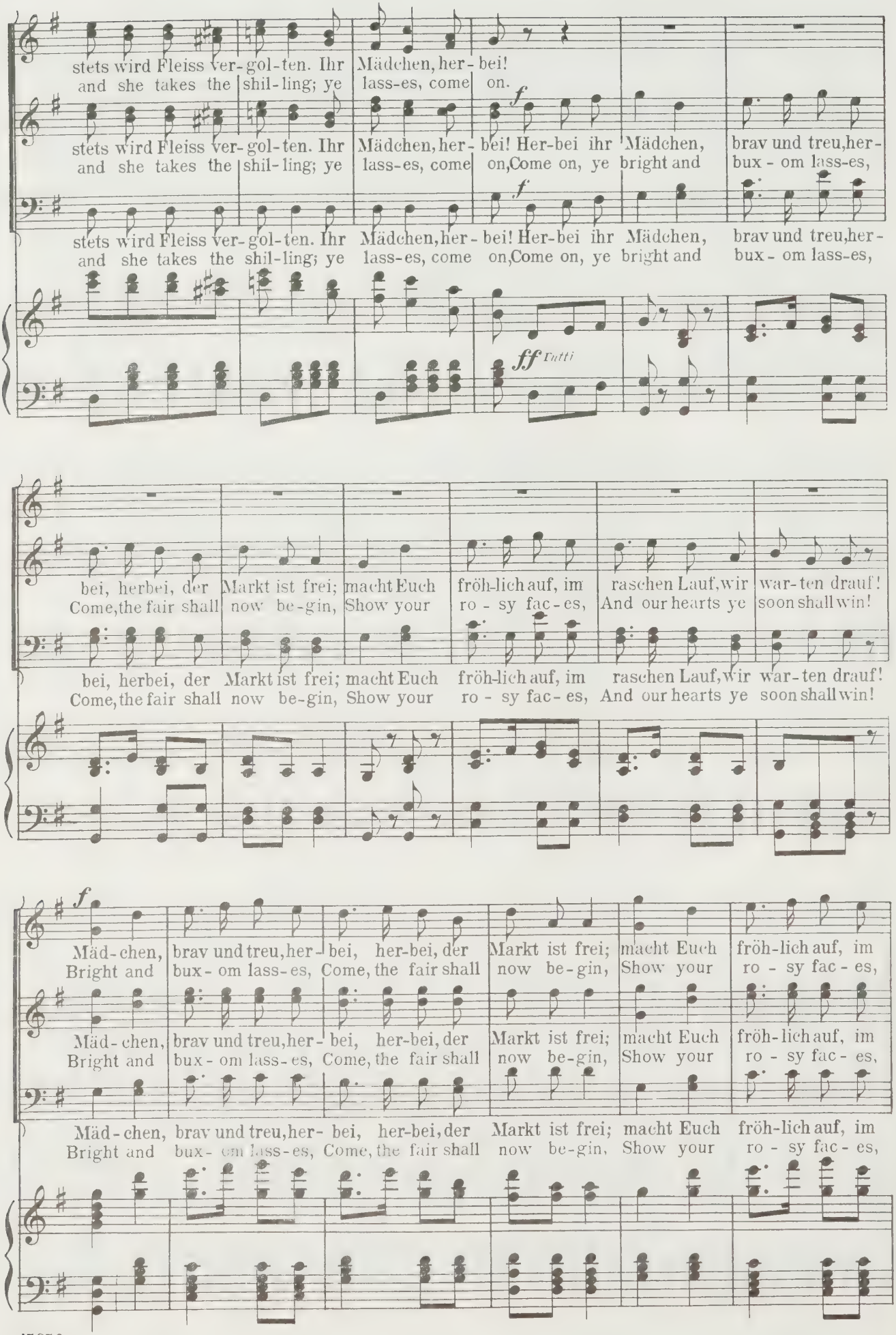
The Market-place at Richmond. Booths. In front of the stage are tables and benches. Tents at the sides.

Flute, Piccolo, Oboes, Clarinets in C, Bassoons, Horns in G & D, Trumpets in C, Trombones, Ophicleide, Kettledrums in G & D, Triangle, Side-drum, Big Drum & Strings (Side-drum on the stage).

Allegro non troppo.
ff Tutti
Chorus.
SOPRANO.
TENOR.
BASS.
ff
Mädchen, brav und treu, her-bei, her-bei! der Markt ist frei; macht euch
Bright and bux-om lass-es, Come, the fair shall now be-gin, Show your
Mädchen, brav und treu, her-bei, her-bei! der Markt ist frei; macht euch
Bright and bux-om lass-es, Come, the fair shall now be-gin, Show your
ff
Mädchen, brav und treu, her- bei, her-bei, der
Bright and bux- om lass-es, Come, the fair shall
fröhlich auf, im raschen Lauf, wir war-ten drauf.
ro- sy fac- es, And our hearts ye soon shall win.
Mädchen, brav und treu, her- bei, her-bei, der
Bright and bux- om lass-es, Come, the fair shall
fröhlich auf, im raschen Lauf, wir war-ten drauf.
ro- sy fac- es, And our hearts ye soon shall win.
Mädchen, brav und treu, her- bei, her-bei, der
Bright and bux- om lass-es, Come, the fair shall


Markt ist frei; macht euch fröh-lich auf, im raschen Lauf, wir war-ten drauf! Flink, ihr schmucken
now be-gin, Show your ro - sy fac-es, And our hearts ye soon shall win. Fleet of foot, and
p
marcato
p str.
Die-ne-rinnen, nur nicht träg' und säumig heut, bald soll hier der Markt begin-nen, wie es al-ter
clad with neatness, Come and let the master choose, Sweet of temper, all discreetness, Who a prize like
Brauch ge-beut; flink, ihr schmucken Die-ne-rin-nen, nur nicht träg' und säumig heut, bald soll hier der
this would lose? Fleet of foot, and clad with neatness, Come and let the master choose, Sweet of temper,

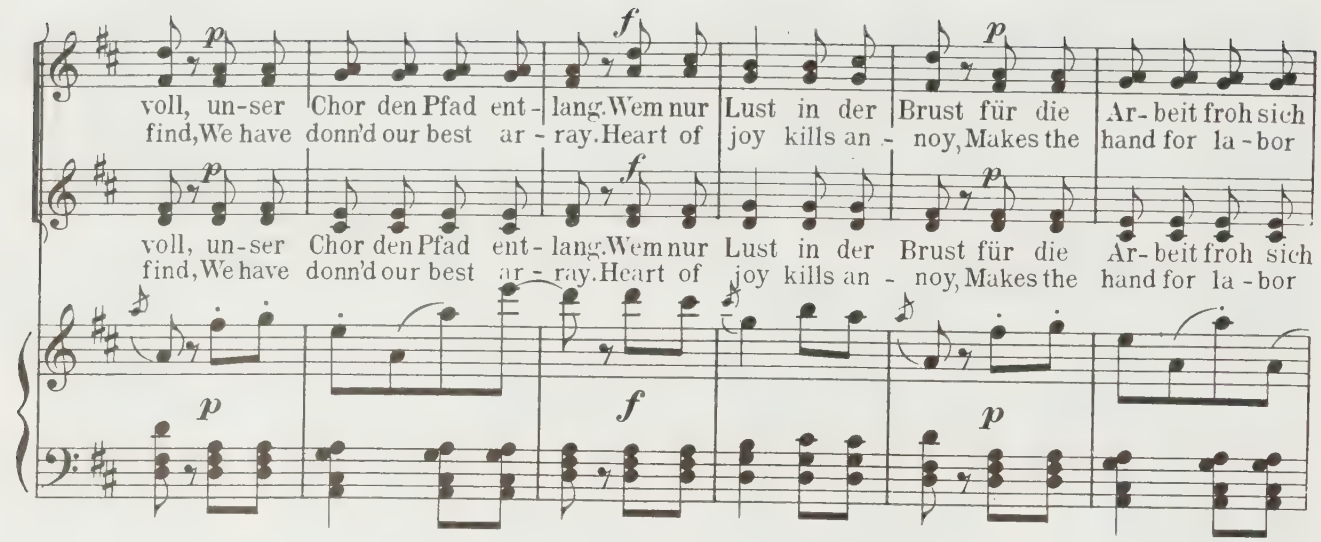
Markt be-gin-nen, wie es al - ter Brauch ge - beut. Topp, gilt der Han-del, war der
all dis-creet-ness, Who a prize like this would lose? Done is the bar-gain, if the
Wan-del rein und un - be-scholten; Topp! sagt der Mie-ther als Ge - bie - ter, stets wird
maid is trust-y, blithe and will-ing; Done, if the hand-sel she ac - cepts, the mas-ter's
Fleiss ver-gol-ten; Topp, gilt der Han-del, war der Wan-del rein und un - be-schol-ten,
prof-fer'd shil-ling; Done is the bar-gain, if the maid is trust-y, blithe and will-ing,
ff
p
f
Tutti
Str.


stets wird Fleiss ver-gol-ten. Ihr Mädchen, her-bei!
and she takes the shil-ling; ye lass-es, come on.
stets wird Fleiss ver-gol-ten. Ihr Mädchen, her-bei! Her-bei ihr Mädchen, brav und treu, her-
and she takes the shil-ling; ye lass-es, come on, Come on, ye bright and bux-om lass-es,
stets wird Fleiss ver-gol-ten. Ihr Mädchen, her-bei! Her-bei ihr Mädchen, brav und treu, her-
and she takes the shil-ling; ye lass-es, come on, Come on, ye bright and bux-om lass-es,
f
f
ff Tutti
bei, herbei, der Markt ist frei; macht Euch fröh-lich auf, im raschen Lauf, wir war-ten drauf!
Come, the fair shall now be-gin, Show your ro-sy fac-es, And our hearts ye soon shall win!
bei, herbei, der Markt ist frei; macht Euch fröh-lich auf, im raschen Lauf, wir war-ten drauf!
Come, the fair shall now be-gin, Show your ro-sy fac-es, And our hearts ye soon shall win!
f
Mäd-chen, brav und treu, her-bei, her-bei, der Markt ist frei; macht Euch fröh-lich auf, im
Bright and bux-om lass-es, Come, the fair shall now be-gin, Show your ro-sy fac-es,
Mäd-chen, brav und treu, her-bei, her-bei, der Markt ist frei; macht Euch fröh-lich auf, im
Bright and bux-om lass-es, Come, the fair shall now be-gin, Show your ro-sy fac-es,
Mäd-chen, brav und treu, her-bei, her-bei, der Markt ist frei; macht Euch fröh-lich auf, im
Bright and bux-om lass-es, Come, the fair shall now be-gin, Show your ro-sy fac-es,

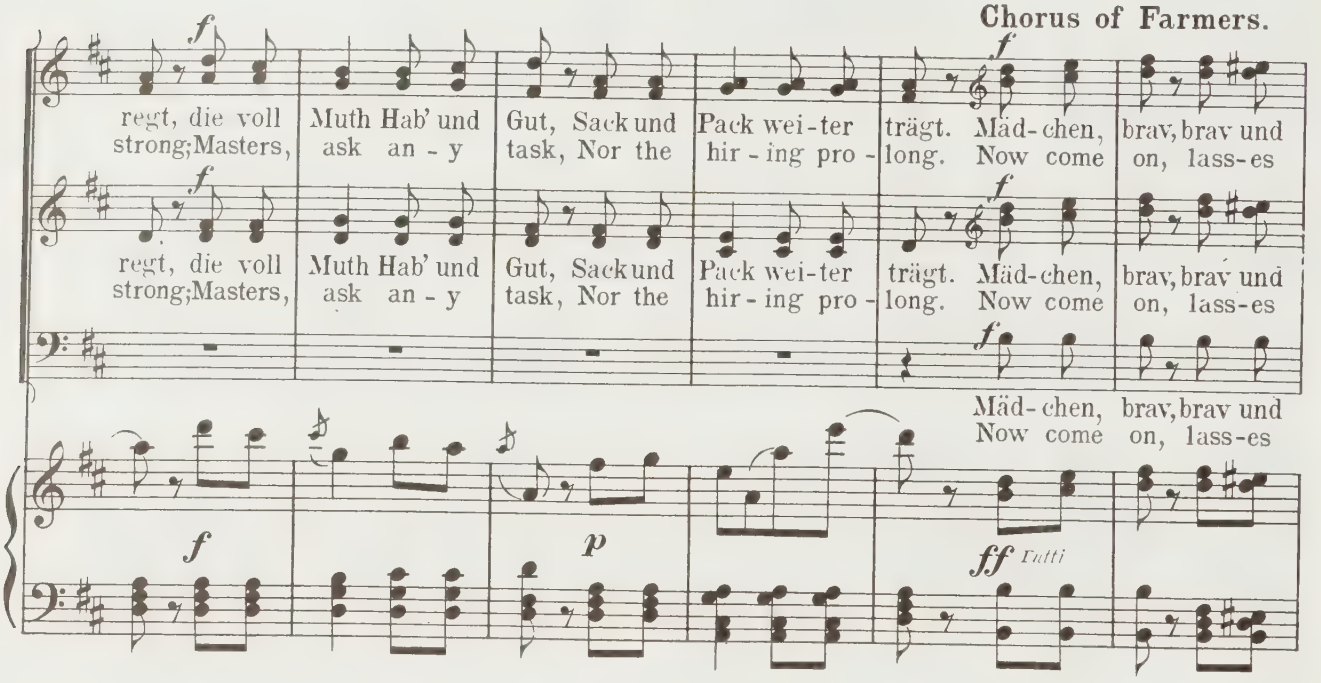
ra-schen Lauf, wir war-ten drauf!
And our hearts ye soon shall win.
Her-bei!
Come on!
Flink, ihr schmucken Die-ne-rin-nen, nur nicht träg' und
Fleet of foot, and clad with neatness, Come and let the
Str. Cl. & Bssn.
säumig heut, bald soll hier der Markt be-gin-nen, wie es al-ter Brauch ge-beut!
mas-ter choose, Sweet of tem-per, all discreet-ness, Who a prize like this would lose?
Mäd-chen, brav und treu, her-bei, der Markt, der Markt ist frei,
Come, ye lass-es all, come on, the fair shall now be-gin,
Tutti

treu, her-bei, der Markt ist frei, her-bei, her-bei, her-bei, her-
all, come on, the fair be-gins, come on, come on, come on, come
treu, her-bei, der Markt ist frei, her-bei, her-bei, her-bei, her-
all, come on, the fair be-gins, come on, come on, come on, come
treu, her-bei, der Markt ist frei, her-bei, her-bei, her-bei, her-
all, come on, the fair be-gins, come on, come on, come on, come
bei, her-bei, her-bei!
on, come on, come on!
Seid will-kommen, seid will-
Wel-come all, come forth to
bei, her-bei, her-bei! Seht, sie kommen, seht, sie kommen! Seid will-kommen, seid will-
on, come on, come on! See, they come, now let us greet them, Wel-come all, come forth to
bei, her-bei, her-bei! Seht, sie kommen, seht, sie kommen! Seid will-kommen, seid will-
on, come on, come on! See, they come, now let us greet them, Wel-come all, come forth to
cresc.
kom-men!
meet them!
kom-men!
meet them!
kom-men!
meet them!
ff
Side dr. & Triangle

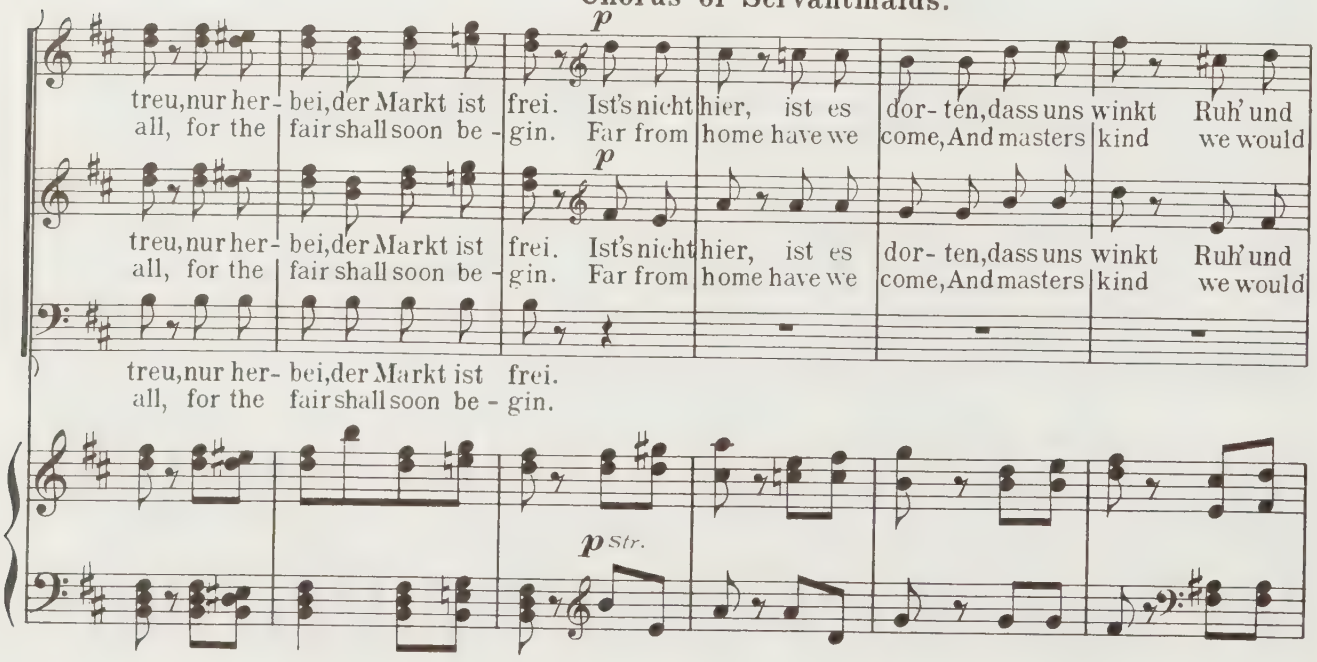
Allegretto.
SOPR. I. II.
Chorus of Servantmaids.
ALTO I. II.
Wohl-ge- muth, jun-ges Blut, ü-ber Weg, ü-ber
Come a- way, Maid-ens gay, To the fair All re-
Allegretto.
Ob. & Cl.
p Wind
Steg, munter fort, ging's zum Ort, wo uns Ruh' win-ket zu. Wohl-ge- muth, jun-ges
pair, Let us go, Let us show Willing hearts, Fair de- serts, Come a- way, Maid-ens
Blut, ü-ber Weg, ü-ber Steg, munter fort, hin zum Ort, wo uns Ruh' win-ket
gay, To the fair All re- pair, Let us go, Let us show Will-ing hearts, Fair de-
f
zu. Im-mer reg', nimmer träg', auf dem Weg mit lust'gem Sang'froh er- scholl, hoff-nungs-
serts. Far from home we have come, Blithely sing-ing on our way, Masters kind we would
f Tutti
p
f


voll, un-ser Chor den Pfad ent-lang. Wem nur Lust in der Brust für die Ar-beit froh sich
find, We have donn'd our best ar-ray. Heart of joy kills an-noy, Makes the hand for la-bor
voll, un-ser Chor den Pfad ent-lang. Wem nur Lust in der Brust für die Ar-beit froh sich
find, We have donn'd our best ar-ray. Heart of joy kills an-noy, Makes the hand for la-bor

Chorus of Farmers.


regt, die voll Muth Hab' und Gut, Sack und Pack wei-ter trägt. Mäd-chen, brav, brav und
strong; Masters, ask an-y task, Nor the hir-ing pro-long. Now come on, lass-es
regt, die voll Muth Hab' und Gut, Sack und Pack wei-ter trägt. Mäd-chen, brav, brav und
strong; Masters, ask an-y task, Nor the hir-ing pro-long. Now come on, lass-es
Mäd-chen, brav, brav und
Now come on, lass-es
ff Tutti

Chorus of Servantmaids.

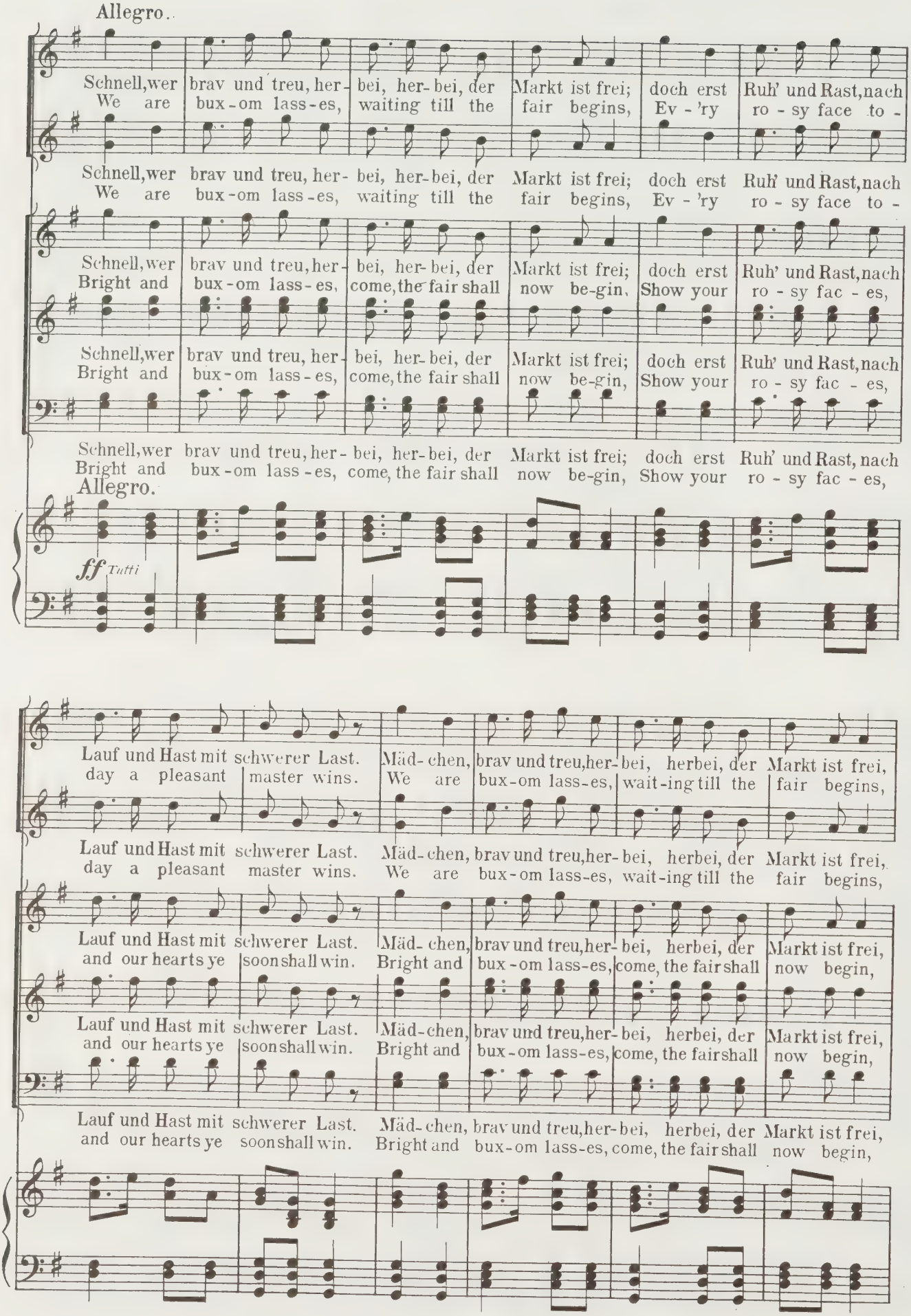

treu, nur her-bei, der Markt ist frei. Ist's nicht hier, ist es dor-ten, dass uns winkt Ruh' und
all, for the fair shall soon be-gin. Far from home have we come, And masters kind we would
treu, nur her-bei, der Markt ist frei. Ist's nicht hier, ist es dor-ten, dass uns winkt Ruh' und
all, for the fair shall soon be-gin. Far from home have we come, And masters kind we would
treu, nur her-bei, der Markt ist frei.
all, for the fair shall soon be-gin.
p Str.

Rast.
find.
Ist's nicht hier, ist es
Far from home have we
Rast.
find.
Chorus of Farmers.
Mädchen, brav, brav und treu, nur her - bei, der Markt ist frei.
Yes, come on, lass-es all, for the fair shall now be - gin.
Mädchen, brav, brav und treu, nur her - bei, der Markt ist frei.
Yes, come on, lass-es all, for the fair shall now be - gin.
Mädchen, brav, brav und treu, nur her - bei, der Markt ist frei.
Yes, come on, lass-es all, for the fair shall now be - gin.
Tutti
Str.
dor - ten, dass uns winkt Ruh' und Rast.
come, and masters kind we would find.
Wohl - ge - muth, jun-ges Blut, ü - ber
Come a - way, Maidens gay, To the
dor - ten, dass uns winkt Ruh' und Rast.
come, and masters kind we would find.
Wohl - ge - muth, jun-ges Blut, ü - ber
Come a - way, Maidens gay, To the
Nur her - bei,
Lass - es, come,
Nur her - bei,
Lass - es, come,
Nur her - bei,
Lass - es, come,
Wind

Weg, ü - ber Steg, mun-ter fort ging's zum Ort, wo uns Ruh' win-ket zu; wohl-ge-
fair All re - pair, Let us go, Let us show Will-ing hearts, Fair de - serts, Come a -
her - - bei, her - - bei,
come, lass - - es all,

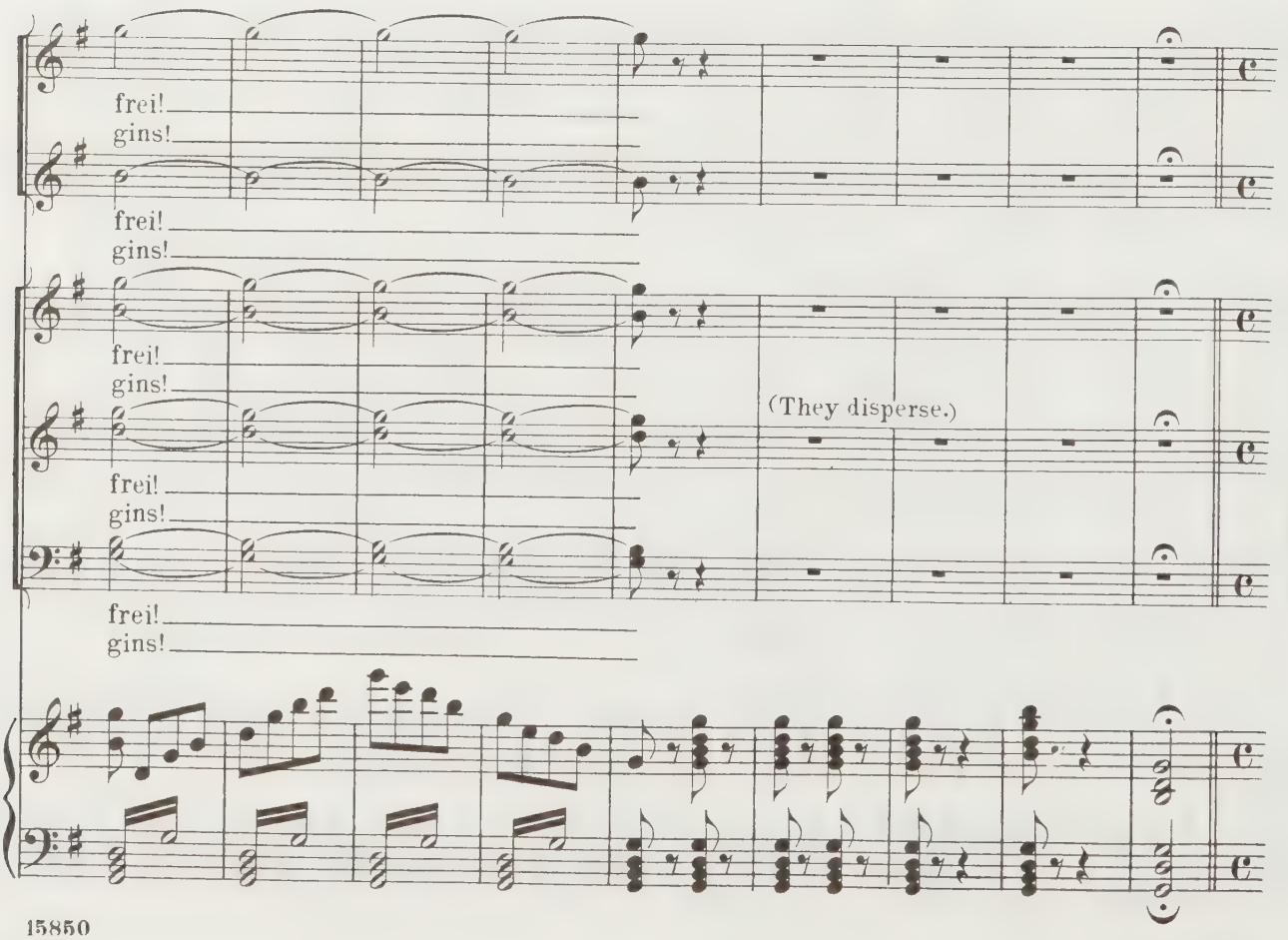
muth, jun-ges Blut, ü - ber Weg, ü - ber Steg, mun-ter fort ging's zum Ort, wo uns
way, Maidens gay, To the fair All re - pair, Let us go, Let us show Will-ing
der Markt
the fair

Più animato.
Ruh' winket zu, her-bei, her-bei, her-bei, her-bei, her-bei, her-
hearts, Fair de-serts, we come, we come, we come, we come, we come, we
Ruh' winket zu, her-bei, her-bei, her-bei, her-bei, her-bei, her-
hearts, Fair de-serts, we come, we come, we come, we come, we come, we
ist frei, her-bei, her-bei, her-bei, her-bei, her-bei, her-
be - gins, come, lass-es all, come, lasses all, we come, we
ist frei, her-bei, her-bei, her-bei, her-bei, her-bei, her-
be - gins, come, lass-es all, come, lasses all, we come, we
ist frei, her-bei, her - bei, her-bei, her - bei,
be - gins, come, lasses all, come, lasses all,
Più animato.
bei, der Markt ist frei, der Markt ist frei!
come, the fair be - gins, we come, we come!
bei, der Markt ist frei, der Markt ist frei!
come, the fair be - gins, we come, we come!
bei, der Markt ist frei, der Markt ist frei!
come, the fair be - gins, we come, we come!
bei, der Markt ist frei, der Markt ist frei!
come, the fair be - gins, we come, we come!
her - bei, her - bei, der Markt ist frei, der Markt ist frei!
come, lass-es all, the fair be - gins, come, lass - es all!


Allegro.
Schnell, wer brav und treu, her- bei, her- bei, der Markt ist frei; doch erst Ruh' und Rast, nach
We are bux-om lass-es, waiting till the fair begins, Ev-'ry ro-sy face to-
Schnell, wer brav und treu, her- bei, her- bei, der Markt ist frei; doch erst Ruh' und Rast, nach
We are bux-om lass-es, waiting till the fair begins, Ev-'ry ro-sy face to-
Schnell, wer brav und treu, her- bei, her- bei, der Markt ist frei; doch erst Ruh' und Rast, nach
Bright and bux-om lass-es, come, the fair shall now be-gin, Show your ro-sy fac-es,
Schnell, wer brav und treu, her- bei, her- bei, der Markt ist frei; doch erst Ruh' und Rast, nach
Bright and bux-om lass-es, come, the fair shall now be-gin, Show your ro-sy fac-es,
Schnell, wer brav und treu, her- bei, her- bei, der Markt ist frei; doch erst Ruh' und Rast, nach
Bright and bux-om lass-es, come, the fair shall now be-gin, Show your ro-sy fac-es,
Allegro.
ff Tutti
Lauf und Hast mit schwerer Last. Mäd-chen, brav und treu, her- bei, herbei, der Markt ist frei,
day a pleasant master wins. We are bux-om lass-es, wait-ing till the fair begins,
Lauf und Hast mit schwerer Last. Mäd-chen, brav und treu, her- bei, herbei, der Markt ist frei,
day a pleasant master wins. We are bux-om lass-es, wait-ing till the fair begins,
Lauf und Hast mit schwerer Last. Mäd-chen, brav und treu, her- bei, herbei, der Markt ist frei,
and our hearts ye soon shall win. Bright and bux-om lass-es, come, the fair shall now begin,
Lauf und Hast mit schwerer Last. Mäd-chen, brav und treu, her- bei, herbei, der Markt ist frei,
and our hearts ye soon shall win. Bright and bux-om lass-es, come, the fair shall now begin,
Lauf und Hast mit schwerer Last. Mäd-chen, brav und treu, her- bei, herbei, der Markt ist frei,
and our hearts ye soon shall win. Bright and bux-om lass-es, come, the fair shall now begin,

doch erst Ruh' und Rast, nach Lauf und Hast mit schwerer Last; her - bei, her - bei, der
ev - 'ry ro - sy face to - day a plea - sant mas - ter wins, we come, we come, the
doch erst Ruh' und Rast, nach Lauf und Hast mit schwerer Last; her - bei, her - bei, der
ev - 'ry ro - sy face to - day a plea - sant mas - ter wins, we come, we come, the
doch erst Ruh' und Rast, nach Lauf und Hast mit schwerer Last; her - bei, her - bei, der
show your ro - sy fac - es, and our hearts ye soon shall win, come on, come on, the
doch erst Ruh' und Rast, nach Lauf und Hast mit schwerer Last; her - bei, her - bei, der
show your ro - sy fac - es, and our hearts ye soon shall win, come on, come on, the
Markt ist frei, her - bei, ja, der Markt ist frei, ja, her - bei, her -
fair be - gins, we come, yea, the fair be - gins, yea, the fair be -
Markt ist frei, her - bei, ja, der Markt ist frei, ja, her - bei, her -
fair be - gins, we come, yea, the fair be - gins, yea, the fair be -
Markt ist frei, her - bei, ja, der Markt ist frei, ja, her - bei, her -
fair be - gins, come on, yea, the fair be - gins, yea, the fair be -
Markt ist frei, her - bei, ja, der Markt ist frei, ja, her - bei, her -
fair be - gins, come on, yea, the fair be - gins, yea, the fair be -

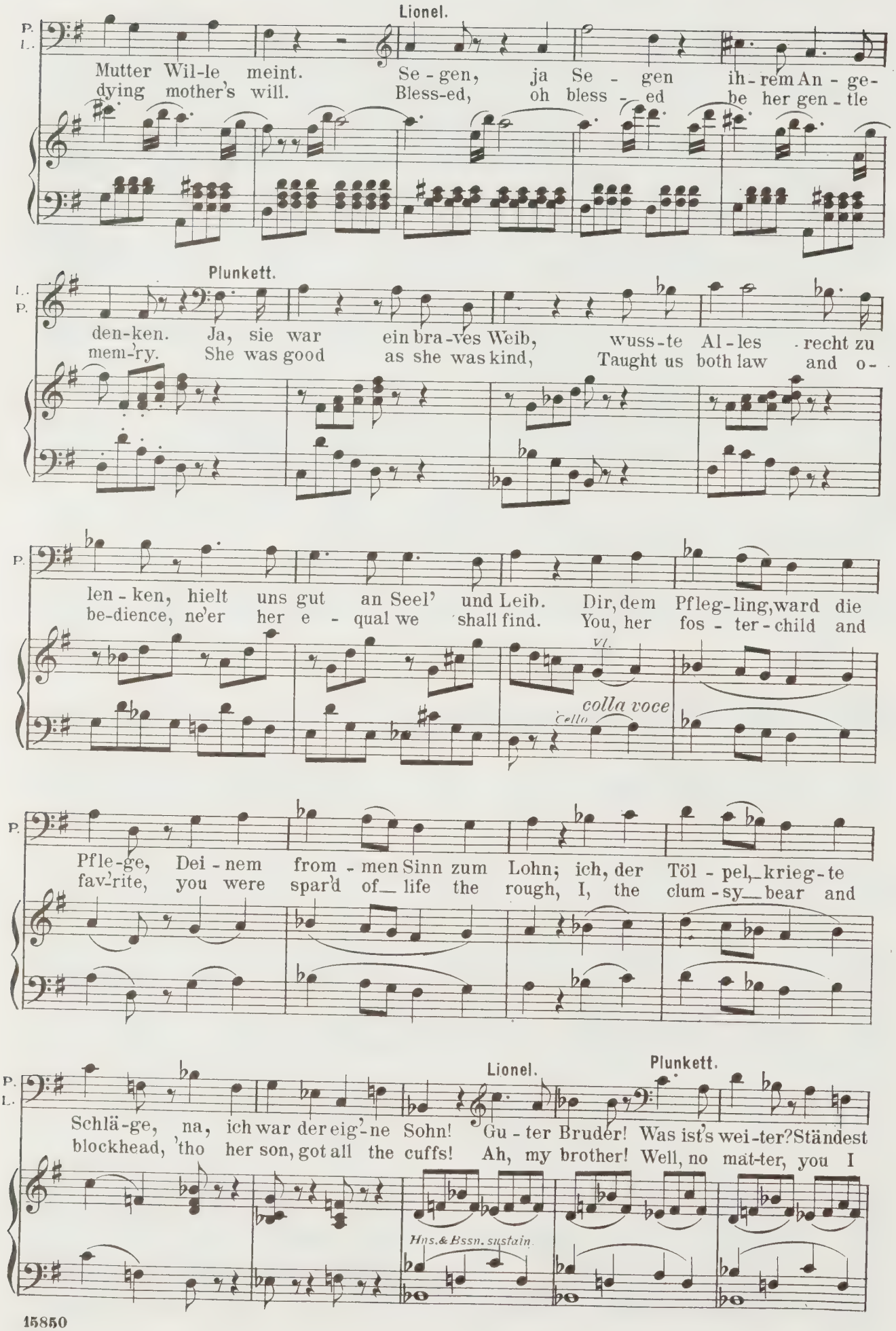
bei, ja, der Markt ist frei, der Markt ist frei, der Markt ist
gins, yea, the fair be - gins, the fair be - gins, the fair be -


frei!
gins!
(They disperse.)

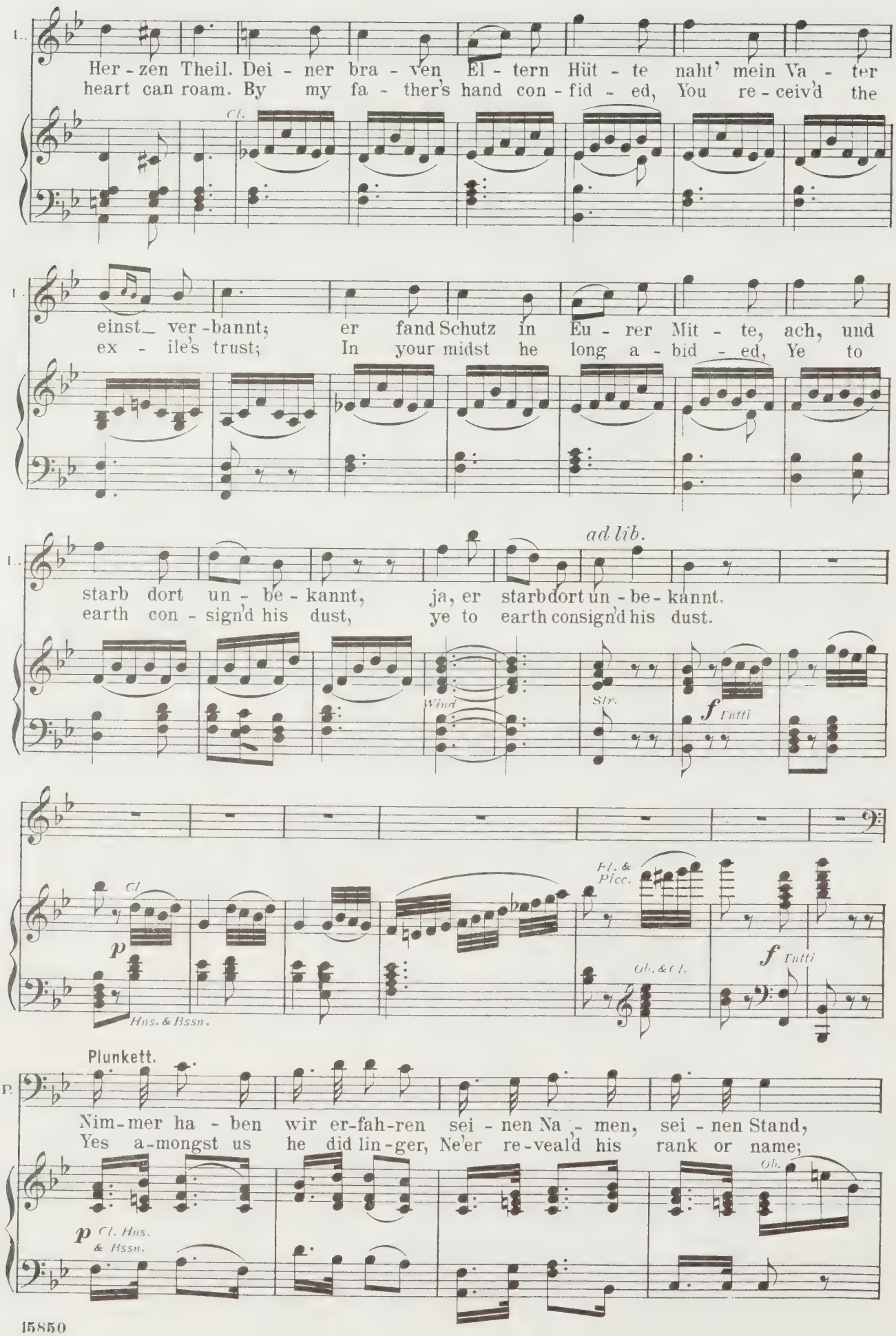
Nº 5.—„Wie das schnattert!“

Same Score (Triangle, Side-drum, and Big Drum excepted).

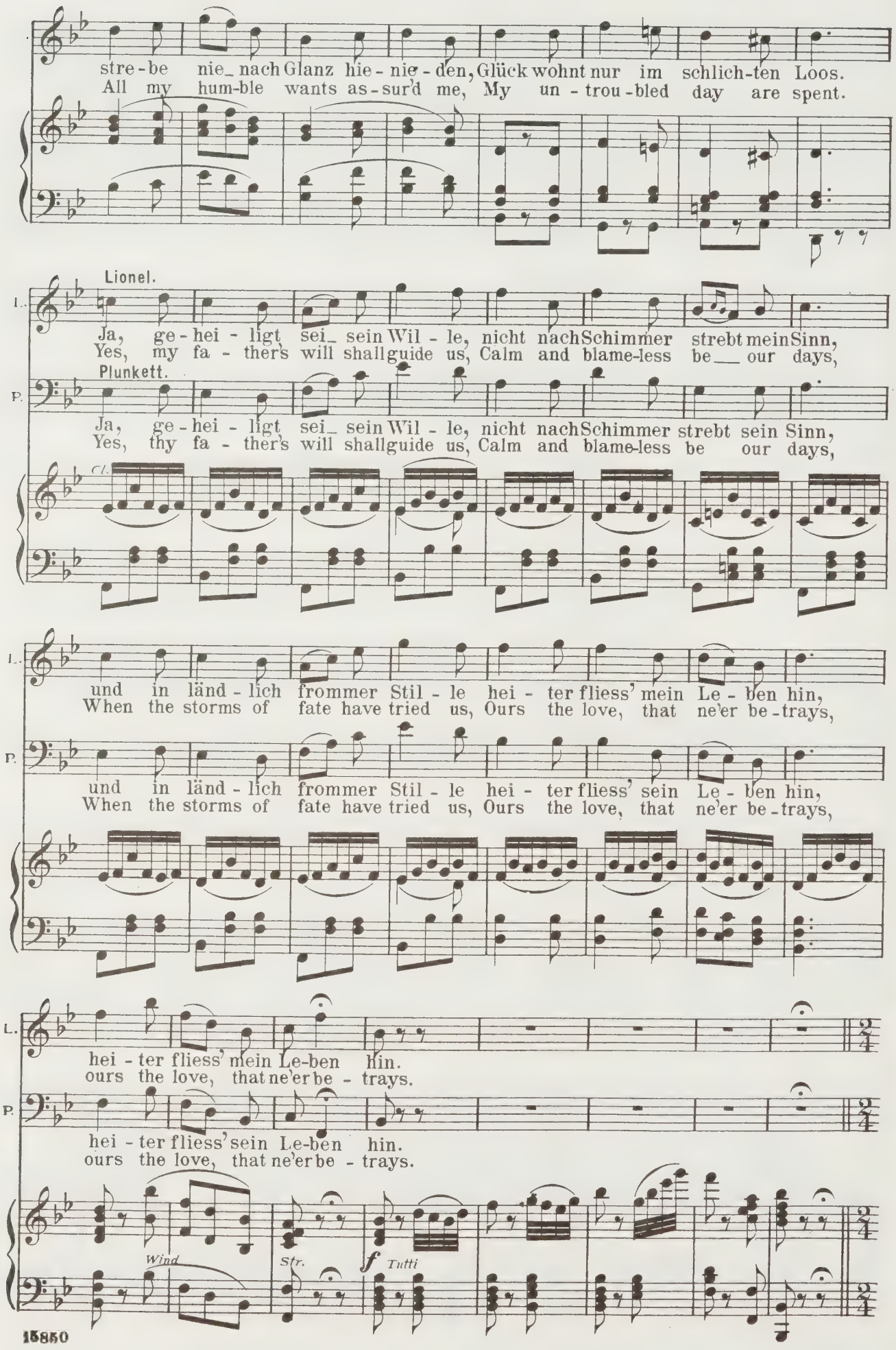
Allegretto.
Plunkett.
P.
Wie dasschnattert,wie das plappert,
What a chat-ter,what a clat-ter,
Cl.
f Tutti p Str.
p Wind
f Tutti p Str.
wie dasdurch-ein-an-der spricht!
All are shout-ing to be heard.
Gelt!Wenn's bei den Mä-del's
It be - comes a se-rious
Fl.
p Wind.
f Tutti p Str.
Cl.
p Wind
happert,
matter,
ist's für-wahr das Mundwerk nicht. Nun,HerrBruder! Willdoch
How to choose,up - on my word. Well,good brother! Looking
Fl.
VI.
f Tutti p Str.
p Wind
Str.
Lionel.
Plunkett.
hof - fen, hastschon ei - neWahl ge - trof - fen? Ach,wo - zu? Wo - zu? Zum
round yet? Is the thing you look for found yet? Why this haste? This haste? I'll
Dienen in derWirthschaft,die vereint wir im Pacht-hof neu beginnen, wie's der
tell you. Lestthe farm fall in neglect,let a stout maid be selected; 'twas our


Lionel.
P. L.
Mutter Wil-le meint. Se-gen, ja Se-gen ih-rem An-ge-
dying mother's will. Bless-ed, oh bless-ed be her gen-tle
Plunkett.
L. P.
den-ken. Ja, sie war ein bra-ves Weib, wuss-te Al-les recht zu
mem-'ry. She was good as she was kind, Taught us both law and o-
P.
len-ken, hielt uns gut an Seel' und Leib. Dir, dem Pfleg-ling, ward die
be-dience, ne'er her e-qual we shall find. You, her fos-ter-child and
Vl.
colla voce
Cello
P.
Pfle-ge, Dei-nem from-men Sinn zum Lohn; ich, der Töl-pel, krieg-te
fav-'rite, you were spar'd of life the rough, I, the clum-sy bear and
Lionel.
Plunkett.
P. L.
Schlä-ge, na, ich war der eig-'ne Sohn! Gu-ter Bruder! Was ist's wei-ter? Ständest
blockhead, 'tho her son, got all the cuffs! Ah, my brother! Well, no mat-ter, you I
Hns. & Bssn. sustain.

P.
sonst ja ganz al - lein, oh - ne El - tern, Freund, Ge - lei - ter; musst' ich
nev - er will de - sert; Friend-less or - phan, un - pro-tect-ed, you I'll
Str.
P.
nicht dein Bru - der sein, musst' ich nicht dein Bru - der sein?
aid with hand and heart, you I'll aid with hand and heart.
Ob.
p Wood
f
ff Tutti
Larghetto.
Cl.
p
Hns. & Bssn.
Fl. & Picc.
Ob. & Cl.
ff Tutti
p Str.
Lionel.
L.
Ja, seit frü - her Kind-heit Ta - gen, wart Ihr des Ver -
When to life_ I woke and sor - row, 'Neath your roof I
L.
lass' - nen Heil, lehr - tet ihn das Da - sein tra - gen, gabt ihm Eu - er
found a home, Peaceful glid - ed ev - 'ry mor - row, Ne'er from you my


L.
Her - zen Theil. Dei - ner bra - ven El - tern Hüt - te naht' mein Va - ter
heart can roam. By my fa - ther's hand con - fid - ed, You re - ceiv'd the
Cl.
einst_ ver - bannt; er fand Schutz in Eu - rer Mit - te, ach, und
ex - ile's trust; In your midst he long a - bid - ed, Ye to
ad lib.
starb dort un - be - kannt, ja, er starb dort un - be - kannt.
earth con - sign'd his dust, ye to earth consign'd his dust.
Wind
Str.
f Tutti
Cl
p
Hns. & Bssn.
Fl. & Picc.
Ob. & Cl.
f Tutti
Plunkett.
P.
Nim - mer ha - ben wir er-fah-ren sei - nen Na - men, sei - nen Stand,
Yes a-mongst us he did lin-ger, Ne'er re-veal'd his rank or name;
p Cl. Hns. & Bssn.
Ob.

P.
nur den Ring dort, zu be - wah - ren, zog er fest an dei - ne Hand.
Dy - ing, plac'd up - on thy fin - ger, Yon - der ring of jew-ell'd flame.
Cl.
Ob.
P.
Dräu - en, sprach er, dir Ge - fah - ren, zei - ge ihn der Kö - ni -
"Should a dan - ger e'er come nigh thee, Send it straightway to the
Str.
P.
gin, und sie wird dein Recht dir wahren; doch in Drangsal nur zieh'
Queen, Let it till that hour be nigh thee, She will know what it doth
Wind.
Str.
P.
L.
hin, ja, in Drang-sal nur zieh hin.
mean, she will know what it doth mean."
Lionel.
Denn so
Ne'er hath
colla voce
Fl. Ob. & Cl.
Str.
L.
lang' du, froh, zu - frie - den, wei - lest in der De - muth Schoos,
world-ly pomp al - lur'd me; With my peace - ful lot con - tent,


stre - be nie_ nach Glanz hie - nie - den, Glück wohnt nur im schlich-ten Loos.
All my hum-ble wants as - sur'd me, My un - trou - bled day are spent.
Lionel.
L.
Ja, ge - hei - ligt sei_ sein Wil - le, nicht nach Schimmer strebt mein Sinn,
Yes, my fa - ther's will shall guide us, Calm and blame-less be_ our days,
Plunkett.
P.
Ja, ge - hei - ligt sei_ sein Wil - le, nicht nach Schimmer strebt sein Sinn,
Yes, thy fa - ther's will shall guide us, Calm and blame-less be our days,
Cl.
und in länd - lich frommer Stil - le hei - ter fliess' mein Le - ben hin,
When the storms of fate have tried us, Ours the love, that ne'er be - trays,
und in länd - lich frommer Stil - le hei - ter fliess' sein Le - ben hin,
When the storms of fate have tried us, Ours the love, that ne'er be - trays,
hei - ter fliess' mein Le-ben hin.
ours the love, that ne'er be - trays.
hei - ter fliess' sein Le-ben hin.
ours the love, that ne'er be - trays.
Wind
Str.
f Tutti

Nº 6. Finale.—„Der Markt beginnt! Die Glocke schallt!“

Flute, Piccolo, Oboes, Clarinets in B flat, Bassoons, Horns in F and B flat, Trumpets in B flat, Trombone and Ophicleide, Kettle-drums in F and B flat, Big Drum and Strings.

Allegro. (bells are heard ringing)
f Tutti
f Chorus of Servantmaids.
Der Markt be-ginnt! Die Glo - cke schallt! Der Richter naht mit Amts-ge-walt. Her-bei! Ihr
The fair be-gins with sound of bell, The Sheriff comes, now mark him well. Ye maids, come
Der Markt be-ginnt! Die Glo - cke schallt! Der Richter naht mit Amts-ge-walt. Her-bei! Ihr
The fair be-gins with sound of bell, The Sheriff comes, now mark him well. Ye maids, come
Der Markt be-ginnt! Die Glo - cke schallt! Der Richter naht mit Amts-ge-walt.
The fair be-gins with sound of bell, The Sheriff comes, now mark him well.
f Farmers' Wives.
Der Markt be-ginnt! Die Glo - cke schallt! Der Richter naht mit Amts-ge-walt. Her-bei! Ihr
The fair be-gins with sound of bell, The Sheriff comes, now mark him well. Ye maids, come
f Chorus of Farmers.
Der Markt be-ginnt! Die Glo - cke schallt! Der Richter naht mit Amts-ge-walt. Her-bei! Ihr
The fair be-gins with sound of bell, The Sheriff comes, now mark him well. Ye maids, come
Der Markt be-ginnt! Die Glo - cke schallt! Der Richter naht mit Amts-ge-walt.
The fair be-gins with sound of bell, The Sheriff comes, now mark him well.
Cl.
f Str. Hns. & Bssn.

Mäg-de, jung und alt, her-bei, her - bei, her - bei!
forth, both old and young, come forth, come forth, come forth!
Mäg-de, jung und alt, her-bei, her - bei, her - bei!
forth, both old and young, come forth, come forth, come forth!
Mäg-de, jung und alt, her-bei, her - bei, her - bei!
forth, both old and young, come forth, come forth, come forth!
ff Tutti

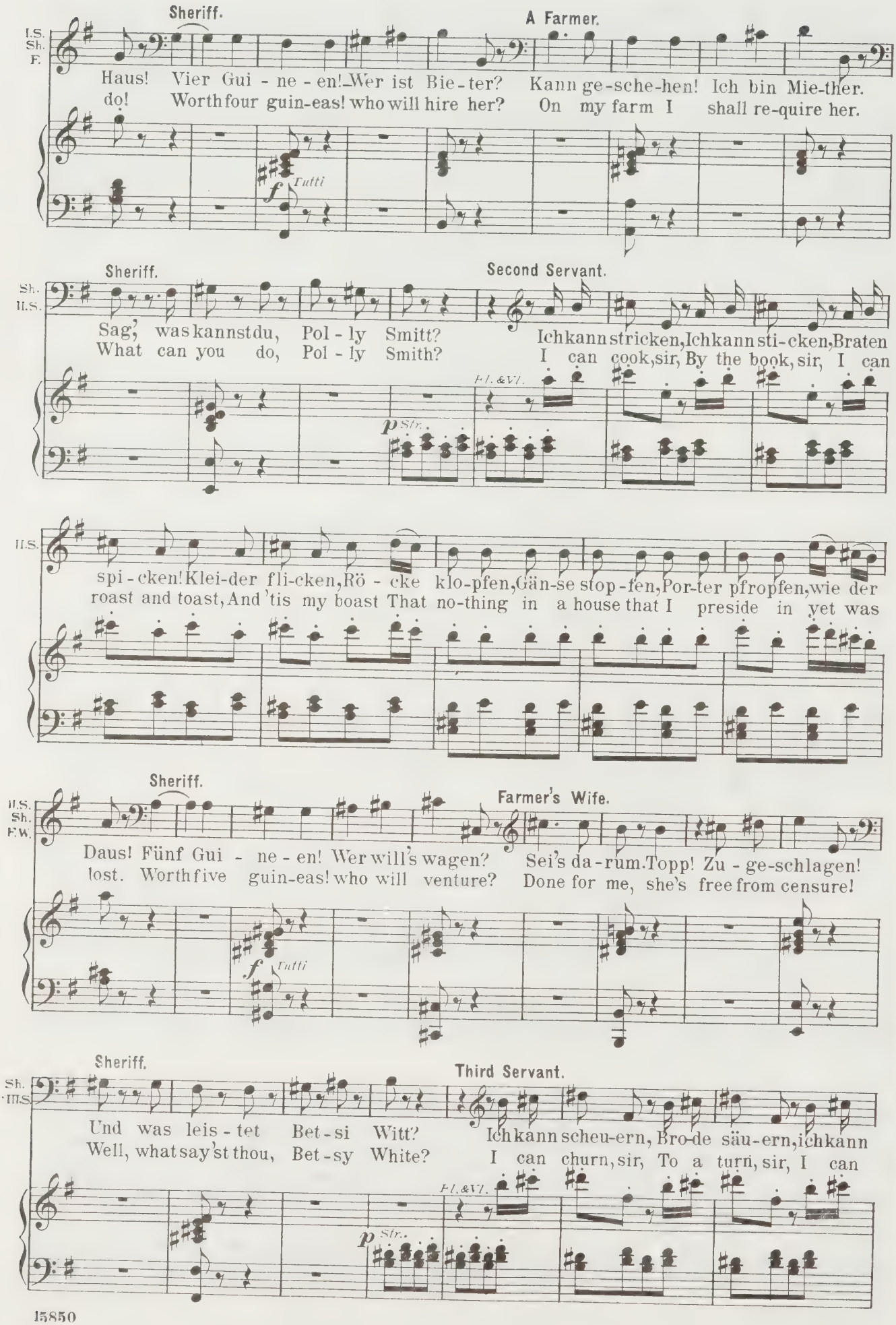
Sheriff.
Sh.
Raum und Platz der O-brigkeit! (Leu-te, macht euch nicht so breit!)
All make way here for the law! (Such a crowd I nev-er saw!)
Raum und Platz der O-brig-
All make way here for the
Raum und Platz der O-brig-
All make way here for the
Raum und Platz der O-brig-
All make way here for the
Raum und Platz der O-brig-
All make way here for the
f Str.
p Wind
f Tutti

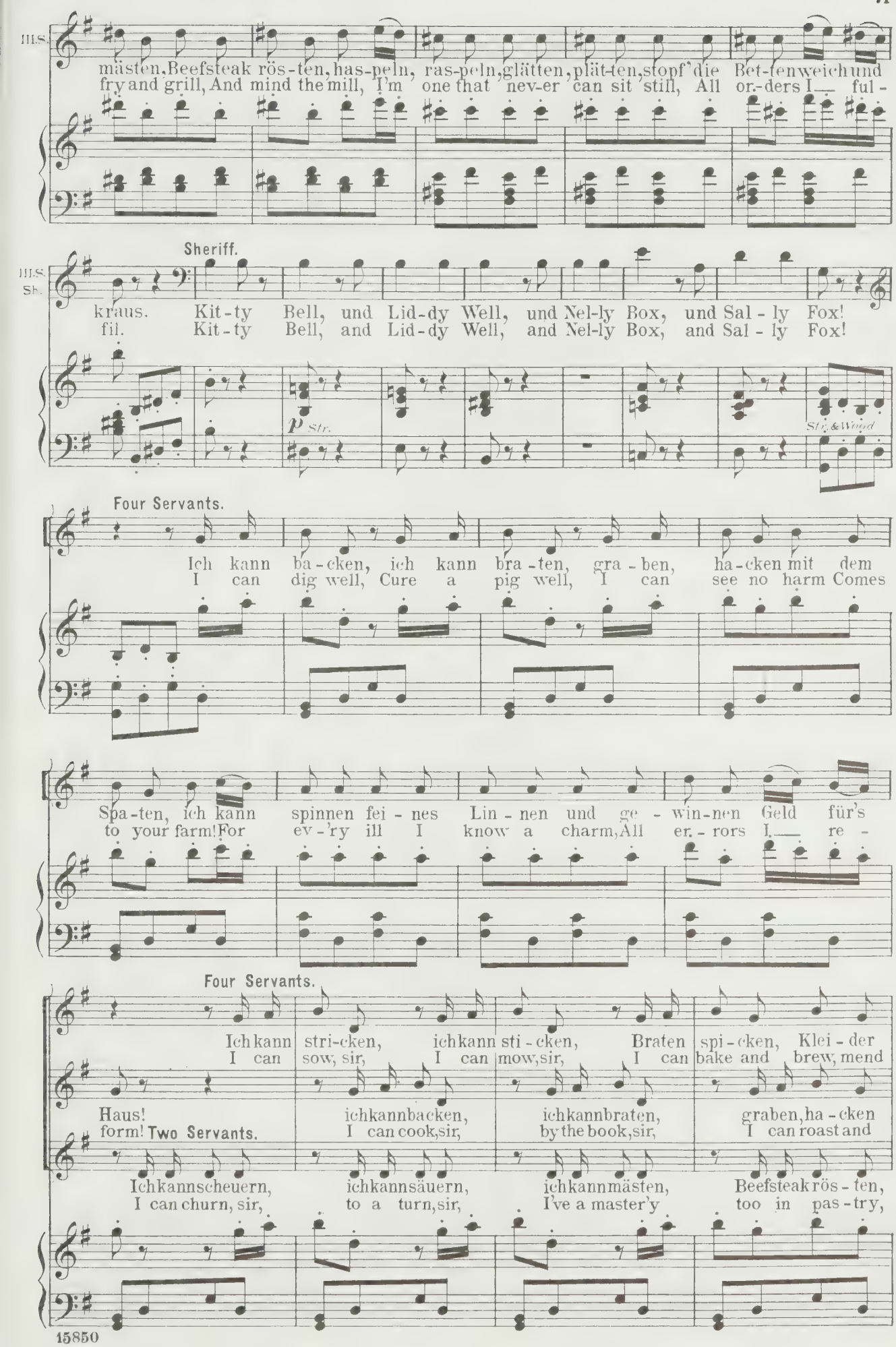
Sh.
Hört! Was das Ge - setz euch spricht! Hö-ret! A - ber stört mich nicht!
I the statute first will read, Then to bus'ness we'll pro - ceed.
keit! law!
Hö - ret! Neighbors,
f Str.
p Wind
f Tutti

Sheriff (reads).
Sh.
„An - na! Wir von Got - tes Gna - den“ Hut ab!
“Tis our roy - al will and plea - sure!” Hats off!
A - ber stört ihn nicht!
let us hear him read.
p Brass
p Str. pizz.

Sh.
Schlingels, so wie ich! Höf-lichkeit kann nimmer schaden! „Wir er - ken-nen feier-lich
Rustics, look at me! Loy-al feel-ings let us cherish. "We, Queen Anne, here-by de-cree
Brass
Sh.
Richmonds Pri-vi - le-gi - a si - gil - la - ta re - gi - a, dass die Magd, die sich dem
to all subjects of the crown, dwelling here in Richmond town, Who-so at the fair en -
pp Str. arco
p Wind Str. pizz.
Sh.
Mie-ther hier auf off-nem Markt ver - dingt, für ein Jahr bei
gag-es To per - form a ser - vant's part, For a year her
Sh.
dem Ge - bie - ter wei - len muss, wenn er's be - dingt,
ser - vice pledg-es; From this law, let none de - part.
Sh.
oh - ne Wei-gern und Ent - kommen, ward das Handgeld an - ge - nom-men!"
When the ear-nest-mon-ey's ta-ken, Let the bar-gain stay un - sha-ken."
Ob.
Bssn.
Str.

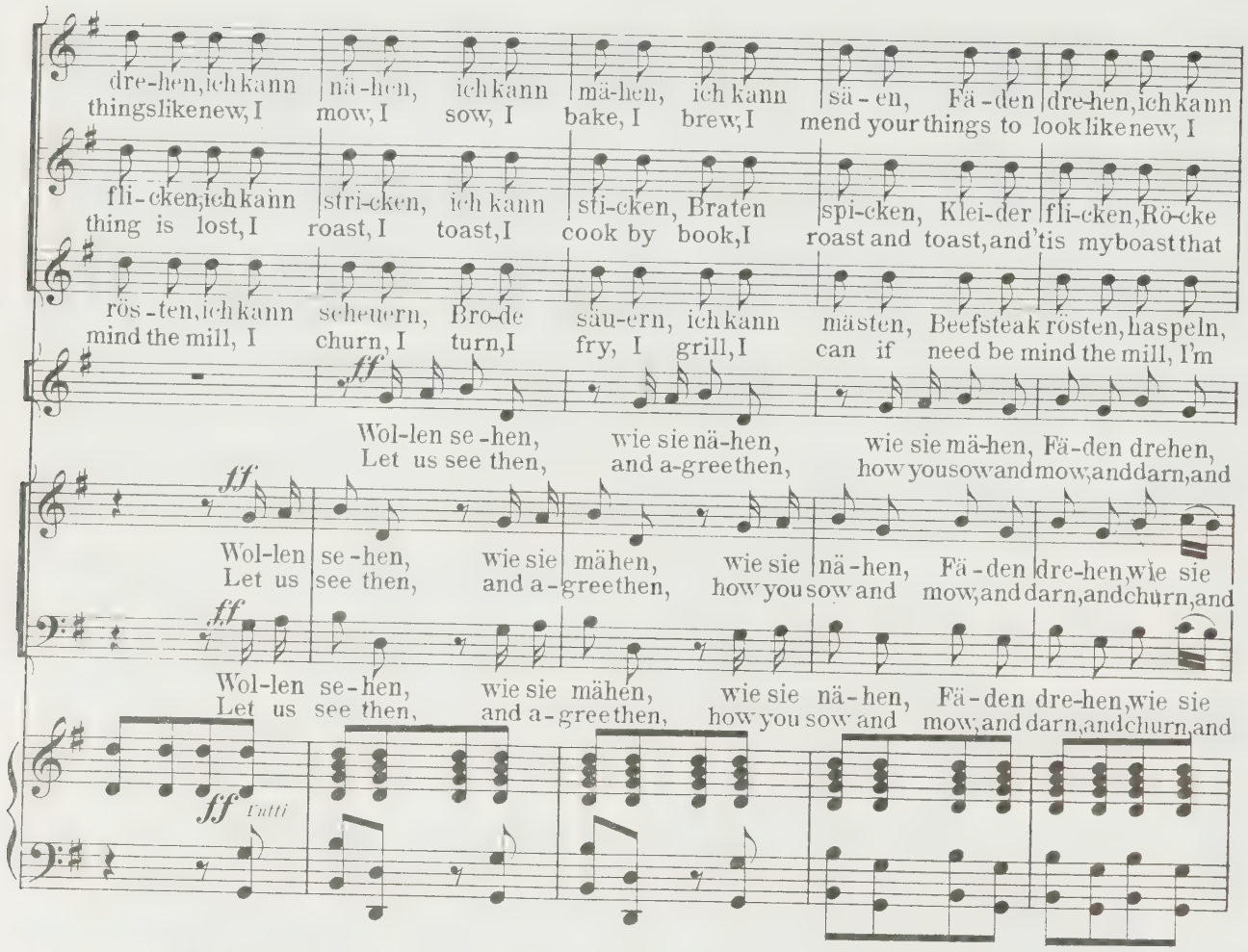
Chorus.
Sheriff.
Sh.
Habt's ca - pirt? Schon lan-ge, schon lan-ge! Schön! Auf, ihr Dirnen, lasst euch
Ye have heard. We have, sir, we have, sir! Good! Now, my lasses, state your
Schon lan-ge, schon lan-ge!
We have, sir, we have, sir!
Schon lan-ge, schon lan-ge!
We have, sir, we have, sir!
Schon lan-ge, schon lan-ge!
We have, sir, we have, sir!
f Tutti
Sh.
seh'n!
case.
Animato.
Wind sustain
Allegretto.
First Servant.
Sh.
I.S.
Sprich! Was kannst du, Mol-ly Pitt? Ich kann nä-hen, ich kann mä-hen, ich kann
What can you do, Mol-ly Pitt? I can sow, sir, I can mow, sir, I can
Fl. & V.
p Str.
I.S.
sä - en, Fä - den dre - hen, ich kann bügeln, ich kann striegeln und ver - se - hen Hof und
bake and brew, Mend things like new, Can mind a house, and rule it too, There's naught I can-not

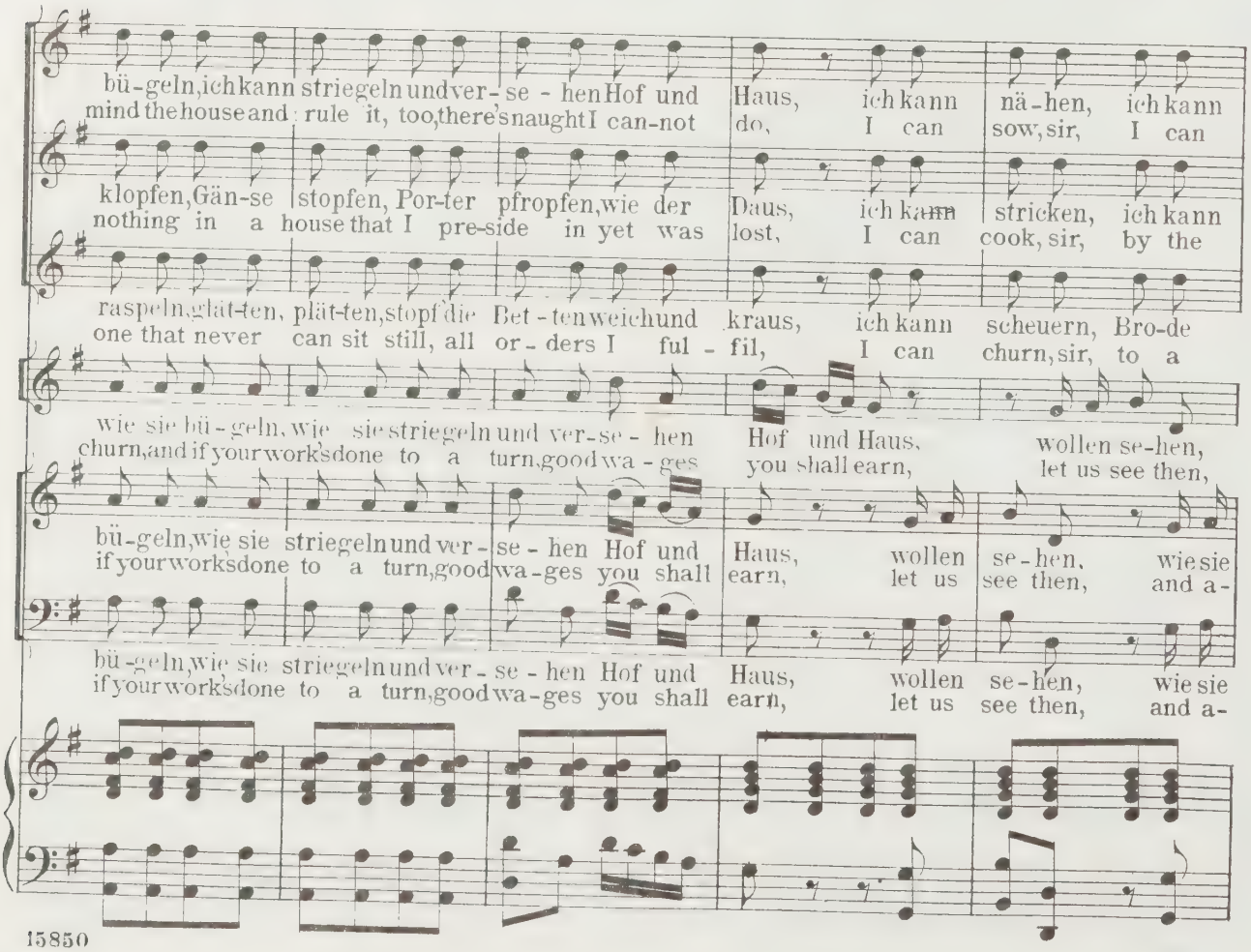

Sheriff.
A Farmer.
I.S.
Sh.
F.
Haus! Vier Gui - ne - en! Wer ist Bie - ter? Kann ge-sche-hen! Ich bin Mie-ther.
do! Worth four guin-eas! who will hire her? On my farm I shall re-quire her.
f Tutti
Sheriff.
Second Servant.
Sh.
II.S.
Sag', was kannst du, Pol - ly Smitt? Ich kann stricken, Ich kann sti - cken, Braten
What can you do, Pol - ly Smith? I can cook, sir, By the book, sir, I can
Fl. & Vl.
p Str.
II.S.
spi - cken! Klei-der fli-cken, Rö - cke klo-pfen, Gän-se stop - fen, Por-ter pfropfen, wie der
roast and toast, And 'tis my boast That no-thing in a house that I preside in yet was
Sheriff.
Farmer's Wife.
II.S.
Sh.
F.W.
Daus! Fünf Gui - ne - en! Wer will's wagen? Sei's da - rum. Topp! Zu - ge-schlagen!
lost. Worth five guin-eas! who will venture? Done for me, she's free from censure!
f Tutti
Sheriff.
Third Servant.
Sh.
III.S.
Und was leis - tet Bet - si Witt? Ich kann scheu-ern, Bro-de säu-ern, ich kann
Well, what say'st thou, Bet - sy White? I can churn, sir, To a turn, sir, I can
Fl. & Vl.
p Str.


Ills.
mästen, Beefsteak rös-ten, has-peln, ras-peln, glätten, plät-ten, stopf' die Bet-ten weich und
fry and grill, And mind the mill, I'm one that nev-er can sit still, All or-ders I— ful-
Sheriff.
Ills. Sh.
kraus. Kit-ty Bell, und Lid-dy Well, und Nel-ly Box, und Sal-ly Fox!
fil. Kit-ty Bell, and Lid-dy Well, and Nel-ly Box, and Sal-ly Fox!
P Str.
Str. & Wood
Four Servants.
Ich kann ba-cken, ich kann bra-ten, gra-ben, ha-cken mit dem
I can dig well, Cure a pig well, I can see no harm Comes
Spa-ten, ich kann spinnen fei-nes Lin-nen und ge-win-nen Geld für's
to your farm! For ev-'ry ill I know a charm, All er-rors I— re-
Four Servants.
Ich kann stri-cken, ich kann sti-cken, Braten spi-cken, Klei-der
I can sow, sir, I can mow, sir, I can bake and brew, mend
Haus! ich kann backen, ich kann braten, graben, ha-cken
form! Two Servants. I can cook, sir, by the book, sir, I can roast and
Ich kann scheuern, ich kann säuern, ich kann mästen, Beefsteak rös-ten,
I can churn, sir, to a turn, sir, I've a master'y too in pas-try,

fli - cken, Rö - cke klopfen, Gänse stopfen, Por - ter pfropfen, wie der Daus! Ich kann
things like new, I'll mind a house and rule it too, there's naught I can-not do. I'm a
mit dem Spa-ten, ich kann spinnen fei - nes Lin - nen und ge-win - nen Geld für's Haus.
toast, and 'tis my boast that nothing in a house that I preside in yet was lost.
haspeln, raspeln, glät-ten, plät-ten, stopf' die Bet-ten weich und kraus, ja, weich und kraus.
I can fry and grill and mind the mill, and all your or-ders I at once ful - fil.
f
Kin-der he - gen, pfle-gen, wie - gen, hü - ten, wie-gen, hü - ten, ich kann Kin-der he - gen,
splendid nurse for ba - bies, With no in - ter-fer - ing la-dies, I'm a splendid nurse for
Ich lass Tau - ben, Gän - se, En - ten, Hüh-ner brü-ten, ich lass
I know how to make the hens lay all the win-ter, I know
Und ich dien-te gar zu gern
Geese and hens I un-der - stand,
pfle-gen, wie-gen, hü - ten, wiegen, hü - ten, und ich diente gar zu gern bei 'nem al - ten, wa-ckern
babies, With no in - ter-fer-ing la - dies; If a widow-er ap-pears, Rich in purse and old in
Tauben, Gän-se, En-ten, Hühner brü-ten, und ich diente gar zu gern bei 'nem
how to make the hens lay all the win-ter; If a widow-er ap-pears, Rich in
bei 'nem al-ten, wackern Herrn! Auch ein Wit-wer dürft' es
Like no damsel in the land. If a widow - er ap-

Herrn!
years,
Auch ein Wit-werdürft'es sein, wo ich wä-re ganz al-
Him I'll serve with willing heart, Nor from him will ev-er
al-ten, wa-ckern Herrn, ja, bei 'nem al-ten, wackern, al-ten, wackern Herrn, wo ich wä-re ganz al-
purse and old in years, Oh, him I'll serve with willing heart, with willing heart, Nor from him will ev-er
sein, ja, auch ein Wit-werdürft'es sein, ja, auch ein Wit-werdürft'es sein, wo ich wä-re ganz al-
pears Who's rich in purse and old in years, Oh, him I'll serve with willing heart, Nor from him will ev-er
Sheriff.
Sh.
Halt! Mit Ver-laub! Ihr macht mich taub, ihr macht mich taub, ihr macht mich
No more, good lasses, by your leave, Pray from this din my ears re-
lein, wo ich wä-re ganz al-lein,
part, nor from him will ev-er part,
wo ich wä-re ganz al-
no, from him I'll nev-er
Tutti
Sh.
taub, halt, mit Ver-laub, ihr macht mich taub!
lieve, pray from this din my ears re-lieve!
lein.
part.
Ich kann nä-hen, ich kann mähen, ich kann sä-en, Fä-den
I can sow, sir, I can mow, sir, I can bake and brew, mend
Ich kann stricken, ich kann sticken, Braten spi-cken, Klei-der
I can roast and toast, and 'tis my boast that where I am no-
Ich kann scheuern, Brode säuern, ich kann mäs-ten, Beefsteak
I can churn, sir, to a turn, sir, I can fry and grill and
f Wind

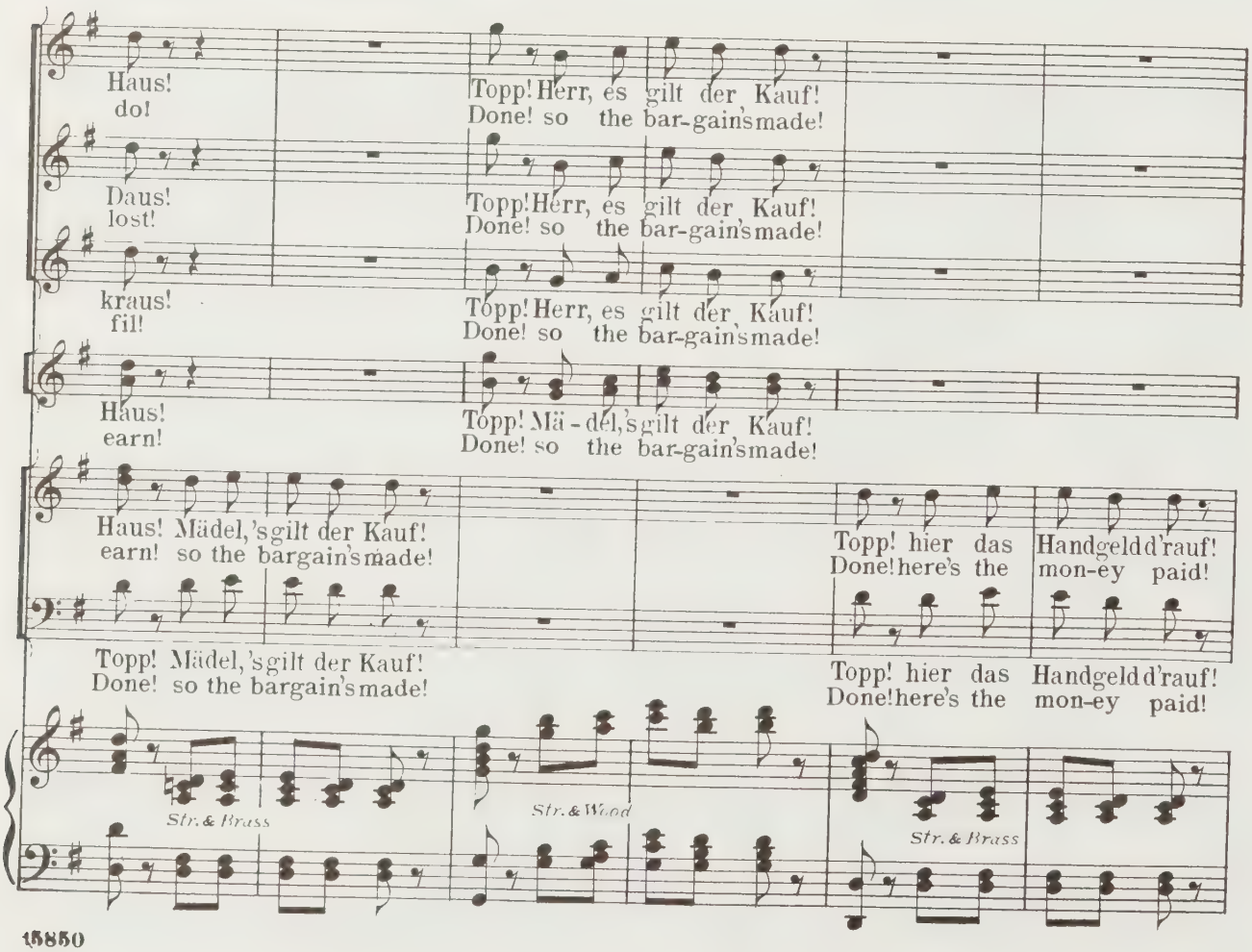

dre-hen, ich kann nä-hen, ich kann mä-hen, ich kann sä-en, Fä-den dre-hen, ich kann
things like new, I mow, I sow, I bake, I brew, I mend your things to look like new, I
fli-cken, ich kann stri-cken, ich kann sti-cken, Braten spi-cken, Klei-der fli-cken, Rö-cke
thing is lost, I roast, I toast, I cook by book, I roast and toast, and 'tis my boast that
rös-ten, ich kann scheuern, Bro-de säu-ern, ich kann mästen, Beefsteak rösten, haspeln,
mind the mill, I churn, I turn, I fry, I grill, I can if need be mind the mill, I'm
ff
Wol-len se-hen, wie sie nä-hen, wie sie mä-hen, Fä-den drehen,
Let us see then, and a-gree then, how you sow and mow, and darn, and
ff
Wol-len se-hen, wie sie mähen, wie sie nä-hen, Fä-den dre-hen, wie sie
Let us see then, and a-gree then, how you sow and mow, and darn, and churn, and
ff
Wol-len se-hen, wie sie mähen, wie sie nä-hen, Fä-den dre-hen, wie sie
Let us see then, and a-gree then, how you sow and mow, and darn, and churn, and
ff Tutti


bü-geln, ich kann striegeln und ver-se-hen Hof und Haus, ich kann nä-hen, ich kann
mind the house and rule it, too, there's naught I can-not do, I can sow, sir, I can
klopfen, Gän-se stopfen, Por-ter pfropfen, wie der Daus, ich kann stricken, ich kann
nothing in a house that I pre-side in yet was lost, I can cook, sir, by the
raspeln, glät-ten, plät-ten, stopf die Bet-ten weich und kraus, ich kann scheuern, Bro-de
one that never can sit still, all or-ders I ful-fil, I can churn, sir, to a
wie sie bü-geln, wie sie striegeln und ver-se-hen Hof und Haus, wollen se-hen,
churn, and if your works done to a turn, good wa-ges you shall earn, let us see then,
bü-geln, wie sie striegeln und ver-se-hen Hof und Haus, wollen se-hen, wie sie
if your works done to a turn, good wa-ges you shall earn, let us see then, and a-
bü-geln, wie sie striegeln und ver-se-hen Hof und Haus, wollen se-hen, wie sie
if your works done to a turn, good wa-ges you shall earn, let us see then, and a-

mä-hen, ich kann sä-en, Fä-den dre-hen, ich kann bü-geln, ich kann strie-geln und ver-
mow, sir, I can bake and brew, mend things like new, I mow, I sow, I bake, I brew, I
sticken, Bra-ten spicken, Klei-der fli-cken, Röcke klopfen, Gän-se stopfen, Por-ter
book, sir, I can roast and toast, and 'tis my boast that nothing in a house that I pre-
säu-ern, ich kann mästen, Beefsteak rösten, haspeln, raspeln, glät-ten, plät-ten, stopf' die
turn, sir, I can fry and grill, and mind the mill, I'm one that nev-er can sit still, all
wie sie nä-hen, wie sie mä-hen, Fä-den dre-hen, wie sie bü-geln, wie sie striegeln
and a gree then, how you sow and mow, and darn and churn, and if your work's done to a
nä-hen, wie sie mähen, Fä-den dre-hen, wie sie_ bü-geln, wie sie strie-geln und ver-
gree then, how you sow and mow, and darn and churn, and if your work's done to a turn, good
nä-hen, wie sie mähen, Fä-den dre-hen, wie sie bü-geln, wie sie strie-geln und ver-
gree then, how you sow and mow, and darn and churn, and if your work's done to a turn, good

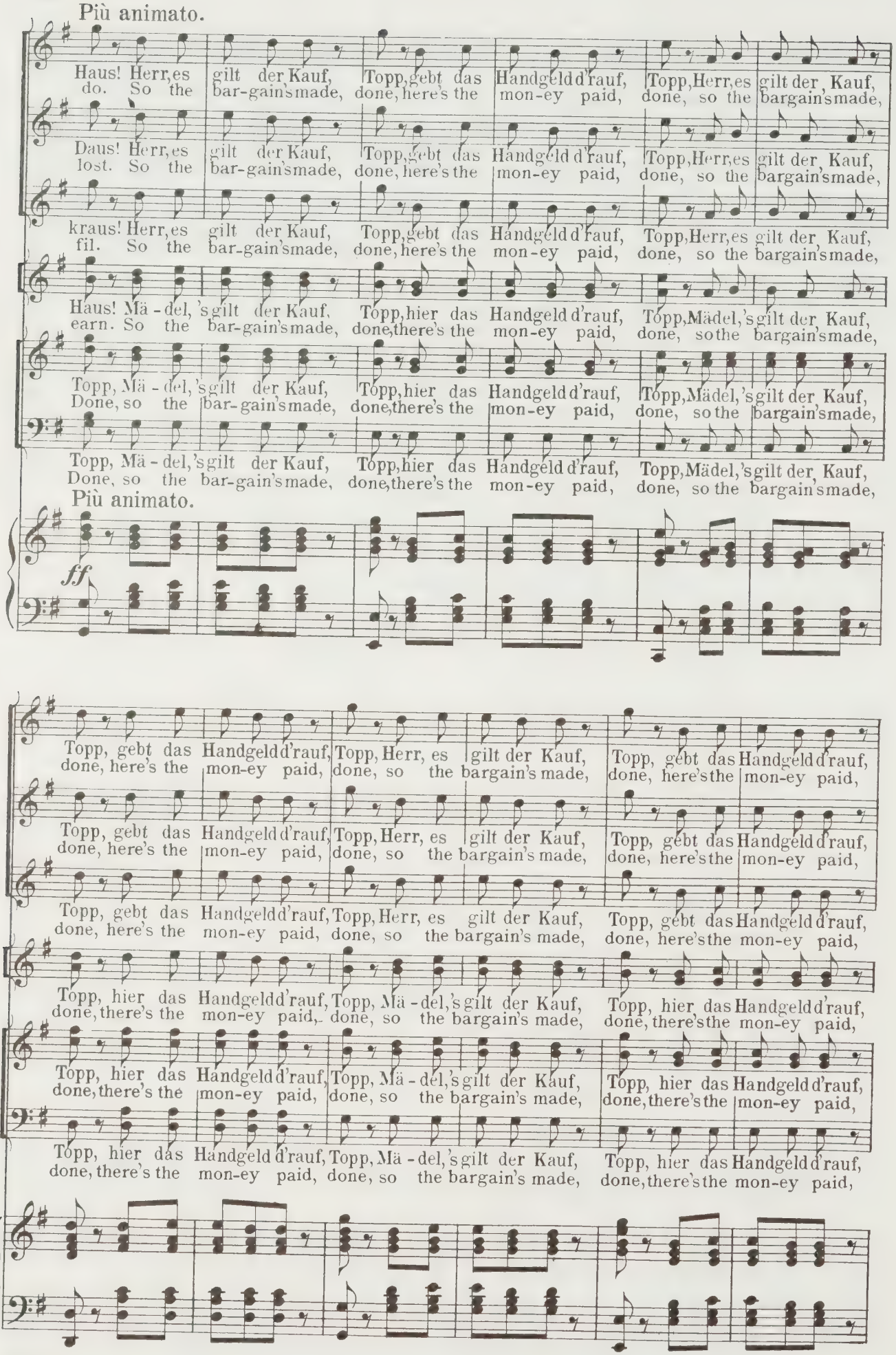
se-hen Hof und Haus, ich kann nä-hen, ich kann mä-hen, ich kann sä-en, Fä-den
mend your things like new, I can sow and mow, and bake and brew, I mend your things to
pfropfen, wie der Daus, ich kann stricken, ich kann sti-cken, Bra-ten spicken, Kleider
side in yet was lost, I can cook by book, and roast and toast, and 'tis my boast that
Bet-ten weich und kraus, ich kann scheuern, Bro-de säu-ern, ich kann mästen, Beefsteak
or-ders I ful-fil, I can churn and turn, and fry and grill, I can if need be
und ver-se-hen Hof und Haus, wol-len se-hen, wie sie nä-hen, wie sie mä-hen,
turn, good wa-ges you shall earn, let us see then, and a-gree then, how you sow and
se-hen Hof und Haus, wol-len se-hen, wie sie nä-hen, wie sie mä-hen,
wa-ges you shall earn, let us see then, and a-gree then, how you sow and
se-hen Hof und Haus, wol-len se-hen, wie sie nä-hen, wie sie mähen, Fä-den
wa-ges you shall earn, let us see then, and a-gree then, how you sow and mow, and

dre-hen, ich kann bü-geln, ich kann strie-geln, und ver-se-hen Hof und Haus, ja, Hof und
look like new, I mind the house and rule it, too, there's naught, no, there is naught I can-not
fli-cken, Rö-cke klop-fen, Gän-se stop-fen, Por-ter pfrop-fen, wie der Daus, ja wie der
nothing in a house that I pre-side in yet was lost, no, no-thing yet with me was
rös-ten, haspeln, rasp-eln, glät-ten, plät-ten, stopf' die Bet-ten weich und kraus, ja, weich und
mind the mill, I'm one that nev-er can sit still, all or-ders, yes, all or-ders I ful-
Fä-den dre-hen, wie sie bü-geln, wie sie strie-geln und ver-se-hen Hof, ja, Hof und
mow, and darn and churn and if your work's done to a turn, good wa-ges you from us shall
Fä-den dre-hen, wie sie bü-geln, wie sie strie-geln und ver-se-hen Hof, ja, Hof und
mow, and darn and churn and if your work's done to a turn, good wa-ges you from us shall
dre-hen, wie sie bü-geln, wie sie strie-geln und ver-se-hen Hof und Haus!
darn and churn and if your work's done to a turn, good wa-ges you shall earn!


Haus! do!
Topp! Herr, es gilt der Kauf! Done! so the bar-gain's made!
Daus! lost!
Topp! Herr, es gilt der Kauf! Done! so the bar-gain's made!
kraus! fil!
Topp! Herr, es gilt der Kauf! Done! so the bar-gain's made!
Haus! earn!
Topp! Mä-del, 's gilt der Kauf! Done! so the bar-gain's made!
Haus! Mädel, 's gilt der Kauf! earn! so the bargain's made!
Topp! hier das Handgeld d'rauf! Done! here's the mon-ey paid!
Topp! Mädel, 's gilt der Kauf! Done! so the bargain's made!
Topp! hier das Handgeld d'rauf! Done! here's the mon-ey paid!
Str. & Brass
Str. & Wood
Str. & Brass

Topp! gebt das Hand-geld drauf! Ich kann nä-hen, ich kann mä-hen, ich kann
Done! here's the mon-ey paid! I can sow, sir, I can mow, sir, I can
Topp! gebt das Hand-geld d'rauf! Ich kann stricken, ich kann sti-cken, Bra-ten
Done! here's the mon-ey paid! I can cook, sir, by the book, sir, I can
Topp! gebt das Hand-geld d'rauf! Ich kann scheuern, Bro-de, säu-ern, ich kann
Done! here's the mon-ey paid! I can churn, sir, to a turn, sir, I can
Topp! gebt das Hand-geld d'rauf! Wol-len se-hen, wie sie nä-hen, wie sie
Done! here's the mon-ey paid! We will see then, and a- gree then, how you
Wol-len se-hen, wie sie nä-hen, wie sie mä-hen,
We will see then, and a-gree then, how you sow and
Wol-len se-hen, wie sie nä-hen, wie sie mä-hen,
We will see then, and a-gree then, how you sow and
Str. & Wood
Hns. sustain

sä-en, Fä-den dre-hen, ich kann bü-geln, ich kann striegeln und ver-se-hen Hof und
milk, and mind a cow, sir, I can mind a house and rule it, too, there's naught I can-not
spi-cken, Kleider fli-cken, Rö-cke klop-fen, Gän-se stop-fen, Por-ter pfropfen, wie der
roast, and toast, and 'tis my boast that no-thing in a house that I preside in yet was
mäs-ten, Beef-steak rös-ten, haspeln, ras-peln, glät-ten, plät-ten, stopf die Bet-ten weich und
fry and grill, and mind the mill, I'm one that nev-er can sit still, all or-ders I ful-
mä-hen, Fä-den dre-hen, wie sie bü-geln, wie sie striegeln und ver-se-hen Hof und
sow and mow, and darn and churn, and if your work's done to a turn, good wages you shall
Fä-den dre-hen, wie sie bü-geln, wie sie strie-geln und ver-se-hen Hof und Haus!
mow, and darn and churn, and if your work's done to a turn, good wages you shall earn.
Fä-den dre-hen, wie sie bü-geln, wie sie strie-geln und ver-se-hen Hof und Haus!
mow, and darn and churn, and if your work's done to a turn, good wages you shall earn.
Tutti


Più animato.
Haus! Herr, es gilt der Kauf, Topp, gebt das Handgeld d'rauf, Topp, Herr, es gilt der Kauf,
do. So the bar-gain's made, done, here's the mon-ey paid, done, so the bargain's made,
Daus! Herr, es gilt der Kauf, Topp, gebt das Handgeld d'rauf, Topp, Herr, es gilt der Kauf,
lost. So the bar-gain's made, done, here's the mon-ey paid, done, so the bargain's made,
kraus! Herr, es gilt der Kauf, Topp, gebt das Handgeld d'rauf, Topp, Herr, es gilt der Kauf,
fil. So the bar-gain's made, done, here's the mon-ey paid, done, so the bargain's made,
Haus! Mä - del, 's gilt der Kauf, Topp, hier das Handgeld d'rauf, Topp, Mädel, 's gilt der Kauf,
earn. So the bar-gain's made, done, there's the mon-ey paid, done, so the bargain's made,
Topp, Mä - del, 's gilt der Kauf, Topp, hier das Handgeld d'rauf, Topp, Mädel, 's gilt der Kauf,
Done, so the bar-gain's made, done, there's the mon-ey paid, done, so the bargain's made,
Topp, Mä - del, 's gilt der Kauf, Topp, hier das Handgeld d'rauf, Topp, Mädel, 's gilt der Kauf,
Done, so the bar-gain's made, done, there's the mon-ey paid, done, so the bargain's made,
Più animato.
ff
Topp, gebt das Handgeld d'rauf, Topp, Herr, es gilt der Kauf, Topp, gebt das Handgeld d'rauf,
done, here's the mon-ey paid, done, so the bargain's made, done, here's the mon-ey paid,
Topp, gebt das Handgeld d'rauf, Topp, Herr, es gilt der Kauf, Topp, gebt das Handgeld d'rauf,
done, here's the mon-ey paid, done, so the bargain's made, done, here's the mon-ey paid,
Topp, gebt das Handgeld d'rauf, Topp, Herr, es gilt der Kauf, Topp, gebt das Handgeld d'rauf,
done, here's the mon-ey paid, done, so the bargain's made, done, here's the mon-ey paid,
Topp, hier das Handgeld d'rauf, Topp, Mä - del, 's gilt der Kauf, Topp, hier das Handgeld d'rauf,
done, there's the mon-ey paid, done, so the bargain's made, done, there's the mon-ey paid,
Topp, hier das Handgeld d'rauf, Topp, Mä - del, 's gilt der Kauf, Topp, hier das Handgeld d'rauf,
done, there's the mon-ey paid, done, so the bargain's made, done, there's the mon-ey paid,
Topp, hier das Handgeld d'rauf, Topp, Mä - del, 's gilt der Kauf, Topp, hier das Handgeld d'rauf,
done, there's the mon-ey paid, done, so the bargain's made, done, there's the mon-ey paid,

Topp, Herr, es gilt der Kauf, Topp, gebt das Hand - geld d'rauf,
done, so the bar-gain's made, done, here's the mon - ey paid,
Topp, Herr, es gilt der Kauf, Topp, gebt das Hand - geld d'rauf,
done, so the bar-gain's made, done, here's the mon - ey paid,
Topp, Herr, es gilt der Kauf, Topp, gebt das Hand - geld d'rauf,
done, so the bar-gain's made, done, here's the mon - ey paid,
Topp, Mä - del, 's gilt der Kauf, Topp, hier das Hand - geld d'rauf, Mä - del,
done, so the bar-gain's made, done, there's the mon - ey paid, so the
Topp, Mä - del, 's gilt der Kauf, Topp, hier das Hand - geld d'rauf, Mä - del,
done, so the bar-gain's made, done, there's the mon - ey paid, so the
Topp, Mä - del, 's gilt der Kauf, Topp, hier das Hand - geld d'rauf, Mä - del,
done, so the bar-gain's made, done, there's the mon - ey paid, so the

es gilt der Kauf, es gilt der Kauf, es gilt der Kauf, das Handgeld
the bar-gain's made, the money's paid, the bar - gain's made, the mon-ey
es gilt der Kauf, es gilt der Kauf, es gilt der Kauf, das Handgeld
the bar-gain's made, the money's paid, the bar - gain's made, the mon-ey
es gilt der Kauf, es gilt der Kauf, es gilt der Kauf, das Handgeld
the bar-gain's made, the money's paid, the bar - gain's made, the mon-ey
's gilt der Kauf, hier das Hand-geld d'rauf, es gilt der Kauf, das Handgeld
bar - gain's made, there's the mon - ey paid, the bar-gain's made, the mon-ey
's gilt der Kauf, hier das Hand-geld d'rauf, es gilt der Kauf, das Handgeld
bar - gain's made, there's the mon - ey paid, the bar-gain's made, the mon-ey
's gilt der Kauf, hier das Hand-geld d'rauf, es gilt der Kauf, das Handgeld
bar - gain's made, there's the mon - ey paid, the bar-gain's made, the mon-ey

d'rauf, es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf!
paid, the bar-gain's made, the mon-ey paid!

d'rauf, es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf!
paid, the bar-gain's made, the mon-ey paid!

d'rauf, es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf!
paid, the bar-gain's made, the mon-ey paid!

d'rauf, es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf!
paid, the bar-gain's made, the mon-ey paid!

d'rauf, es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf!
paid, the bar-gain's made, the mon-ey paid!

d'rauf, es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf!
paid, the bar-gain's made, the mon-ey paid!

ff

(They crowd round the Sheriff, so that the front of the stage remains clear.)

Andante. (Enter Lady Harriet and Nancy in peasant costumes, with Sir Tristram.)

Picc. & Ob.

p *Cl. & Vl. pizz.*

Lady H. Allegretto.

H. Vorwärts, Bob,
This way, Rob,

Str. arco

H. N. T. Nancy. Tristram.

muss man Euch zie-hen? Bob! mein Freund, schaut nicht so gram. Bob! O
what, must I lead you? Come, good Rob, now be a-wake. Rob! O

T. pfui! könnt' ich nur flie-hen — o ich ar-mes Op-fer-lamm!
fie! why did I heed you? I'm a lamb led to the stake.

Lady H.

H. O wie freundlich, o wie hei-ter Al-les un-serm Blick er-scheint!
How di-vert-ing, how a-mus-ing, all up-on us seem to smile!

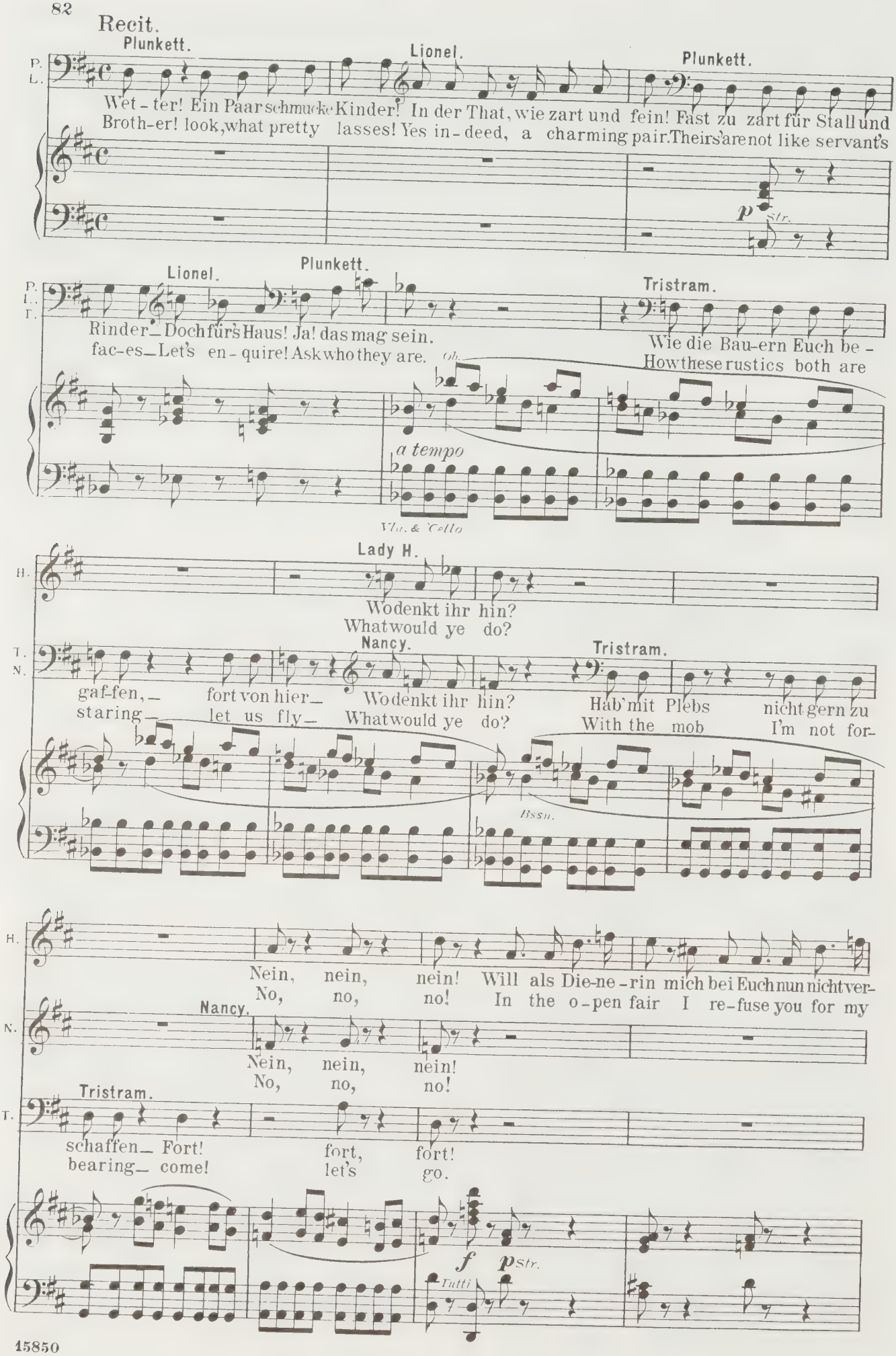
Nancy.

N. O wie freundlich, o wie hei-ter Al-les un-serm Blick er-scheint!
How di-vert-ing, how a-mus-ing, all up-on us seem to smile!

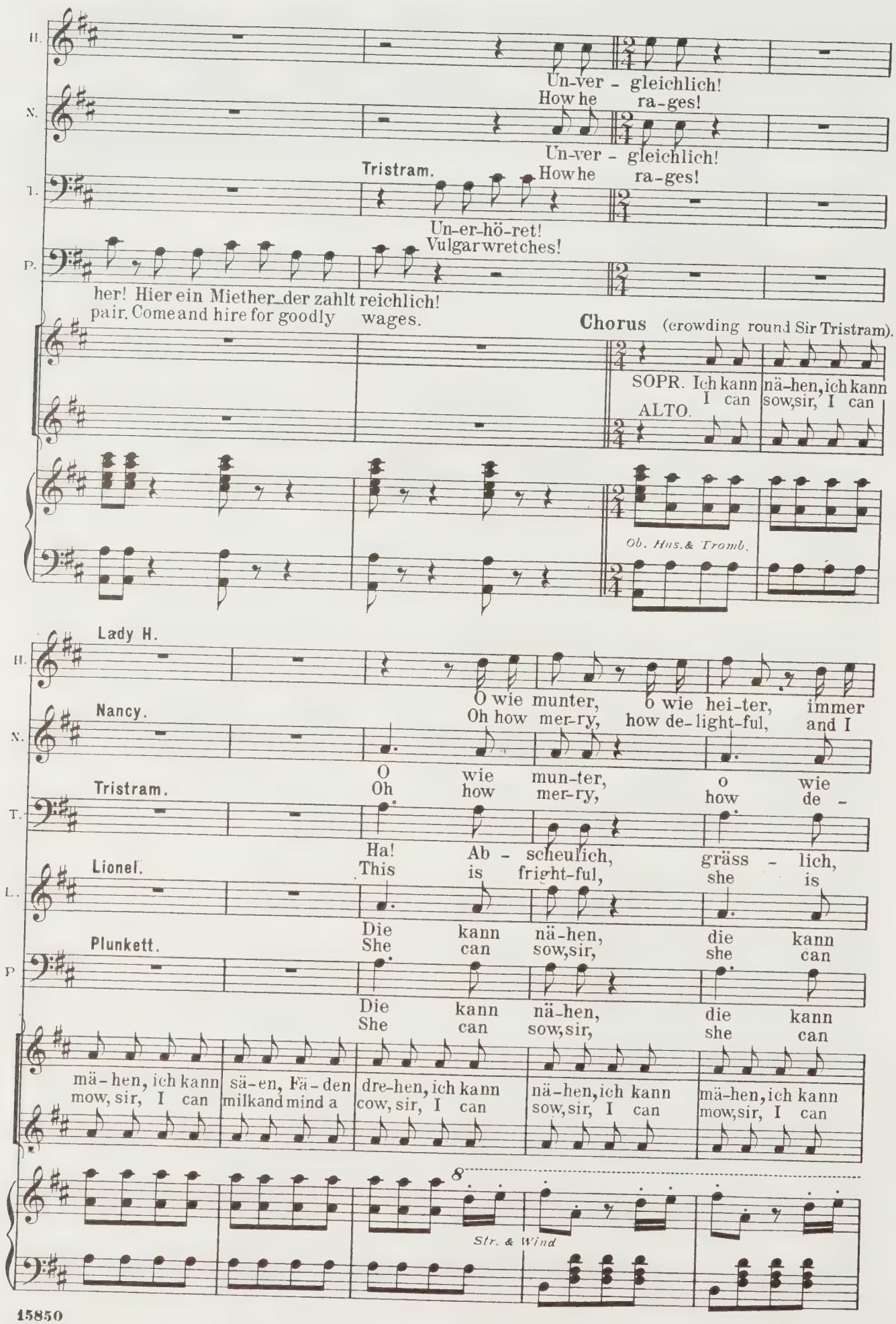
Tristram.

T. Kö-nig-li-cher Pa-gen-lei-ter! Herz, er-star-re! Au-gen, weint!
My po-si-tion's most con-fus-ing! I'm en-trapp'd by wo-man's wile.

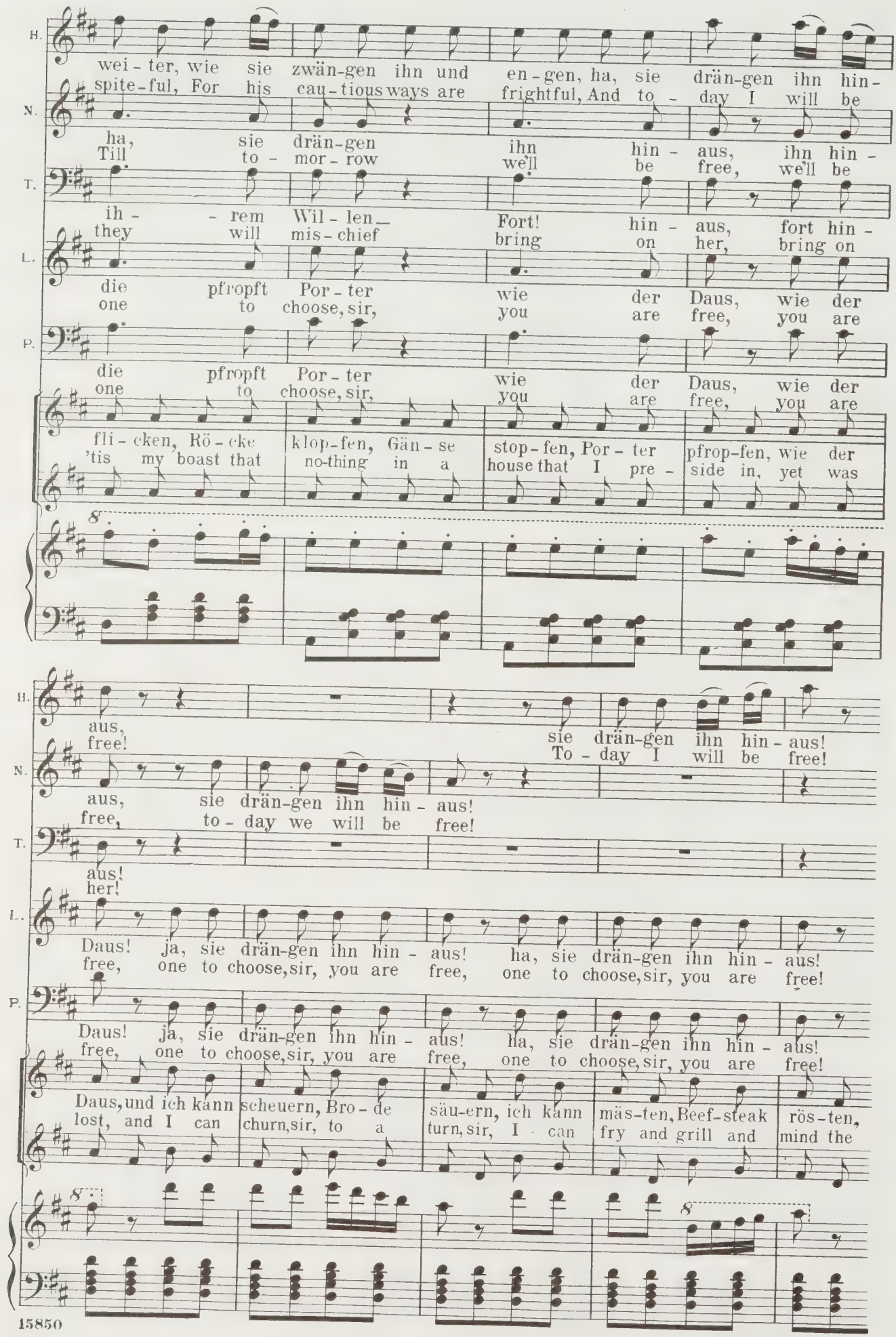
p *Str.* *Wind* *Tutti* *f*


Recit.
Plunkett.
Lionel.
Plunkett.
P.
L.
Wet - ter! Ein Paar schmucke Kinder! In der That, wie zart und fein! Fast zu zart für Stall und
Broth-er! look, what pretty lasses! Yes in - deed, a charming pair. Theirs are not like servant's
p Str.
Lionel.
Plunkett.
Tristram.
P.
L.
T.
Rinder. Doch für's Haus! Ja! das mag sein.
fac-es. Let's en - quire! Ask who they are.
Wie die Bau-ern Euch be -
How these rustics both are
Ob.
a tempo
Vln. & Cello
Lady H.
H.
Wo denkt ihr hin?
What would ye do?
Nancy.
Tristram.
T.
N.
gaf-fen, fort von hier Wo denkt ihr hin?
staring let us fly What would ye do?
Hab' mit Plebs nicht gern zu
With the mob I'm not for-
Bssn.
H.
Nein, nein, nein! Will als Die-ne - rin mich bei Euch nun nicht ver-
No, no, no! In the o - pen fair I re - fuse you for my
Nancy.
N.
Nein, nein, nein!
No, no, no!
Tristram.
T.
schaffen. Fort! fort, fort!
bearing come! let's go.
f
p Str.
Tutti

H.
din-gen.
master.
N.
Ei! Ihr könnt sie doch nicht zwingen, Pächter Bob, wenn sie nicht
Well! at least you can-not force her, master Rob, against her
T.
Al-bern hei-ten! Schweigt doch still!
Non-sense, nonsense, pray be still!
H.
Ja, wenn ich nun doch nicht will,
Nay, my wish you must ful-fil,
ja, wenn ich nun durch-aus nicht
you can-not force me 'gainst my
N.
will?
will!
Pächter Bob, wenn sie nicht
Master Rob, not 'gainst her
L.
Lionel.
Ja, wenn sie nun durch-aus nicht
Pray do not force her 'gainst her
P.
Plunkett.
Ja, wenn das Mädel nun nicht will,
Don't force the girl against her will
wenn das Mä-del nun nicht
do not force her 'gainst her
f
H.
will, wenn ich nicht will, wenn ich nicht will!
will, against my will, a-gainst my will!
N.
will, wenn sie nicht will, wenn sie nicht will!
will, not 'gainst her will, not 'gainst her will!
L.
will, wenn sie nicht will, wenn sie nicht will!
will, not 'gainst her will, not 'gainst her will!
P.
will, wenn sie nicht will, wenn sie nicht will! 'S gibt der Mädel ja noch mehr! He! ihr dorten! kommt doch
will, against her will, a-gainst her will! There are servants and to spare! come, ye lasses, here re-
f Tutti


H.
Un-ver - gleichlich!
How he ra-ges!
N.
Un-ver - gleichlich!
How he ra-ges!
Tristram.
T.
Un-er-hö-ret!
Vulgar wretches!
P.
her! Hier ein Miether_der zahlt reichlich!
pair. Come and hire for goodly wages.
Chorus (crowding round Sir Tristram).
SOPR. Ich kann nä-hen, ich kann
I can sow, sir, I can
ALTO.
Ob. Hns. & Tromb.
Lady H.
H.
O wie munter, o wie hei-ter, immer
Oh how mer-ry, how de-light-ful, and I
Nancy.
N.
O wie mun-ter, o wie
Oh how mer-ry, how de -
Tristram.
T.
Ha! Ab - scheulich, gräss - lich,
This is fright-ful, she is
Lionel.
L.
Die kann nä-hen, die kann
She can sow, sir, she can
Plunkett.
P
Die kann nä-hen, die kann
She can sow, sir, she can
mä-hen, ich kann sä-en, Fä-den dre-hen, ich kann nä-hen, ich kann mä-hen, ich kann
mow, sir, I can milk and mind a cow, sir, I can sow, sir, I can mow, sir, I can
8
Str. & Wind

H. bun-ter geht es wei-ter, wie sie zwängen ihn und en-gen; ha, sie drän-gen ihn hin-
N. feel a lit-tle spiteful, For his cautious ways are fright-ful, And to-day I will be-
T. hei-ter, im- -mer bun-ter geht es wei-ter,
I. lightful, his pre- ten-sions make me spite-ful,
P. gräulich! Un - ver- zeihlich! Wie ent- eil' ich?
spiteful! I up- held but what was rightful,
mä-hen, die kann sä-en, Fä- -den dre-hen,
mow, sir, she can i-ron, bake and brew, sir,
mä-hen, die kann sä-en, Fä- -den dre-hen,
mow, sir, she can i-ron, bake and brew, sir,
sä-en, Fä-den dre-hen, ich kann bü-geln, ich kann strie-geln und ver- se-hen Hof und
mind and milk a cow, sir, I can bake and brew, mend things like new, there's naught I can-not
8
aus! O wie mun-ter, o wie hei-ter, im-mer bun-ter geht es
free! Oh how mer-ry, how de-light-ful, And I feel a lit-tle
wie sie zwän-gen ihn und en-gen,
He's a pe-dant old and frightful,
Nichts ist hei-lig ih- -ren Gril-len,
How es- cape them? De- -vil take them!
die kann bü-geln, die kann striegeln,
Say, what would you have her do, sir?
die kann bü-geln, die kann striegeln,
Say, what would you have her do, sir?
Haus, und ich kann stri-cken, ich kann sti-cken, Bra-ten spicken, Klei-der
do, and I can cook, sir, by the book, sir, I can roast and toast, and
8


H.
wei - ter, wie sie zwän-gen ihn und en - gen, ha, sie drän-gen ihn hin -
spite-ful, For his cau-tious ways are frightful, And to - day I will be
N.
ha, sie drän-gen ihn hin - aus, ihn hin -
Till to - mor - row we'll be free, we'll be
T.
ih - - rem Wil - len_ Fort! hin - aus, fort hin -
they will mis - chief bring on her, bring on
L.
die pfropft Por - ter wie der Daus, wie der
one to choose, sir, you are free, you are
P.
die pfropft Por - ter wie der Daus, wie der
one to choose, sir, you are free, you are
fli - cken, Rö - cke klop-fen, Gän - se stop - fen, Por - ter pfrop-fen, wie der
'tis my boast that no-thing in a house that I pre - side in, yet was
8
H.
aus, free!
sie drän-gen ihn hin - aus! To - day I will be free!
N.
aus, free, sie drän-gen ihn hin - aus! to - day we will be free!
T.
aus! her!
L.
Daus! free, ja, sie drän-gen ihn hin - aus! one to choose, sir, you are ha, sie drän-gen ihn hin - aus! free, one to choose, sir, you are free!
P.
Daus! free, ja, sie drän-gen ihn hin - aus! one to choose, sir, you are ha, sie drän-gen ihn hin - aus! free, one to choose, sir, you are free!
Daus, und ich kann scheuern, Bro - de säu-ern, ich kann mäs-ten, Beef-steak rös-ten,
lost, and I can churn, sir, to a turn, sir, I - can fry and grill and mind the
8
8

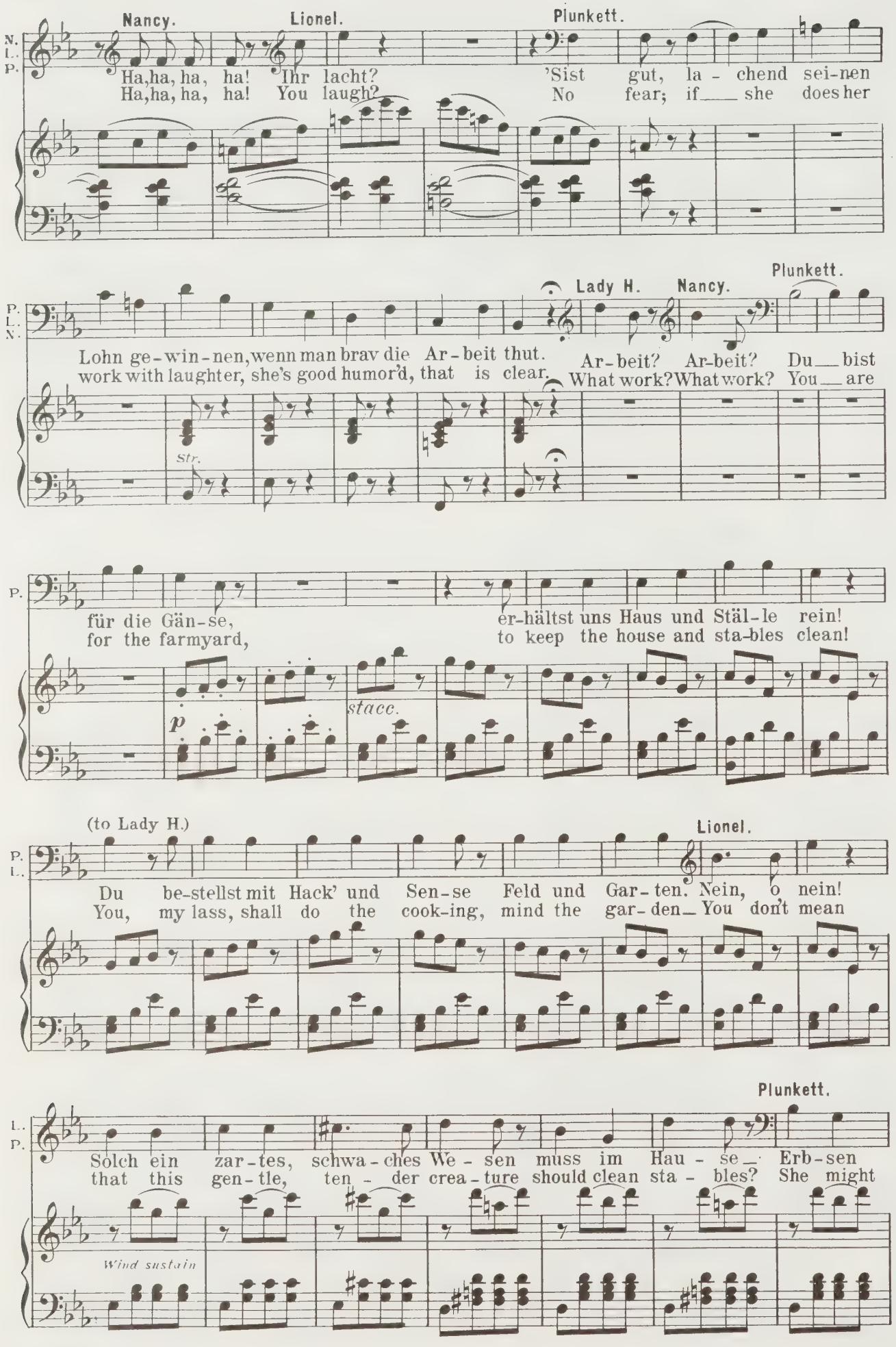
fff
Wie sie zwän - gen ihn und en - gen, ha! sie drän - gen ihn hin -
How they seize him, how they tease him, From their taunts he can - not
ff
Wie sie zwän - gen ihn und en - gen, ha! sie drän - gen ihn hin -
How they seize him, how they tease him, From their taunts he can - not
ff
Wie sie zwän - gen ihn und en - gen, ha! sie drän - gen ihn hin -
How they seize him, how they tease him, From their taunts he can - not
ff
has - peln, ras - peln, glät - ten, plät - ten, stopf' die Bet - ten weich und
mill, I'm one that nev - er can sit still, all - or - ders I'll ful -
ff
f tutti
Lady H.
H.
f
ha, sie drän - gen ihn hin-aus!
Nancy. From their taunts he can - - not flee!
N.
f
ha, sie drän - gen ihn hin-aus!
From their taunts he can - - not flee!
aus, ha, sie drän - gen ihn hin-aus!
flee, from their taunts he can - - not flee!
aus, ha, sie drän - gen ihn hin-aus!
flee, from their taunts he can - - not flee!
aus, ha, sie drän - gen ihn hin-aus!
flee, from their taunts he can - - not flee!
kraus, stopf' die Bet-ten weich und kraus, ja, weich und kraus!
fil, all your or-ders, all your or-ders I'll ful - fil!

„Sieh' nur, wie sie uns betrachten!“

Lionel.
Plunkett.
(very much embarrassed)
L.
P.
Ich wag' es nicht! Ha-sen-fuss! Sollst mich'mal se-hen! Al - so_
I do not dare! Oh, pol-troon! Then I must show you! Now then_
Oh. & Fl.
Vla. & 'Cello
Str.
Wind
Nancy.
Lady H.
P.
N.
H.
al - so_ Hm! Auch der bleibt stumm, der bleibt stumm! Ei! So kommt! Ja! Lass uns
now then_ Hm! This he-ro, too, has no tongue! Come a-way! I'll stay no
p Str.
cresc.
Lionel (to Plunkett).
H.
L.
ge-hen! Freund, sie ge-hen! Hm, hm, hm!
lon-ger. See, they leave us! Hm, hm, hm!
Plunkett.
(approaching the Ladies)
Das wär' dumm! Hm, hm, hm!
I'm struck dumb! Hm, hm, hm!
f
fz
Lady H.
H.
Nun für - wahr! für-wahr! das lass'ich gel-ten, froh er - reicht, ja, froh er-reicht wär'
Swains so shy at court are not the fash-ion, Nev-er_ yet, ne'er yet I saw the
Nancy.
N.
Nun für - wahr! für-wahr! das lass'ich gel-ten, froh er - reicht, ja, froh er-reicht wär'
Swains so shy at court are not the fash-ion, Nev-er_ yet, ne'er yet I saw the
Lionel.
L.
Oh! für - wahr! für-wahr! wohl sah ich sel-ten Ei - ne, die beim er-sten Blick mir
I ne'er saw two maids of humble sta-tion, Who for grace and beau-ty could com-
Plunkett.
P.
Oh! für - wahr! für-wahr! wohl sah ich sel-ten Ei - ne,_ die beim er-sten Blick mir
I ne'er saw two maids of humble sta-tion, Who for_ grace and beau-ty could com-

H.
un-ser Ziel. Traun! So blö-de Schäfer sah man sel-ten, was wir wag-ten,
N.
like of these! Was there e'er so droll a sit-u-a-tion? I be-gin to
L.
so ge-fiel! Traun! Solch her-zig Mädchen lass'ich gel-ten, sol-cher Mäg-de
P.
pare with these! One has quite bewitch'd my in-cli-na-tion, May our plans the
blieb ein muntres Spiel.
feel not quite at ease.
f
Froh er-
Nev-er
O! für-wahr, für-wahr! das lass'ich gel-ten, froh er-
Swains like these at court are not the fash-ion, Nev-er
gibt's fürwahr nicht viel.
pret-ty dam-sels please!
I ne'er saw two maids, of humble sta-tion, Who for
f Str. pizz.
rit.
a tempo
p
reicht, ja froh er-reicht wär' un-ser Ziel. Traun! So blö-de Schäfer sah man sel-ten,
yet, ne'er yet I saw a pair like these; was there e'er so droll a sit-u-a-tion?
die beim er-sten Blick mir so ge-fiel. Traun! Solch her-zig Mädchen lass'ich gel-ten,
grace and beau-ty could compare with these; One has quite bewitch'd my in-cli-na-tion,
col canto
a tempo

H.
was wir wag-ten, blieb ein munt'res Spiel.
I be - gin to feel not quite at ease.
N.
was wir wag-ten, blieb ein munt'res Spiel.
I be - gin to feel not quite at ease.
L.
sol-cher Mäg-de gibt's fürwahr nicht viel.
May our plans the pret-ty dam-sels please.
P.
sol - cher Mäg-de gibt's fürwahr nicht viel.
May our plans the pret-ty dam-sels please.
Ei! Cou - -
Well, I'll
f Tutti
Più animato.
P.
ra - ge! Mä-dels, blei-bet! Ihr ge-fal-let uns. Schlaget
ven-ture! Damsels, lis - ten! We would hire you have you
p Str.
stacc.
P.
ein! Wenn ihr brav die Wirt-schaft trei-bet, sollt ihr lan-ge bei uns
ears? If your floors and plat - ters glis-ten, Ye shall stay with us for
Lionel.
Lady H.
P.
L.
H.
sein. Ja, recht lang'. Als Die-ne-rin-nen?
years. Yes, for years. What, as your servants?
Vl.
Ob. Cl. Bssn. & 'Cello


Nancy.
Lionel.
Plunkett.
N.
L.
P.
Ha,ha, ha, ha! Ihr lacht?
Ha,ha, ha, ha! You laugh?
'Sist gut, la - chend sei-nen
No fear; if she does her
Plunkett.
Lady H.
Nancy.
P.
L.
N.
Lohn ge-win-nen, wenn man brav die Ar-beit thut.
work with laughter, she's good humor'd, that is clear.
Ar-beit? Ar-beit? Du bist
What work? What work? You are
Str.
für die Gän-se,
for the farmyard,
er-hältst uns Haus und Stäl-le rein!
to keep the house and sta-bles clean!
p
stacc.
(to Lady H.)
Lionel.
Du be-stellst mit Hack' und Sen-se Feld und Gar-ten. Nein, o nein!
You, my lass, shall do the cook-ing, mind the gar-den You don't mean
Plunkett.
Solch ein zar-tes, schwa-ches We-sen muss im Hau-se Erb-sen
that this gen-tle, ten-der crea-ture should clean sta-bles? She might
Wind sustain

P.
le - sen!
gar - den.
Jährlich kriegt Ihr fünf-zig Kro - nen und seid flei-ssig
Fif - ty crowns shall be your wa - ges, all is found you;
f
Str.
rit.
Ihr und flink, soll Euch Sonn-tags Por-ter loh-nen und zu Neu-jahr Plum - pud-
to be brief: Week-days cheese and beer for sup-per, and on Sun-days, good roast-
colla voce
P. H. N.
Lady H. (laughing).
Nancy.
ding! Ja! Wer kann da wi - der - ste - hen? Ja! Wer kann da wi - der -
beef. Who'd re - sist this splendid of - fer? Who'd re - sist this splen-did
Cl.
L. H.
Lionel.
Lady H.
Lionel.
Topp? Ja! Topp! Das Hand-geld d'rauf! Und nun hur-tig
Done? Yes, done! Then by the pow'rs! here's the hand-sel
N. P.
Plunkett.
Nancy.
Plunkett.
ste-hen? Topp? Ja! Topp! Das Hand-geld d'rauf! Und nun hur-tig
of - fer? Done? Yes, done! Then by the pow'rs! here's the hand-sel
Vl. & Fl.
Str.

Tempo I.
H.
N.
L.
P.
Nun für - wahr, fürwahr! das lass'ich gel - ten,
Swains so shy at court are not the fash-ion,
Nun für - wahr, fürwahr! das lass'ich gel - ten,
Swains so shy at court are not the fash-ion,
macht euch auf!
you are ours!
(they give them money)
Oh! für - wahr, fürwahr! wohl sah ich sel - ten
I ne'er saw two maids of humble sta - tion,
macht euch auf!
you are ours!
Oh! für - wahr, fürwahr! wohl sah ich sel - ten
I ne'er saw two maids of humble sta - tion,
Tempo I.
f Tutti
froh er - reicht, ja, froh erreicht wär' un-ser Ziel! Traun! So blö - de Schä-fer sah man
Nev - er yet, ne'er yet I saw the like of these! Was there e'er so droll a sit - u -
froh er - reicht, ja, froh erreicht wär' un-ser Ziel! Traun! So blö - de Schä-fer sah man
Nev - er yet, ne'er yet I saw the like of these! Was there e'er so droll a sit - u -
Ei - ne, die beim er-sten Blick mir so ge-fiel! Traun! Solch her-zig Mäd-chen lass' ich
Who for grace and beauty could compare with these! One has quite bewitch'd my in - cli -
Ei - ne, die beim er-sten Blick mir so ge-fiel! Traun! Solch her-zig Mäd-chen lass' ich
Who for grace and beauty could compare with these! One has quite bewitch'd my in - cli -
sel - ten, was wir wag - ten, bleibt ein muntres Spiel.
a - tion? I be - gin to feel not quite at ease.
sel - ten, was wir wag - ten, bleibt ein muntres Spiel.
a - tion? I be - gin to feel not quite at ease.
f
Nun für - wahr, für -
Swains so shy at
gel - ten, sol-che Mäg - de gibt's fürwahr nicht viel.
na - tion, May our plans the pret-ty dam-sels please.
f
O für - wahr, für -
I ne'er saw two
gel - ten, sol - che Mäg - de gibt's fürwahr nicht viel.
na - tion, May our plans the pret-ty dam-sels please.
f
O für - wahr, für -
I ne'er saw two
f Str. pizz.

H.
N.
L.
P.
f
rit.
Froh er - reicht, ja, froh er-reicht wär' un-ser Ziel.
Nev - er yet, ne'er yet I saw the like of these;
wahr! das lass' ich gel-ten, froh er- reicht, ja, froh er-reicht wär' un-ser Ziel.
court are not the fash-ion, Nev - er yet, ne'er yet I saw the like of these;
wahr! wohl sah ich sel - ten Ei - ne, die beim er-sten Blick mir so ge-fiel.
maids of humble sta - tion, Who for grace and beauty could comparewith these;
wahr! wohl sah ich sel-ten Ei - ne, die beim er-sten Blick mir so ge - fiel.
maids of humble sta-tion, Who for grace and beauty could comparewith these;
col canto
a tempo
f p
Traun! So blö - de Schä-fer sah man sel-ten, was wir wag- ten, blieb ein muntres
Was there e'er so droll a sit - u - a - tion? I be - gin to feel not quite at
Traun! Solch her - zig Mädchen lass'ich gel-ten, sol-cher Mäg - de gibt's fürwahr nicht
One has quite be-witch'd my in-cli - na - tion, May our plans the pret-ty dam-sels
a tempo
Spiel! O für-wahr, o für - wahr, froh er- reicht wär' das Ziel, o für-wahr, o für-
ease. It is droll, it is droll, but I feel not at ease, it is droll, it is
viel! O für-wahr, o für - wahr, froh er- reicht wär' das Ziel, o für-wahr, o für-
please. Oh my heart is be-witch'd, ne'er were maids like to these, oh my heart is be-
Str. & Wood

H.
wahr, froh er - reicht wär' das Ziel! was wir wag-ten, blieb ein Spiel, was wir
droll, but I feel not at ease, no, I do not feel at ease, no, I
N.
wahr, froh er - reicht wär' das Ziel! was wir wag-ten, blieb ein Spiel, was wir
droll, but I feel not at ease, no, I do not feel at ease, no, I
L.
wahr, froh er - reicht wär' das Ziel! sol-cher Mäg - de gibt's nicht viel, sol - cher
witch'd, ne'er were maids like to these, ne'er were maidens like to these, ne'er were
P.
wahr, froh er - reicht wär' das Ziel! sol-cher Mäg - de gibt's nicht viel, sol - cher
witch'd, ne'er were maids like to these, ne'er were maidens like to these, ne'er were
f Tutti
H.
wag-ten, blieb ein Spiel, ja, für-wahr, das lass' ich gel-ten, froh er - reicht wär' un-ser
do not feel at ease, yes, 'tis droll, our sit - u - a - tion, but I feel not quite at
N.
wag-ten, blieb ein Spiel, ja, für-wahr, das lass' ich gel-ten, froh er - reicht wär' un-ser
do not feel at ease, yes, 'tis droll, our sit - u - a - tion, but I feel not quite at
L.
Mäg - de gibt's nicht viel, solch ein Mäd-chen lass' ich gel-ten, sol-cher Mäg - de gibt's nicht
maidens like to these, they've be-witch'd my in - cli - na-tion, were there ev - er maids like
P.
Mäg - de gibt's nicht viel, solch ein Mäd-chen lass' ich gel-ten, sol-cher Mäg - de gibt's nicht
maidens like to these, they've be-witch'd my in - cli - na-tion, were there ev - er maids like
H.
Ziel, das Ziel!
ease, at ease!
N.
Ziel, das Ziel!
ease, at ease!
L.
viel, nicht viel!
these, like these!
P.
viel, nicht viel!
these, like these!
f

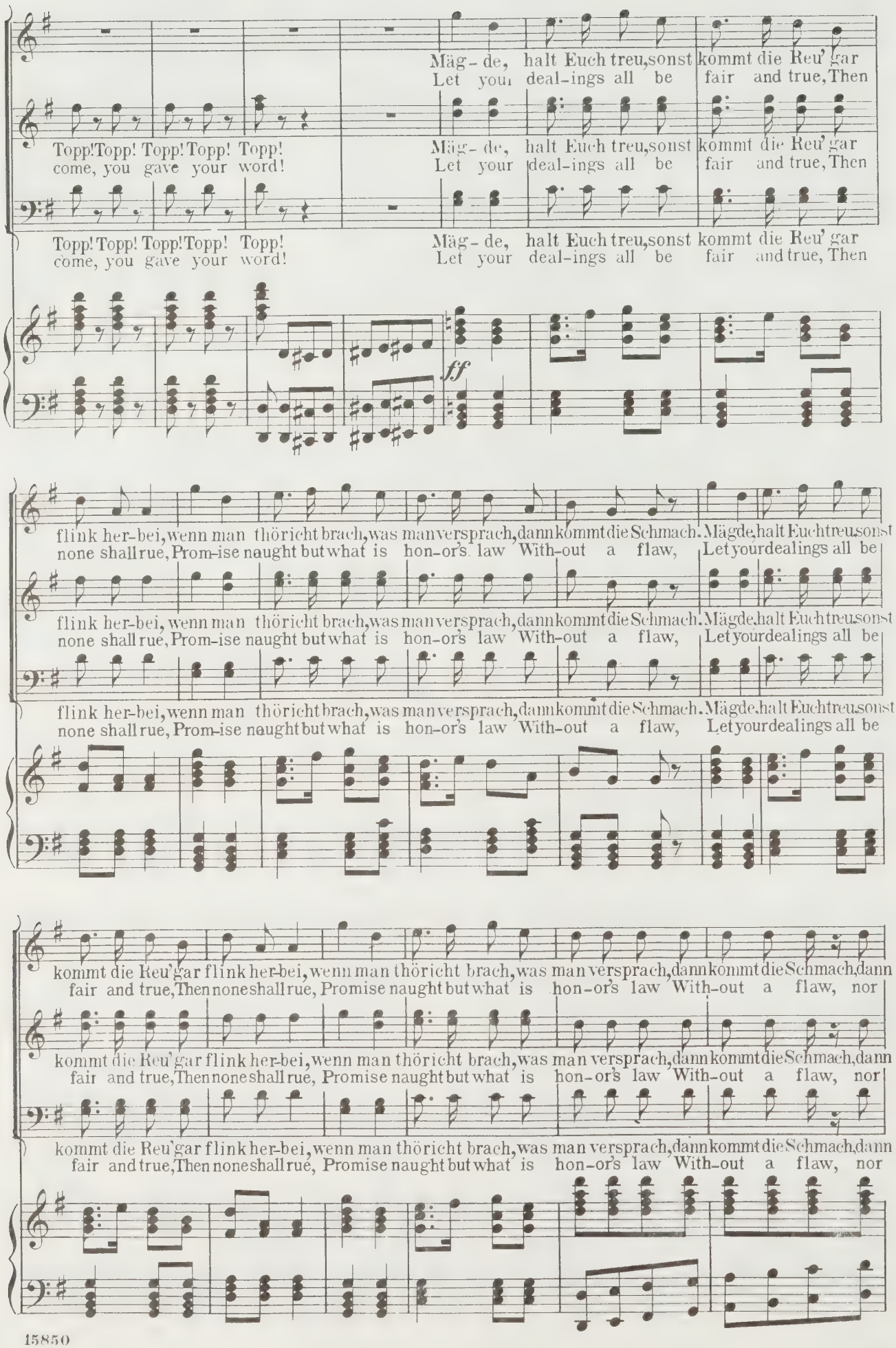
Allegretto.
(Enter Tristram, followed by some of the maidservants.)
f Tutti
Tristram.
T.
Hier! Da nehmt die Abstandssumme, aber lasst mich jetzt in
Here's a pound to pay the forfeit, let me go with-out a-
f Str.
(perceiving the others)
Recit. Tristram.
T.
Ruh'!
do.
Wie! Was
But what
f Tutti
Recit.
Lady H. & Nancy (going over to Tristram).
H.
N.
Ja! Ge-nug!
Now good-by!
Plunkett.
(holding them back)
T.
P.
seh' ich? Ich ver-stumme! Fort, hin-weg! Was willst denn Du? Das möcht' ich
means this? All so friendly? How is this? Pray, who are you? Are you de-
Str.
Lionel.
Lady H.
H.
N.
L.
Das möcht' ich se-hen!
Are we demented?
Un-er-hört! Wisst denn Schweigt! U'm nlich geschehen
Ye are ours! You took Hush! For ev-er I'm un-
P.
sehen! Hand-geld nahmt Ihr!
mented? Were ye not hir'd?
f

Nancy.
H. N.
ist's, wenn man am Hof er-fährt. Schweigt sonst ist ihr Ruf ver-lo-ren, kommt's der bösen Welt zu
done, if at the Court they heard. Hush, I beg you'll never mention That to hire us was th'in-
p
Lady H.
Lionel.
a tempo Allegro.
N. H. L.
Oh-ren. Fort! ja, fort! Mit nich-ten! Seid ge - mie-thet für ein
tention. Yes, let's go! Ex - cuse me! We have hir'd you for a
Plunkett.
Tristram.
Nancy.
T. N. P.
Kommt denn! Fort! ja, fort! Mit nichten, mit nich-ten! Seid ge - mie-thet für ein
Re - turn Yes, let's go! Ex-cuse me, ex - cuse me! We have hir'd you for a
Allegro.
p a tempo
str.
Tristram.
T.
Un-er-hört!
'Tis unheard!
Ich verstumme, ich verstumme, ich verstum -
I'm struck dumb, I am astounded, I'm astound -
L.
Jahr; der Herr Richter selbst mag richten, dass der Han - del gül-tig
year; let the Sheriff judge between us, That will make the mat-ter
P.
Jahr; der Herr Richter selbst mag richten, dass der Han - del gül-tig
year; let the Sheriff judge between us, That will make the mat-ter
T.
me!
ed!
L.
war.
clear!
Sheriff.
P. Sh.
war.
clear!
Ist das Handgeld angenommen, kann der Magd kein Weigern
If the earnest-money's taken, then the bargain can't be
ff Tutti
p Vla. 'Cello & Bssn.

All.
Ist das Handgeld an-ge-nommen, kann der Magd kein Weigern frommen!
If the earn-est-money's tak-en, then the bar-gain can't be shak-en!
Sh.
frommen. Ist das Handgeld an-ge-nommen, kann der Magd kein Weigern frommen!
shak-en. If the earn-est-money's tak-en, then the bar-gain can't be shak-en!
Vl.
p Wind.
cresc.
ff Tutti
Nancy.
p poco rit.
a tempo
N.
Darf der Magd kein Weigern from-men!
No, the bar-gain can't be sha-ken!
Lionel.
L.
Sheriff.
Sh.
Plunkett.
P.
Chorus.
f
Kein Ent-rinnen ist von hin-nen zu ge-
You are caught now, and you ought now To be
Str. pizz.
p poco rit.
fa tempo
Tutti
Str. arco
f

win-nen und er-sin-nen, seid ge-dun-gen und ge-zwun-gen für ein Jahr un-wan-del-
taught that there is naught now But to go with them and show that you can do your du-ty
win-nen und er-sin-nen, seid ge-dun-gen und ge-zwun-gen für ein Jahr un-wan-del-
taught that there is naught now But to go with them and show that you can do your du-ty
win-nen und er-sin-nen, seid ge-dun-gen und ge-zwun-gen für ein Jahr un-wan-del-
taught that there is naught now But to go with them and show that you can do your du-ty
H.
Lady H.
Ach kein Ent-rin-nen ist von hinnen, was er-sinnen zu be-ginnen? ach, verlacht, wird's hinter-
Ah, you are caught now, well be taught now That we've sought a sor-ry lot now, We must go with them and
N.
Nancy.
Ach kein Ent-rin-nen ist von hinnen, was er-sinnen zu be-ginnen? ach, verlacht, wird's hinter-
Ah, you are caught now, well be taught now That we've sought a sor-ry lot now, We must go with them and
L.
Lionel.
Ach kein Ent-rin-nen ist von hinnen, was er-sinnen zu be-ginnen? seid ge-dungen und ge-
Ah, you are caught now, and you ought now To be taught that there is naught now, But to go with us and
T.
Tristram.
Ach kein Ent-rin-nen ist von hinnen, was er-sinnen zu be-ginnen? ja, verlacht, wird's hinter-
Ah, you are caught now, you'll be taught now That you've sought a sor-ry lot now, you must go with them and
P.
Plunkett.
Ach kein Ent-rin-nen ist von hinnen, was er-sinnen zu be-ginnen? seid ge-dungen und ge-
Ah, you are caught now, and you ought now To be taught that there is naught now, But to go with us and
bar, kein Entrin-nen ist von hinnen zu ge-win-nen und er-sin-nen, seid ge-dungen und er-
well, You are caught now, and you ought now To be taught that there is naught now But to go with them and
bar, kein Entrin-nen ist von hinnen zu ge-win-nen und er-sin-nen, seid ge-dungen und er-
well, You are caught now, and you ought now To be taught that there is naught now But to go with them and
bar, kein Entrin-nen ist von hinnen zu ge-win-nen und er-sin-nen, seid ge-dungen und er-
well, You are caught now, and you ought now To be taught that there is naught now But to go with them and

H.
bracht, sind wir fürwahr auf immer-dar.
show that we their bargain quite re-pel.
N.
bracht, sind wir fürwahr auf immer-dar.
show that we their bargain quite re-pel.
L.
zwungen für ein Jahr un-wandel-bar.
show that you can do your du-ty well.
T.
bracht, sind sie fürwahr auf immer-dar.
show that you can do your du-ty well.
(Lionel and Plunkett lead away the reluctant Lady H. & Nancy.)
P.
zwungen für ein Jahr un-wandel-bar.
show that you can do your du-ty well.
zwungen für ein Jahr un-wandel-bar. Topp! Mädel, 'sgilt der Kauf! Topp! nahmt das Hand-geld
show that you can do your du-ty well. Come, girls, you gave your word, It can-not be de-
zwungen für ein Jahr un-wandel-bar. Topp! Wer hier stört den Kauf? Topp! kriegt das Handgeld
show that you can do your du-ty well. Come, girls, you gave your word, It cannot be de-
zwungen für ein Jahr un-wandel-bar. Topp! Wer hier stört den Kauf? Topp! kriegt das Handgeld
show that you can do your du-ty well. Come, girls, you gave your word, It can-not be de-
d'rauf! Topp! Mädel, 'sgilt der Kauf! Topp! nahmt das Hand-gelt d'rauf!
ferr'd! Come, girls you gave your word, It can-not be de-ferr'd!
d'rauf! Topp! wer hier stört den Kauf? Topp! kriegt das Handgelt d'rauf! Topp! Topp!
ferr'd! Come, girls you gave your word, It can-not be de-ferr'd! come, come,
d'rauf! Topp! wer hier stört den Kauf? Topp! kriegt das Handgelt d'rauf! Topp!
ferr'd! Come, girls you gave your word, It can-not be de-ferr'd! come,


Mäg- de, halt Euch treu, sonst kommt die Reu' gar
Let your deal-ings all be fair and true, Then
Topp! Topp! Topp! Topp! Topp!
come, you gave your word!
Mäg- de, halt Euch treu, sonst kommt die Reu' gar
Let your deal-ings all be fair and true, Then
Topp! Topp! Topp! Topp! Topp!
come, you gave your word!
Mäg- de, halt Euch treu, sonst kommt die Reu' gar
Let your deal-ings all be fair and true, Then
ff
flink her-bei, wenn man thöricht brach, was man versprach, dann kommt die Schmach. Mägde, halt Euch treu sonst
none shall rue, Prom-ise naught but what is hon-or's law With-out a flaw, Let your dealings all be
flink her-bei, wenn man thöricht brach, was man versprach, dann kommt die Schmach. Mägde, halt Euch treu sonst
none shall rue, Prom-ise naught but what is hon-or's law With-out a flaw, Let your dealings all be
flink her-bei, wenn man thöricht brach, was man versprach, dann kommt die Schmach. Mägde, halt Euch treu sonst
none shall rue, Prom-ise naught but what is hon-or's law With-out a flaw, Let your dealings all be
kommt die Reu' gar flink her-bei, wenn man thöricht brach, was man versprach, dann kommt die Schmach, dann
fair and true, Then none shall rue, Promise naught but what is hon-or's law With-out a flaw, nor
kommt die Reu' gar flink her-bei, wenn man thöricht brach, was man versprach, dann kommt die Schmach, dann
fair and true, Then none shall rue, Promise naught but what is hon-or's law With-out a flaw, nor
kommt die Reu' gar flink her-bei, wenn man thöricht brach, was man versprach, dann kommt die Schmach, dann
fair and true, Then none shall rue, Promise naught but what is hon-or's law With-out a flaw, nor

kommt die Schmach,dann kommt die Schmach, die Schmach,wenn man thö-richt brach, was
prom - ise aught but what is hon - or's law, hon - or without flaw, hon -
kommt die Schmach,dann kommt die Schmach, die Schmach,wenn man thö-richt brach, was
prom - ise aught but what is hon - or's law, hon - or without flaw, hon -
kommt die Schmach,dann kommt die Schmach, die Schmach,wenn man thö-richt brach, was
prom - ise aught but what is hon - or's law, hon - or without flaw, hon -
man erst ver-sprach, was man erst ver-sprach,dann kommt die Schmach,dann kommt die
or without flaw, hon - or without flaw, but hon - or's law with - out a
man erst ver-sprach, was man erst ver-sprach,dann kommt die Schmach,dann kommt die
or without flaw, hon - or without flaw, but hon - or's law with - out a
man erst ver-sprach, was man erst ver-sprach,dann kommt die Schmach,dann kommt die
or without flaw, hon - or without flaw, but hon - or's law with - out a

(While Tristram is pushed aside by the angry farmers, Lionel and Plunkett are seen to drive off with the ladies in an open conveyance.)

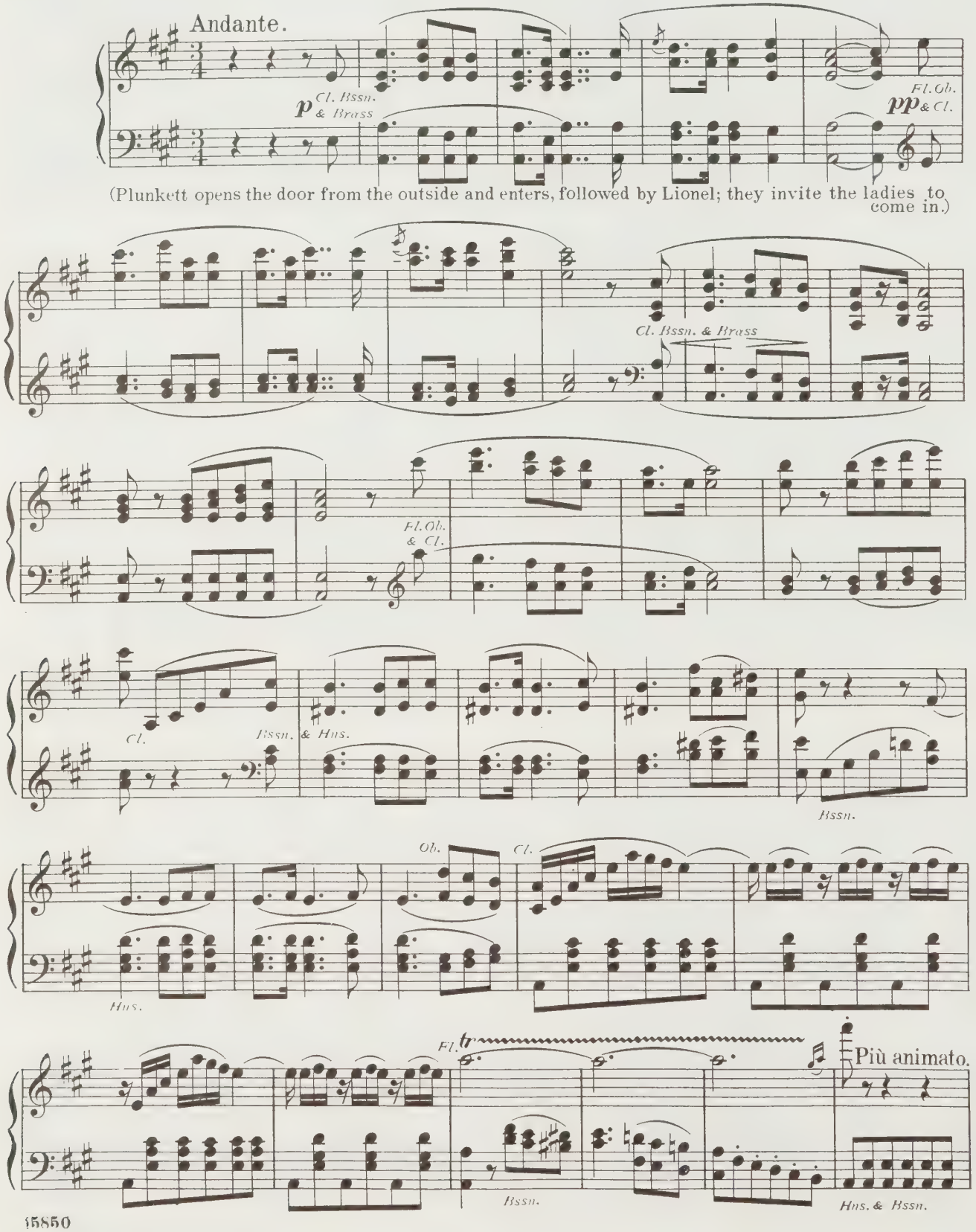
End of Act I.

Act II.

Interior of the farmhouse; doors at the sides, a centre door leads into the open (where is seen a bell fixed on a pole). At the back R. H. a window, before which stands a bench. In the front L. H. a table and some low settles. In the corner R. H. two spinning-wheels; a lamp is burning on the table.

№ 7. Entr'acte and Quartettino._ „Nur näher, blöde Mädchen."

Flute, Piccolo, Oboes, Clarinets in A, Bassoons, Horns in A & E, Trumpets in A, Trombones, Ophicleide, Kettledrums in A & E, Triangle, Big Drum and Strings_ afterwards Harp.



Lionel.
Lady H.
Plunkett.
Nancy.
Nur nä - her, blö-de Mädchen, wir sind an unserm Ziel. O
Come in, ye timid damsels, At last ye are at home. A -
Nur nä - her, blö-de Mädchen, wir sind an unserm Ziel. O
Come in, ye timid damsels, At last ye are at home. A -
Cl.
p
Hn. & Cl.
weh! wir armen Mädchen, wir bü-ssen un - ser Spiel! Wir sind in ih-rem
las, we wretched damsels, To grief at last we've come! The place seems dim and
weh! wir armen Mädchen, wir bü-ssen un - ser Spiel! Wir sind in ih-rem
las, we wretched damsels, To grief at last we've come! The place seems dim and
Lionel.
Ihr seid in unserm
The way was long and
Plunkett.
Ihr seid in unserm
The way was long and
Ob.
Fl.
Hau - se –
drea - ry,
ach! wä - ren wir hin - aus!
Ah, soon t'escape were best,
Wir sind in ih-rem
The place seems dim and
Hau - se –
drea - ry,
ach! wä - ren wir hin - aus!
Ah, soon t'escape were best,
Wir sind in ih-rem
The place seems dim and
Hau - se –
wea - ry,
jetzt ruht getrost Euch aus,
Now ye shall take your rest,
Ihr seid in unserm
The way was long and
Hau - se,
wea - ry,
jetzt ruht getrost Euch aus,
Now ye shall take your rest,
Ihr seid in unserm
The way was long and

H. Hau - se, ach! wä-ren wir hin - aus, ach! wä - ren wir hin -
drea - ry, Ah, soon t'escape were best, ah. soon t'escape were

N. Hau - se, ach! wä-ren wir hin - aus, wä-ren wir hin - aus, wä - ren wir hin -
drea - ry, Ah, soon t'escape were best, soon t'escape were best, soon t'escape were

L. Hau - se, jetzt ruht ge-trost Euch aus, jetzt ruht ge-trost Euch
wea - ry, Now ye shall take your rest, now ye shall take your

P. Hau - se, jetzt ruht ge-trost Euch aus, jetzt ruht ge-trost Euch
wea - ry, Now ye shall take your rest, now ye shall take your

Allegro.

H. aus, wir sind in ihrem Hau - se, ach, wä-ren wir hin - aus!
best, The place seems dim and drea - ry, Ah, soon t'escape were best!

N. aus, ach, wären wir hinaus, ach, wären wir, ach, wären wir hin - ~~aus!~~
best, ah, soon t'escape were best, ah, soon t'escape, ah, soon t'escape were best!

L. aus, jetzt ruht getrost Euch aus, jetzt ruht getrost, jetzt ruht getrost Euch aus.
rest, now ye shall take, now ye shall take your rest, now ye shall take your rest.

P. aus, jetzt ruht getrost, getrost Euch aus, jetzt ruht getrost Euch aus.
rest, now ye shall take, shall take your rest, now ye shall take your rest.

Allegro.

Ob.

ff Tutti Wind

Lionel.

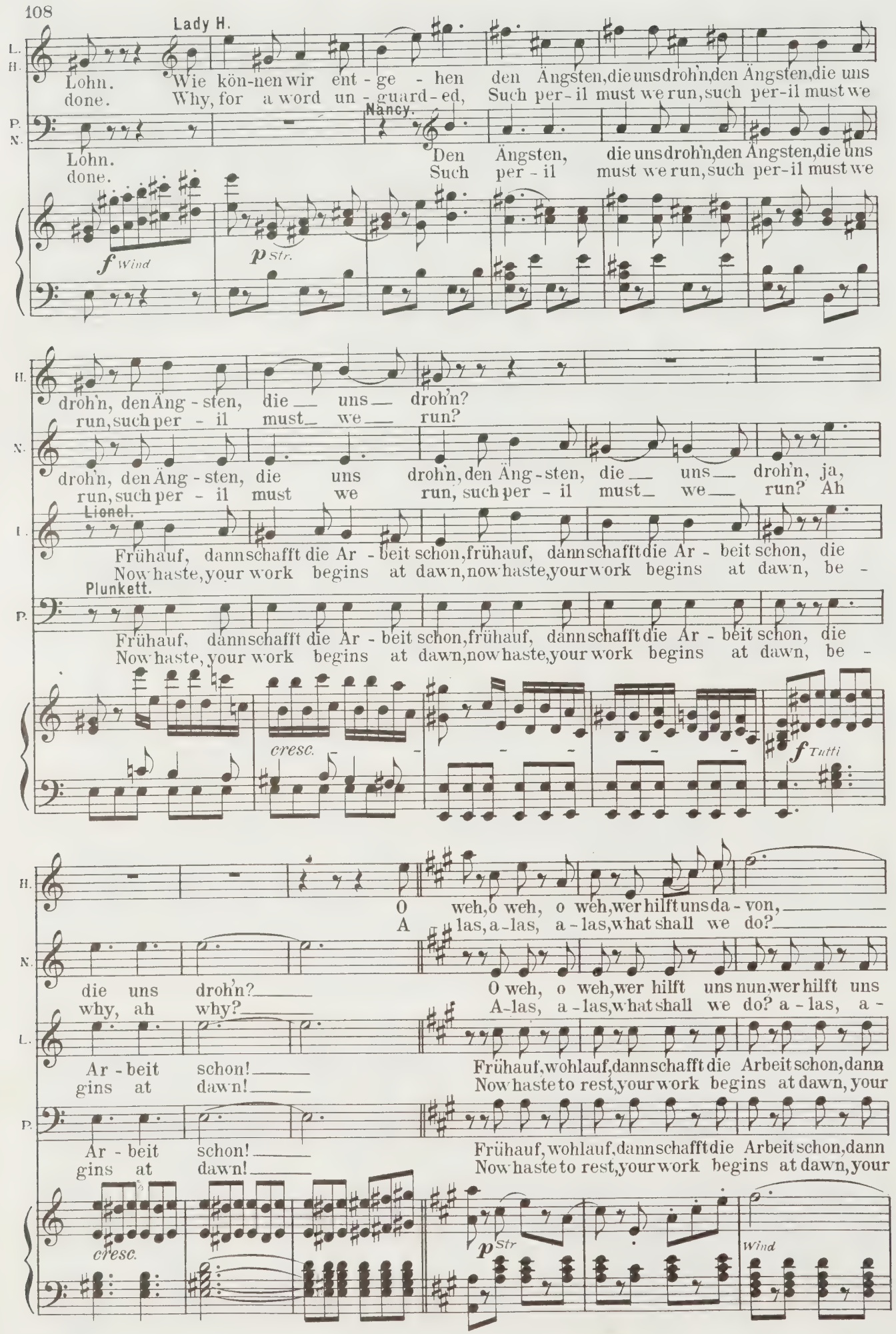
L. Früh -

Plunkett. Now

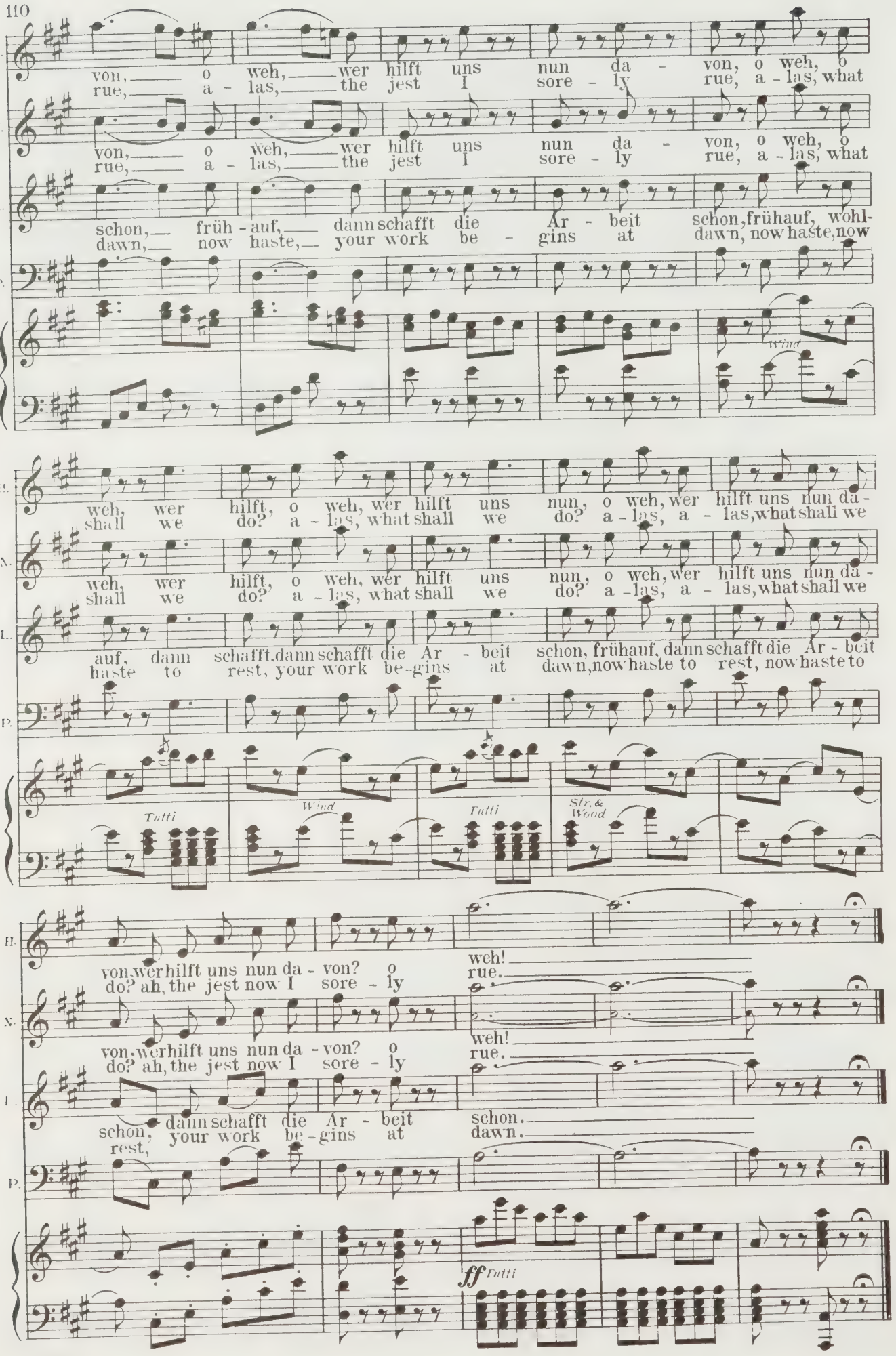
P. Früh -
Now

Str. Hns. & Tri'gle

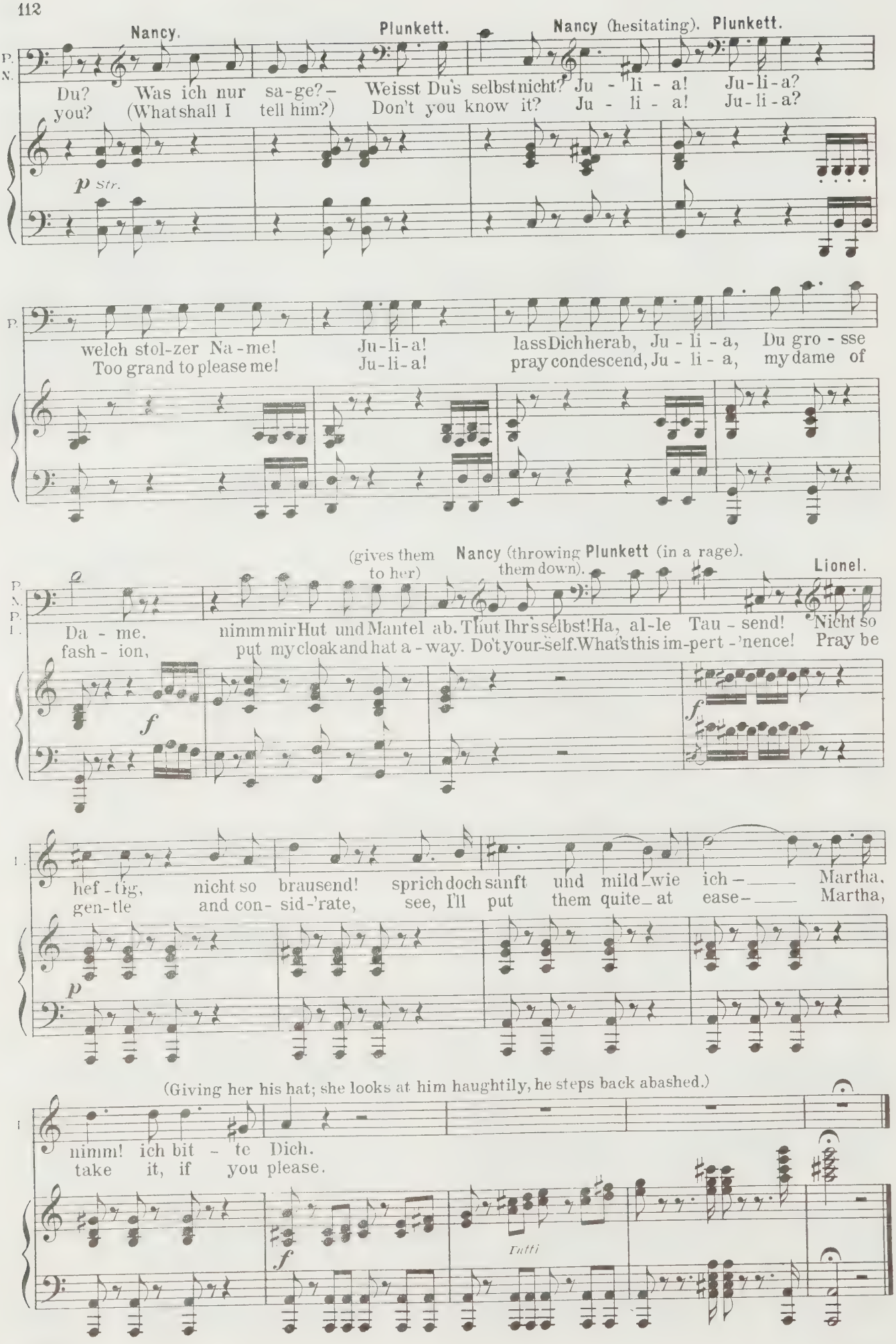
L.
P.
auf, wohlauf! früh - auf, wohlauf! dann schafft die Ar-beit schon! Früh-auf, wohlauf! früh-
haste to rest, now haste to rest, your work be - gins at dawn! Now haste to rest, now
auf, wohlauf! früh - auf, wohlauf! dann schafft die Ar-beit schon! Früh-auf, wohlauf! früh-
haste to rest, now haste to rest, your work be - gins at dawn! Now haste to rest, now
Vl.
L.
H.
P.
N.
Lady H.
Nancy.
auf, wohlauf! dann schafft die Ar - beit schon! O weh! o weh! o weh! o weh! wer
haste to rest, your work be - gins at dawn! A - las, a - las, what shall we do? The
auf, wohlauf! dann schafft die Ar - beit schon! O weh! o weh! o weh! o weh! wer
haste to rest, your work be - gins at dawn! A - las, a - las, what shall we do? The
H.
N.
hilft uns nun da-von? wie kon-nen wir ent - ge - hen den Äng - sten,
jest I sore-ly rue, A - lone and un - pro-tect - ed, With these pre -
hilft uns nun da-von? wie kon-nen wir ent - ge - hen den Äng - sten,
jest I sore-ly rue, A - lone and un - pro-tect - ed, With these pre -
H.
L.
N.
P.
Lionel.
Plunkett.
die uns droh'n? Dann soll Euch nicht ent - ge - hen der al-ler - beste Lohn, der al-lerbes-te
sumptuous two. Our thanks are here a - ward - ed For ev-'ry service done, for ev'ry service
die uns droh'n? Der al - ler - beste Lohn, der al-lerbes-te
sumptuous two. For ev - 'ry service done, for ev'ry service
p Str.


Lady H.
L. H.
Lohn. Wie kön-nen wir ent - ge - hen den Ängsten, die uns droh'n, den Ängsten, die uns
done. Why, for a word un - guard - ed, Such per - il must we run, such per - il must we
P. N.
Nancy.
Lohn. Den Ängsten, die uns droh'n, den Ängsten, die uns
done. Such per - il must we run, such per - il must we
f Wind
p Str.
droh'n, den Äng - sten, die uns droh'n?
run, such per - il must we run?
droh'n, den Äng - sten, die uns droh'n, den Äng - sten, die uns droh'n, ja,
run, such per - il must we run, such per - il must we run? Ah
Lionel.
Frühauf, dann schafft die Ar - beit schon, frühauf, dann schafft die Ar - beit schon, die
Now haste, your work begins at dawn, now haste, your work begins at dawn, be -
Plunkett.
Frühauf, dann schafft die Ar - beit schon, frühauf, dann schafft die Ar - beit schon, die
Now haste, your work begins at dawn, now haste, your work begins at dawn, be -
cresc.
f Tutti
O weh, o weh, o weh, wer hilft uns da - von,
A las, a - las, a - las, what shall we do?
die uns droh'n?
why, ah why?
O weh, o weh, wer hilft uns nun, wer hilft uns
A - las, a - las, what shall we do? a - las, a -
Ar - beit schon!
gins at dawn!
Frühauf, wohlauf, dann schafft die Arbeit schon, dann
Now haste to rest, your work begins at dawn, your
Ar - beit schon!
gins at dawn!
Frühauf, wohlauf, dann schafft die Arbeit schon, dann
Now haste to rest, your work begins at dawn, your
cresc.
p Str
Wind

B.
— o weh, o weh, o weh, wer hilft uns da - von, — o
— a - las, a - las, a - las, ah what shall we do? — a -
N.
nun da-von, da - von, wie kön - nen wir entgeh'n, entgeh'n den Ängsten, die uns drohn, o
las, what shall we do, a - las, the jest I sore - ly rue, the jest I sore - ly rue, a -
L.
schafft die Arbeit schon, dann soll Euch nicht entgeh'n, entgeh'n der al - ler - bes - te Lohn, früh-
work begins at dawn; our thanks shall here award - ed be for ev - 'ry service done, now
P.
schafft die Arbeit schon, dann soll Euch nicht entgeh'n, entgeh'n der al - ler - bes - te Lohn, früh-
work begins at dawn; our thanks shall here award - ed be for ev - 'ry service done, now
Str.
Wind
B.
weh, o weh, o weh, wer hilft uns da - von, — o weh, o weh, o
las, a-las, the jest now sorely I rue, — a - las, a-las, a -
N.
weh, o weh, o weh, wer hilft uns nun da-von, wer hilft uns nun da-von, o weh, o
las, a-las, a - las, a-las, what shall we do, a - las, what shall we do, what shall we
L.
auf, wohlauf, dann schafft die Ar - beit schon, dann schafft die Arbeit schon, früh-auf, wohlauf, früh-
haste to rest, your work begins at dawn, your work begins at dawn, now haste, now haste to
P.
auf, wohlauf, dann schafft die Ar - beit schon, dann schafft die Arbeit schon, früh-auf, wohlauf, früh-
haste to rest, your work begins at dawn, your work begins at dawn, now haste, now haste to
Str.
Str.
Più animato.
Wind
B.
f
weh, wer hilft uns nun da - von, — o weh, — wer hilft uns nun da -
las, I the jest sorely rue, — a - las, — the jest I sore - ly
N.
f
weh! weh, — o weh, — wer hilft uns nun da -
do? ah, — the jest, — the jest I sore - ly
L.
f
auf, auf, — früh-auf, — dann schafft die Ar - beit
rest, haste — to rest, — your work be - gins at
P.
f
auf, auf, — früh-auf, — dann schafft die Ar - beit
rest, haste — to rest, — your work be - gins at
Più animato.
f Tutti


H.
von, o weh, wer hilft uns nun da - von, o weh, o
rue, a - las, the jest I sore - ly rue, a - las, what
N.
von, o weh, wer hilft uns nun da - von, o weh, o
rue, a - las, the jest I sore - ly rue, a - las, what
L.
schon, früh - auf, dann schafft die Ar - beit schon, frühauf, wohl-
dawn, now haste, your work be - gins at dawn, now haste, now
P.
Wind
weh, wer hilft, o weh, wer hilft uns nun, o weh, wer hilft uns nun da -
shall we do? a - las, what shall we do? a - las, a - las, what shall we
weh, wer hilft, o weh, wer hilft uns nun, o weh, wer hilft uns nun da -
shall we do? a - las, what shall we do? a - las, a - las, what shall we
auf, dann schafft dann schafft die Ar - beit schon, frühauf, dann schafft die Ar - beit
haste to rest, your work be-gins at dawn, now haste to rest, now haste to
Tutti
Wind
Tutti
Str. & Wood
von, wer hilft uns nun da - von? o weh!
do? ah, the jest now I sore - ly rue.
von, wer hilft uns nun da - von? o weh!
do? ah, the jest now I sore - ly rue.
schon, dann schafft die Ar - beit schon.
rest, your work be-gins at dawn.
ff Tutti

No 8. Recit.-„Mädels! dort ist Eure Kammer!"


Nancy.
Plunkett.
Nancy (hesitating).
Plunkett.
P. N.
Du? Was ich nur sa-ge?– Weisst Du's selbst nicht? Ju - li - a! Ju-li-a?
you? (What shall I tell him?) Don't you know it? Ju - li - a! Ju-li-a?
p str.
P.
welch stol-zer Na-me! Ju-li-a! lass Dich herab, Ju - li - a, Du gro - sse
Too grand to please me! Ju-li-a! pray condescend, Ju - li - a, my dame of
(gives them to her)
Nancy (throwing them down).
Plunkett (in a rage).
Lionel.
P. N. P. L.
Da - me. nimm mir Hut und Mantel ab. Thut Ihr's selbst! Ha, al-le Tau - send! Nicht so
fash - ion, put my cloak and hat a - way. Do't your-self. What's this im-pert - 'nence! Pray be
f
f
L.
hef - tig, nicht so brausend! sprich doch sanft und mild wie ich – Martha,
gen-tle and con- sid-'rate, see, I'll put them quite at ease – Martha,
p
(Giving her his hat; she looks at him haughtily, he steps back abashed.)
L
nimm! ich bit - te Dich.
take it, if you please.
f
Tutti

Quartet._ „Was soll ich dazu sagen?“

Andante.

Lionel.

L. Was soll ich da-zu sa-gen? Wie ist mir denn ge_scheh'n? Nie hat man
I'm fill'd with conster-na-tion, I know not what to say– Ne'er has it

p *Str. & Wind*

Plunkett.

L. P. solch Be-tra-gen von ei-ner Magd ge-seh'n. Was soll ich da-zu sa-gen?
been the fash-ion To say a mas-ter nay. I'm fill'd with conster-na-tion,

Ob. *p*

P. Wie ist mir denn ge-scheh'n? Nie hat man solch Be-tra-gen von ei-ner Magd ge-
I know not what to say,_ Ne'er has it been the fash-ion To say a mas-ter

Nancy.

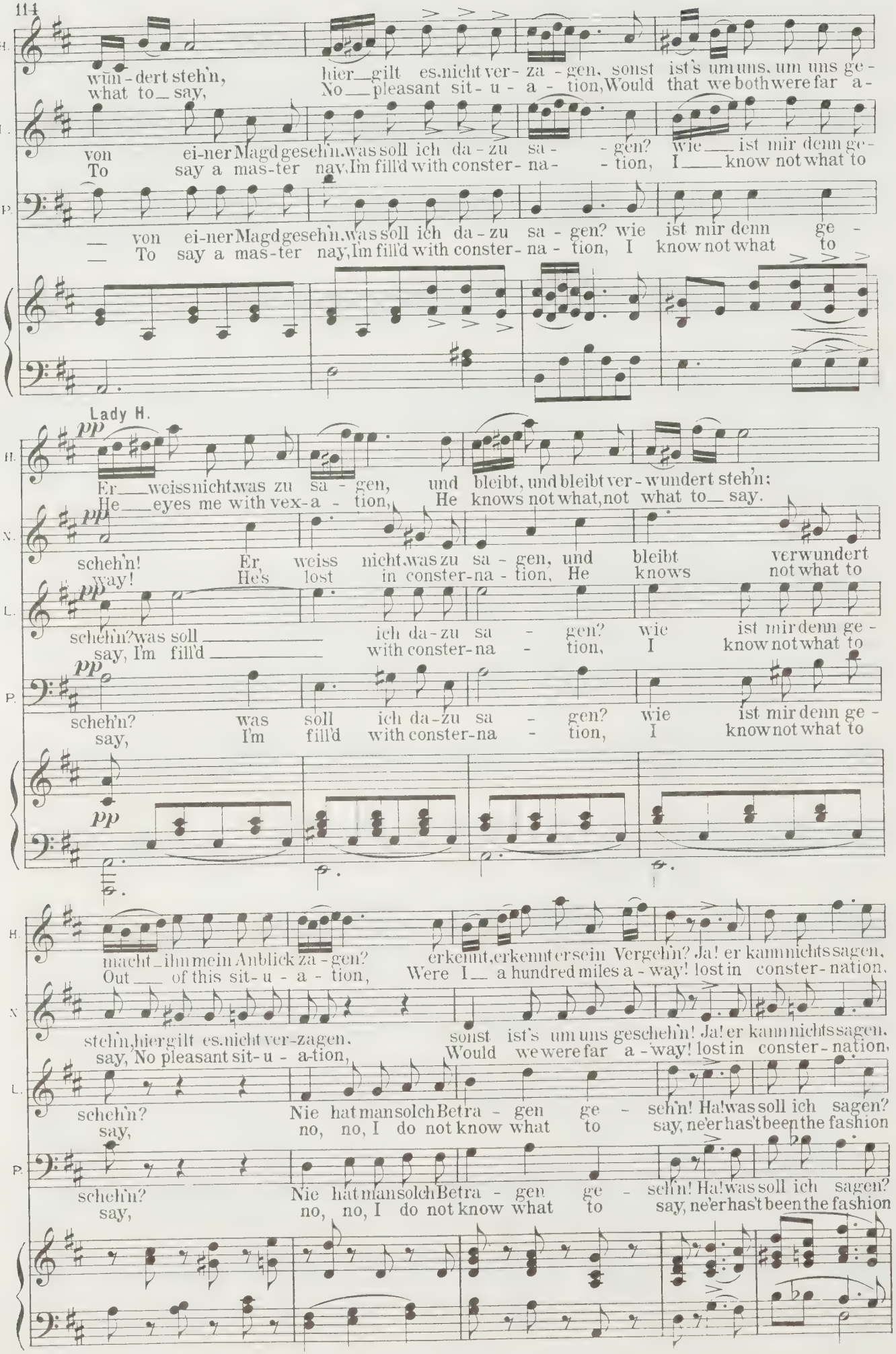
N. Er_weiss nicht,was zu sa-gen, und_bleibt,und bleibt ver-
He's_ lost in conster-na-tion, he_knows,he knows not

Lionel.

L. Nie, nie hat man solch Be-tra - - gen
No, ne'er has it been the fash - - ion

P. seh'n,von einer Magd ge-seh'n, nie hat man solch Be-tra - - gen
nay, to say a mas-ter nay, Ne'er has it been the fash - - ion

Hns. *p* *Str.*


H.
wun-dert steh'n, hier gilt es nicht ver-za-gen, sonst ist's um uns, um uns ge-
what to say, No pleasant sit-u-a-tion, Would that we both were far a-
L.
von ei-ner Magd geseh'n, was soll ich da-zu sa- gen? wie ist mir denn ge-
To say a mas-ter nay, I'm fill'd with conster-na- tion, I know not what to
P.
— von ei-ner Magd geseh'n, was soll ich da-zu sa-gen? wie ist mir denn ge-
— To say a mas-ter nay, I'm fill'd with conster-na-tion, I know not what to
Lady H.
pp
Er weiss nicht, was zu sa-gen, und bleibt, und bleibt ver-wundert steh'n;
He eyes me with vex-a-tion, He knows not what, not what to say.
N.
pp
seh'n! Er weiss nicht, was zu sa-gen, und bleibt verwundert
way! He's lost in conster-na-tion, He knows not what to
L.
pp
seh'n? was soll ich da-zu sa-gen? wie ist mir denn ge-
say, I'm fill'd with conster-na-tion, I know not what to
P.
pp
seh'n? was soll ich da-zu sa-gen? wie ist mir denn ge-
say, I'm fill'd with conster-na-tion, I know not what to
pp
H.
macht ihm mein Anblick za-gen? erkennt, erkennt er sein Vergeh'n? Ja! er kann nichts sagen,
Out of this sit-u-a-tion, Were I a hundred miles a-way! lost in conster-nation,
N.
steh'n, hier gilt es nicht ver-zagen, sonst ist's um uns geschehn! Ja! er kann nichts sagen,
say, No pleasant sit-u-a-tion, Would we were far a-way! lost in conster-nation,
L.
seh'n? Nie hat man solch Betra-gen ge-seh'n! Ha! was soll ich sagen?
say, no, no, I do not know what to say, ne'er has't been the fashion
P.
seh'n? Nie hat man solch Betra-gen ge-seh'n! Ha! was soll ich sagen?
say, no, no, I do not know what to say, ne'er has't been the fashion

H.
und bleibt verwundert steh'n; macht ihn mein Anblick za - gen? er - kennt er sein Ver -
He knows not what to say, Out of this sit - u - a - tion, Would I were far a -
N.
und bleibt verwundert steh'n; hier gilt es, nicht ver-za - gen, sonst
He knows not what to say, No plea-sant sit - u - a - tion, Would ist's um uns ge -
we were far a -
L.
wie ist mir denn ge - schehn? Nie hat man solch Be-tra - gen von ei ner Magd ge -
To say a mas-ter nay, Ne'er has it been the fash - ion To say a mas-ter
P.
Wind
Str.
geh'n? Er bleibt ver - wun - dert steh'n, macht ihn, macht ihn mein Anblick
way, He knows not what — to — say, Ah me, he eyes me with vex-
scheh'n, ja, er bleibt ver - wundert steh'n, hier gilt — es, nicht ver - za - gen, sonst
way, Would that we were far a - way, He's lost — in con-ster - na - tion, He
seh'n, nie hat man solch Be-tra - gen von ei-ner Magd geseh'n,
nay, Ne'er has it been the fash - ion To say a mas-ter nay,
cresc.
f
pp
za - gen? erkennt, erkennt, er sein Ver-geh'n, er-kennt er sein Ver-geh'n? Ja, er
a - tion, He knows not what, he knows not what, he knows not what to say, what to
cresc.
f
pp
ist's, sonst ist's um uns gescheh'n, sonst ist's um uns, ja, um uns gescheh'n, ja, er
knows, he knows not what to say, he knows not what, knows not what to say, what to
cresc.
f
pp
nein, nie hat man solch Be - tra-gen von ei - - ner Magd ge-seh'n, wie ist
No, ne'er has it been the fash-ion To say — a mas-ter nay, I know
cresc.
f
pp
cresc.
f
pp
Str.

H. bleibt ver - wun - dert steh'n, er weiss nicht, was zu sa - gen, und bleibt ver -
say, not what to say, Out of this sit - u - a - tion, Would that I

N. bleibt ver - wun - dert steh'n, er weiss nicht, was zu sa - gen, und bleibt ver -
say, not what to say, No pleasant sit - u - a - tion, Would that we

L. mir denn ge - scheh'n, ge - scheh'n? was soll ich da - zu sa - gen? wie ist mir
not what to say - no, no, I'm fill'd with conster - na - tion, I know not

P. mir denn ge - scheh'n, ge - scheh'n?
not what to say - no, no,

dol. *Cl.* *dolce* *Wind*

H. wun - - dert steh'n, ver - wundert steh'n, macht ihn mein Anblick
were a hun - dred miles a - way, He eyes me with vex -

N. wundert steh'n, ver wun - dert steh'n, ver - wundert steh'n, hier gilt es, nicht ver -
were a hundred miles, a hun - dred miles a - way, No plea - sant sit - u -

L. denn, wie ist mir denn geschehn? nie hat man solch Be - tra - gen von ei - ner
what, I know not what to say, Ne'er has it been the fash - ion Thus, thus to

P.

cresc. *Tutti* *cresc.*

H. zagen, erkennt, er - kennt er sein Ver - gehn?
a - tion, I'd be a hun - dred miles a - way.

N. zagen, sonst ist's sonst ist's um uns geschehn!
a - tion, I'd be a hun - dred miles a - way.

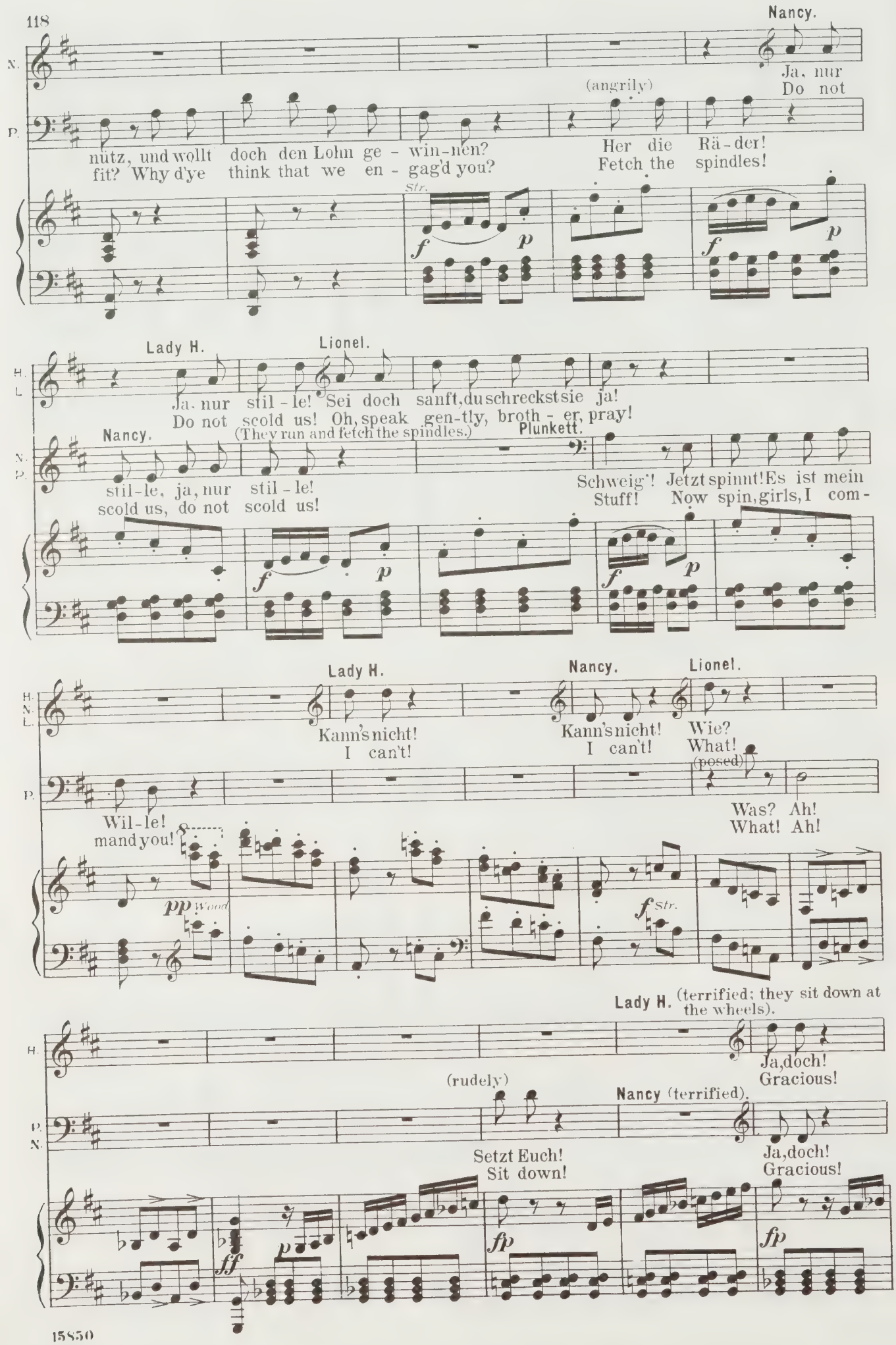
L. Magd, von ei - ner Magd ge - sehn!
say, to say a mas - ter nay.

P.

f *ff* *p*

(The farmers put away their cloaks themselves.)

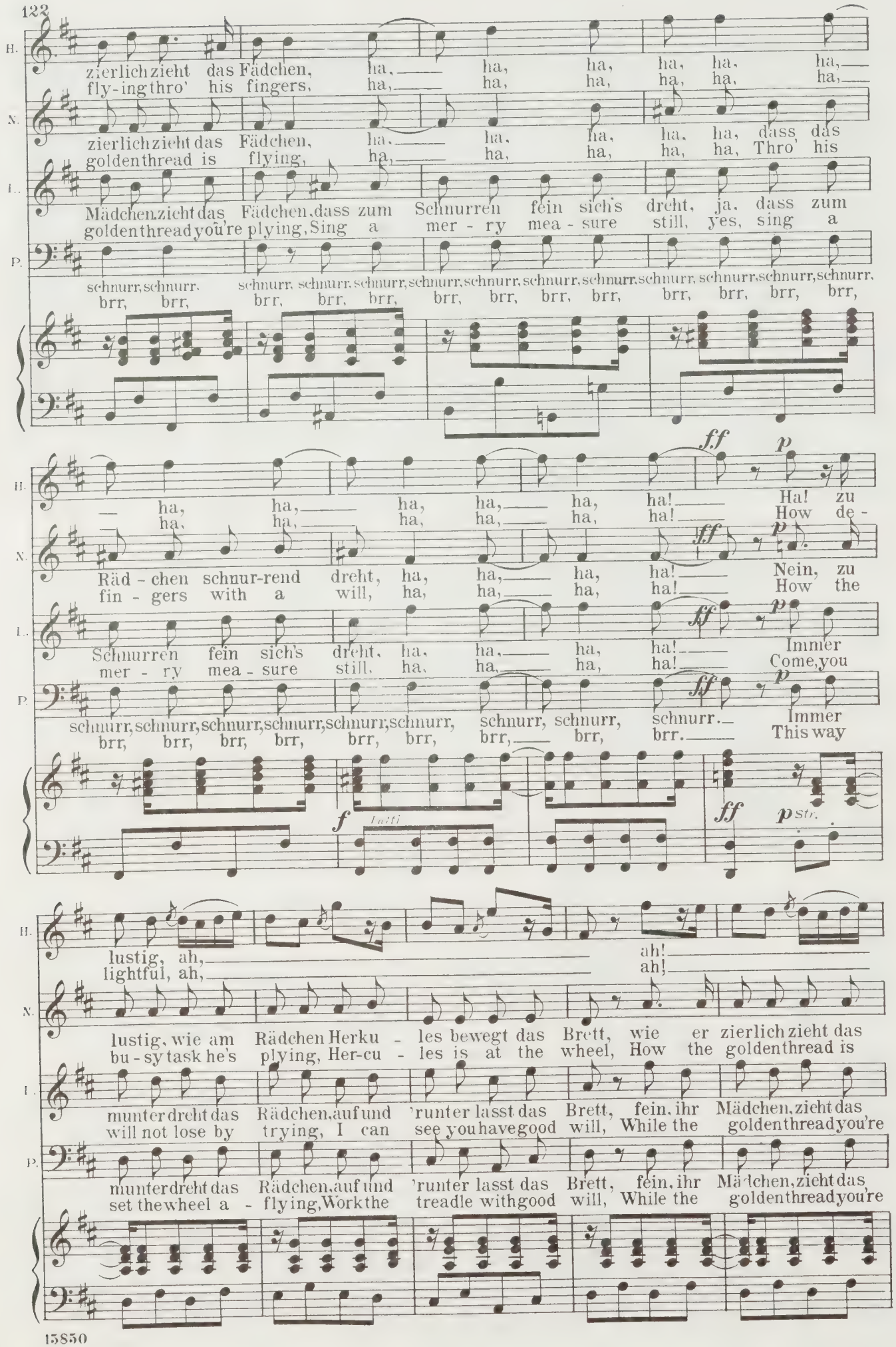
Allegro moderato.
Lady H.
H.
P.
Plunkett.
Spinnen,
To our
Na, jetzt hurtig, oh-ne Zaudern, holt das Spinnrad.
Now then, girls, be up and do-ing; to your spinning!
Allegro moderato.
Vl.
p
Str.
Wind
Nancy.
Lionel.
H.
N.
L.
Spinnen? Spinnen wir? Nun ja freilich!
spinning? We to spin? What a question!
P.
Die-net Ihr in der Wirthschaft nur zum
Do you think you'll do no-thing but the
f
Str.
Lady H.
Nancy.
H.
N.
Ha, ha, ha, ha, ha, ha! Spinnen! Ha, ha, ha, ha, ha, ha! Spinnen! (mimicking)
Ha, ha, ha, ha, ha, ha! spinning! Ha, ha, ha, ha, ha, ha! spinning!
P.
Plaudern?
chatting?
Ha, ha,
Ha, ha,
Wood
Hns.
Str. & Wind
P.
ha, ha, ha, ha! Spinnen! Ei zum Blitz! ei zum Blitz! seid Ihr denn zu gar nichts
ha, ha, ha, ha! spinning! Can it be, this is it, That you are for no-thing
f


Nancy.
Ja, nur
Do not
(angrily)
nütz, und wollt doch den Lohn ge - win-nen?
fit? Why d'ye think that we en - gag'd you?
Her die Rä - der!
Fetch the spindles!
Str.
Lady H.
Lionel.
Ja, nur stil - le! Sei doch sanft, du schreckst sie ja!
Do not scold us! Oh, speak gen-tly, broth - er, pray!
Nancy.
(They run and fetch the spindles.)
Plunkett.
stil-le, ja, nur stil - le!
scold us, do not scold us!
Schweig'! Jetzt spinnt! Es ist mein
Stuff! Now spin, girls, I com -
Lady H.
Nancy.
Lionel.
Kann's nicht!
I can't!
Kann's nicht!
I can't!
Wie?
What!
(posed)
Wil-le!
mand you!
Was? Ah!
What! Ah!
pp Wood
f Str.
Lady H. (terrified; they sit down at the wheels).
Ja, doch!
Gracious!
(rudely)
Nancy (terrified).
Setzt Euch!
Sit down!
Ja, doch!
Gracious!
ff
p
fp
fp

Plunkett.
Nancy.
P.
N.
Dreht das Rädchen, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr! Will sich nicht
Turn the wheel round, brr, brr, brr, brr! It will not
fp
f
p
Lady H.
Lionel.
H.
L.
Will sich nicht dreh'n.
It will not turn.
Zieht vom Flachs ein dün - nes
Twist the slen - der thread of
Plunkett.
N.
P.
dreh'n.
turn.
Schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr,
Brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr,
f
p
Lady H.
H.
Es will nicht geh'n, es will nicht ge-hen!
It will not turn, I can-not learn it!
Nancy.
N.
Es will nicht geh'n, es will nicht ge-hen!
It will not turn, I can-not learn it!
L.
Fäd - chen, nur recht fein, nur recht fein!
flax, nor hold it tight, nor too lax!
Drehet!
Turn it!
P.
schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr! schnurr!
brr, brr, brr, brr, brr, brr!
Drehet!
Turn it!
f
p

H.
'S dreht nicht! Use - less! Es I geht nicht! can - not! Kann nicht! Use - less! Nein! Can't! Versteh's nicht! I can - not,
N.
'S dreht nicht! Use - less! Es I geht nicht! can - not! Kann nicht! Use - less! Nein! Can't! Ver - I
L.
Zieht! Draw! Tre - tet! Turn it! Geht's nicht? Fast - er! Ihr ver - How, you
P.
Zieht! Draw! Tre - tet! Turn it! Geht's nicht? Fast - er! So, Like so! this!
cresc. poco a poco
H.
Versteh's nicht! 'Tis use - less! Macht's uns vor, show me how, macht's uns vor, show me how.
N.
steh's nicht! can - not! Versteh's nicht! 'Tis use - less! Macht's uns vor, show me how, macht's uns vor, show me how.
L.
steht's nicht? can - not? Ihr ver - steht's nicht? How, you can - not?
P.
So, Like so! this! So I'll
f
Tutti
(seats himself at the wheel)
Allegretto non troppo.
P.
muss es sein! show you how! Immer munter dreht das This way set the wheel a -
f
Str. con sordini
Hns. sustain
'Cello & Bass pizz.

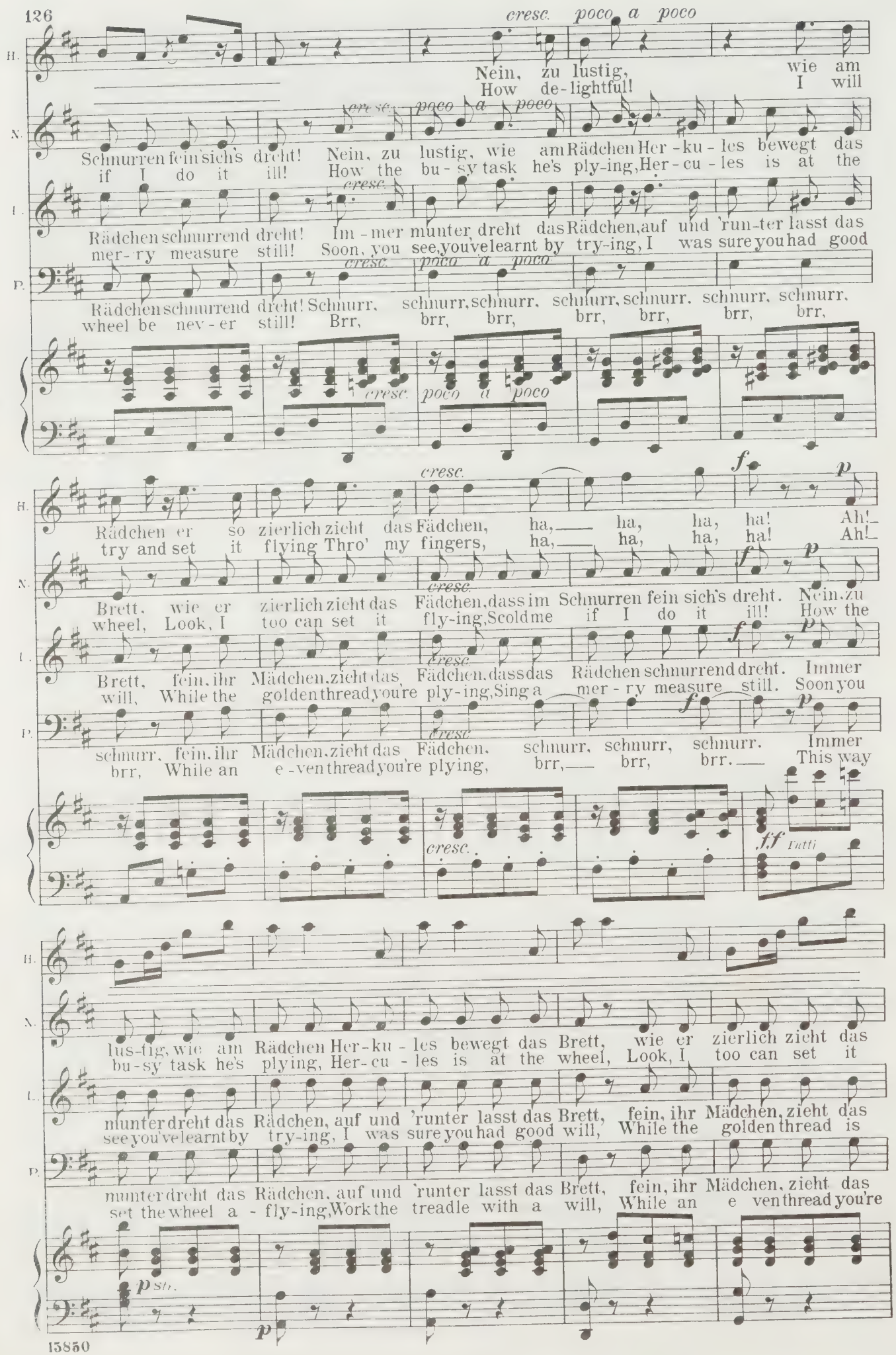
Lady H.
Ah! zu lus-tig, ah,
Nancy.
How de-lightful, ah,
Nein, zu lus-tig, wie am Rädchen Her-ku -
Lionel.
How the bu-sy task he's ply-ing, Her-cu -
Immer munter dreht das Rädchen, auf und
Plunkett.
Come, you will not lose by try-ing, I can
Rädchen, immer munter dreht das Rädchen, immer munter dreht das Rädchen, auf und
fly-ing, set it whirring, set it fly-ing, set it whirring, set it fly-ing, Work the
ah!
ah!
les bewegt das Brett! Wie er zierlich zieht das Fädchen, dass im Schnurren fein sich's
les is at the wheel! How the gold-en thread is flying Thro' his fingers with a
'runter lasst das Brett, fein, ihr Mädchen, zieht das Fädchen, dass das Rädchen schnurrend
see you have good will, While the gold-en thread you're ply-ing, Sing a mer-ry measure
'runter lasst das Brett, fein, ihr Mädchen, zieht das Fädchen, dass das Rädchen schnurrend
treadle with a will, While an e-ven thread you're ply-ing, Never let your wheel be
cresc. poco a poco
Nein, zu lustig, wie am Rädchen, wie er
'Tis de-lightful, how the golden thread is
cresc. poco a poco
dreht. Nein zu lus-tig, wie am Rädchen Her-ku-les be-wegt das Brett, wie er
will! How the bu-sy task he's ply-ing, Her-cu-les is at the wheel, How the
cresc. poco a poco
dreht. Im-mer munter dreht das Rädchen, auf und 'runter lasst das Brett, fein, ihr
still, Come, you will not loose by try-ing, I can see you have good will, While the
cresc. poco a poco
dreht. Schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr,
still. Brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr,
cresc. poco a poco

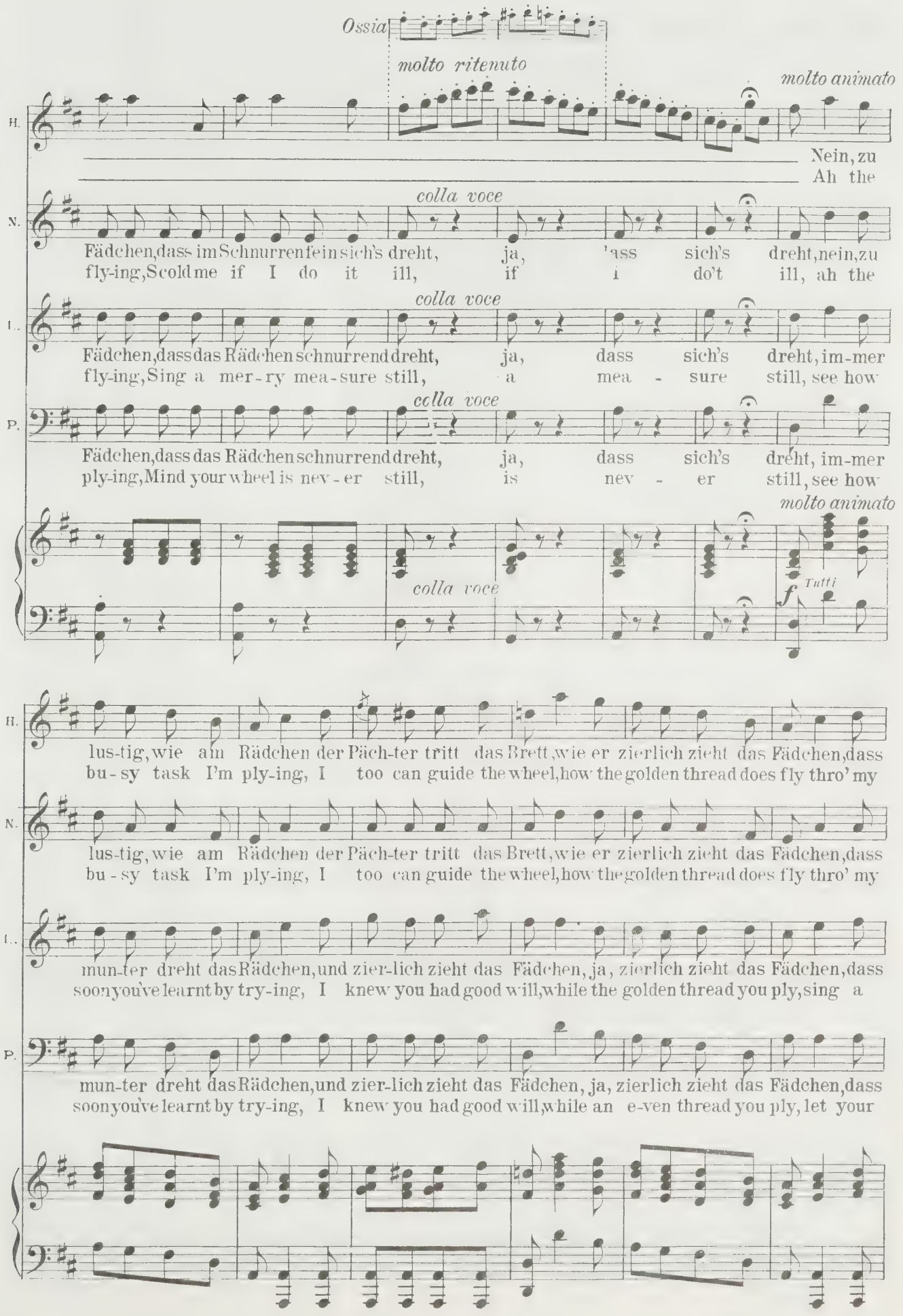

H. zierlich zieht das Fädchen, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
fly-ing thro' his fingers, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
N. zierlich zieht das Fädchen, ha, ha, ha, ha, ha, dass das
golden thread is flying, ha, ha, ha, ha, ha, Thro' his
L. Mädchen zieht das Fädchen, dass zum Schnurren fein sich's dreht, ja, dass zum
golden thread you're plying, Sing a mer - ry mea - sure still, yes, sing a
P. schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr,
brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr,
ff p
H. ha, ha, ha, ha, ha, ha! Ha! zu
ha, ha, ha, ha, ha, ha! How de-
ff p
N. Räd - chen schnur-rend dreht, ha, ha, ha, ha! Nein, zu
fin - gers with a will, ha, ha, ha, ha! How the
ff p
L. Schnurren fein sich's dreht, ha, ha, ha, ha! Immer
mer - ry mea - sure still, ha, ha, ha, ha! Come, you
ff p
P. schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr. Immer
brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr. This way
f tutti ff p str.
H. lustig, ah, ah!
lightful, ah, ah!
N. lustig, wie am Rädchen Herku - les bewegt das Brett, wie er zierlich zieht das
bu - sy task he's plying, Her-cu - les is at the wheel, How the golden thread is
L. munter dreht das Rädchen, auf und 'runter lasst das Brett, fein, ihr Mädchen, zieht das
will not lose by trying, I can see you have good will, While the golden thread you're
P. munter dreht das Rädchen, auf und 'runter lasst das Brett, fein, ihr Mädchen, zieht das
set the wheel a - flying, Work the treadle with good will, While the golden thread you're

cresc. poco a poco
Nein, zu lus-tig!
How de-lightful!
Fädchen, dass im Schnurren fein sich's dreht! Nein, zu lustig, wie am Rädchen Her-ku-
flying Thro' his fin-gers with a will! How the bu-sy task he's plying, Her-cu-
Fädchen, dass das Rädchen schnurrend dreht! Im-mer munter dreht das Rädchen, auf und
plying Sing a mer-ry measure still! Come, you will not lose by trying, I can
Fädchen, dass das Rädchen schnurrend dreht! Schnurr schnurr, schnurr, schnurr, schnurr,
plying, Let your wheel be nev-er still! Brr, brr, brr, brr, brr,
wie am Rädchen er so zierlich zieht das Fädchen, ha, ha, ha,
how the gold-en thread is flying thro' his fingers, ha, ha, ha,
les bewegt das Brett, wie er zierlich zieht das Fädchen, dass im Schnur-ren fein sich's
les is at the wheel, How the golden thread is flying Thro' his fin-gers with a
'run-ter lasst das Brett, fein, ihr Mädchen, zieht das Fädchen, dass das Rädchen schnurrend
see you have good will, While the golden thread you're ply-ing, Sing a mer-ry measure
schnurr, schnurr, schnurr! Fein, ihr Mädchen, zieht das Fädchen! Schnurr, schnurr, schnurr!
brr, brr, brr! While an e-ven thread you're plying, brr, brr, brr!
ha! Ah,
ha! Ah,
dreht. Nein, zu lustig, wie am Rädchen Her-ku-les bewegt das Brett, wie ihr
will! How the bu-sy task he's plying, Her-cu-les is at the wheel, How the
dreht. Immer munter dreht das Rädchen, auf und 'run-ter lasst das Brett, fein, ihr
still, Come, you will not lose by try-ing, I can see you have good will, While the
— Immer munter dreht das Rädchen, auf und 'run-ter lasst das Brett, fein, ihr
— This way set the wheel a-flying, Work the treadle with a will, While an
ff Tutti
p Str.

H.
zierlich zieht das Fädchen, dass im Schnurren fein sich's dreht, ja, fein sich's dreht,
golden thread is flying Thro' his fingers with a will, yes, with a will,
N.
L.
Mädchen, zieht das Fädchen, dass das Rädchen schnurrend dreht, ja, schnurrend dreht,
golden thread you're ply-ing Sing a mer-ry measure still, a measure still,
P.
Mädchen, zieht das Fädchen, dass das Rädchen schnurrend dreht, ja, schnurrend dreht,
e-ven thread you're plying Let your wheel be nev-er still, no, nev-er still,
dass es fein sich dreht.
fly-ing with a will.
Ja doch, ja!
Thank you, yes!
ja, fein sich's dreht.
yes, with a will.
ja, schnurrend dreht.
yes, sing it still.
Seht Ihr, seht Ihr!
Now you've learnt it?
ja, schnurrend dreht.
no, nev-er still.
ff Tutti
Ja doch, ja!
Here's a pass!
Und versteht Ihr?
Work a-way then!
Seht Ihr, seht Ihr und versteht Ihr, und ver-
If you've learnt it, work a-way then, work a-

(All laugh)
H.
Ja doch, ja! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
N.
Here's a pass! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
L.
Ja doch, ja! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
P.
Here's a pass! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
steht Ihr, und ver - steht Ihr? Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
way if you have learnt it. Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
steht Ihr, und ver - steht Ihr? Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
way if you have learnt it. Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
H.
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! Ah! zu lus-tig ah!
N.
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! How de-lightful, ah!
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! Nein, zu lus-tig, wie am
L.
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! How the bu sy task he's
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! Immer mun-ter dreht das
P.
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! Soon you see you've learnt by
Immer mun-ter dreht das
This way set the wheel a -
p Hns.
p Stg.
H.
ah!
ah!
N.
Rädchen Her-ku - les bewegt das Brett, wie er zierlich zieht das Fädchen, dass im
plying, Her-cu - les is at the wheel! Look, I too can set it flying, Scold me
L.
Rädchen, auf und 'runter lässt das Brett, fein, ihr Mädchen, zieht das Fädchen, dass das
try-ing, I was sure you have good will, While the golden thread you're ply-ing, Sing a
P.
Rädchen, auf und 'runter lässt das Brett, fein, ihr Mädchen, zieht das Fädchen, dass das
flying, Work the treadle with a will, While an e-ven thread you're plying, Let your

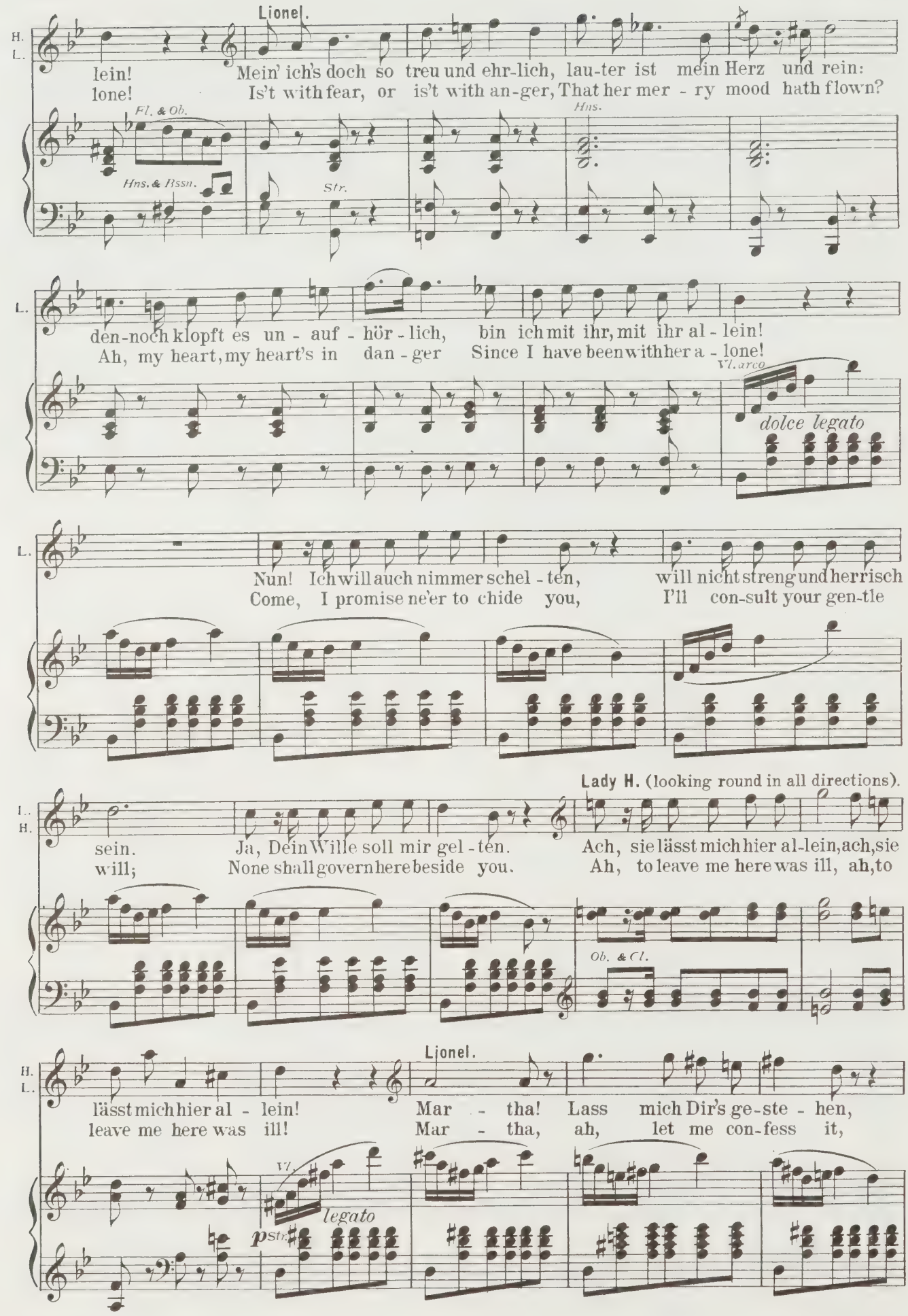

H.
Nein, zu lustig, wie am
How de-lightful! I will
N.
cresc. poco a poco
Schnurren fein sich's dreht! Nein, zu lustig, wie am Rädchen Her-ku-les bewegt das
if I do it ill! How the bu-sy task he's ply-ing, Her-cu-les is at the
I.
cresc.
Rädchen schnurrend dreht! Im-mer munter dreht das Rädchen, auf und 'run-ter lasst das
mer-ry measure still! Soon, you see, you've learnt by try-ing, I was sure you had good
P.
cresc. poco a poco
Rädchen schnurrend dreht! Schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr,
wheel be nev-er still! Brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr,
cresc. poco a poco
cresc.
f p
Rädchen er so zierlich zieht das Fädchen, ha, ha, ha, ha! Ah!
try and set it flying Thro' my fingers, ha, ha, ha, ha! Ah!
N.
cresc.
f p
Brett, wie er zierlich zieht das Fädchen, dass im Schnurren fein sich's dreht. Nein, zu
wheel, Look, I too can set it fly-ing, Scold me if I do it ill! How the
I.
cresc.
f p
Brett, fein, ihr Mädchen, zieht das Fädchen, dass das Rädchen schnurrend dreht. Immer
will, While the golden thread you're ply-ing, Sing a mer-ry measure still. Soon you
P.
cresc.
f p
schnurr, fein, ihr Mädchen, zieht das Fädchen, schnurr, schnurr, schnurr. Immer
brr, While an e-ven thread you're plying, brr, brr, brr. This way
cresc.
ff Tutti
H.
N.
lus-tig, wie am Rädchen Her-ku-les bewegt das Brett, wie er zierlich zieht das
bu-sy task he's plying, Her-cu-les is at the wheel, Look, I too can set it
I.
munter dreht das Rädchen, auf und 'runter lasst das Brett, fein, ihr Mädchen, zieht das
see you've learnt by try-ing, I was sure you had good will, While the golden thread is
P.
munter dreht das Rädchen, auf und 'runter lasst das Brett, fein, ihr Mädchen, zieht das
set the wheel a-fly-ing, Work the treadle with a will, While an e ven thread you're
p Str.
p

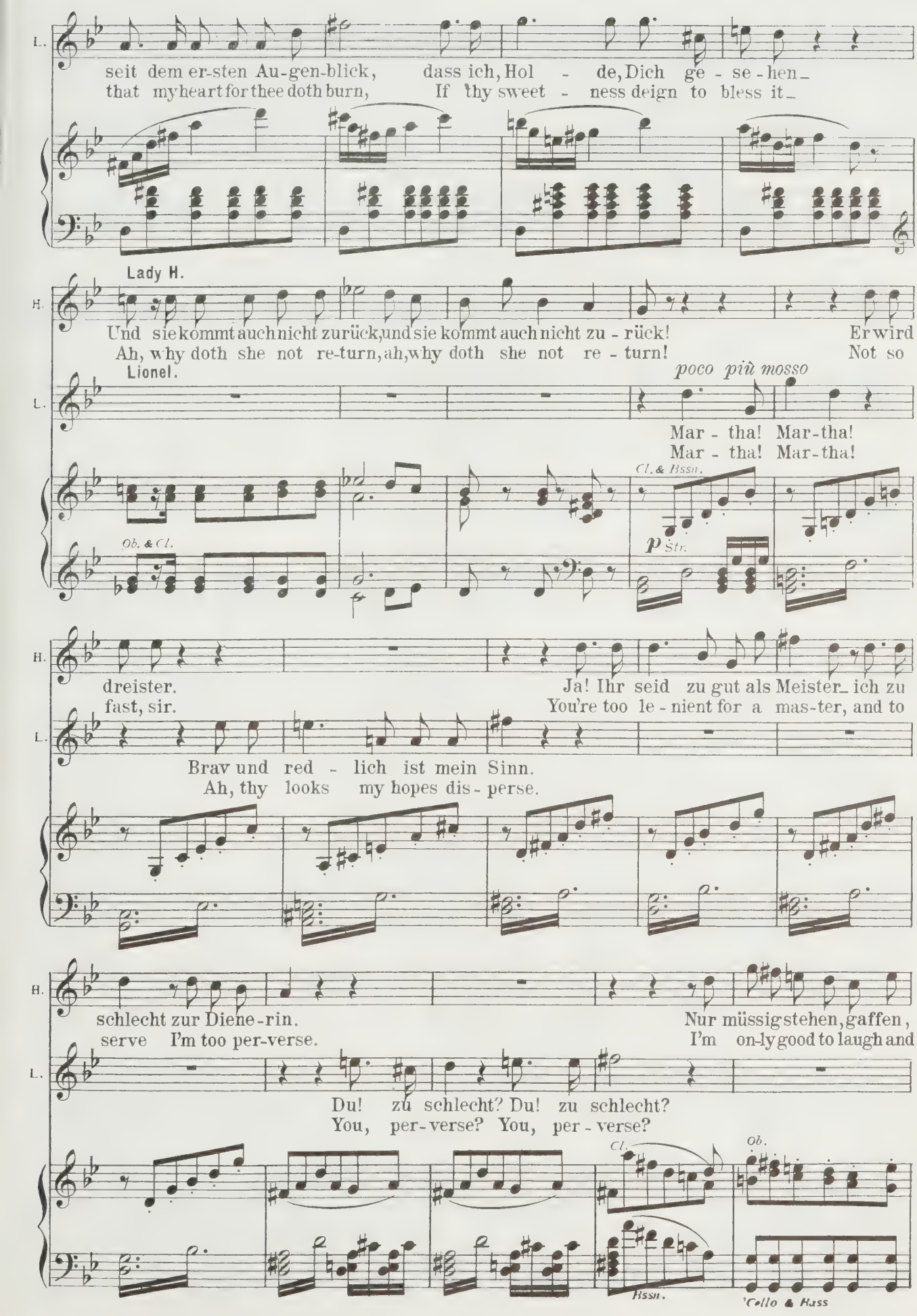

Ossia
molto ritenuto
molto animato
H.
Nein, zu
Ah the
N.
colla voce
Fädchen, dass im Schnurren fein sich's dreht, ja, 'ass sich's dreht, nein, zu
fly-ing, Scold me if I do it ill, if i do't ill, ah the
I.
colla voce
Fädchen, dass das Rädchen schnurrend dreht, ja, dass sich's dreht, im-mer
fly-ing, Sing a mer-ry mea-sure still, a mea - sure still, see how
P.
colla voce
Fädchen, dass das Rädchen schnurrend dreht, ja, dass sich's dreht, im-mer
ply-ing, Mind your wheel is nev-er still, is nev - er still, see how
molto animato
colla voce
f Tutti
H.
lus-tig, wie am Rädchen der Päch-ter tritt das Brett, wie er zierlich zieht das Fädchen, dass
bu-sy task I'm ply-ing, I too can guide the wheel, how the golden thread does fly thro' my
N.
lus-tig, wie am Rädchen der Päch-ter tritt das Brett, wie er zierlich zieht das Fädchen, dass
bu-sy task I'm ply-ing, I too can guide the wheel, how the golden thread does fly thro' my
I.
mun-ter dreht das Rädchen, und zier-lich zieht das Fädchen, ja, zierlich zieht das Fädchen, dass
soon you've learnt by try-ing, I knew you had good will, while the golden thread you ply, sing a
P.
mun-ter dreht das Rädchen, und zier-lich zieht das Fädchen, ja, zierlich zieht das Fädchen, dass
soon you've learnt by try-ing, I knew you had good will, while an e-ven thread you ply, let your

H.
schnurrend es sich dreht, wie er zierlich zieht das Fädchen, dass im Schnurren fein sich's dreht, dass im
fin-gers with a will, how the golden thread is fly-ing thro' my fingers with a will, how the
N.
schnurrend es sich dreht, wie er zierlich zieht das Fädchen, dass im Schnurren fein sich's dreht, dass im
fin-gers with a will, how the golden thread is fly-ing thro' my fingers with a will, how the
L.
schnurrend es sich dreht, fein, ihr Mädchen, zieht das Fädchen, dass das Rädchen schnurrend dreht, dass das
mer-ry measure still, while the golden thread you're plying, sing a mer-ry mea-sure still, while the
P.
schnurrend es sich dreht, fein, ihr Mädchen, zieht das Fädchen, dass das Rädchen schnurrend dreht, dass das
wheel be nev-er still, while an e-ven thread you're plying, let your wheel be nev-er still, while an
H.
Schnurren fein sich's dreht, sich's dreht.
golden thread doth fly, doth fly.
N.
Schnurren fein sich's dreht, sich's dreht.
golden thread doth fly, doth fly.
L.
Rädchen, dass das Räd - chen dreht.
golden thread you ply, you ply.
(Nancy upsets one of the spinning-wheels; he threatens her; she runs away, he following.)
P.
Rädchen, dass das Räd - chen dreht.
e-ven thread you ply, you ply.
ff

Nº 9. Duet._„Blickt sein Auge doch so ehrlich."

Allegro.
f Str.
ff Tutti
Recit.
Lady H. (calling after her).
Lionel.
(hurrying after Nancy)
(detaining her)
Nancy! Ju-li-a! Ver-wei-le! Wie! Sie lässt mich hier allein? Sie lässt mich hier allein? Bleib' doch,
Nancy! Ju-li-a! Where are you? Ah! she leaves me here a-lone, she leaves me here alone! Gentle
Recit.
f Str.
Lady H.
Andantino.
Martha! So in Ei-le? Ist Dir bang? Vor Euch, vor Euch? O nein!
Martha, why this hurry? have you fear? No fear of you! Ah no!
Fl. & Ob.
p
Str.
Blickt sein Au-ge doch so ehr-lich,
Kind and gen-tle is this stranger,
Wind
Str. pizz.
ad lib.
sein Be-tra-gen war so fein, dennoch scheint es mir ge-fähr-lich, hier mit ihm so ganz al-
Honor's bear-ing doth he own, Yet I feel that there is dan-ger Thus to be with him a-
pp Hns.
Str.
colla voce

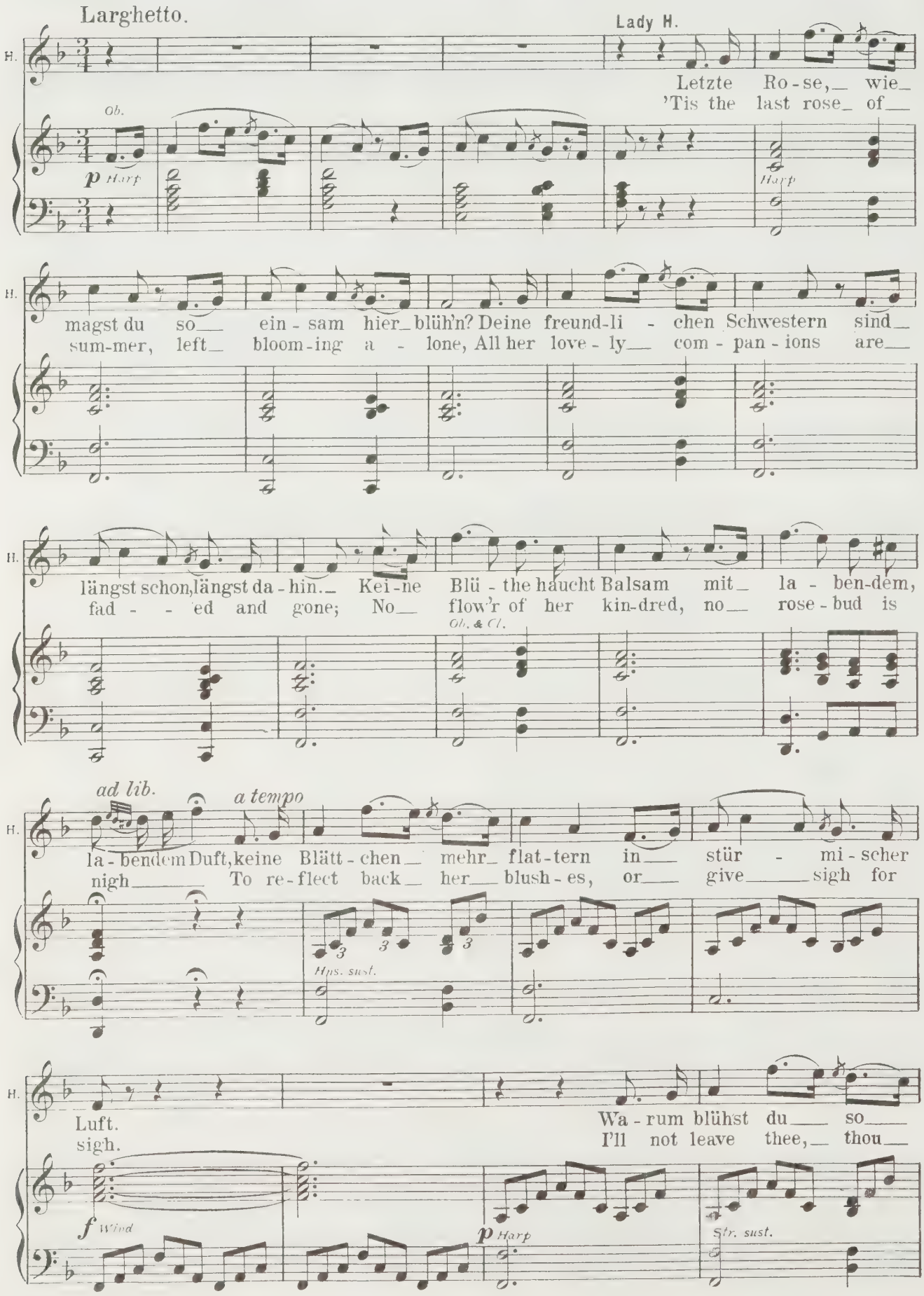

Lionel.
H.
L.
lein! Mein' ich's doch so treu und ehr-lich, lau-ter ist mein Herz und rein:
lone! Is't with fear, or is't with an-ger, That her mer - ry mood hath flown?
Fl. & Ob.
Hns. & Bssn.
Str.
Hns.
den-noch klopft es un - auf - hör - lich, bin ich mit ihr, mit ihr al - lein!
Ah, my heart, my heart's in dan - ger Since I have been with her a - lone!
Vl. arco
dolce legato
Nun! Ich will auch nimmer schel - ten, will nicht streng und herrisch
Come, I promise ne'er to chide you, I'll con-sult your gen-tle
Lady H. (looking round in all directions).
I.
H.
sein. Ja, Dein Wille soll mir gel - ten. Ach, sie lässt mich hier al-lein, ach, sie
will; None shall govern here beside you. Ah, to leave me here was ill, ah, to
Ob. & Cl.
Lionel.
lässt mich hier al - lein! Mar - tha! Lass mich Dir's ge-ste - hen,
leave me here was ill! Mar - tha, ah, let me con-fess it,
Vl.
legato
p
Str.


L.
seit dem er-sten Au-gen-blick, dass ich, Hol - de, Dich ge - se - hen_
that my heart for thee doth burn, If thy sweet - ness deign to bless it_
Lady H.
H.
Und sie kommt auch nicht zurück, und sie kommt auch nicht zu - rück! Er wird
Ah, why doth she not re-turn, ah, why doth she not re - turn! Not so
Lionel.
poco più mosso
Mar - tha! Mar-tha!
Mar - tha! Mar-tha!
Cl. & Bssn.
Ob. & Cl.
p Str.
dreister.
fast, sir.
Ja! Ihr seid zu gut als Meister_ ich zu
You're too le - nient for a mas-ter, and to
Brav und red - lich ist mein Sinn.
Ah, thy looks my hopes dis - perse.
schlecht zur Diene-rin.
serve I'm too per-verse.
Nur müssig stehen, gaffen,
I'm on-ly good to laugh and
Du! zu schlecht? Du! zu schlecht?
You, per-verse? You, per - verse?
Cl.
Ob.
Bssn.
'Cello & Bass

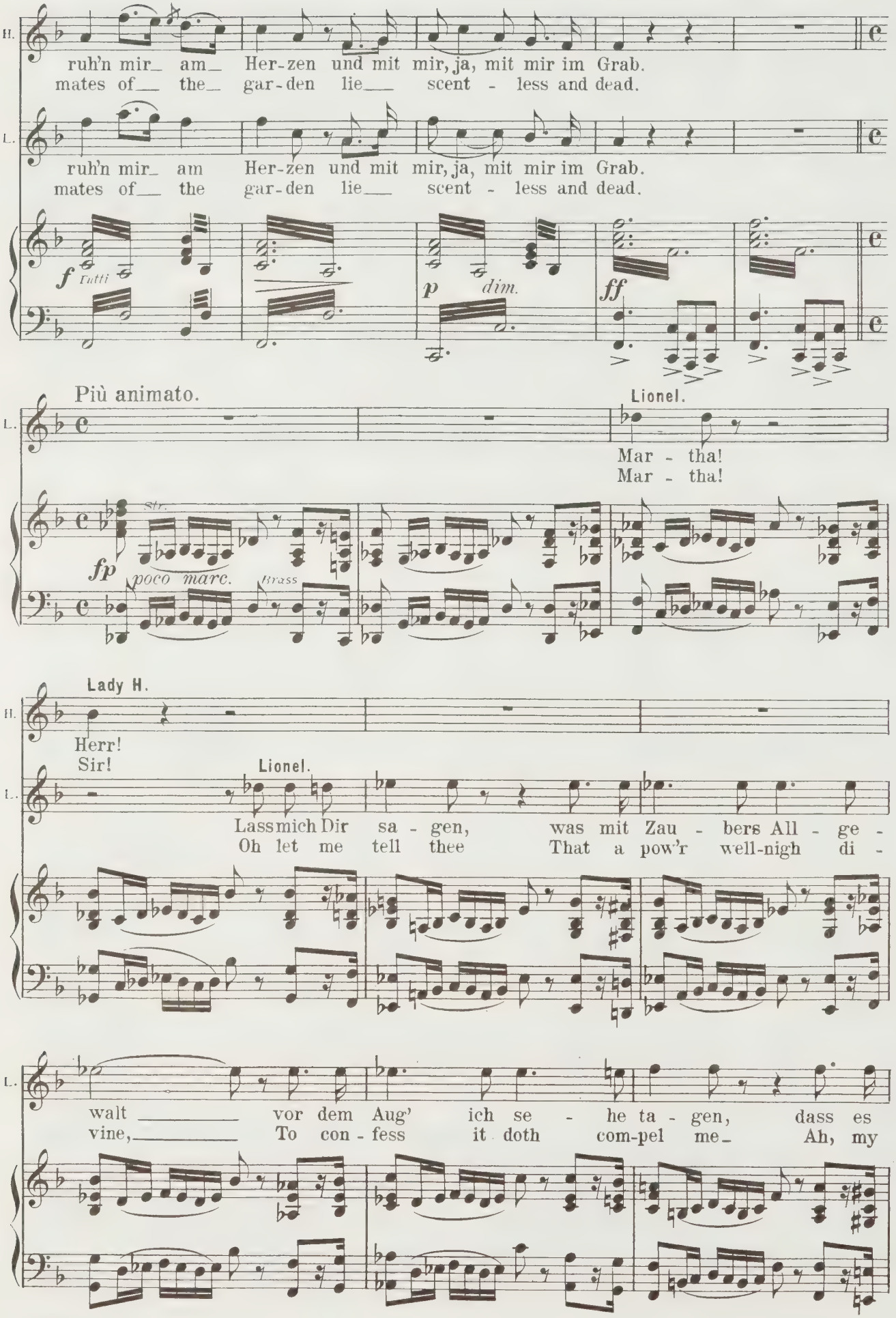
H.
sin-gen, mag ich gern, lasst die träge Magd d'rum ge-hen, lasst die trä - ge Magd d'rum
while the time in play, send the i-dle maid a - way; she'll nev-er give you sa - tis -
Str.
(going)
H.
ge - hen!
fac - tion!
I.
Nein! Ich trüg's nicht, wärst Du fern, wärst Du fern!
Ah, 'tis too late, with-out you life's a blank!
cresc.
Tromb.&Hns. sust.
H.
Herr!
Nay!
I.
Nein! Nicht soll Dich Arbeit quä - len; sin-gen sollst Du,
Ah! No work shall vex or tire you, play and sing the
f Tutti
p Str.
Wind
Str. pizz.
I.
fröhlich sein, und zum Werk soll uns be-see-len Dein Gesang, so fromm und rein,
live-long day, As the hu - mor shall in-spire you, I'll delight near you to stay,

L.
Dein Gesang so fromm und rein.
I'll de-light near you to stay.
Sing'ein Liedchen.
Sing a dit-ty!
Fl.
Str. arco
Hns. & Bssn.
H.
Lady H.
Bin zu blö-de.
Nay, ex-cuse me.
L.
So ein Volks-lied, recht für's Herz,
Sing a lay of days gone by,
ad lib.
so ein Volkslied, recht für's
sing a song that's from the
colla voce
H.
Animato
Kann's nicht_
Not now!
(Seizes some flowers she wears.)
So lasst den Scherz!
Nay, you're too bold!
L.
Herz. Deinen Strauss, Du Sprö-de! für ein Lied!
heart. I will keep this flow'r till you have sung!
Nein! Ich
I in-
Animato
Str. & Wind
H.
Ihr wollt?
In-sist?
Nun_ ge-hor-chen ist ja Sit-te!
Well, it seems I must o-bey you!
L.
will's! Ich bit-te!
sist! I pray you!
Hns. & Bssn.

Ballad. – „Letzte Rose, wie magst du!"


Larghetto.
Lady H.
H.
Letzte Ro - se,_ wie_
'Tis the last rose_ of__
Ob.
p Harp
Harp
magst du so__ ein - sam hier_ blüh'n? Deine freund-li - chen Schwestern sind_
sum-mer, left_ bloom-ing a - lone, All her love - ly__ com - pan - ions are__
längst schon,längst da - hin._ Kei - ne Blü - the haucht Balsam mit_ la - ben-dem,
fad - - ed and gone; No__ flow'r of her kin-dred, no__ rose - bud is
Ob. & Cl.
ad lib.
a tempo
la - bendem Duft,keine Blätt - chen_ mehr_ flat-tern in__ stür - mi - scher
nigh__ To re-flect back_ her__ blush - es, or__ give__ sigh for
Hps. sust.
Luft.
sigh.
Wa - rum blühst du__ so__
I'll not leave thee,_ thou__
f Wind
p Harp
Str. sust.

H.
trau - rig im Gar - ten al - lein? Sollst im Tod mit den
lone one, to pine on the stem; Since the love - ly are
H.
Schwe-stern, mit den Schwestern ver- ei - nigt sein. D'rum pflück' ich, o
sleep - ing, go, sleep thou with them. Thus kind - ly I
ad lib.
a tempo
Ro - se, vom Stam - me, vom Stamme dich ab, sollst ruh'n mir am
scat - ter thy leaves o'er the bed, Where thy mates of the
Wind sust.
H
Her - zen und mit mir, ja, mit mir im Grab, sollst
gar - den lie scent - - - less and dead, thy
L.
Lionel:
Sollst
thy
cresc.


H.
ruh'n mir_ am_ Her-zen und mit mir, ja, mit mir im Grab.
mates of__ the_ gar-den lie__ scent - less and dead.
L.
ruh'n mir_ am Her-zen und mit mir, ja, mit mir im Grab.
mates of__ the gar-den lie__ scent - less and dead.
f Tutti
p dim.
ff
Più animato.
Lionel.
Mar - tha!
Mar - tha!
fp
poco marc.
Str.
Brass
Lady H.
Herr!
Sir!
Lionel.
Lass mich Dir sa - gen, was mit Zau - bers All - ge -
Oh let me tell thee That a pow'r well-nigh di -
walt _____ vor dem Aug' ich se - he ta - gen, dass es
vine, _____ To con - fess it doth com-pel me_ Ah, my

L.
bis zum Her - zen strahlt!
heart no more is mine!
Mar - tha!
Mar - tha!
Lady H.
H.
Lasst mich!
Leave me!
Lasst mich!
Leave me!
L.
Seit der Stun - de, dass ich Dich sah, dass ich Dich sah_
Since the mo - ment I saw thee first, Oh hear me now_
Ob. & Cl.
Str.
H.
Lasst mich! Fort! Fort!
Leave me! Nay! Nay!
L.
Mar - tha! Mar - tha! O bleib'! O bleib', ach!
Mar - tha! Mar - tha! Oh stay! Oh stay! Ah,
Tutti
cresc.
f
Adagio.
L.
Mar - tha,_ nimm zum frommen Bun - de_____ mei - ne Hand, mei - ne
Mar - tha,_ from my heart I ask__ thee_____ to ac - cept me your
pp
Harp
Hns. & Bssn. sust.

animato
Lady H. (aside).
H.
Grosse Götter!
Gracious Heaven!
Grosse Götter!
Gracious Heaven!
L.
Hand, o sei, o sei mein Weib!
willing slave! Oh, be my wife!
Dir zu Fü - ssen,
I im - plore thee
Dir zu
I a -
animato
ad lib.
(aside)
(to him)
H.
Fassung!
Hea-ven!
Fassung!
Courage!
Wie? Ihr knieet ja, Herr!
What? up-on your knees, sir?
Ach, da werd' ich lachen
ah, I can't refrain from
L.
Fü - ssen!
dore thee!
str. colla voce
Animato
Lionel.
H.
L.
mü-ssen_ ach, ver-zeiht!
laughing, pray for-give_
ha, ha, ha, ha!
ha, ha, ha, ha!
Ich will Dich_ zu mir er -
I will raise_ thee to my
Str. trem.
Lady H.
L.
H.
he-ben, will ver - ges - sen mei-nen Stand.
sta-tion, pride of rank I here dis - own.
Mich er - he - ben? Das ist's
You will raise me? I must
p
fz
p

H. e - ben, was ich gar so lus - tig fand!
laugh in-deed, too droll the scene has grown!

colla voce

f Tutti

p

Andantino

L. Lionel.

Sie lacht zu meinen Lei-den, ver-höhnt mein treues Herz!
She laughs at my de-jec-tion, She mocks my sorr'wing heart!

legato

p Has. & Bssn.

Str. sust.

poco animato

L. ihr Blick scheint sich zu wei-den an mei - nen hei-ssen Schmerz; mein Loos mit
I can - not brook re - jec - tion, 'Twere death from her to part; With her thro'

Str. *poco animato*

rit. *cresc.*

L. mir zu thei-len, verschmäht ihr spröder Sinn! Nichts kann die Wunde
life u - nit - ed, What tongue my bliss could tell! But ah! my hopes are

colla voce

rit. *cresc.*

Lady H. *Poco più mosso.*

H. Wie jammert mich sein Lei - den, ach, mich quält des
Too late comes my re - flec - tion, I must wound the

f

L. hei - len, fahr' hin, mein Glück, fahr' hin!
blighted, Fare-well to joy, fare - well!

Poco più mosso.

f

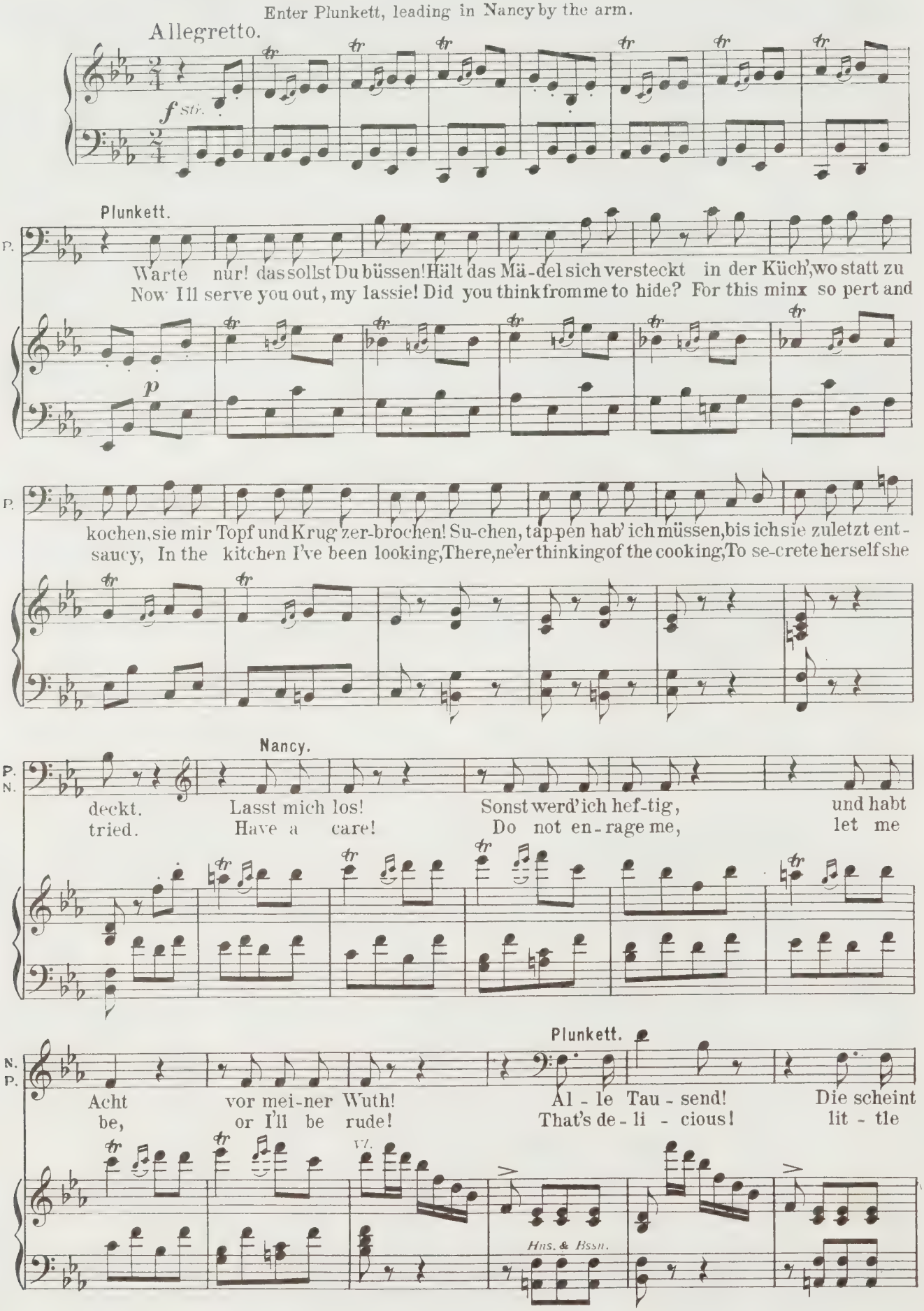
Str. & Wind

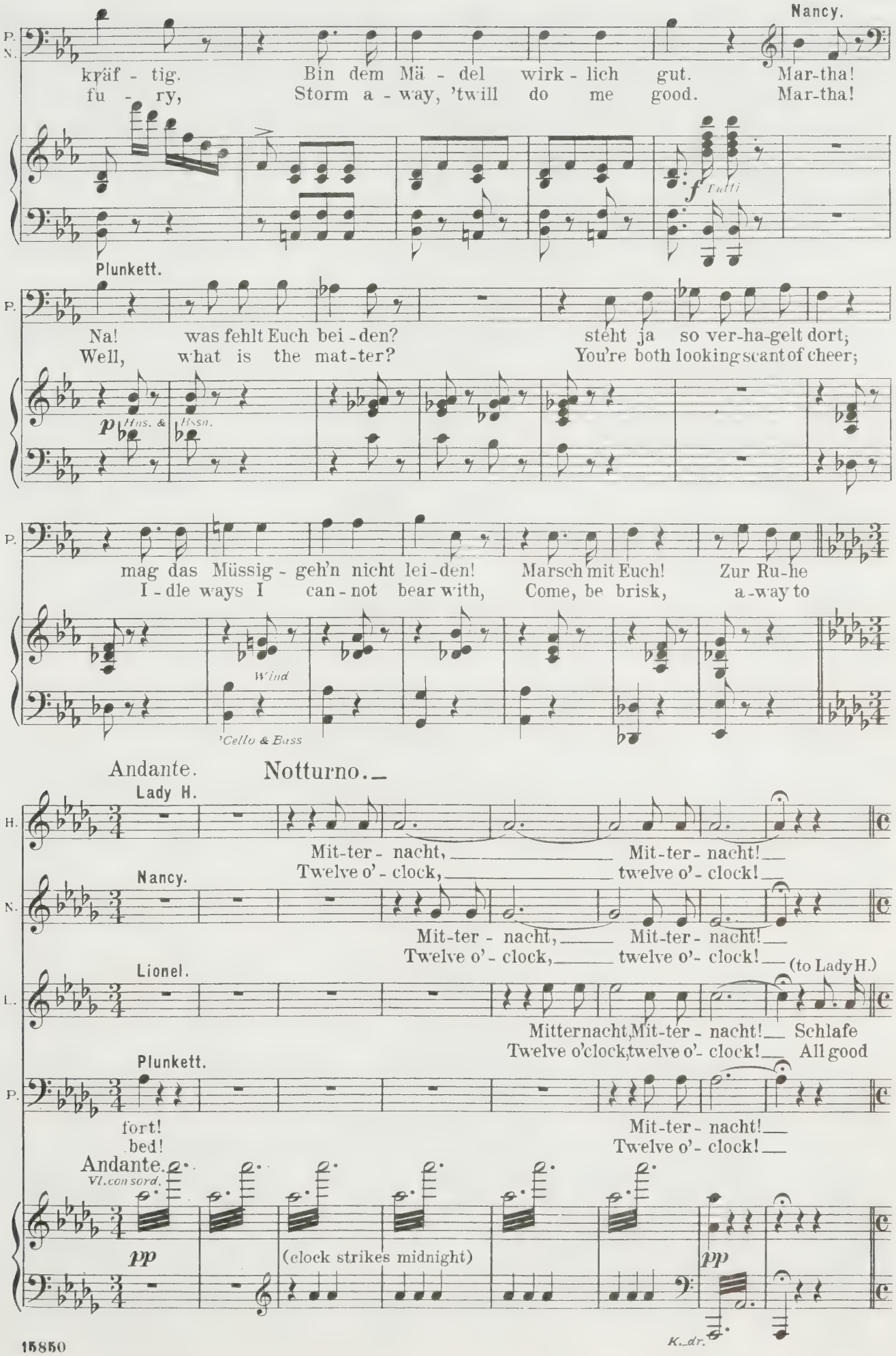
H.
Armen Schmerz_ gar Manche dürft' mich nei - den um sein ge-treu-es Herz! Sein
gentle heart That offers me pro - tec - tion, He'll deep-ly feel the smart! With
Ob.
H.
Loos mit mir zu thei - len, erscheint ihm Hochgewinn, ach, könnt' ich ihm ent-
me thro' life u - nit - ed, His pray'r I must re-pel, His ten-der love is
Lionel.
L.
Mein Loos mit mir zu thei - len, verschmäht ihr spröder Sinn, Nichts kann die Wunde
With her thro' life u - nit - ed, What tongue my bliss could tell! But ah, my hopes are
H.
ei - len, sonst ist sein Glück da - hin, da - hin!
blighted, Would I might say fare-well, fare-well!
L.
hei - len, fahr' hin, mein Glück, fahr' hin, fahr' hin! Fahr'
blighted, Farewell to joy, fare-well, fare-well! Fare -
ff Tutti
H.
Ja, sonst ist sein Glück da - hin, sonst ist sein
Would that I might say fare - well, that I might
L.
hin, mein Glück, fahr' hin, fahr' hin,
well to joy, fare - well! fare - well,
cresc.

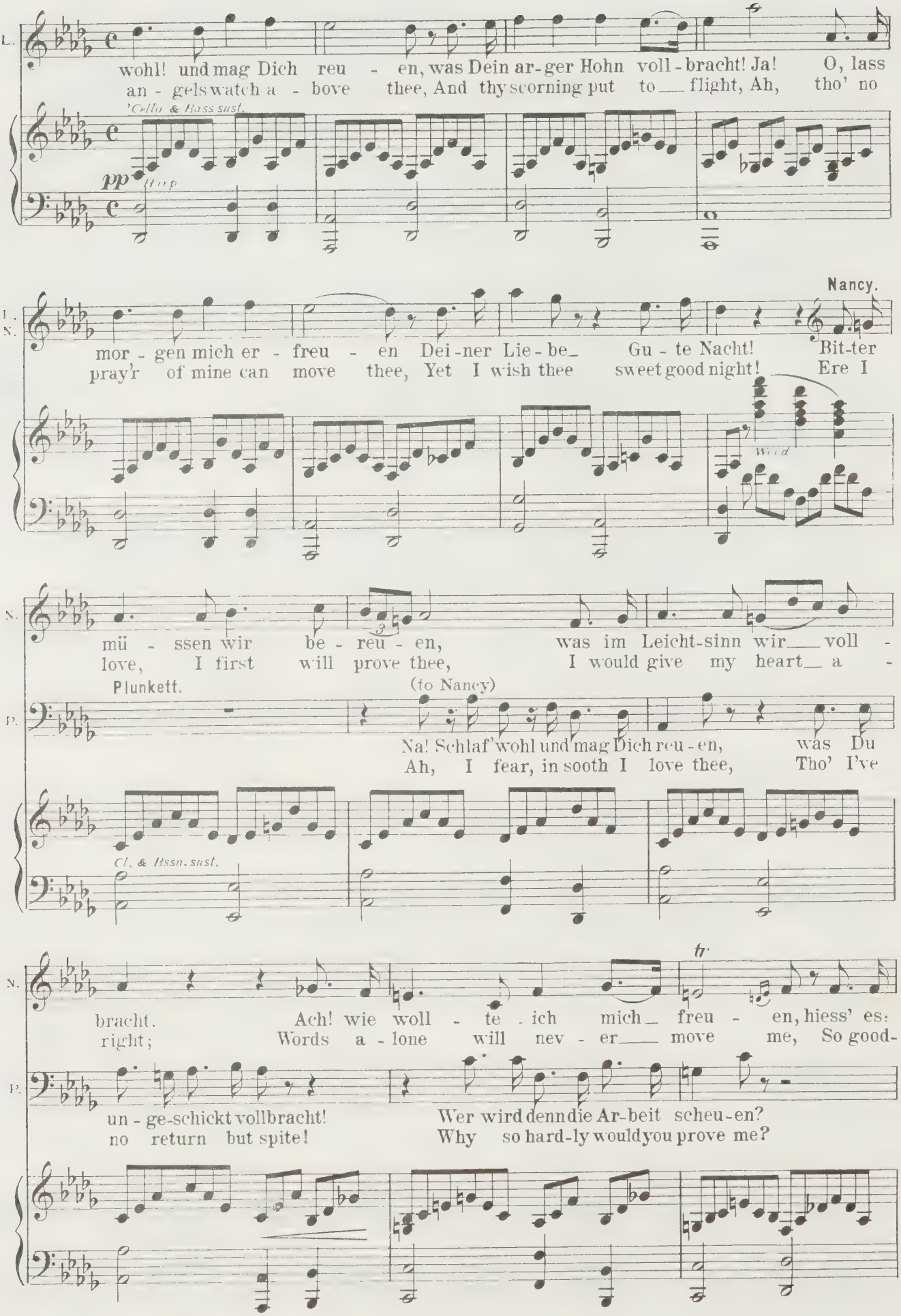
H.
Glück da - hin, sonst ist sein Glück, sonst ist sein Glück da -
say fare - well, ah, would that I, that I might say fare-
rit.
L.
fahr' hin, mein Glück, fahr' hin, fahr'hin, mein Glück, fahr'
fare - well, my joy, fare - well, fare-well, my joy, fare-
rit.
f
rit.
ff a tempo
hin! Sein Loos mit mir zu theilen, ach, erscheint ihm Hochgewinn, ach, könnt' ich ihm ent-
well! With me thro' life u - nit-ed, Ah! that hope I must re - pel, His ten-der love is
ff a tempo
hin! Mein Loos mit mir zu theilen, ach, verschmäht ihr spröder Sinn. Nichts kann die Wunde
well! Thro' life with her u - nit-ed, Ah! what tongue my bliss could tell, But ah, my hopes are
ff a tempo
ei - len, sonst ist sein Glück da - hin, sonst ist sein Glück, sein Glück da-hin!
blighted, Ah, would that I might say, ah, would that I might say farewell!
rit.
rit.
hei - len, fahr'hin, mein Glück, fahr'hin, fahr'hin, mein Glück, mein Glück, fahr'hin!
blighted, Farewell, my joy, farewell, farewell, my joy, my joy, farewell!
colla voce
più animato
ff tutti

Nº 10. Finale II. – „Warte nur, das sollst Du büssen."

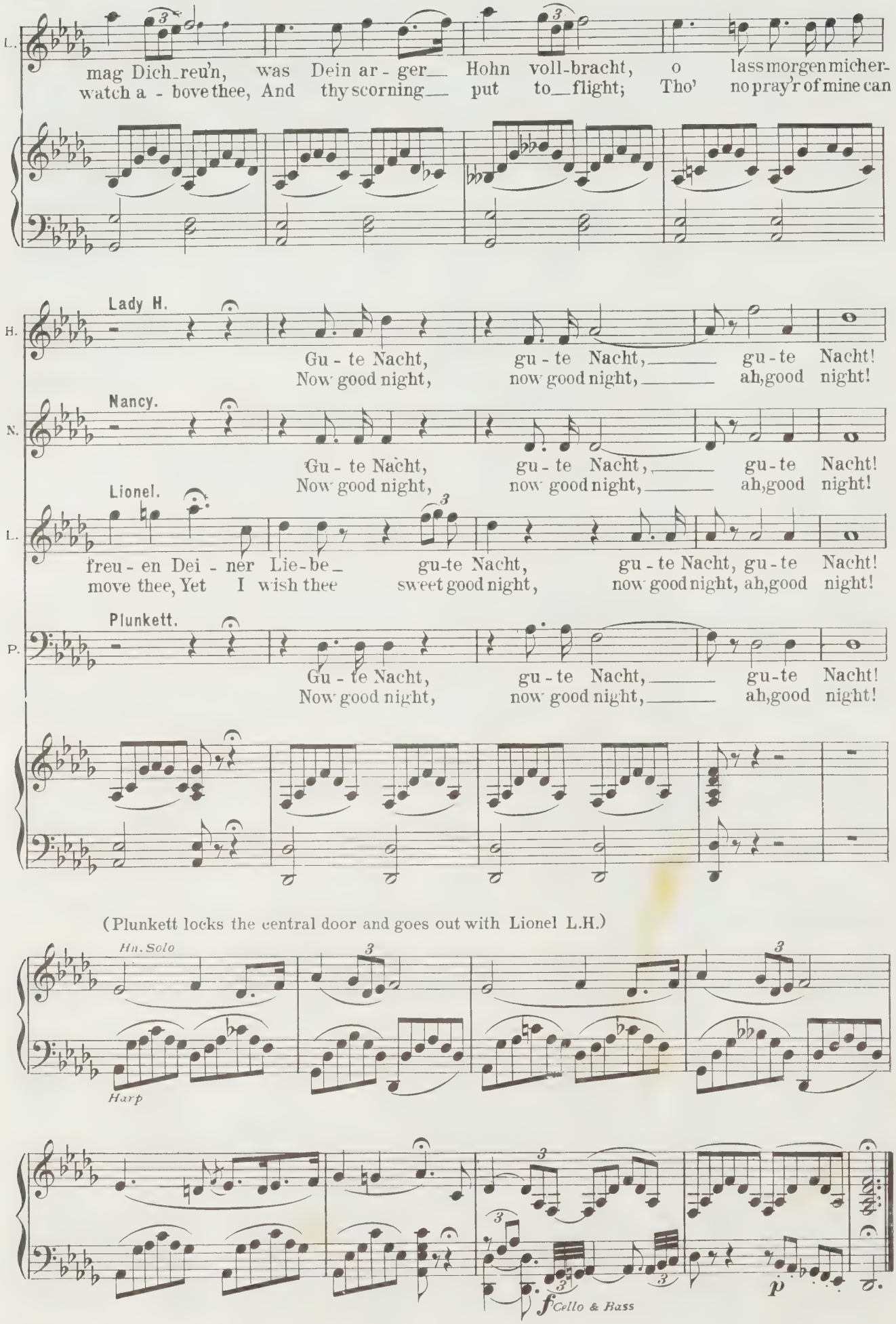
Enter Plunkett, leading in Nancy by the arm.


Allegretto.
f str.
Plunkett.
P.
Warte nur! das sollst Du büssen! Hält das Mä-del sich versteckt in der Küch', wo statt zu
Now I'll serve you out, my lassie! Did you think from me to hide? For this minx so pert and
p
P.
kochen, sie mir Topf und Krug zer-brochen! Su-chen, tap-pen hab' ich müssen, bis ich sie zuletzt ent-
saucy, In the kitchen I've been looking; There, ne'er thinking of the cooking; To se-crete herself she
Nancy.
P.
N.
deckt. Lasst mich los! Sonst werd' ich hef-tig, und habt
tried. Have a care! Do not en-rage me, let me
Plunkett.
N.
P.
Acht vor mei-ner Wuth! Al - le Tau - send! Die scheint
be, or I'll be rude! That's de - li - cious! lit - tle
Hns. & Bssn.


Nancy.
kräf - tig. Bin dem Mä - del wirk - lich gut. Mar-tha!
fu - ry, Storm a - way, 'twill do me good. Mar-tha!
f Tutti
Plunkett.
Na! was fehlt Euch bei - den? steht ja so ver-ha-gelt dort;
Well, what is the mat-ter? You're both looking scant of cheer;
p Hns. & Bssn.
mag das Müssig - geh'n nicht lei - den! Marsch mit Euch! Zur Ru-he
I - dle ways I can - not bear with, Come, be brisk, a - way to
Wind
'Cello & Bass
Andante. Notturno.
Lady H.
Mit-ter - nacht, Mit-ter - nacht!
Twelve o'- clock, twelve o'- clock!
Nancy.
Mit-ter - nacht, Mit-ter - nacht!
Twelve o'- clock, twelve o'- clock! (to Lady H.)
Lionel.
Mitternacht, Mit-ter - nacht! Schlafe
Twelve o'clock, twelve o'- clock! All good
Plunkett.
fort!
bed!
Mit-ter - nacht!
Twelve o'- clock!
Andante.
Vl. con sord.
pp
(clock strikes midnight)
pp
K. dr.


L.
wohl! und mag Dich reu - en, was Dein ar-ger Hohn voll-bracht! Ja! O, lass
an - gels watch a - bove thee, And thy scorning put to flight, Ah, tho' no
'Cello & Bass sust.
pp
Harp
Nancy.
L. N.
mor - gen mich er - freu - en Dei-ner Lie-be Gu - te Nacht! Bit-ter
pray'r of mine can move thee, Yet I wish thee sweet good night! Ere I
Wind
N.
mü - ssen wir be - reu - en, was im Leicht-sinn wir voll -
love, I first will prove thee, I would give my heart a -
Plunkett.
(to Nancy)
P.
Na! Schlaf' wohl und mag Dich reu - en, was Du
Ah, I fear, in sooth I love thee, Tho' I've
Cl. & Bssn. sust.
N.
bracht. Ach! wie woll - te ich mich freu - en, hiess' es:
right; Words a - lone will nev - er move me, So good-
P.
un - ge-schickt vollbracht! Wer wird denn die Ar-beit scheu-en?
no return but spite! Why so hard-ly would you prove me?

Lady H.
Muss so bit-ter ich be-
Words like his to love might
Nancy.
Pachthof, gu-te Nacht! Gu-te Nacht, gu-te Nacht! Bit-ter müssen wir be-
bye now and good night! so good-bye and good night! Ere I love I first will
Lionel.
Gu-te Nacht! Schlafe wohl und mag Dich
Ah, good night! all good angels watch a-
Plunkett.
Wet-termädel! Gu-te Nacht, gu-te Nacht, gu-te Nacht! Na, schlaf wohl und mag Dich
Come, you Gipsy! Say good night, say good night, say good night! ah I fear in sooth I
p Str. Strem.
Wind sust.
reu-en, was im Leichtsinn ich voll-bracht? ach! Hier ver-letz' ich den Ge-
move me, And I must his pas-sion slight, ah, For a-las, he's learnt to
reu-en, was im Leichtsinn wir voll-bracht, ach! Ach wie woll-te ich mich
prove thee, I would give my heart a-right, ah, Words a-lone can nev-er
reu-en, was Dein ar-ger Hohn voll-bracht, ja! O lass mor-gen mich er-
bove thee, And thy scorning put to flight, ah, Tho' no pray'r of mine can
reu-en, was Du un-geschickt voll-bracht, ja! Wer wird denn die Ar-beit
love thee, Tho' I've no re-turn but spite, ah, Why so hard-ly would you
treu-en, dort die Sit-te; gu-te Nacht, gu-te Nacht, gu-te Nacht!
love me, Oh for-get me, and good night, so good night, so good night!
freu-en, hiess' es: Pacht-hof, gu-te Nacht, gu-te Nacht, gu-te Nacht!
move me, So good bye now, and good night, so good night, so good night!
freu-en Dei-ner Lie-be gu-te Nacht. Schla-fe wohl und
move thee, Yet I wish thee sweet good night. All good an-gels
scheu-en? Wet-ter-mä-del, gu-te Nacht, gu-te Nacht, gu-te Nacht!
prove me? Come, you Gip-sy, say good night, say good night, say good night!
Harp
Hns. sust.


L.
mag Dich reu'n, was Dein ar - ger Hohn voll-bracht, o lass morgen micher-
watch a - bove thee, And thy scorning put to flight; Tho' no pray'r of mine can
Lady H.
H.
Gu - te Nacht, gu - te Nacht, gu - te Nacht!
Now good night, now good night, ah, good night!
Nancy.
N.
Gu - te Nacht, gu - te Nacht, gu - te Nacht!
Now good night, now good night, ah, good night!
Lionel.
L.
freu - en Dei - ner Lie - be gu-te Nacht, gu - te Nacht, gu - te Nacht!
move thee, Yet I wish thee sweet good night, now good night, ah, good night!
Plunkett.
P.
Gu - te Nacht, gu - te Nacht, gu - te Nacht!
Now good night, now good night, ah, good night!

(Plunkett locks the central door and goes out with Lionel L.H.)

Nº 11. Recit. and Terzettino. – „Fort von hinnen, lasst uns eilen."

(Tristram knocks at the window outside.)
H.
Ach!_ Ach!_ Ach!_Was soll ge -
Ah!_ Ah!_ Ah!_what can it
N.
Sturm,den nichts be - schwört. Ja, ach! Ja, ach!
more at court ap - pear. Why ah? why ah?
str.
H.
schehn? Grosse Götter! Hörst Du dort?
be? Gracious heaven! Do you hear?
N.
Grosse Götter!
Gracious heaven!
Hörenschwindetmir und
I am near-ly dead with
Lady H.
(aside)
H.
Tris - tan! Er wird
Tris - tram! He will
Tristram (outside).
Nancy. (she opens the window; Tristram enters)
T. N.
Seh'n! La - dy! La - dy! Ach! der Lord.
fear! La - dy Har - riet! It is he.
pp
cresc.
Tristram.
H. T.
schmäh'n und ich ver-die - ne sei-nen Zorn. Ha! Un - er - hört! La - dy!
scold, and I de-serve all he can say. Mon-strous in - deed! La - dy
f
p

Nancy.
Lady H.
N. H.
T.
Ruhig! Stört nicht die Schläfer in der Nähe! Fort, ja
Softly, you will dis-turb the sleeping farmers! Let us
La-dy! und Cou-si-ne, Eh-ren-fräu-lein!
Har-riet! Gen-tle Cou-sin! Maid of honour!
tr
H.
fort!
fly!
Lasst uns
Let us
T.
Dass man uns nicht er-spä-he, liess ich mei-nen Wa-gen steh'n, fünfzig Schritt weit.
That none may seek our trac-es, I've my car-riage waiting near, fol-low quick-ly!
tr
tr
tr
H.
geh'n!
fly!
Lasst uns geh'n!
Let us fly!
Nancy.
N.
Lasst uns geh'n!
Let us fly!
Tristram.
T.
Lasst uns geh'n!
Let us fly!
f
dim.

Allegro.

H. Ei - len! ei - len, husch, husch,
Haste we! haste we, hush, oh

N. Ei - len! ei - len, husch, husch,
Haste we! haste we, hush, oh

T. Fort von hin-nen, lasst uns ei - len, und ent-rin-nen oh-ne Wei - len, husch, husch,
From this spot now quickly haste we, Not an-oth-er moment waste we. Hush, oh

Allegro.

p Str. pizz. Wood. Str. Wood Str.

H. husch! sind wir hin-aus_ Le-be wohl, du friedlich Haus! Fort von hin-nen, lasst uns ei - len, und ent-
hush, and ere we fly, To this hov-el say good-bye, From this spot now quickly haste we, not an-

N. husch! sind wir hin-aus_ Le-be wohl, du friedlich Haus! Fort von hin-nen, lasst uns ei - len, und ent-
hush, and ere we fly, To this hov-el say good-bye, From this spot now quickly haste we, not an-

T. husch! sind wir hin-aus_ Le-be wohl, du nie-dres Haus! Ei - len,
hush, and ere we fly, To this hov-el say good-bye, haste we,

arco *p* Ob. Cl. & Bssn.

ritard.

H. rin-nen oh - ne Wei - len, husch, husch, husch! sind wir hin - aus_ Le-be wohl, du friedlich
oth-er moment waste we, hush, oh hush, and ere we fly, to this hov - el say good-

ritard.

N. rin-nen oh - ne Wei - len, husch, husch, husch! sind wir hin - aus_ Le-be wohl, du friedlich
oth-er moment waste we, hush, oh hush, and ere we fly, to this hov - el say good-

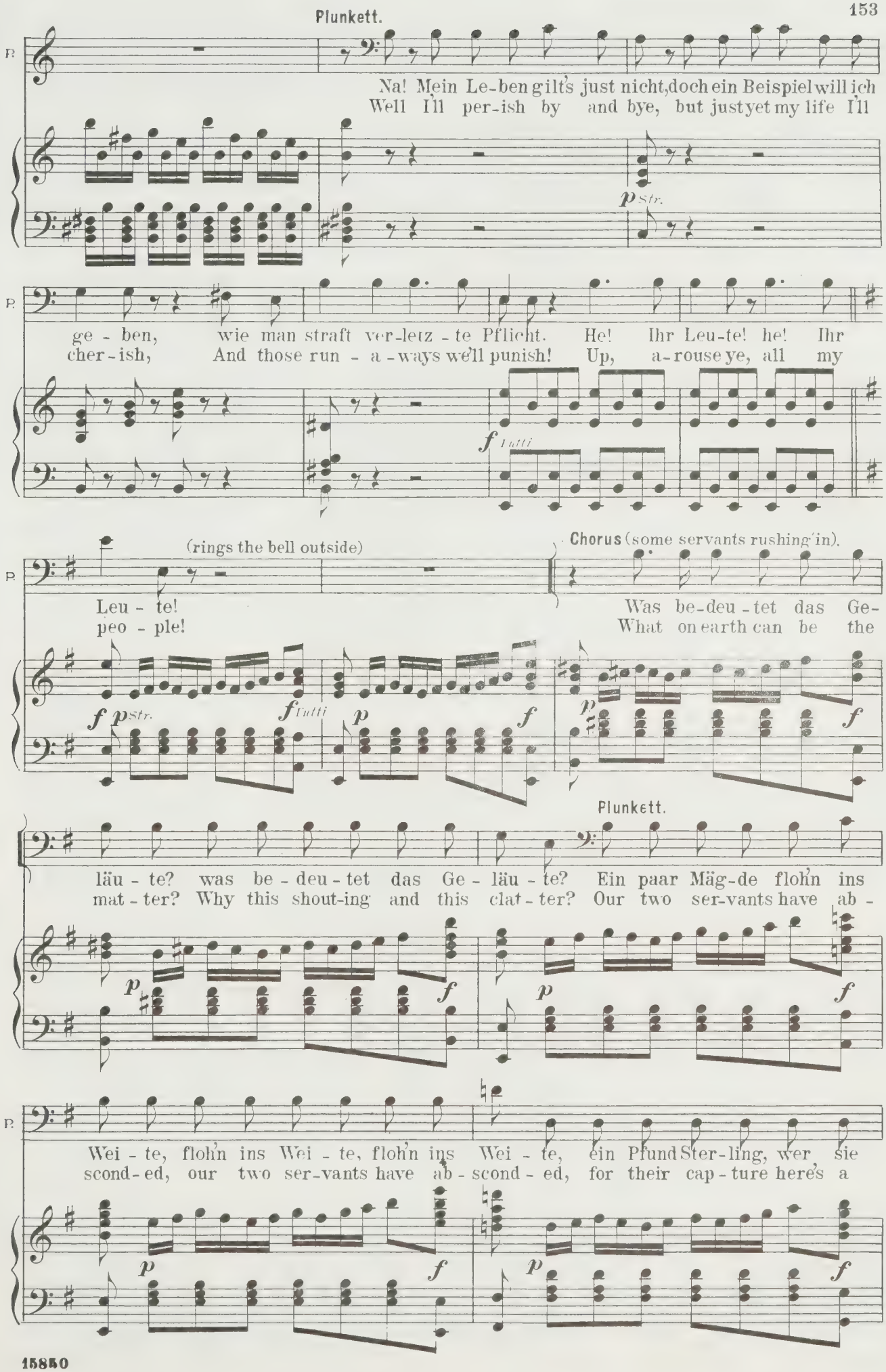
ritard.

T. ei - len, husch, husch, husch! sind wir hin - aus_ Le-be wohl, du nie-dres
haste we, hush, oh hush, and ere we fly, to this hov - el say good-

colla voce

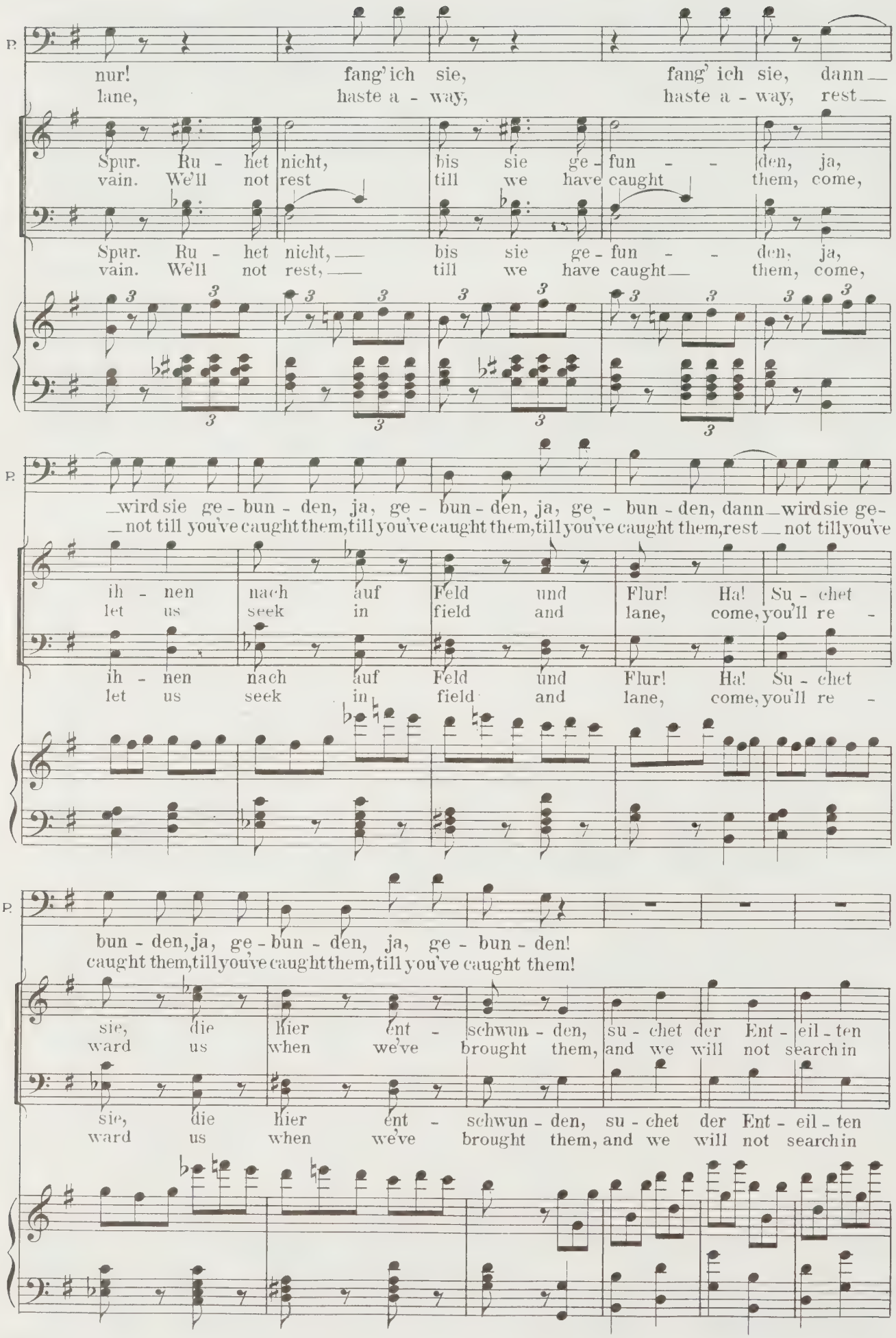
lento
H.
Haus ah, ah, ah, le - be
bye, ah, ah, I'll say good-
N.
lento
Haus, le-be wohl, du fried-lich Haus, le-be wohl, du friedlich Haus, le-be wohl,
bye, to this house I say good-bye, to this house I say good-bye, say good-bye,
T.
lento
Haus, le-be wohl, du nie-d'res Haus, le-be wohl, du nie-d'res Haus, le-be wohl,
bye, to this hov-el say good-bye, to this hov-el say good-bye, say good-bye,
lento
Str.
H.
tr
wohl, le-be wohl, du fried-lich Haus!
bye, to the house I'll say good-bye!
N.
du fried-lich, fried-lich Haus,
thou peace-ful house, good-bye,
le - be wohl!
ah, good-bye!
T.
le - be wohl!
say good-bye!
tr
Cl. solo
Ob. & Cl.
Str.
pp
(Tristram places the bench for the ladies to go out by the window; silence; a sound of carriage-wheels is heard.)
Recit.
p
Hns. & Bssn.
Plunkett (within).
(enters)
P.
Na! Was soll das lan-ge Schwär men! könnt dann Morgen nicht her-aus? Wa-gen-
Well, now long enough you've slumber'd, let your day be-gin be-times. What, a
cresc.
Vlc.
Cello & Bass

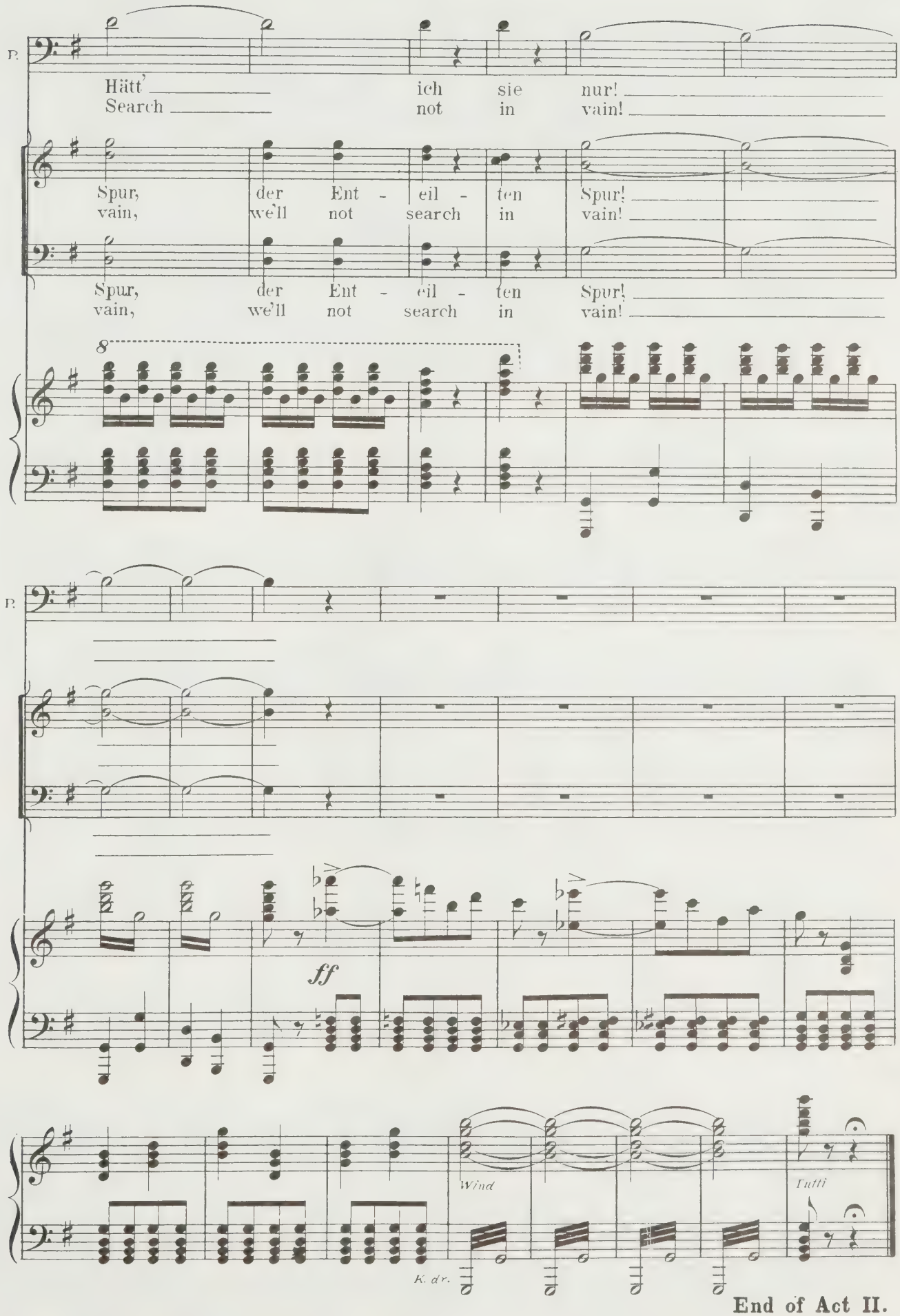
P.
rasseln? Welch ein Lär-men! Ha das Fen-ster! Leute, 'raus! Leu-te,
carriage? Wheels are rat-tling! Ha, the window! Peo-ple, ho! from your
Vl.
f Tutti
P. L.
Lionel (enters L.H.).
Flunkett.
'raus! Sprich! Was gibt's denn? Die-be! Die-be! Die-be! Halt! die Mädchen—
beds! Say, what is it? Signs of thieves and bur-glars! Ha, those wenches!
p Str.
f Tutti
f Str.
P. L.
Lionel.
Fort! — Ent-floh'n? Was! Ent-floh'n? Sie, die ich
What, they're gone! How, they've gone? She who en-
L.
lie-be?
thrall'd me?
Fort! Ihr nach! Es gilt mein
Come! a-way! pur-sue their
P.
Flunkett.
Das ist mei-ner Sanft-muth Lohn!
For your love a nice re-turn!
Vl.
p
L.
(rushes off)
Le-ben! Ihr nach! Ihr nach! Es gilt mein Le-ben!
trac-es! A-way! a-way! or let me per-ish!
f Tutti


Plunkett.
P.
Na! Mein Le-ben gilt's just nicht, doch ein Beispiel will ich
Well I'll per-ish by and bye, but just yet my life I'll
p Str.
ge - ben, wie man straft ver-letz - te Pflicht. He! Ihr Leu-te! he! Ihr
cher-ish, And those run - a - ways we'll punish! Up, a-rouse ye, all my
f Tutti
(rings the bell outside)
Chorus (some servants rushing in).
Leu - te!
peo - ple!
Was be-deu - tet das Ge-
What on earth can be the
f p Str. f Tutti p f
p f
Plunkett.
läu - te? was be - deu - tet das Ge - läu - te? Ein paar Mäg-de flohn ins
mat - ter? Why this shout-ing and this clat - ter? Our two ser-vants have ab -
p f
Wei - te, flohn ins Wei - te, flohn ins Wei - te, ein Pfund Ster-ling, wer sie
scond-ed, our two ser-vants have ab - scond - ed, for their cap - ture here's a
p f

Chorus (Servants).
Plunkett (ringing the bell).
bringt. Ein Pfund Ster-ling, wer sie bringt. He! Ihr Leu-te! He! Ihr
pound. For their cap-ture here's a pound. Up, my peo-ple! up, my
Tutti
Chorus (other servants).
Leu-te!
peo-ple!
Was be-deu-tet das Ge-
What on earth can be the
Str.
Plunkett.
Ein paar Mäg-de flohn ins
Our two ser-vants have ab-
läu-te? was be-deu-tet das Ge-läu-te?
mat-ter? why this shout-ing and this clat-ter?
Wei-te, flohn ins Wei-te, flohn ins Wei-te, zwei Pfund, wer zu-rück sie
scond-ed, our two ser-vants have ab-scond-ed, bring them back and take two
Chorus.
(exeunt)
zwingt! Zwei Pfund, wer zu-rück sie zwingt!
pounds! Bring them back and take two pounds!
Tutti

Plunkett.
P.
Ruht nicht, bis Ihr sie ge - fun - den! Ih - nen nach auf Feld und Flur; fang' ich
Take no rest till you have caught them, seek in ev-'ry field and lane, good re -
Chorus.
Ruht nicht, bis sie ge - fun - den, ih - nen
We'll not rest till we've caught them, We will
Ruht nicht, bis sie ge - fun - den, ih - nen
We'll not rest till we've caught them, We will
ff Tutti
P.
sie, wird sie ge - bun - den, hätt' ich sie für's Er - ste nur! Su-chet,
ward when ye have brought them, Blows if ye have seach'd in vain! Hasten,
nach — auf Feld und — Flur! Su - chet sie, die
seek — in field and — lane! You'll re-ward us
nach auf Feld und Flur! Su - chet sie, die
seek in field and lane! You'll re-ward us
P.
bis Ihr sie ge - fun - den, fang' ich sie, wird sie ge - bun - den, hätt' ich sie für's Er-ste
rest not till you've caught them, take no rest till you have caught them, seek in ev-'ry field and
hier ver - schwun - den, su - chet der Ent - eil - ten
when we've brought — them, And we will not search in
hier ver - schwun - den, su - chet der Ent - eil - ten
when we've brought them, And we will not search in


p
nur! fang' ich sie, fang' ich sie, dann—
lane, haste a - way, haste a - way, rest—
Spur. Ru - het nicht, bis sie ge - fun - - den, ja,
vain. We'll not rest till we have caught them, come,
Spur. Ru - het nicht,— bis sie ge - fun - - den, ja,
vain. We'll not rest,— till we have caught— them, come,
3
p
—wird sie ge - bun - den, ja, ge - bun - den, ja, ge - bun - den, dann—wird sie ge-
—not till you've caught them, till you've caught them, till you've caught them, rest—not till you've
ih - nen nach auf Feld und Flur! Ha! Su - chet
let us seek in field and lane, come, you'll re -
ih - nen nach auf Feld und Flur! Ha! Su - chet
let us seek in field and lane, come, you'll re -
p
bun - den, ja, ge - bun - den, ja, ge - bun - den!
caught them, till you've caught them, till you've caught them!
sie, die hier ent - schwun - den, su - chet der Ent - eil - ten
ward us when we've brought them, and we will not search in
sie, die hier ent - schwun - den, su - chet der Ent - eil - ten
ward us when we've brought them, and we will not search in


P.
Hätt' ich sie nur!
Search not in vain!
Spur, der Ent - eil - ten Spur!
vain, we'll not search in vain!
Spur, der Ent - eil - ten Spur!
vain, we'll not search in vain!
8
P.
ff
Wind
Tutti
K. dr.

End of Act II.

Act III.

A wood. Small inn, L. H., before which Plunkett and farmers are seated at a table.

№ 12. Entr'acte and Song._„Lasst mich euch fragen."

Flute, Piccolo, Oboes, Clarinets in C, Bassoons, Horns in F & C, Trumpets in F, Trombones, Ophicleide, Kettledrums in F & C, Big Drum & Strings.

Andante maestoso.
Plunkett.
P.
Lasst mich euch fra-gen, könnt ihr mir sa-gen, was un-serm Land, der Brit - ten
Search the world o - ver, Can you dis - co-ver Why does the Bri - ton beat his
p Str.
Strand, die wah - re Kraft schafft, he? Das ist das kräft-ge E - li -
foes by land and wa - ter, Eh? That is be - cause his drink is
f
Ob.
p
Str. & Bass.
xir, das ist das säft - ge Por - ter - bier, das regt John Bull im Ne - bel -
beer, That is the best of all good cheer, John Bull can fight And guard his
Fl. & Picc.
lento
dampf, zu Meer und Land, beim Bo-xer - kampf. Ja! Hur -
right, In bat - tle's roar He's to the fore. Ha, Hur -
f tutti
ff
rah, dem Hop-fen, Hur-rah, dem Malz, sie sind des Da - seins Würz' und Salz, Hur -
rah, I'll sing of the glo - rious malt, The best of drinks 'neath yon blue vault. Hur -
p Wind & Str.

P.
rah, ___ tra la la la la la la la, Hurrah!
rah, ___ tra la la la la la la la, Hurrah!
Könnt ihr er- gründen, soll ich euch
Here is a question For your sug-
Chorus.
TENOR.
Hurrah!
Hurrah!
BASS.
Hurrah!
Hurrah!
f tutti
Str.
ff tutti
p Str.
künden, was unsre Brust er-füllt mit Lust bis fro - her Sang klang, he? ___ Das ist der
gestion When we re-joice With lus-ty voice, What strength in-spires us, Eh? ___ Why, tis the
Cl.
f
p
Brau-ne hier im Krug, der hebt die Lau-ne Zug für Zug, das ist ___ das her - be, der - be
tankard foaming high, Dullness and care be-fore it fly, Give me ___ a draught of En - glish
Fl. & Picc.
Str. & Hns.
lento
tr
Nass, das ist ___ das Bier, ja, ___ das giebt den Bass. Ha, Hur-rah! dem Hopfen, hur-
beer, I'll brave the world nor ___ know aught of fear. Ha, Hur-rah, I'll sing of the
f tutti
ff
p Wind & Str.

P.
rah! dem Malz, sie sind des Le - bens Würz' und Salz, hur-rah! ___ tra la la la la la la
glo-rious malt, The best of drinks 'neath yon blue vault, hur-rah, ___ tra la la la la la la
f Tutti
Str.
P.
f
la, Hur-rah, hur-rah! dem Por-ter-bier, dem Por-ter - bier, hur-rah, hur-
la, Hur-rah, hur-rah! for En-glish beer, for En-glish - beer hur-rah, hur-
Chorus.
f
Hur-rah, hur-rah! dem Por-ter-bier, dem Por-ter - bier, hurrah, hur-
Hur-rah, hur-rah for En-glish beer, for En-glish beer, hurrah, hur-
f
Hur-rah, hur-rah! dem Por-ter-bier, dem Por-ter - bier, hurrah, hur-
Hur-rah, hur-rah for En-glish beer, for En-glish beer, hurrah, hur-
Tutti
P.
rah dem Por-ter-bier, dem Por - ter - bier, hur-rah!
rah for En-glish-beer, for En - glish - beer, hur-rah!
rah dem Por-ter-bier, dem Por - ter - bier, hur-rah!
rah for En-glish beer, for En - glish beer, hur-rah!
rah dem Por-ter-bier, dem Por - ter - bier, hur-rah!
rah for En-glish beer, for En - glish beer, hur-rah!
ff

№ 13. Chorus.—„Auch wir Fraun, wir kennen."

Allegretto. (Horns are heard in the distance.)
p Hns. (on the stage)
Chorus.
TENOR.
BASS.
Horch! die Jagd - fan - fa - ren
Hark, the hun - ter's horn is
Horch! die Jagd - fan - fa - ren
Hark, the hun - ter's horn is
p Str. & Brass (in the Orchestra)
Plunkett.
Ja, heut zieht die Kö - ni -
Yea, it is our gra - cious
tö - - nen!
sound - - ing!
tö - - nen!
sound - - ing!
cresc.
gin selbst als muth' - ge Jä - ge - rin in den Wald mit ih - ren
Queen, Who is hunt - ing thro' the green, with her train of knights and
cresc.

P.
Schö - nen.
la - dies.
Na! so lauft, ich will erst
Go, I first will pay the
f
Kommt doch, kommt, die Hör - ner schal - len!
Look, their plumes are gai - ly beck-'ning!
(Exeunt Chorus R. H.)
Kommt doch, kommt, die Hör - ner schal - len!
Look, their plumes are gai - ly beck-'ning!
f Tutti
Hns. (on the stage)
(exit into inn)
(Enter Nancy with Chorus of Huntresses.)
P.
zah - len.
reck - 'ning.
p Str. & Wind Orchestra
cresc.
SOPRANO.
Auch wir Frau'n, wir ken - nen, traun! das
Ah, we mai-dens know full well the
ALTO.
Auch wir Frau'n, wir ken - nen, traun! das
Ah, we mai-dens know full well the
f Tutti
f Hns. (on the stage)
Sas - sa, hus - sa! Tra la la la!
ho, tal - ly ho, tra la la la!
Bil - den oh - ne
No - ble game we
Müh' zur Jagd uns
hunt with wile and
Sas - sa, hus - sa! Tra la la la!
ho, tal - ly ho, tra la la la!
Bil - den oh - ne
No - ble game we
Müh' zur Jagd uns
hunt with wile and

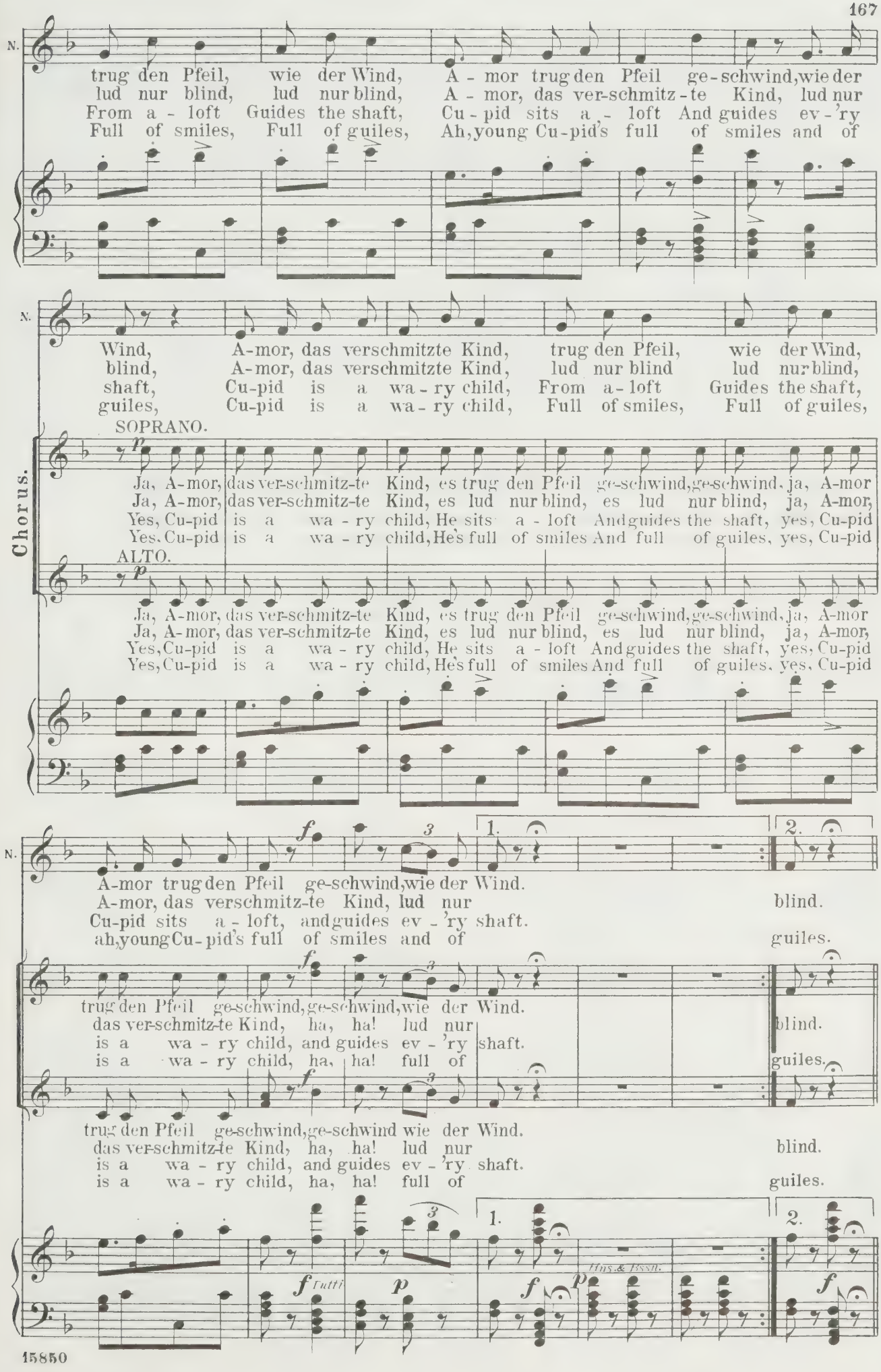
früh! Ha la li, ha la la li! Die Herrn Jä - ger sel - ber sind das
spell, Ha la li, ha la la li! Each pur - sues her cho - sen lord With
früh! Ha la li, ha la la li! Die Herrn Jä - ger sel - ber sind das
spell, Ha la li, ha la la li! Each pur - sues her cho - sen lord With
Wild, dem es gilt, lis - tig ge - zielt; und die Au - gen blit - zen als Ge -
glance and with word, sharp-er than sword; From the ar - rows of her eye the
Wild, dem es gilt, lis - tig ge - zielt; und die Au - gen blit - zen als Ge -
glance and with word, sharp-er than sword; From the ar - rows of her eye the
schoss da - rauf los, feu - rig drauf los. Bald sie scheu-chen, dass sie wei - chen,
shaft she lets fly, none may come nigh. Now we scare them, While we dare them,
p
schoss da - rauf los, feu - rig drauf los. Bald sie scheu-chen, dass sie wei - chen,
shaft she lets fly, none may come nigh. Now we scare them, While we dare them,
p
Str. & Wind in the Orchestra added
bald si hä - gen, treu - los pfle - gen, bald sie het - zen zu den Net - zen,
Then we please them While we tease them, Now re-lent - ing, Then re - pent - ing,
bald si hä - gen, treu - los pfle - gen, bald sie het - zen zu den Net - zen,
Then we please them While we tease them, Now re-lent - ing, Then re - pent - ing,

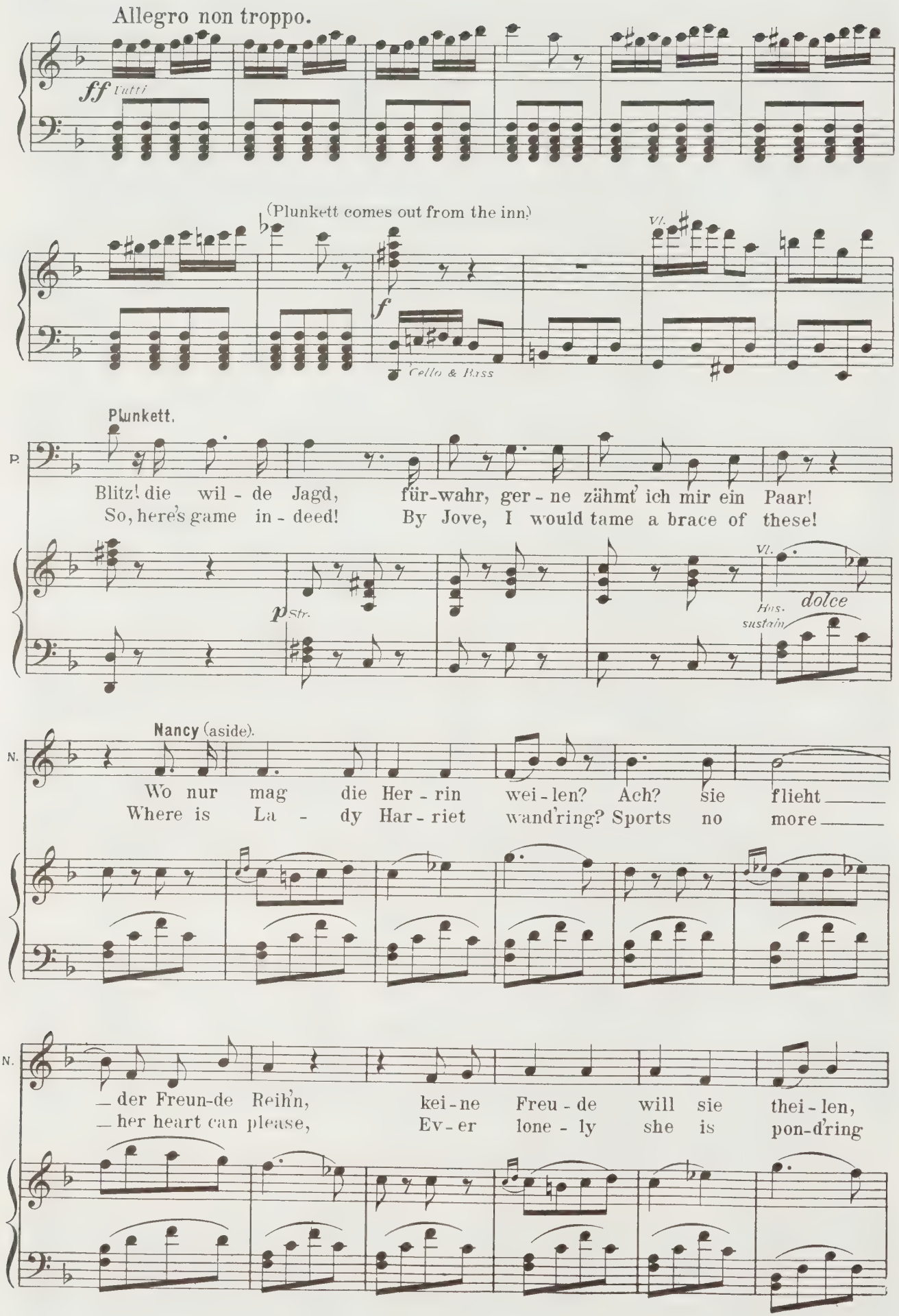
bis in Schlin - gen sie sich fin - gen, das ist so die Lieb - lings - jagd, die den Frau - en
Our be - hests there's no re - sent - ing, Thus the mer - ry chase goes on Till the no - ble
stets be - hagt, das ist so die Lieb - lings - jagd, die den Frau - en be -
game is won, Thus the mer - ry chase goes on, Till the game we have
hagt! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta
won! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta
ta, tra ra, tra ra, tra ra, tra ra, ra! ra!
ff Tutti

Nº 14. Song:* „Jägerin, schlau im Sinn."

Allegro non troppo.
f Tutti
p Wind
Hrs. & Bssn.
Nancy.
1. Jä-ge-rin, schlau im Sinn, zie-let mit den Bli-cken, weiss in Eil',
2. Süsser Schmerz traf das Herz, mit dem gold-nen Pfei-le, jetzt geschwind
1. Huntress fair, Lay your snare In be-witch-ing glances, While the dart
2. When with pain Well-nigh slain, At your feet he's su-ing, With a smile
Pfeil auf Pfeil aus dem Aug' zu schi-cken, oh-ne Ruh' im-mer-zu,
Bal-sam lind, dass die Wun-de hei-le; seht, ein Blick bringt zu-rück
Wounds the heart, Still the pain en-tranc-es. When they sue, Still pursue,
Quick be-guile Him that's hum-bly woo-ing. Ne'er re-veal What you feel,
wacht sie un-ver-dros-sen, lau-ert schlau, zielt ge-nau, bis das Wild ge-
was ein Blick ge-nom-men, Kraft und Muth, Le-bens-glut sind aufs Neu' ge-
Till they're track'd to cov-er, Swift take aim, Seize your game, Then the contest's
Leave him still to lan-guish, Naught but woe Shall he know, Sweet is lov-er's
tr
schos-sen! A-mor, das ver-schmitz-te Kind,
kom-men! A-mor, das ver-schmitz-te Kind,
o-ver! Cu-pid is a wa-ry child,
an-guish. Cu-pid is a wa-ry child,
Wind
Str.

15850 * See page 247


N.
trug den Pfeil, wie der Wind, A - mor trug den Pfeil ge - schwind, wie der
lud nur blind, lud nur blind, A - mor, das ver-schmitz - te Kind, lud nur
From a - loft Guides the shaft, Cu - pid sits a - loft And guides ev - 'ry
Full of smiles, Full of guiles, Ah, young Cu-pid's full of smiles and of
N.
Wind, A-mor, das verschmitzte Kind, trug den Pfeil, wie der Wind,
blind, A-mor, das verschmitzte Kind, lud nur blind lud nur blind,
shaft, Cu-pid is a wa - ry child, From a - loft Guides the shaft,
guiles, Cu-pid is a wa - ry child, Full of smiles, Full of guiles,
SOPRANO.
Chorus.
Ja, A-mor, das ver-schmitz-te Kind, es trug den Pfeil ge-schwind, ge-schwind, ja, A-mor
Ja, A-mor, das ver-schmitz-te Kind, es lud nur blind, es lud nur blind, ja, A-mor,
Yes, Cu-pid is a wa - ry child, He sits a - loft And guides the shaft, yes, Cu-pid
Yes, Cu-pid is a wa - ry child, He's full of smiles And full of guiles, yes, Cu-pid
ALTO.
Ja, A-mor, das ver-schmitz-te Kind, es trug den Pfeil ge-schwind, ge-schwind, ja, A-mor
Ja, A-mor, das ver-schmitz-te Kind, es lud nur blind, es lud nur blind, ja, A-mor,
Yes, Cu-pid is a wa - ry child, He sits a - loft And guides the shaft, yes, Cu-pid
Yes, Cu-pid is a wa - ry child, He's full of smiles And full of guiles, yes, Cu-pid
N.
1.
2.
A-mor trug den Pfeil ge-schwind, wie der Wind.
A-mor, das verschmitz-te Kind, lud nur blind.
Cu-pid sits a - loft, and guides ev - 'ry shaft.
ah, young Cu-pid's full of smiles and of guiles.
trug den Pfeil ge-schwind, ge-schwind, wie der Wind.
das ver-schmitz-te Kind, ha, ha! lud nur blind.
is a wa - ry child, and guides ev - 'ry shaft.
is a wa - ry child, ha, ha! full of guiles.
trug den Pfeil ge-schwind, ge-schwind wie der Wind.
das ver-schmitz-te Kind, ha, ha! lud nur blind.
is a wa - ry child, and guides ev - 'ry shaft.
is a wa - ry child, ha, ha! full of guiles.
1.
2.
tutti
Ins. & Bass.


Allegro non troppo.
ff Tutti
(Plunkett comes out from the inn.)
f
Cello & Bass
Vl.
Plunkett.
P.
Blitz! die wil - de Jagd, für-wahr, ger - ne zähmt' ich mir ein Paar!
So, here's game in - deed! By Jove, I would tame a brace of these!
p Str.
Vl.
Hns. sustain
dolce
Nancy (aside).
N.
Wo nur mag die Her - rin wei - len? Ach? sie flieht
Where is La - dy Har - riet wand'ring? Sports no more
N.
— der Freun-de Reih'n, kei - ne Freu - de will sie thei - len,
— her heart can please, Ev - er lone - ly she is pon-d'ring

N.
seit an je - nem Un - glücks-ta - ge sie
since that luck-less day at Rich-mond, When
(perceives Plunkett)
(recognizes him and starts)
N.
Ihn sah. He! Gut Freund! sa - ge er uns doch Mein Gott!
she met My good man, Tell me, if you can Oh! Heav'n!
1st VI.
f
p
2nd VI. & Vlc.
f str.
Plunkett.
Nancy.
Plunkett.
P.
N.
Potz Blitz, Ju - li - a mit Jagd-ge-schütz!
What, you? Ju-lia, here in hunt-ing guise?
Gu-ter Freund Dein
My good friend Good
Più mosso
p str.
P.
Freund? mit nich - ten! der Herr Rich - ter soll Dich
friend? Ex - cuse me! Not a - gain shall you a -
P.
rich - ten; wart', ich will Dich durch - geh'n leh - ren.
buse me; Let the Sher - iff judge be - tween us.

Nancy.
Plunkett.
Nancy
Plunkett.
Nancy.
Ihr seid toll! Hier hilft kein Wehren! fort nach Hause. Helft, her- bei! Lose Magd! Ver-weg'-ner
Are you mad? I'll teach you how to run a-way, Miss. Hush, no more. Saucy wench! Bold man, be-
f Str. & Wind
ritard.
Mann, ver-weg'- ner Mann! Jä - ge - rin-nen, zielt! legt an! er ist Wild! die Jagd ist
gone, nor breathe my name! Let each hun-tress bold take aim! Let's bring down this boorish
Str.
ritard.
Allegretto.
frei!
game!
Chorus (pointing their spears and closing round him).
SOPRANO.
An dem Fre - chen lasst uns rä - chen, er ist das Wild, dem es hier gilt,
We will chase him, We will trace him! Who of our spears Is with-out fears?
ALTO.
An dem Fre - chen lasst uns rä - chen, er ist das Wild, dem es hier gilt,
We will chase him, We will trace him! Who of our spears Is with-out fears?
Allegretto.
ff
Tutti (Orchestra, & Hus. on the stage)
ihn zu ja - gen, ihn zu pla - gen, sei un-ser Ziel, sei un - ser Spiel.
We'll pur-sue him, We'll un-do him, Till he must yield; Ours is the field!
ihn zu ja - gen, ihn zu pla - gen, sei un-ser Ziel, sei un - ser Spiel.
We'll pur-sue him, We'll un-do him, Till he must yield; Ours is the field!

Plunkett.

P.

Al - le Tausend, das wird grausend, wie die scharfen Waf-fen blit - zen, ih-re Spee-re,
They're up-on me They've undone me, 'pon my word, this game is se - rious; this is fright ful,

An dem Fre - chen lasst uns rä - chen, er ist das
We will chase him, We will trace him! Who of our

An dem Fre - chen lasst uns rä - chen, er ist das
We will chase him, We will trace him! Who of our

P.

fühl', auf Eh - re, ich schon tief im Her - zen sit - zen, das ist ei - ne
they are spiteful, Yet there is a charm mys-te-rious, in these pret - ty

f

Wild, dem es hier gilt, dem es hier gilt, ihn zu
spears Is with - out fears, is with - out fears? We'll pur -

f

Wild, dem es hier gilt, dem es hier gilt, ihn zu
spears Is with - out fears, is with - out fears? We'll pur -

Vl.

f Hns.

P.

Teu - fels-jagd! Ei da bleib', wem es behagt, das ist ei - ne
de - mons' eyes: I'll be off, and thus be wise, I'll be off, and

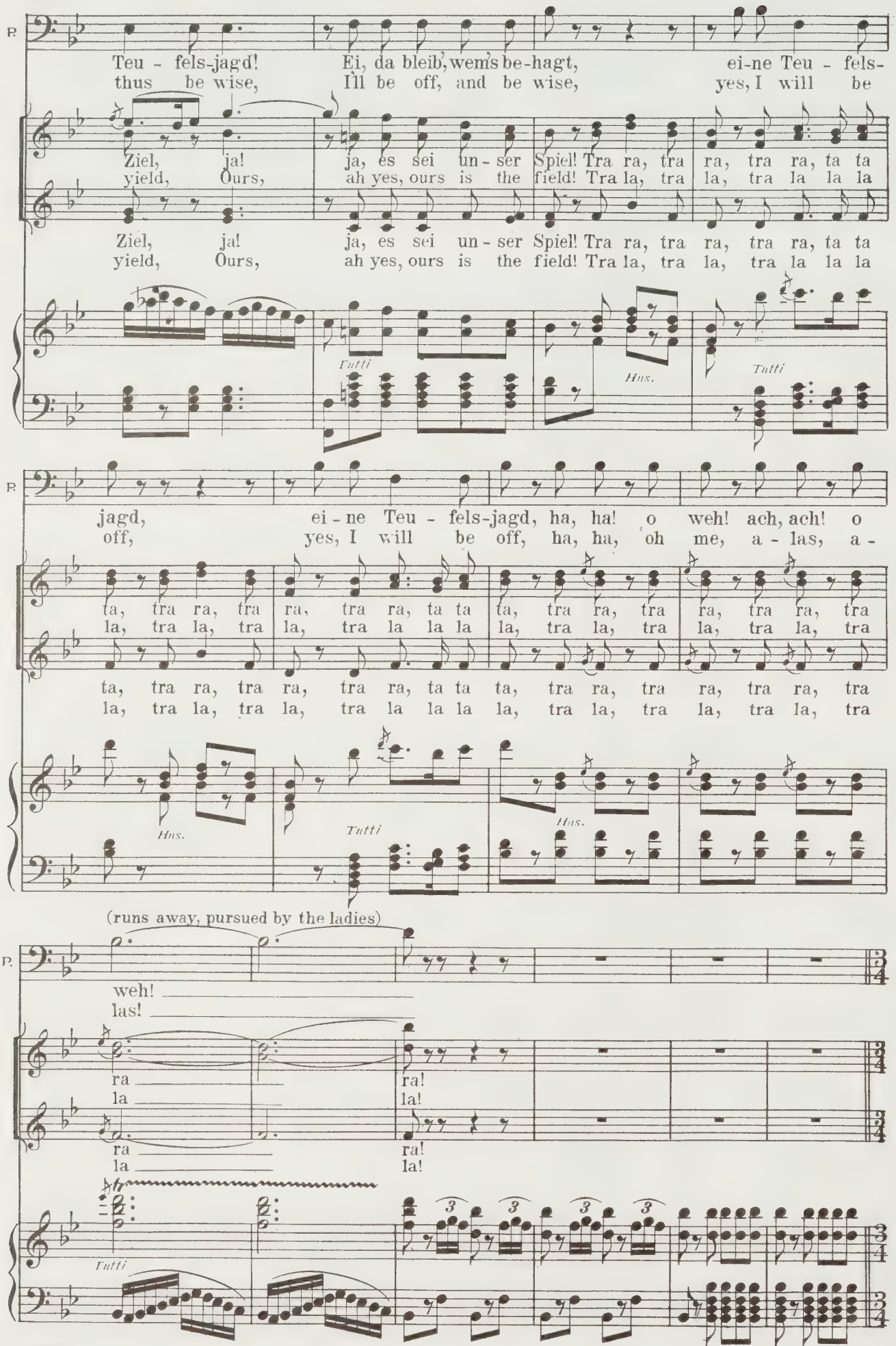
ja - gen, ihn zu pla - gen, sei un - ser
sue him, We'll un - do him, Till he must

ja - gen, ihn zu pla - gen, sei un - ser
sue him, We'll un - do him, Till he must

Hns.

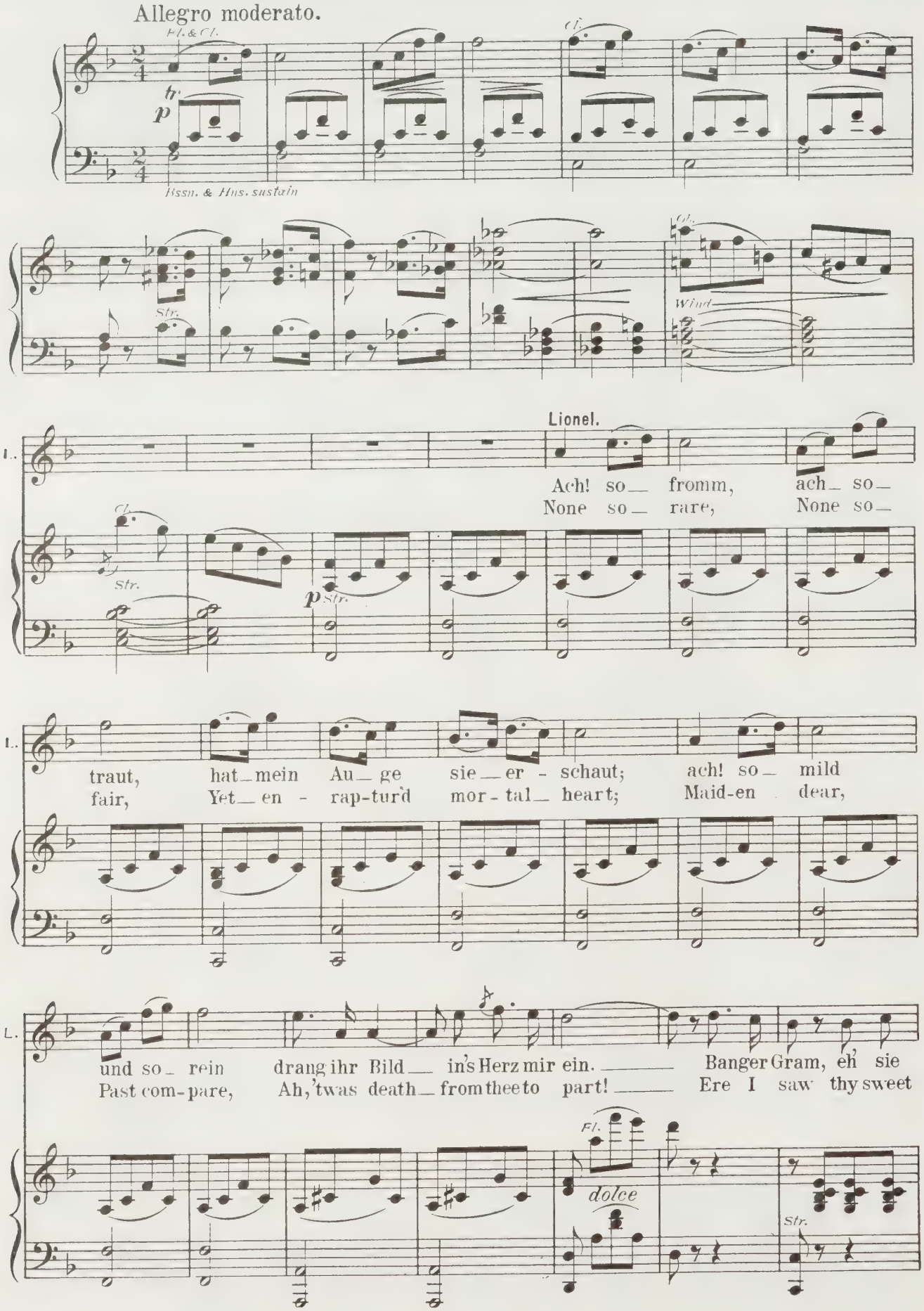
Vl.

'Cello


P.
Teu - fels-jagd! Ei, da bleib, wem's be-hagt, ei-ne Teu - fels-
thus be wise, I'll be off, and be wise, yes, I will be
Ziel, ja! ja, es sei un - ser Spiel! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta
yield, Ours, ah yes, ours is the field! Tra la, tra la, tra la la la
Tutti
Hns.
Tutti
jagd, ei - ne Teu - fels-jagd, ha, ha! o weh! ach, ach! o
off, yes, I will be off, ha, ha, oh me, a - las, a -
ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, tra
la, tra la, tra la, tra la la la la, tra la, tra la, tra la, tra
Hns.
Tutti
Hns.
(runs away, pursued by the ladies)
weh!
las!
ra
la
ra!
la!
ra
la
ra!
la!
Tutti

Andante.
(Lionel enters, dejectedly, gazing on the flowers of Martha.)
L.
Lionel.
Darum
I'll not
Cl.
p
Hns. & Bssn.
pflück' ich, o_ Ro-se, vom Stam-me dich ab, sollst ruh'n_ mir am Herzen, und mit
leave thee, thou lone one, to_ pine_ on the stem, thus kind - ly I scat-ter thy_
Vl. pizz.
Recit.
mir, _ ja, mit mir _ im Grab. Wo war ich? ach, bei Ihr! Nur stets ihr Bild al-
leaves o'er the bed, _ a-las! Where am I? ah, I dream't I saw her fai-ry
Str. arco
lein, das mir vor Au-gen strahlt mit lo-ckend hellem Schein; das mir die Bruster-
form, her voice so sweet and low was whisp'ring near my heart; Me-thought, on me she
füllt, mich tödtet und be-lebt, zur off'nen Gruft mich zieht, und hoch zum Himmel hebt!
smil'd, The bliss of Heav'n was mine! Why am I thus be-guil'd! Why must I ev-er pine?
Fl. & Ob.

Nº 15. Song. — „Ach! so fromm, ach so traut."


Allegro moderato.
Fl. & Cl.
p
Bssn. & Hns. sustain
Cl.
Str.
Wind
Lionel.
L.
Ach! so — fromm, ach — so —
None so — rare, None so —
Cl.
Str.
p Str.
traut, hat — mein Au — ge sie — er - schaut; ach! so — mild
fair, Yet — en - rap-turd mor - tal — heart; Maid-en dear,
und so — rein drang ihr Bild — in's Herz mir ein. — Banger Gram, eh' sie
Past com-pare, Ah, 'twas death — from thee to part! — Ere I saw thy sweet
Fl.
dolce
Str.

L.
kam, hat die Zu-kunft mir um-hüllt, doch mit ihr blüh-te mir neu-es Da-sein lust-er-
face On my heart there was no trace Of that love from a-bove That in sor-row now I
füllt. Weh! es schwand, was ich fand, ach! mein Glück erschaut' ich kaum, bin erwacht und die
prove; But, a - las, thou art gone, And in grief I mourn a - lone; Life a shad - ow doth
Nacht raub - te mir den sü - ssen Traum, den sü - ssen Traum.
seem, And my joy a fleet - ing dream, a fleet - ing dream.
dimin.
Ach! so fromm, ach so traut, hat mein Au - ge sie er -
None so rare, None so fair, Yet en - rap - tur'd mor - tal
p
ad lib.
schaut. Ach! so mild und so rein drang ihr Bild in's Herz mir
heart; Maid-en dear, Past com - pare, Ah, 'twas death from thee to
cresc. Wind sustain
decresc.
colla voce

più animato
ein. Mar - tha! Mar - tha! du ent-schwandest, und mein
part. Mar - tha! Mar - tha! I con - jure thee, Leave me
più animato
mf
Glück nahmst Du mit Dir; gib mir wie - der, was Du
not to lone de - spair; Leave me scathe - less, I im -
fan - dest, o - der thei - le es mit mir, ja!
plore thee, Or re - turn, my life to share, Oh,
cresc.
f Tutti
(Throws himself on a bank of turf and remains absorbed.)
thei - le es mit mir, ja! mit mir.
come, my life to share, ah, re - turn!
più animato
ff
8
p

№ 16. Recit. and Finale – „Hier in stillen Schattengründen."

(Same Score.)

(Enter Lady Harriet and Tristram, at the back; Lionel is turned away from them.)

Allegretto.
p Str. & Wind
Recit.
Tristram.
T.
Die Her-rin ras-tet dort, wes-halb ent-fernt ihr Euch von der Mo-
Her Ma-jes-ty's gone on, why have you left your post to muse in
Str.
Tristram (tenderly).
Lady H.
Lady H.
T. H.
narchin? Um al-lein zu sein. Mit mir? Mit Euch? Je nun, es gilt mir
silence? I would be a-lone. With me? With you? No diff'rence can I
H.
gleich. Seid Ihr, Mylord, mit mir, fühl' ich mich ganz al-lein.
find; If you are here or not, I'm sure I do not mind.
p Str. & Wind
Tristram.
Lady H.
Tristram.
T. H.
Stets trau-rig? Geht denn, und flie-het mei-ne Nä-he. Nicht
Why sorr'wing? Pray go, and spare me fur-ther comments. Nay,

Lady H.
Tristram.
Moderato. (exit)
T.
H.
doch, im Wald al - lein? So will ich's! Fort! Ich ge - he.
nay, in this dark wood— O-bey me! Go! I leave you.
Str.
Ob. Hns. & Bssn.
Lady H.
H.
Hier in stil - len Schat-ten-gründen, in dem ein - sam
In these syl - van dark re-cess - es, Where— the night - in -
Cl.
Str. pizz.
Cl.
H.
trau-ten Hain, hier darf frei das Herz sich kün-den sein Verlangen, sei-ne Pein,
gales complain, Here the ach-ing heart express-es All its longing, all its pain,
Ob. & Cl.
Wind
H.
sein Ver-langen, seine Pein, sein Ver-lan-gen, seine Pein, sei-ne
all its longing, all its pain, all its longing, all its pain, all its
Wind
Str.
Str.
H.
Pein. Was es füh - let, was es lei - det, still be-kennt und
pain. All that deep with-in is trea - sur'd, Though the tongue its
Cl.

H.
laut_ verhöhnt, wen_ es su - chet, ach! und mei - det, wen es schmäht und
spell_ de - ny, Here_asserts its pow'r un - mea - sur'd, And the heart makes
Ob. & Cl.
H.
doch ersehnt, wen es schmäht und doch ersehnt, wen es
fond re - ply, and the heart makes fond re - ply, and the
Wind
Str.
Wind
Allegro.
Lionel (perceiving, starts).
H.
L.
schmäht und doch ersehnt, und doch er - sehnt. Die - se Stimme_
heart makes fond re - ply, makes fond re - ply. Heav'n, those accents_
Str.
Vl.
p
Cello & Bass
Lady H. (recognizing him).
H.
Göt - ter!
Heav - en,
L.
Ha! was seh' ich! ei - ne Da - me_
Ha. a - maze - ment! but a la - dy_
(aside)
H.
Er! he? (in great agitation)
Wie ent - geh' ich die - ser Angst?
Ah! how can I fly from hence?
L.
Mar - tha! Mar - tha! Du kamst
Mar - tha! Mar - tha! Thou art

L.
her? Hab'_ Dank, ich seh' Dich wie - der! Ja, Du
here? Oh,_ thanks for thy re - turn - ing! Ah, 'tis
Cl. & Bssn. sustain
Lady H.
Lionel.
L. H.
bist's, die mir entschwand! (Fassung!) Blickst so stolz her -
thou! I've waited long! (Courage!) Why those haugh - ty
cresc.
L.
nie - der? Hat mein Herz dich doch er - kannt.
glanc - es? Ah, my heart di - vined thee here!
ff Tutti
Lady H.
Lionel.
H. L.
Mich erkannt? Ihr irrt. O nimmer schwand Dein Bild aus meiner
You mistake, good sir. I knew thee at a glance, I'm not de -
Str. & Wind
L.
Brust, nein, mich täuscht nicht die - ser Schim - mer, Du
ceiv'd, yes, I care not for thy splen - dors, 'tis

Lady H.
Lionel.
L. H.
bist's, Du! mir ist's be - wusst! Thor, Ihr träumt! Ha! wär' es
thou, thou! my love-ly maid! Go, you dream! Ha! if I'm
L.
Träu - men, das um-strah - let mei - nen Blick, wohl denn,
dream - ing, Let me nev - er-more a - wake! With thine
ff Tutti
p Str.
L.
Mar - tha! oh - ne Säu - men fas - se ich mein kur - zes
eyes up - on me beam - ing, Let me live for thy sweet
Lady H.
H.
Fort! hinweg!
Hush, no more!
(attempts to take her hand)
L.
Glück. Nein, nein, ich träu - me! Träu - mend halt' ich dei - ne
sake! I would be dream-ing that I hold thy hand in
(kneels at her feet)
L.
Hand, küss' im süssen Wahn die Säu - me von dem glän - zen - den Ge - wand.
mine, That in bliss I kiss thy garment's hem, and breathe thy breath di - vine!
f Tutti

Lady H. (repelling him).
H. Ha! Vermessner, schon zu lan-ge hört' ich, was dein Irrsinn spricht!
I. Hence, au-dacious man, I warn thee! Si-lence, hasten from this spot!
Nein, ich sprach aus Herzens-
Gen-tle heart, thou wilt not
H. Fre-cher Knecht, ich kenn euch nicht!
Base-born churl, I know thee not!
(springs to his feet)
I. dran-ge.
scorn me.
Knecht! Knecht! Ver weg'-ne!
Churl, churl! and baseborn!
I. Dein Ge-bie-ter bin ich, Dein Herr, dem Du zu-ge-sagt; war ich
Cease that in-so-lent tone, no more dare my will gain-say; I have
Lady H. (in great terror).
I. H. mild und schwach als Hü-ter, jetzt er-zit-tre, nie-dre Magd! Tris-tan,
hir'd thee for my ser-vant, thou thy mas-ter shalt o-bey! Tris-tram,
colla parte
a tempo
Str.
H. Tris-tan! Tristram. Hül-fe! ret-tet!
Tris-tram! Help, oh help me!
T. (enters)
Was begehrt Ihr? Ha, wer wagt?
Do you call me? Who has dared?
cresc.
f & Wind

Lionel.
ad lib.
L.
Ich, ihr Herr! Ver-ge-bens wehrt ihr meinem Recht, mein ist die Magd, mein ist die
Dared? 'twas I! let none presume my right t'as-sail; this is my ser vant hir'd by
colla parte
ff
Tutti
Tristram.
I.
II.
Magd! Ha! der Frech-heit oh - ne Glei - chen, Dei - nen Fre - vel lohn' ich
law. Ha! this boor is too au - da - cious, Such a case I nev - er
Allegro non troppo.
p
Str. Bssn. & Hns.
T.
Dir! Stra - fe soll Dich Thor er - rei - chen! Her! Ihr Leu - te, her zu
saw! Cease to urge this claim men - da - cious, Ho! ye peo - ple, hold him
T.
(Enter Chorus.)
mir, her zu mir!
fast! Hold him fast!
f
Brass
Chorus.
SOPRANO.
TENOR.
Welch ein Lär - men oh - ne Glei - chen in der Für - stin Jagd - re - vier,
Whence this quar - rel and con - fu - sion, Dare ye, in the Roy - al Park?
BASS.
Welch ein Lär - men oh - ne Glei - chen in der Für - stin Jagd - re - vier,
Whence this quar - rel and con - fu - sion, Dare ye, in the Roy - al Park?
Wind
fp
'Cello & Bass.

Stra - fe soll den Thor er - rei - chen, stö - ret er die Freu - de hier.
Hence a - way, or thy in - tru - sion For our spears shall be the mark.
Welch ein Lär - men oh - ne Glei - chen in der Für - stin Jagd - re - vier,
Whence this quar - rel and con - fu - sion, Dare ye, in the Roy - al Park?
Vl.
Wind
cresc.

Lady H.
H.
Ha! der Fol - ter
Ha! too cru - el
Lionel.
L.
Ha! der Frech - heit
Ha! ist dream - ing
Tristram.
T.
Ha! der Frechheit oh - ne Glei-chen, dei-nen Fre - vel lohn' ich dir, der
Cease, thou oaf, thy vile de - lu - sion, Or our spear-heads thou shalt mark, quick
Ha! welch Lär-men oh - he Glei-chen in der Für - stin Jagd - re - vier, welch
Cease, thou oaf, thy vile de - lu - sion, Or our spear-heads thou shalt mark, quick,
Ha! welch Lär-men oh - ne Glei-chen in der Für - stin Jagd - re - vier, welch
Cease, thou oaf, thy vile de - lu - sion, Or our spear-heads thou shalt mark, quick,
Tutti ff
oh - ne Glei - - - chen, hart straft sich
his il - lu - - - sion, Un - kind Fate,
oh - ne Glei - - - chen, ich er - kenn'
or il - lu - - - sion? Un - kind Fate,
Frechheit oh - ne Gleichen, dei-nen Fre - vel lohn' ich dir, ja! Stra-fe soll dich
cease thy vile de - lu-sion, or our spear-heads thou shalt mark, hence, or our spear-heads,
Lär-men oh - ne Gleichen in der Für - stin Jagd-re - vier, ja! Stra-fe soll den
cease thy vile de - lu-sion, or our spear-heads thou shalt mark, hence, or our spear-heads,
Lär-men oh - ne Gleichen in der Für - stin Jagd-re - vier, ja! Stra-fe soll den
cease thy vile de - lu-sion, or our spear-heads thou shalt mark, hence, or our spear-heads,
Lär-men oh - ne Gleichen in der Für - stin Jagd-re - vier, ja! Stra - fe soll den
cease thy vile de - lu-sion, or our spear-heads thou shalt mark, hence, or our spear-heads,

H. mein Leichtsinn hier, Spott und Hohn wird
am I thy mark? Ah, my brain is
I. Euch, Gau-kler Ihr, Eu'-rem Tru-ge
am I thy mark? Ah, my brain is
T. Thor er-rei-chen, her, ihr Leu-te, her zu mir! Stra-fe soll den
or our spear-heads, or our spear-heads thou shalt mark! Cease, thou oaf, thy
Thor, ja Stra-fe soll den Thor er-rei-chen, stö-ret er die Freu-de, stö-ret
thou shalt mark! no quar-rel or con-fu-sion must disgrace the Roy-al Park, dis-
Thor, ja Stra-fe soll den Thor er-rei-chen, stö-ret er die Freu-de, stö-ret
thou shalt mark! no quar-rel or con-fu-sion must disgrace the Roy-al Park, dis-
Thor, ja Stra-fe soll den Thor er-rei-chen, stö-ret er die Freu-de, stö-ret
thou shalt mark! no quar-rel or con-fu-sion must disgrace the Roy-al Park, dis-
H. mich er-rei-chen, weh mir Ar-men, we-he
in con-fu-sion, All is er-ror, all is
I. sollt' ich wei-chen? Kei-ne Macht ent-reisst sie
in con-fu-sion, All is er-ror, all is
T. Thor er-rei-chen, stö-ret er die Freu-de
vile de-lu-sion, Or our spear-heads thou shalt
er die Freu-de hier, ja, stö-ret er die Freu-de, stö-ret er die Freu-de
grace the Roy-al Park, hence, hence, thou oaf, no quar-rel must dis-grace the Roy-al
er die Freu-de hier, ja, stö-ret er die Freu-de, stö-ret er die Freu-de
grace the Roy-al Park, hence, hence, thou oaf, no quar-rel must dis-grace the Roy-al
er die Freu-de hier, ja, stö-ret er die Freu-de, stö-ret er die Freu-de
grace the Roy-al Park, hence, hence, thou oaf, no quar-rel must dis-grace the Roy-al

H.
mir, weh mir Ar - men, we - he mir!
dark, all is er - ror, all is dark!
L.
mir, kei - ne Macht entreisst sie mir!
dark, all is er - ror, all is dark!
T. P.
Plunkett.
hier, her ihr Freun-de, her zu mir! Sprich, was
mark, or our spear-heads thou shalt mark! Who are
hier, stö - ret er die Freu - de hier.
Park, must dis - grace the Roy - al Park.
hier, stö - ret er die Freu - de hier.
Park, must dis - grace the Roy - al Park.
hier, stö - ret er die Freu - de hier.
Park, must dis - grace the Roy - al Park.
Lionel.
Nancy.
L. N.
Hilf mir, Freund! Was geht hier
Stand by me! What does this
Plunkett.
P.
giebt's? was ist ge-schehn?
these? why all this noise?
f
Str. p
Lionel (perceiving Nancy).
Nancy (hastening to Lady Harriet).
N. L.
vor? Ha, auch sie! Was muss ich sehn? La - dy?
mean? Ju - lia too! You here, my la-dy? Ma - dam!
P.
Wie-der sie! wie-der sie!
Here a - gain! here a - gain!

Lionel (abashed). Più lento.

La-dy! O, ich Thor— Nur ein Spiel, was sie ge-trie-ben,
La-dy! ah, I see! — 'Twas a jest she play'd up-on me!

p Str. Hns. sustain

nur ein sünd-haft Gau-kel-spiel, — ih-re Zau-ber-macht zu
When she seem'd as kind as fair, — Now she flies when she's un-

Tristram.

ü-ben, — o, zu viel der Schmach, zu viel! Die-sen
done me, — Ah, 'tis more than I — can bear! Bind this

ff Tutti

Lionel. Lady H.

Bin-den mich? O her-be Pein.
Touch me not! Plunkett. Nancy. Oh, I shall die!

Wahn-be-thör-ten bindet! Bin-den ihn? O her-be Pein.
mad-man straight in fetters! Touch him not! Oh, I shall die!

ff *ff* *ff*

Lady H.

Um Gott halt ein!
Oh hush, no more!

Lionel. Nancy.

Hört erst, was mein Wort ver-kündet: Die-se kam — Halt ein!
First hear what in truth I tell ye, these two maids — No more!

p Str.

Lionel (not heeding them).

L. zu be-thö-ren mei-nen Sinn, in mein Haus als Die - ne-
For my ser-vice I en - gaged them to ply for law - ful

Wind

Lady H.

H. Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

Nancy.

L. N. rin. Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
wage. Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

Chorus.

Wie?
How?
Wie?
How?
Wie?
How?

ff Tutti

p Wood

H. ha! Doch sein Un - glück heischt Er-
ha! On this mad - man have com-

Tristram.

N. T. ha! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
ha! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Vl.

pp

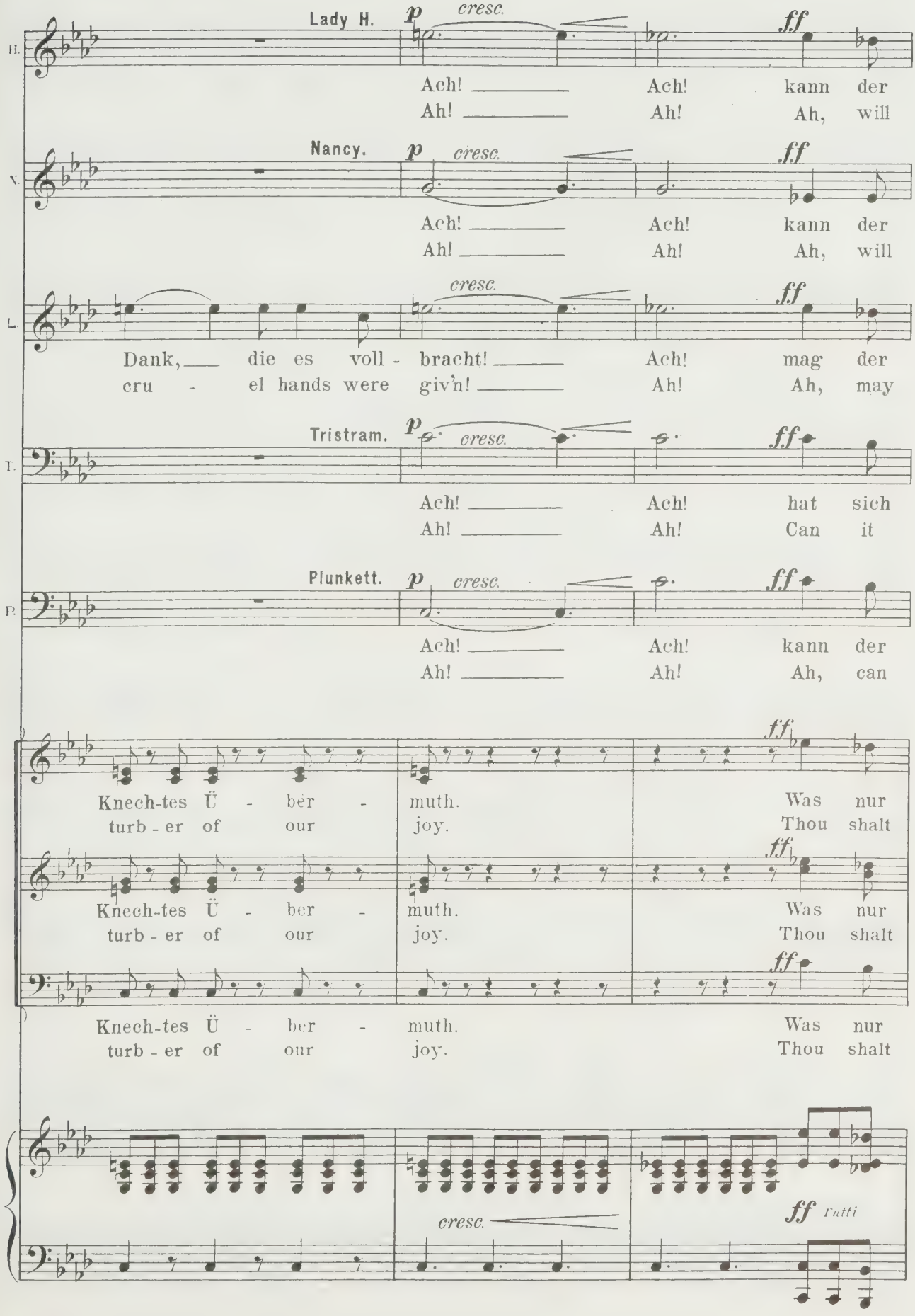
Ophicl. Cello & Bass

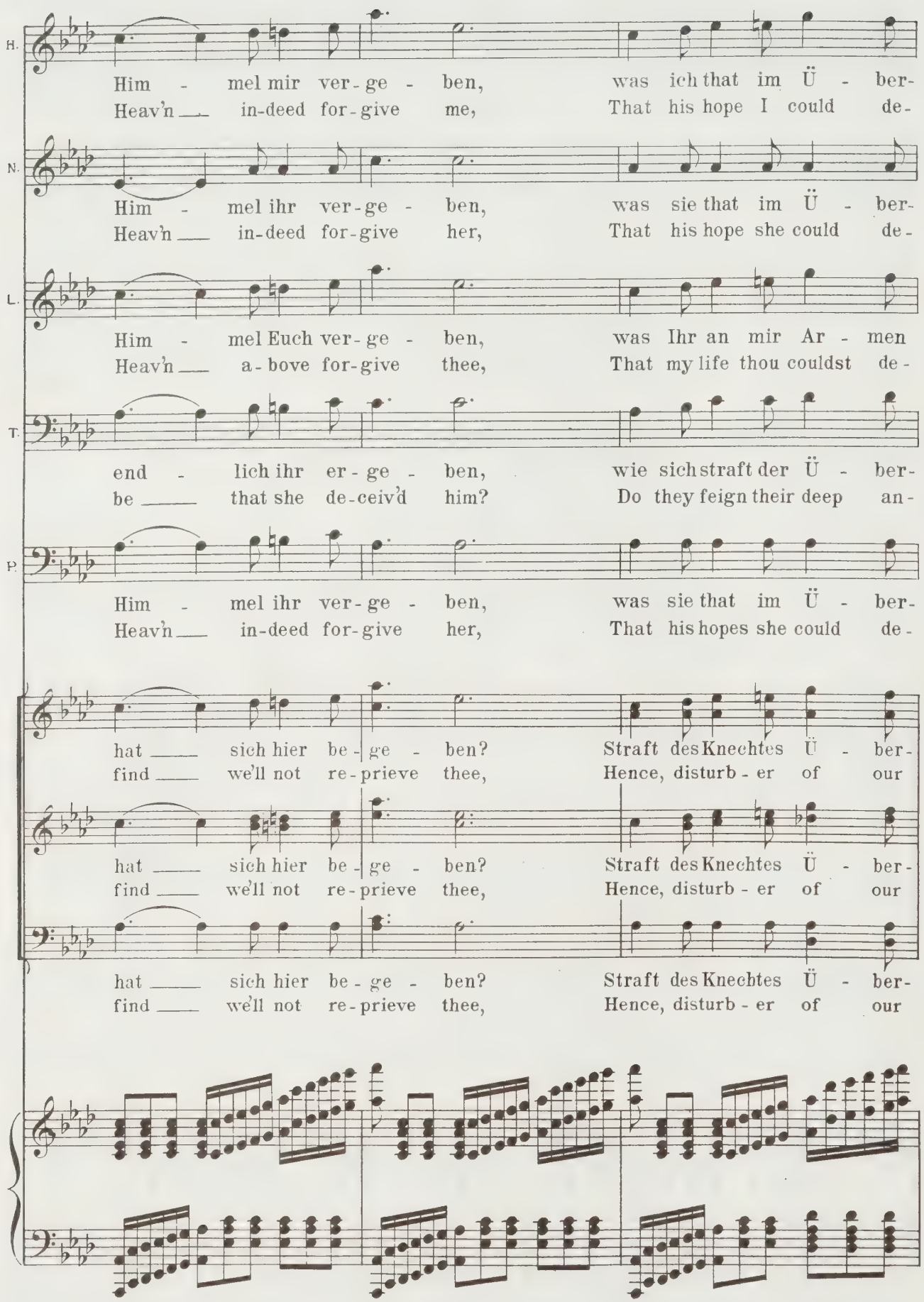
H.
barmen, Mit-leid sei uns heil' - ge Pflicht, mil-de Haft ver-
passion, The be-night--ed pit - y crave; What he said in
gönnt dem Ar - men, Wahn - sinn ist's, der aus ihm
ab - er - ra - tion, From ____ my heart I long for-
Plunkett (tries to make his way to Lionel).
Tristram (gives a sign that Plunkett is to hold aloof).
Lionel.
Nancy.
H.
L.N.
P.T.
spricht.
gave.
O des Frevels! Ach! der Arme! Hört auch mich! Zurück mit
Vile as-sumption! What a pit-y! Hear me speak! Be si-lent,
Chorus.
Wahn - sinn, Wahn - sinn!
Ah, 'tis mad - ness!
Wahn - sinn, Wahn - sinn!
Ah, 'tis mad - ness!
Wahn - sinn, Wahn - sinn!
Ah, 'tis mad - ness!
ff Tutti
p Str.
T.
L.
Jenem!
fellow!
Cl. & Bssn.
Lionel.
Mag der
Ah, may
p
Ped.
'Cello, Bass & K.-dr.

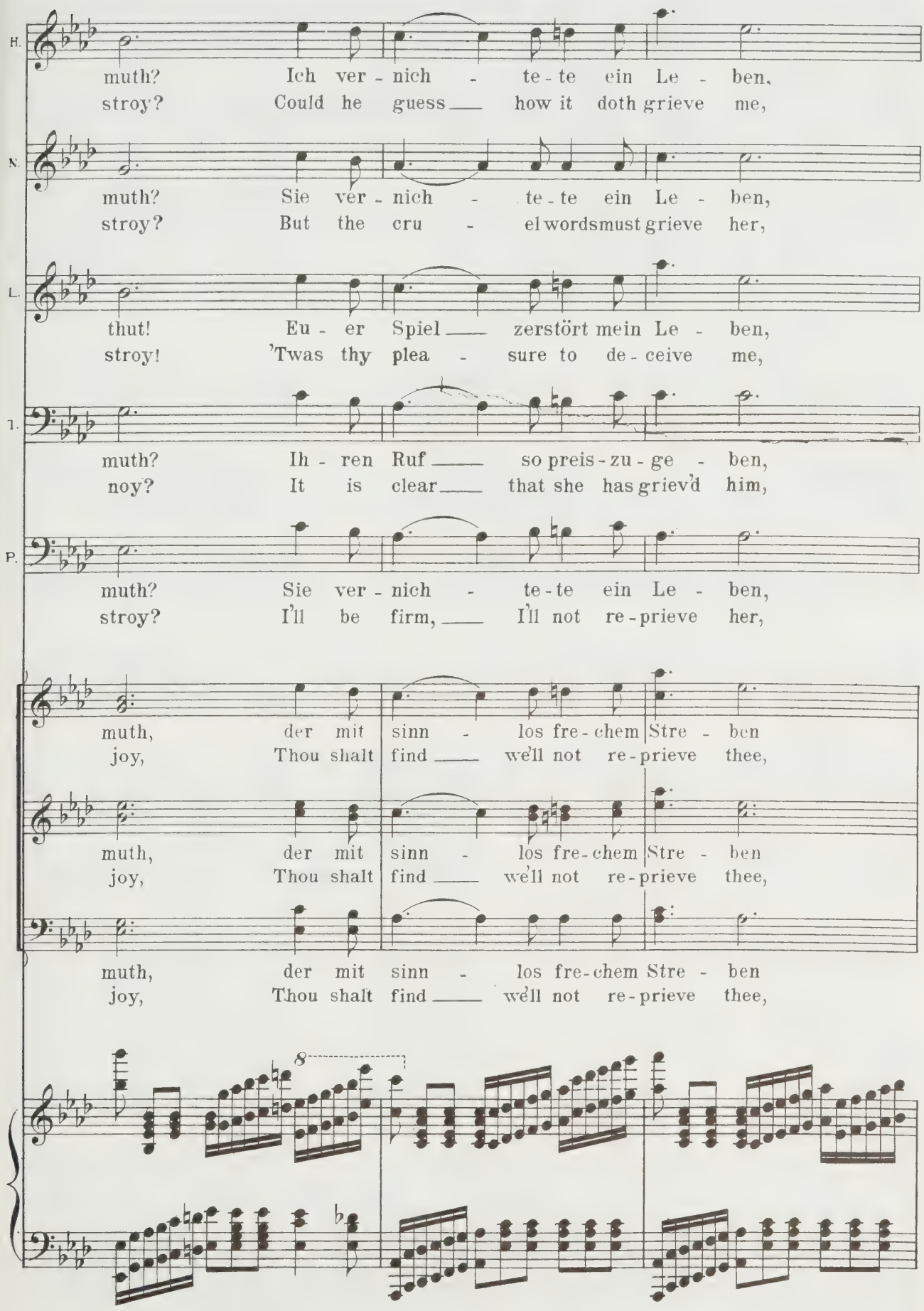
Nº 17. Quintet _ „Mag der Himmel Euch vergeben."

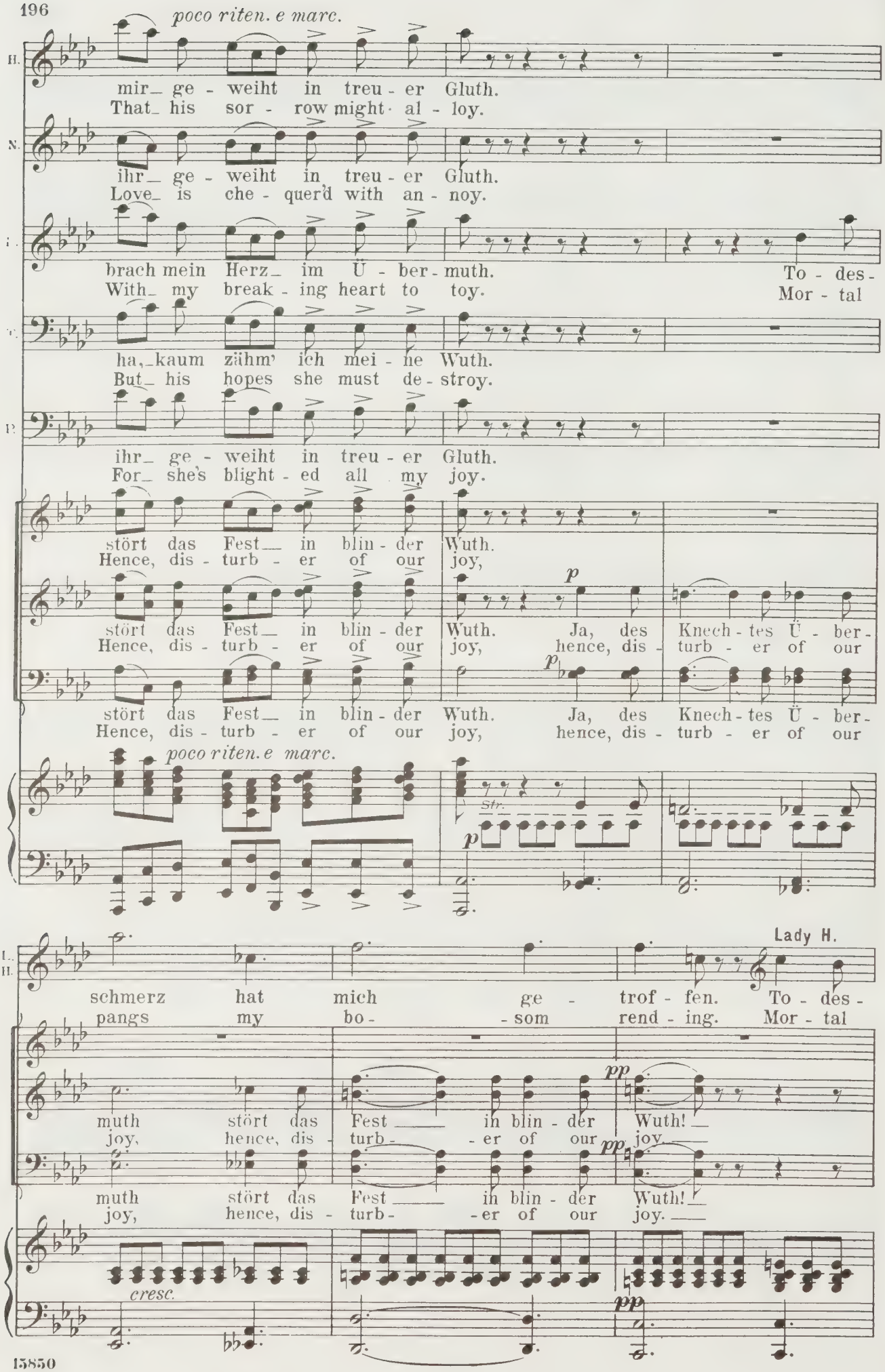
Larghetto.
L.
Him - mel Euch ver - ge - ben, was Ihr an mir Ar - men
Heav'n_ a - bove for - give thee, That my life thou wouldst de -
Hns. & Bssn. p
Cello & Bass pizz.
thut!_ Eu - er Spiel zerstört mein Le - ben, brach mein Herz im Ü - ber-
stroy,_ 'Twas thy plea - sure to de - ceive me, With my breaking heart to
Lady H.
H.
Kann der Him - mel mir ver - ge - ben, was ich
Ah, will Heav'n_ in deed for - give me, That his
Nancy.
N.
Kann der Him-mel ihr ver - ge - ben, was sie that im Ü - ber-
Ah, will Heav'n in - deed for - give _____ her, That his hope she could de -
L.
muth, all mein Träu - men, all mein Hof - fen schwand in
toy, Ah, may Heav'n_ a - bove for - give thee, That my
Plunkett.
P.
Hat sich end - lich ihr er - ge - ben, wie sich straft der Ü - ber-
Can it be that she de - ceiv'd _____ him? Do they feign their deep an -
Tristram.
T.
Kann der Him - mel ihr ver - ge - ben, was sie that im Ü - ber-
Ah, will Heav'n in - deed for - give _____ her, That his hopes she could de -
Ob.
Vl.
Str. arco

H.
that — im Ü - ber-muth?
hope — I could de-stroy?
N.
muth,— im Ü - ber-muth?
stroy,— she could de-stroy?
L.
trü - ber Zu - kunft Nacht.— To-des - schmerz— hat mich ge-
life — thou couldst de - stroy!— Mor-tal pangs — my bo - som
T.
muth,— der Ü - ber-muth?
noy,— their deep an - noy?
P.
muth,— im Ü - ber-muth?
story,— she could de-stroy?
Chorus.
pp
Was nur hat sich hier be - ge-ben, hat sich hier be-
Thou shalt find we'll not re-prieve thee, we will not re-
pp
Was nur hat sich hier be - ge-ben, hat sich hier be-
Thou shalt find we'll not re-prieve thee, we will not re-
pp
Was nur hat sich hier be - ge-ben, hat sich hier be-
Thou shalt find we'll not re-prieve thee, we will not re-
Ob.
Wind sustain
L.
trof - fen, Dank Euch, Dank,— die es— voll-bracht,— Dank Euch,
rend - ing, By thy cru - el— hands were giv'n,— by thy
ge - ben? Straft des Knechtes, straft des Knech-tes Ü - ber-muth, straft des
prieve thee, Hence, dis-turb-er, hence, dis-turb - er of our joy, hence, dis -
ge - ben? Straft des Knechtes, straft des Knech-tes Ü - ber-muth, straft des
prieve thee, Hence, dis-turb-er, hence, dis-turb - er of our joy, hence, dis -
ge - ben? Straft des Knechtes, straft des Knech-tes Ü - ber-muth, straft des
prieve thee, Hence, dis-turb-er, hence, dis-turb - er of our joy, hence, dis -


Lady H.
p
cresc.
ff
Ach! Ach! kann der
Ah! Ah! Ah, will
Nancy.
p
cresc.
ff
Ach! Ach! kann der
Ah! Ah! Ah, will
cresc.
ff
Dank, die es voll - bracht! Ach! mag der
cru - el hands were giv'n! Ah! Ah, may
Tristram.
p
cresc.
ff
Ach! Ach! hat sich
Ah! Ah! Can it
Plunkett.
p
cresc.
ff
Ach! Ach! kann der
Ah! Ah! Ah, can
ff
Knech-tes Ü - ber - muth. Was nur
turb - er of our joy. Thou shalt
ff
Knech-tes Ü - ber - muth. Was nur
turb - er of our joy. Thou shalt
ff
Knech-tes Ü - ber - muth. Was nur
turb - er of our joy. Thou shalt
cresc.
ff Tutti


H.
Him - mel mir ver-ge - ben, was ich that im Ü - ber-
Heav'n — in-deed for-give me, That his hope I could de-
N.
Him - mel ihr ver-ge - ben, was sie that im Ü - ber-
Heav'n — in-deed for-give her, That his hope she could de-
L.
Him - mel Euch ver-ge - ben, was Ihr an mir Ar - men
Heav'n — a-bove for-give thee, That my life thou couldst de-
T.
end - lich ihr er-ge - ben, wie sich straft der Ü - ber-
be — that she de-ceiv'd him? Do they feign their deep an-
P.
Him - mel ihr ver-ge - ben, was sie that im Ü - ber-
Heav'n — in-deed for-give her, That his hopes she could de-
hat — sich hier be-ge - ben? Straft des Knechtes Ü - ber-
find — we'll not re-prieve thee, Hence, disturb-er of our
hat — sich hier be-ge - ben? Straft des Knechtes Ü - ber-
find — we'll not re-prieve thee, Hence, disturb-er of our
hat — sich hier be-ge - ben? Straft des Knechtes Ü - ber-
find — we'll not re-prieve thee, Hence, disturb-er of our


H.
muth? Ich ver - nich - te - te ein Le - ben,
stroy? Could he guess how it doth grieve me,
N.
muth? Sie ver - nich - te - te ein Le - ben,
stroy? But the cru - el words must grieve her,
L.
thut! Eu - er Spiel zerstört mein Le - ben,
stroy! 'Twas thy plea - sure to de - ceive me,
T.
muth? Ih - ren Ruf so preis - zu - ge - ben,
noy? It is clear that she has griev'd him,
P.
muth? Sie ver - nich - te - te ein Le - ben,
stroy? I'll be firm, I'll not re - prieve her,
muth, der mit sinn - los fre - chem Stre - ben
joy, Thou shalt find we'll not re - prieve thee,
muth, der mit sinn - los fre - chem Stre - ben
joy, Thou shalt find we'll not re - prieve thee,
muth, der mit sinn - los fre - chem Stre - ben
joy, Thou shalt find we'll not re - prieve thee,
8


poco riten. e marc.
B.
mir_ ge - weiht in treu - er Gluth.
That_ his sor - row might al - loy.
N.
ihr_ ge - weiht in treu - er Gluth.
Love_ is che - quer'd with an - noy.
brach mein Herz_ im Ü - ber - muth.
With_ my break - ing heart to toy.
To - des -
Mor - tal
ha,_kaum zähm' ich mei - ne Wuth.
But_ his hopes she must de - stroy.
P.
ihr_ ge - weiht in treu - er Gluth.
For_ she's blight - ed all my joy.
stört das Fest_ in blin - der Wuth.
Hence, dis - turb - er of our joy,
p
stört das Fest_ in blin - der Wuth. Ja, des Knech - tes Ü - ber -
Hence, dis - turb - er of our joy, hence, dis - turb - er of our
stört das Fest_ in blin - der Wuth. Ja, des Knech - tes Ü - ber -
Hence, dis - turb - er of our joy, hence, dis - turb - er of our
poco riten. e marc.
Str.
p
Lady H.
schmerz hat mich ge - trof - fen. To - des -
pangs my bo - som rend - ing. Mor - tal
muth stört das Fest in blin - der Wuth!
joy, hence, dis - turb - er of our joy.
pp
muth stört das Fest in blin - der Wuth!
joy, hence, dis - turb - er of our joy.
cresc.
pp

H.
schmerz_ hat ihn ge - trof - fen, we - he mir,___ die es voll-
pangs___ his bo - som rend - ing, by my cru - el hands, by
N.
Nancy.
Kann der Him - mel ihr ver -
Ah, will Heav'n in - deed for -
T.
Tristram.
Ih - - ren Ruf so preis - - zu -
It is clear that she has
P.
Plunkett.
Kann der Him - mel ihr ver -
Ah, can Heav'n in - deed for -
bracht, we - he mir!
my hands were giv'n!
ge - - - ben,
give _____ her,
L.
Lionel.
Ach, mag der Him - mel Euch ver - ge - ben,
Ah, may great Heav'n___ a - bove for - give thee,
ge - - - ben,
griev'd _____ him,
ge - - - ben,
give _____ her,
Hns. & Bssn.

H.
N.
L.
T.
P.
cresc.
was ich that im Ü - ber-
that his sor - row, that his
was sie that im Ü - bermuth, im Ü - ber-muth, sie that im Ü - ber-
that his hope she could destroy? His cru - el words must grieve her, love is
was Ihr an ___ mir Ar - men thut,
that my life ___ thou couldst de - stroy,
was Ihr an mir Ar - men
that my life that couldst de -
ih - ren Ruf so preis - zu - ge - ben,
it is clear that she has grievd him,
ha, kaum zähm' ich mei - ne
but his hopes she must de -
was sie that im Ü - bermuth, im Ü - ber-muth, ja was sie that im
that his hopes she could destroy? can Heav'n in - deed for - give her, that his
str.
cresc.
ff poco rit.
muth, im Ü - ber - muth?
sor - row might _ al - loy,
muth, im Ü - ber - muth?
che - quer'd with _ an - noy,
thut, was Ihr an mir Ar - men thut, _ an mir
stroy, that my life thou couldst de - stroy, _ ah, thou
Wuth, kaum zähm' ich mei - ne Wuth,
stroy, ah yes, _ she must de - stroy,
Ü - ber - muth, im Ü - ber - muth?
hopes, his hopes she could de - stroy?
Chorus.
Stört das Fest in blin - der Wuth,
Hence, dis - turb - er of _ our joy,
Stört das Fest in blin - der Wuth,
Hence, dis - turb - er of _ our joy,
ff Tutti poco rit.

B.
pp ff
we - he mir!
ah, a - las!
N.
pp ff
we - he ihr!
with an - noy!
L.
pp ff
Ar - men thut!
couldst de - stroy!
T.
pp ff
mei - ne Wuth!
must de - stroy!
P.
pp ff
we - he ihr!
could de - stroy!
pp ff
we - he ihm!
of our joy!
pp ff
we - he ihm!
of our joy!
pp ff
we - he ihm!
of our joy!
ff pp
Allegro non troppo.
Es tönt der Ruf zur Kö - ni - gin!
The horns re - sound, the Queen is nigh!
Es tönt der Ruf zur Kö - ni - gin!
The horns re - sound, the Queen is nigh!
Es tönt der Ruf zur Kö - ni - gin!
The horns re - sound, the Queen is nigh!
Allegro non troppo.
f Hns. (on the stage)

Lionel (seized with a sudden thought).
(to Plunkett)
L.
Zur Kö - ni - gin, zur Kö - ni - gin! Nimm den Ring, sie wird mich
The Queen is nigh, the Queen is nigh! Take this ring, it will pro -
p Str.
L.
wah - ren, wie der Va - ter einst ver - sprach, wird mich schüt - zen vor Ge -
tect me, In my fa - ther's hon - or'd name; None but these will dare sus -
(Guards separate him from Plunkett,
Hunters enter with their trains.)
L.
fah - ren, mich er - ret - ten aus der Schmach.
pect me; Go and save me fur - ther shame.
cresc.
ff Hns. (on the stage)
*Chorus of Hunters and Huntresses.
Keck und mun - ter, flink hin - un - ter, fort in das Thal, fol - get dem Schall.
Bu - gles sound - ing, Gai - ly bound - ing, Fol - low the scent, fol - low the hunt,
Keck und mun - ter, flink hin - un - ter, fort in das Thal, fol - get dem Schall.
Bu - gles sound - ing, Gai - ly bound - ing, Fol - low the scent, fol - low the hunt,
Keck und mun - ter, flink hin - un - ter, fort in das Thal, fol - get dem Schall.
Bu - gles sound - ing, Gai - ly bound - ing, Fol - low the scent, fol - low the hunt,

Hört, ihr Schaa - ren, die Fan - fa - ren, fröh - lich er - schallt Waid - ruf im Wald.
We de - light - ed, They af - frigh - ted, Fol - low the horn, Fol - low till morn.
Tutti
Keck und mun - ter flink hin - un - ter, fort in das Thal, fol - get dem Schall,
Bu - gles sound - ing, Gai - ly bound - ing, Fol - low the scent, fol - low the hunt,
Full Orch.
hört, ihr Schaa - ren, die Fan - fa - ren, fröh - lich er - schallt Waid - ruf im Wald,
We de - light - ed, they af - fright - ed, Fol - low the horn, fol - low till morn.

Lady H.
Weh dem Ar - men, kein Er - bar - men,
All is o'er, in end - less sor - row
Nancy.
Weh dem Ar - men, kein Er - bar - men,
All is o - ver, end - less sor - row
Lionel.
Weh mir Ar - men, kein Er - bar - men,
All is o'er, in end - less sor - row
Tristram.
Weh dem Ar - men, kein Er - bar - men,
All is o - ver, end - less sor - row
folgt den Spu - ren auf den Flu - ren, hin durch Fel - der, in die Wäl - der,
Quick a - way, up - on their trac - es, In all syl - van si - lent plac - es,
folgt den Spu - ren auf den Flu - ren, hin durch Fel - der, in die Wäl - der,
Quick a - way, up - on their trac - es, In all syl - van si - lent plac - es,
p Str. & Wind.
Schmach und Grau - en muss ich schau - en!
I must wake each wea - ry mor - row,
Schmach und Grau - en muss er schau - en!
Waits on her each wea - ry mor - row,
Schmach und Grau - en muss ich schau - en!
I must wake each wea - ry mor - row,
Schmach und Grau - en muss er schau - en!
Waits on her each wea - ry mor - row,
aus den Bü - schen, aus den He - cken lasst das ban - ge Reh uns schre - cken,
O'er the fern - y brakes and hol - lows Hunt - er bold the wild deer fol - lows,
aus den Bü - schen, aus den He - cken lasst das ban - ge Reh uns schre - cken,
O'er the fern - y brakes and hol - lows Hunt - er bold the wild deer fol - lows,

H.
Weh dem Ar - men!
Ah, what sor - row!
N.
Weh dem Ar - men!
Ah, what sor - row!
L.
Weh mir Ar - men!
Ah, what sor - row!
T.
Weh dem Ar - men!
Ah, what sor - row!
un - er - mü - det, un - ver - zagt, fei - ert uns - rer Für - stin Jagd,
Till the mer - ry morn - ing break, Fol - low in the hunt - er's wake,
un - er - mü - det, un - ver - zagt, fei - ert uns - rer Für - stin Jagd,
Till the mer - ry morn - ing break, Fol - low in the hunt - er's wake,
Vl.
Wind
f
Wind
Cello
H.
Weh dem Ar - men!
Ah, what sor - row!
N.
Weh dem Ar - men!
Ah, what sor - row!
L.
Weh mir, weh!
Ah, what sor - row!
T.
Weh dem Ar - men!
Ah, what sor - row!
un - er - mü - det, un - ver - zagt, fei - ert der Für - stin Jagd! Tra la, tra
till the mer - ry morn - ing break, in the bold hunt - er's wake! Tra la, tra
un - er - mü - det, un - ver - zagt, fei - ert der Für - stin Jagd! Tra la, tra
till the mer - ry morn - ing break, in the bold hunt - er's wake! Tra la, tra
Vl.
Hns.

la, tra la la la la, tra la, tra la, tra la la la la, tra la, tra
la, tra la la la la, tra la, tra la, tra la la la la, tra la, tra
Tutti
Hns.
Tutti
la, tra la, tra la
la, tra la, tra la
la! (Lionel is dragged off. Lady H. enters a litter which has been brought for her.)
la! (Plunkett remains holding up the ring. The train of Hunters slowly disperses.)
ff

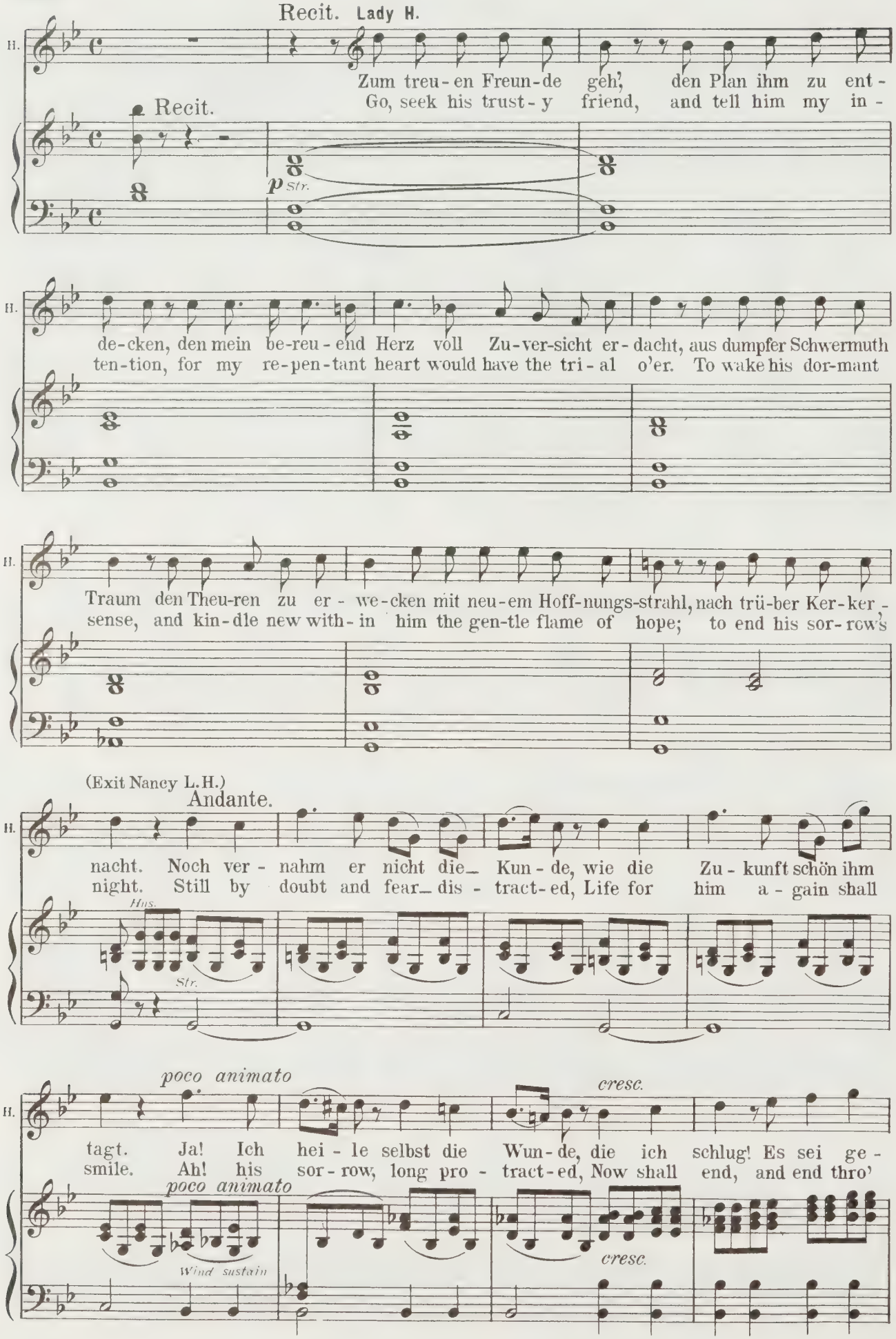
End of Act III.

Act IV.

The dwelling of the Farmers, as in Act II.

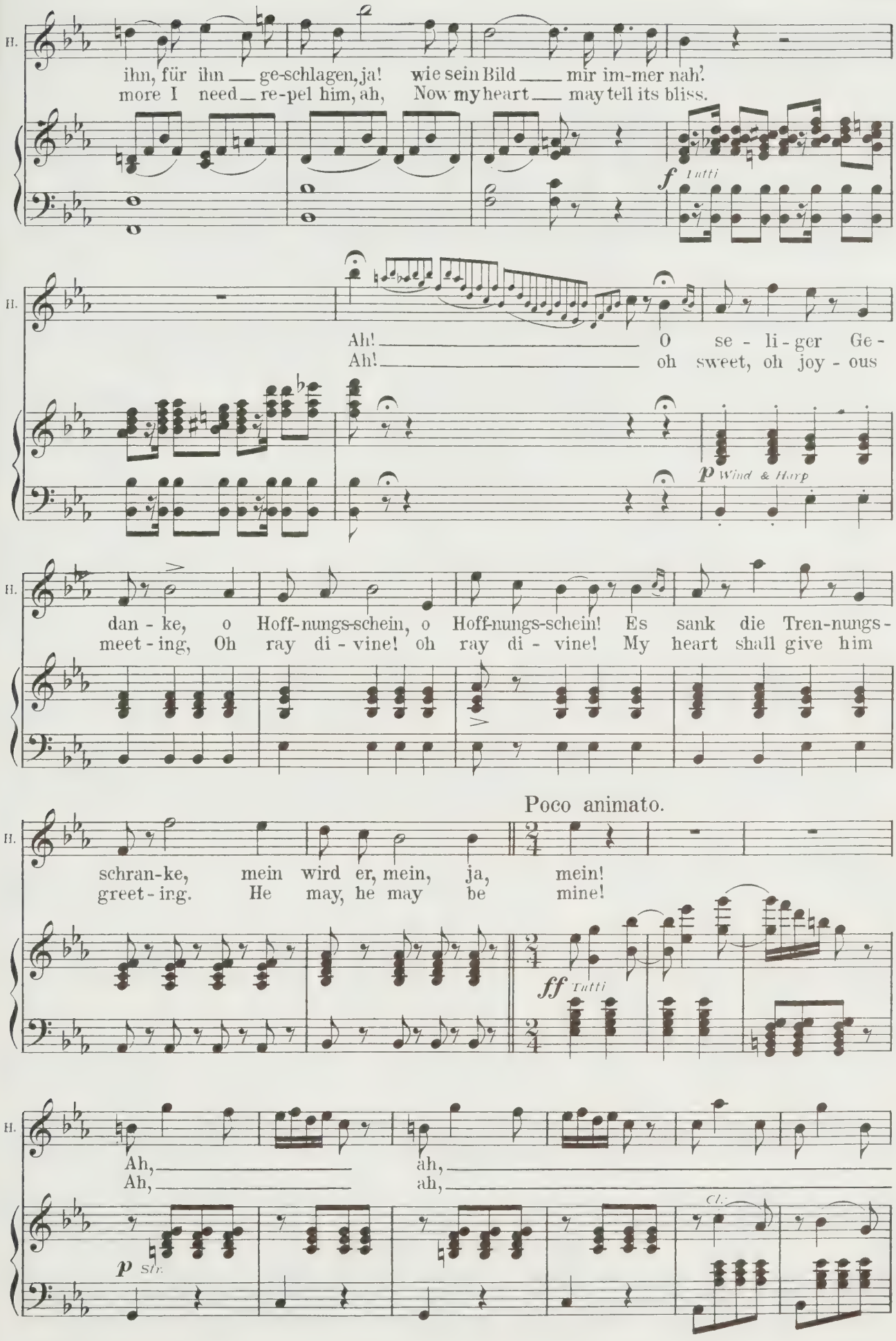
Nº 18. Entr'acte and Aria. „Den Theuren zu versöhnen."

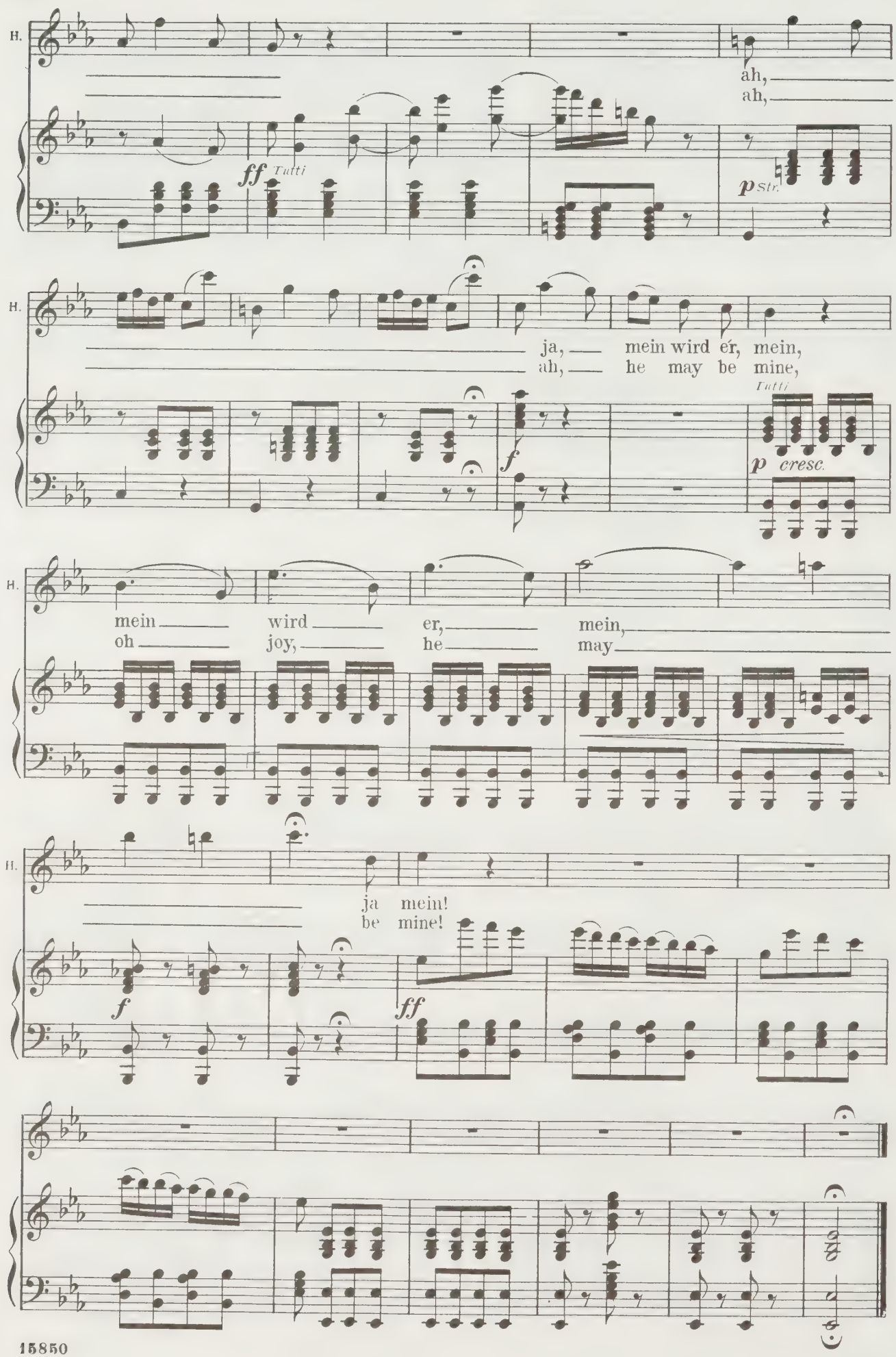
Flute, Piccolo, Oboes, Clarinets in B flat, Bassoons, Horns in F & B flat, Trumpets in B flat, Trombones, Ophicleide, Kettle-drums in B flat & E flat, Big Drum, Strings, & Harp.


Recit. Lady H.
H.
Zum treu-en Freun-de geh', den Plan ihm zu ent-
Go, seek his trust-y friend, and tell him my in-
Recit.
p Str.
de-cken, den mein be-reu-end Herz voll Zu-ver-sicht er-dacht, aus dumpfer Schwermuth
ten-tion, for my re-pen-tant heart would have the tri-al o'er. To wake his dor-mant
Traum den Theu-ren zu er-we-cken mit neu-em Hoff-nungs-strahl, nach trü-ber Ker-ker-
sense, and kin-dle new with-in him the gen-tle flame of hope; to end his sor-row's
(Exit Nancy L.H.)
Andante.
nacht. Noch ver-nahm er nicht die Kun-de, wie die Zu-kunft schön ihm
night. Still by doubt and fear dis-tract-ed, Life for him a-gain shall
Hps.
Str.
poco animato
cresc.
tagt. Ja! Ich hei-le selbst die Wun-de, die ich schlug! Es sei ge-
smile. Ah! his sor-row, long pro-tract-ed, Now shall end, and end thro'
poco animato
Wind sustain
cresc.

H.
wagt, ja, ja, es sei ge-wagt!
me, yea, it shall end thro' me!
f
ff Tutti
ff
Moderato.
Den Theu-ren zu ver-söh-nen durch wah-re Reu', durch
I'll rouse him from his an-guish, With ten-der care, with
pp Hns. Bsns. & Hp.
wah-re Reu', sein Da-sein zu ver-schö-nen mit Lieb' und Treu', mit
ten-der care, No more his heart shall lan-guish In lone des-pair! in
f
p
ritard.
Lieb' und Treu', mein Loos mit ihm zu thei-len, durch's Le-ben hin zu
lone des-pair; With him thro' life u-nit-ed, His hopes shall be re-
colla voce
Harp & Str. pizz.
ritard.
tr
tr
ei-len, ach, welch
quit-ed, ah, what
colla voce

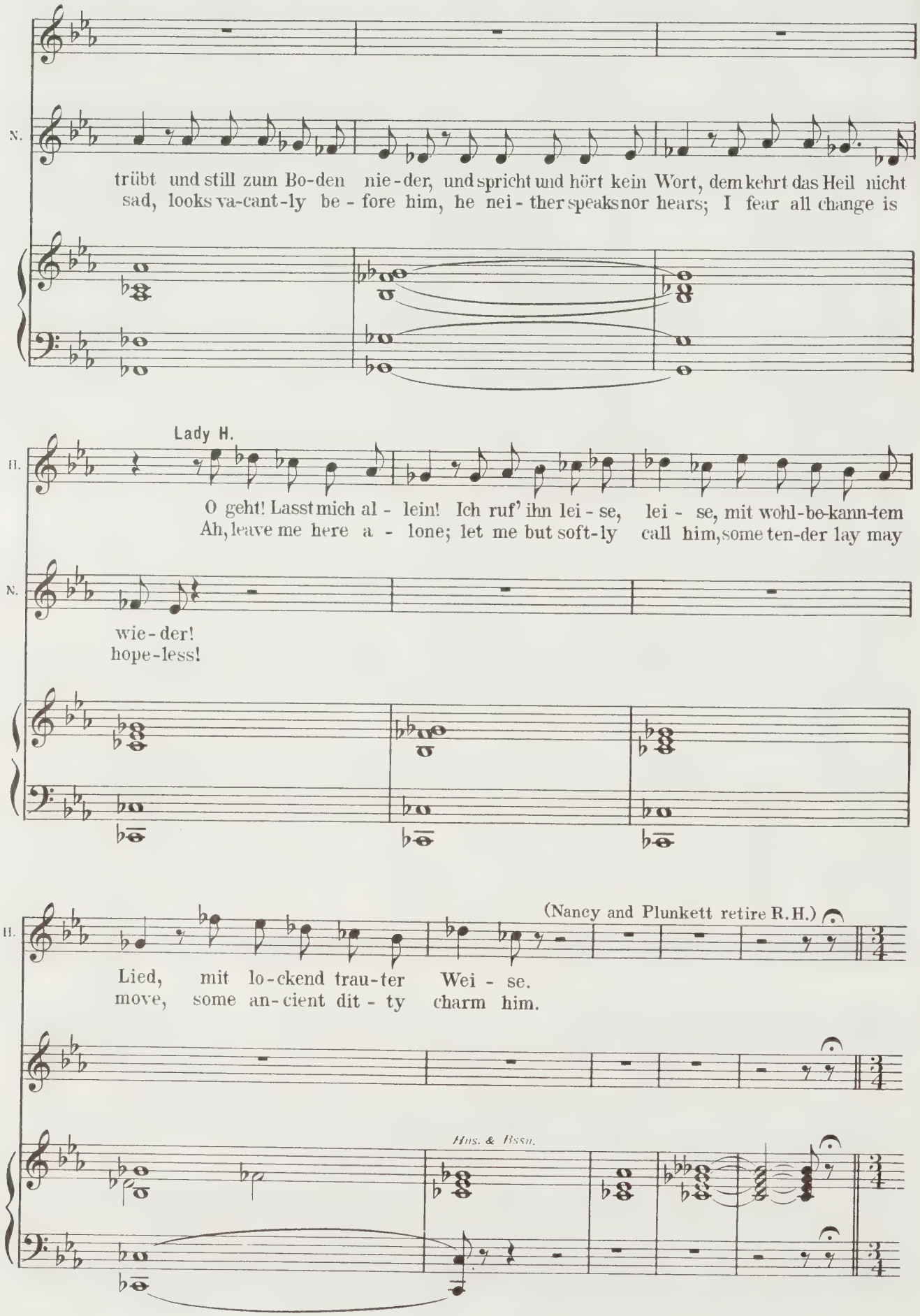
H.
Glück!
joy!
Ach! den
Ah! I'll
f Tutti
H.
Theu-ren zu ver- söh- nen durch wah-re Reu', durch wah-re Reu', sein Da-sein zu ver-
rouse him from his an-guish With ten-der care, with ten-der care, No more his heart shall
p Wind & Harp.
ritard.
H.
schö- nen mit Lieb' und Treu', mit Lieb' und Treu'.
lan-guish In lone des-pair, in lone des- pair.
a tempo
colla voce
ff
Tutti
Meno mosso
dolce
H.
Ja, nun
Now at
p Str.
Hns. & Cl.
sustain
H.
darf ich frei ihm sa- gen, wie mein Herz, seit ich ihn sah, nur für
last my lips may tell him That my heart was ev- er his, Now no


H.
ihn, für ihn ge-schlagen, ja! wie sein Bild mir im-mer nah'.
more I need re-pel him, ah, Now my heart may tell its bliss.
f Tutti
Ah! O se - li - ger Ge -
Ah! oh sweet, oh joy - ous
p Wind & Harp
dan - ke, o Hoff-nungs-schein, o Hoff-nungs-schein! Es sank die Tren-nungs -
meet - ing, Oh ray di - vine! oh ray di - vine! My heart shall give him
Poco animato.
schran-ke, mein wird er, mein, ja, mein!
greet - ing. He may, he may be mine!
ff Tutti
Ah,
Ah,
ah,
ah,
p Str.
Cl.

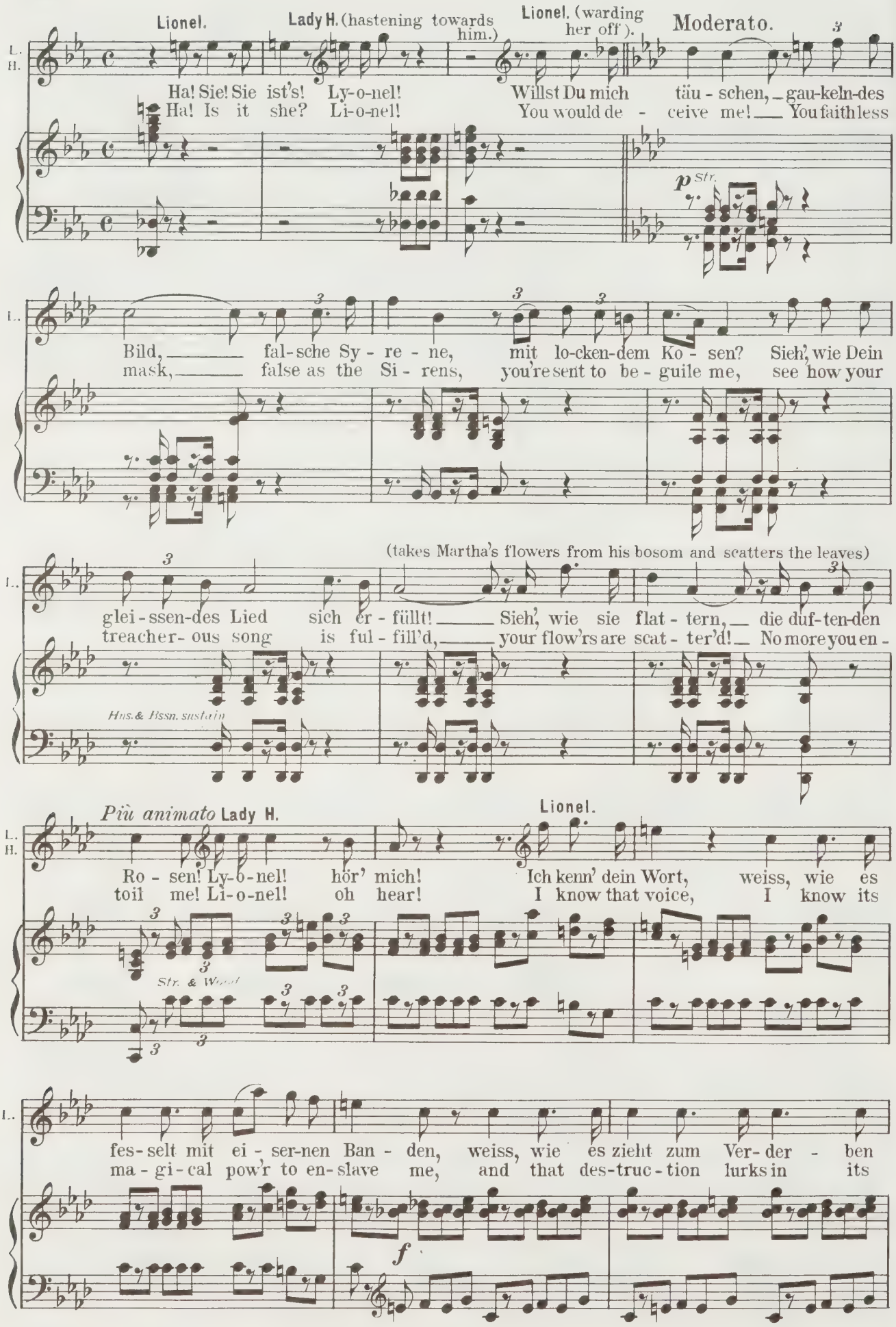

H.
ah,
ah,
ff Tutti
p Str.
H.
ja, mein wird er, mein,
ah, he may be mine,
Tutti
f
p cresc.
H.
mein wird er, mein,
oh joy, he may
H.
ja mein!
be mine!
f
ff

Nº 19. Recit. and Duet. „Willst Du mich täuschen?“

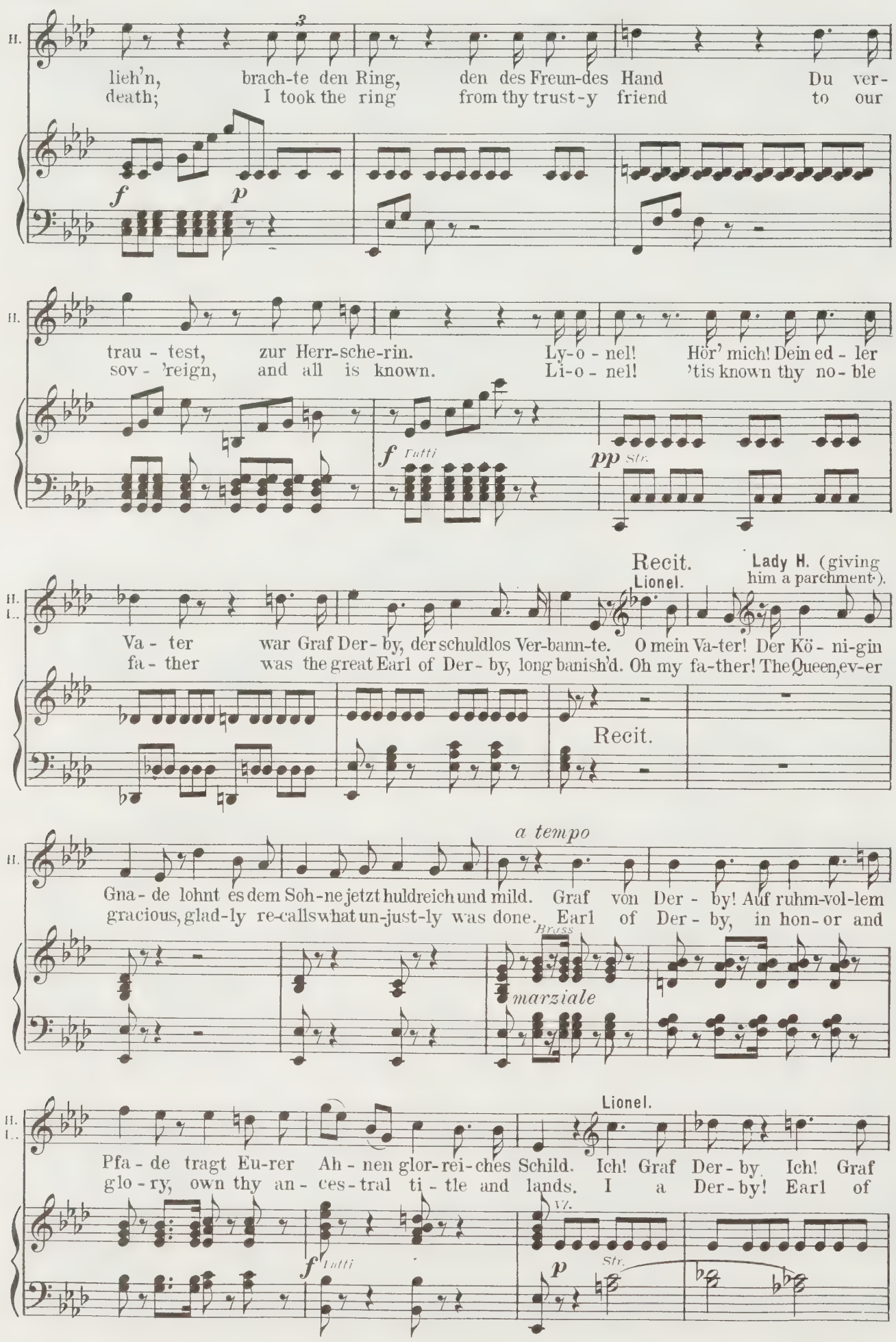
(Enter Nancy and Plunkett from L.H.)
Allegro.
f Str. & Wind
Recit. Nancy.
Lady H.
La - dy!
Ma - dam!
Treu - er Freund! Hat Nan-cy Euch ver-traut, was ich er -
Faith-ful friend, has Nan-cy told you all? Do you ap -
Plunkett.
My - la - dy!
My la - dy!
Recit.
Str. p
sann?
prove?
Ja! Sie sprach Dies und Das und ich ich hört' ihr zu und hab' sie an-ge -
Well, she said sev-'ral things, and I_ I could not hear, be-cause I look'd at
Nancy.
Doch Er! Er starrt be -
And he! A - las, he's
schaut, ver-stan-den hab' ich's nicht _weiss nicht, war's Ernst, war's Spass?
her; I don't quite un-der-stand what you would have me do.

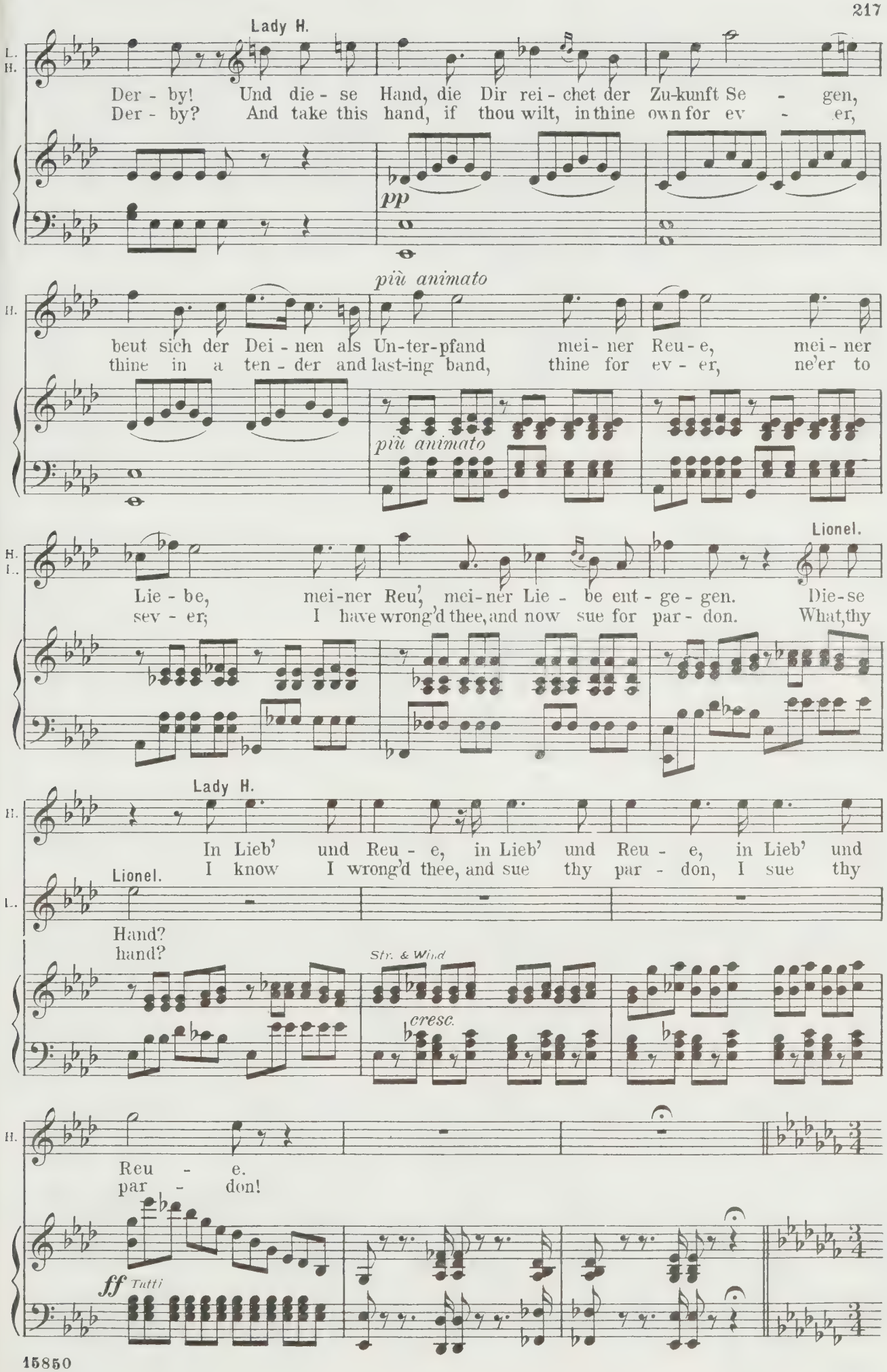

N.
trübt und still zum Bo-den nie-der, und spricht und hört kein Wort, dem kehrt das Heil nicht
sad, looks va-cant-ly be-fore him, he nei-ther speaks nor hears; I fear all change is
Lady H.
H.
O geht! Lasst mich al-lein! Ich ruf' ihn lei-se, lei-se, mit wohl-be-kann-tem
Ah, leave me here a-lone; let me but soft-ly call him, some ten-der lay may
N.
wie-der!
hope-less!
(Nancy and Plunkett retire R.H.)
H.
Lied, mit lo-ckend trau-ter Wei-se.
move, some an-cient dit-ty charm him.
Hns. & Bssn.

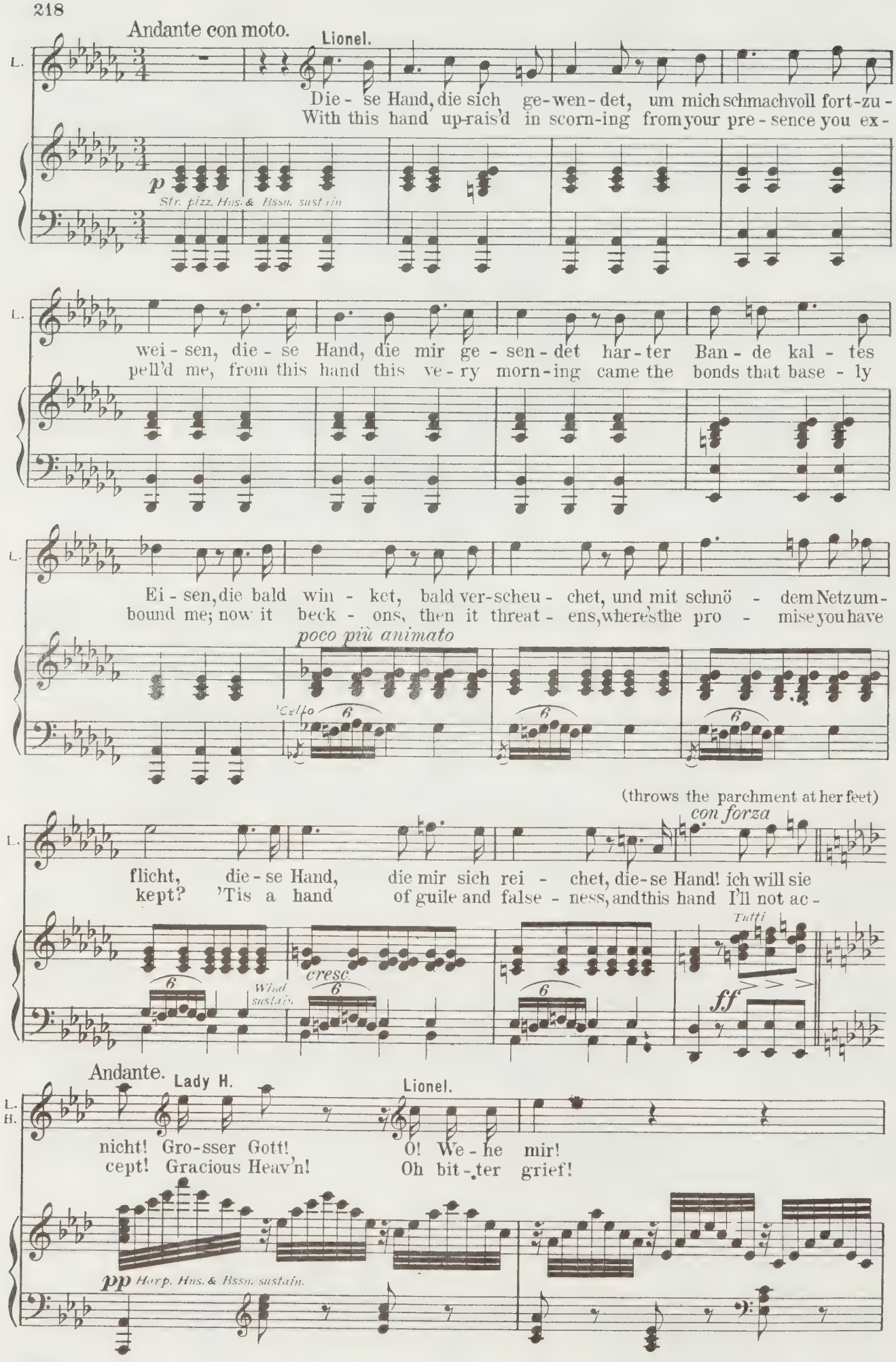
Tempo I.
Duet. Lady H.
H.
Der_ Lenz ist_ ge -
Soft_ breez - es_ are_
Ob.
p
Harp
pp Str. con sord.
kom-men, die_ Ro - sen er - blüh'n, es_ strah-let_ die_ Zu-kunft im_
stray-ing, The_ ros - es ap - pear, 'Tis_ time for_ our_ may-ing, The_
freund-li - chen Grün, es_ flat - tern die Blät - ter in_ hei - te-rer,
heav-ens shine clear; The_ fu - ture is smil-ing, And_ sor - row shall
3 3 3
Harp
rit.
hei - te-rer Luft, den Mat-ten er - la-bet bal - sa - - mi scher Duft, den_
be_ no more, The fair, ver - dant mead-ow has_ sweet_ flow-'ry store, the_
pp Str. dem.
(Lionel has slowly entered L.H. during the last words.)
Mat - ten_ er - la - bet bal - sa - mi-scher Duft.
fair, ver - dant_ mead-ow has_ sweet_ flow-'ry store.
cresc.
Tutti


Lionel.
Lady H. (hastening towards him.)
Lionel. (warding her off).
Moderato.
Ha! Sie! Sie ist's! Ly-o-nel!
Ha! Is it she? Li-o-nel!
Willst Du mich täu - schen, gau-keln-des
You would de - ceive me! You faithless
p Str.
Bild, fal-sche Sy - re - ne, mit lo-cken-dem Ko - sen? Sieh', wie Dein
mask, false as the Si - rens, you're sent to be - guile me, see how your
(takes Martha's flowers from his bosom and scatters the leaves)
glei-ssen-des Lied sich er - füllt! Sieh', wie sie flat - tern, die duf-ten-den
treacher- ous song is ful - fill'd, your flow'rs are scat - ter'd! No more you en -
Hns. & Bssn. sustain
Più animato Lady H.
Lionel.
Ro - sen! Ly-o-nel! hör' mich! Ich kenn' dein Wort, weiss, wie es
toil me! Li-o-nel! oh hear! I know that voice, I know its
Str. & Wood
fes-selt mit ei - ser-nen Ban - den, weiss, wie es zieht zum Ver-der - ben
ma - gi-cal pow'r to en-slave me, and that des-truc-tion lurks in its
f

Lady H.
fort, bis dem Ver - lock - ten die Sin - ne schwan - den. Ha-be Er -
sound! Ah, go thou hence from my sight, I spurn thee. Ah no, have
Lionel.
bar - men! Er - bar - - men gleich Dir, die mich ge -
mer - cy! Have mer - - cy like thine? who gave me
f tutti
f sp.
Lady H.
più lento
op - fert dem Hohn, der Schande? Sich' mich be - reu - end, be-reu - end, zur
o - ver to pub - lic scorning? But I re - pent, I re-pent that I
p
più mosso
Süh - ne hier wie ich ge - löst Dei - ne schmachvol - len Ban - de! Ich, ich
wrong'd thee so, and I my - self now will make thee a - tone-ment; I my -
sel - ber brach - te das Pfand, das Dein Va - ter Dir ster - bend ver -
self went forth with the pledge that thy fa - ther bequeath'd thee in


H.
lieh'n, brach-te den Ring, den des Freun-des Hand Du ver-
death; I took the ring from thy trust-y friend to our
f p
trau - test, zur Herr-sche-rin. Ly-o - nel! Hör' mich! Dein ed - ler
sov - 'reign, and all is known. Li-o - nel! 'tis known thy no - ble
f Tutti pp Str.
Recit.
Lionel.
Lady H. (giving him a parchment).
H.
L.
Va - ter war Graf Der - by, der schuldlos Ver-bann-te. O mein Va-ter! Der Kö - ni-gin
fa - ther was the great Earl of Der - by, long banish'd. Oh my fa-ther! The Queen, ev-er
Recit.
a tempo
H.
Gna - de lohnt es dem Soh-ne jetzt huldreich und mild. Graf von Der - by! Auf ruhm-vol-lem
gracious, glad-ly re-calls what un-just-ly was done. Earl of Der - by, in hon-or and
Brass
marziale
Lionel.
H.
L.
Pfa - de tragt Eu-rer Ah - nen glor-rei-ches Schild. Ich! Graf Der - by Ich! Graf
glo - ry, own thy an - ces - tral ti - tle and lands. I a Der - by! Earl of
f Tutti
VI.
p Str.


Lady H.
Der - by! Und die - se Hand, die Dir rei - chet der Zu-kunft Se - gen,
Der - by? And take this hand, if thou wilt, in thine own for ev - er,
pp
più animato
beut sich der Dei - nen als Un-ter-pfand mei - ner Reu - e, mei - ner
thine in a ten - der and last-ing band, thine for ev - er, ne'er to
più animato
Lionel.
Lie - be, mei-ner Reu', mei-ner Lie - be ent - ge - gen. Die-se
sev - er; I have wrong'd thee, and now sue for par - don. What, thy
Lady H.
In Lieb' und Reu - e, in Lieb' und Reu - e, in Lieb' und
I know I wrong'd thee, and sue thy par - don, I sue thy
Lionel.
Hand?
hand?
Str. & Wind
cresc.
Reu - e.
par - don!
ff Tutti

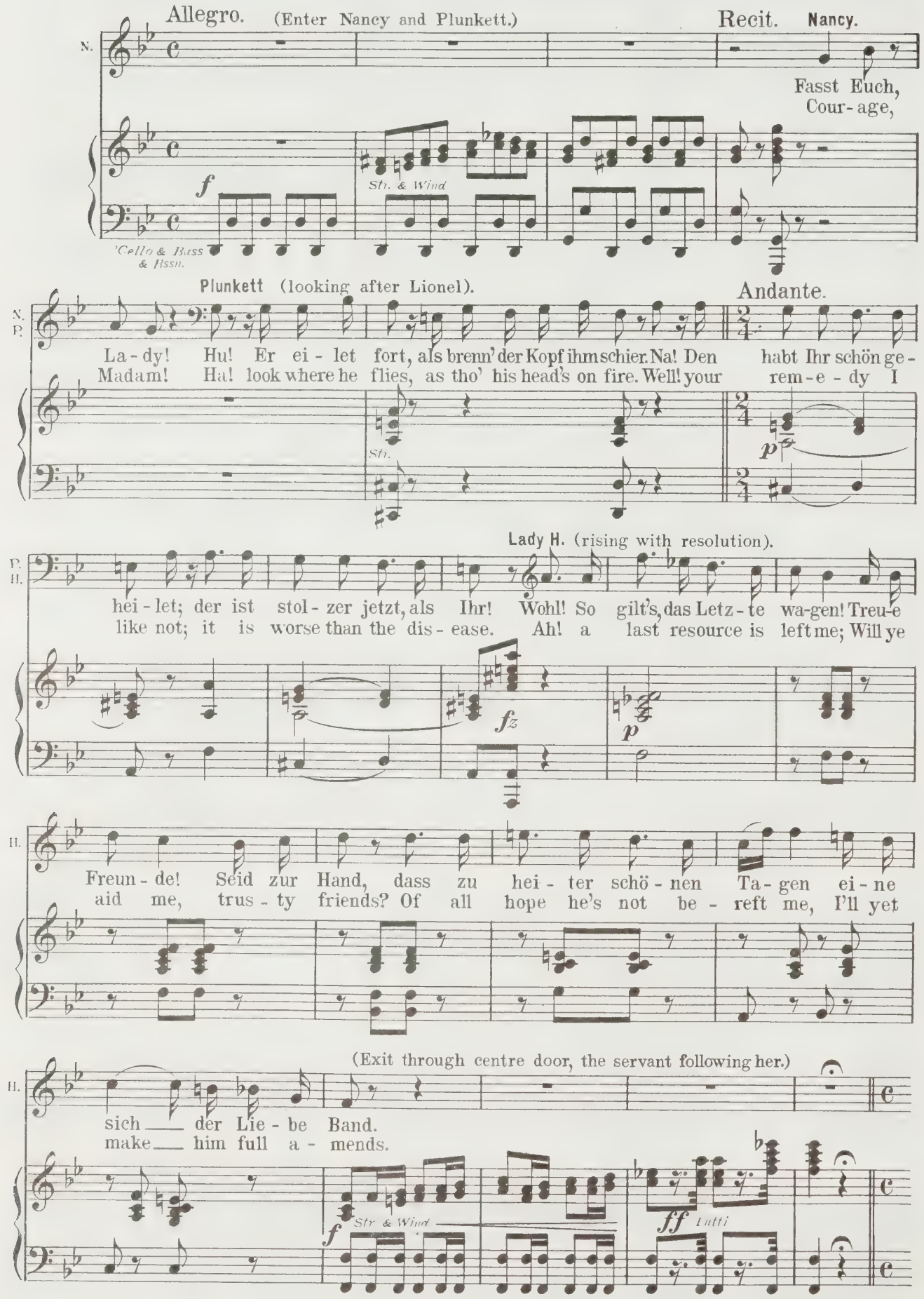

Andante con moto.
Lionel.
L.
Die - se Hand, die sich ge-wen-det, um mich schmachvoll fort-zu -
With this hand up-rais'd in scorn-ing from your pre - sence you ex -
p
Str. pizz. Hns. & Bssn. sustain
wei - sen, die - se Hand, die mir ge - sen - det har - ter Ban - de kal - tes
pell'd me, from this hand this ve - ry morn-ing came the bonds that base - ly
Ei - sen, die bald win - ket, bald ver-scheu - chet, und mit schnö - dem Netz um -
bound me; now it beck - ons, then it threat - ens, where's the pro - mise you have
poco più animato
'Cello
(throws the parchment at her feet)
con forza
flicht, die - se Hand, die mir sich rei - chet, die-se Hand! ich will sie
kept? 'Tis a hand of guile and false - ness, and this hand I'll not ac -
Wind sustain
cresc.
Tutti
ff
Andante.
Lady H.
Lionel.
L.
H.
nicht! Gro-sser Gott! O! We - he mir!
cept! Gracious Heav'n! Oh bit - ter grief!
pp Harp. Hns. & Bssn. sustain.

L.
Sie war mein Stern, mein höch-stes Gut! Ihr weiht' ich
She was my hope, my on - ly joy! For her sweet
cresc.
L.
gern mein treu - es Blut! Sie war mein Glück! Zu Him-mels -
sake I'd glad - ly die! She was my all, oh bit - ter
poco animato
Lady H.
L.
H.
lust durchdrang ihr Blick die hoch - be-seel - te Brust. Sieh' mei - nen
smart! Her ra - diant glance with rap - ture fir'd my heart. Oh let thy
f colla voce
pp Str. trem.
H.
Schmerz, sieh' mei - ne Reu', es schlägt mein Herz — Dir wahr und
gen - tle heart re - lent, For-give thy wrongs, as I re -
Harp
H.
treu. — Ge-wiss es kehrt das Heil zu - rück, und neu ver -
pent, — Ah, hap - py days can e'er re - turn, The flame of
L.
Nein! Nim-mer kehrt das Heil zu - rück, da - hin, zer -
No hap - py days can e'er re - turn, Of ev - 'ry
pp
Harp

H.
klärt sich un - ser Glück, ja, neu ver - klärt sich un - ser Glück.
joy a - gain shall burn, the flame of joy a - gain shall burn.
L.
stört ist all' mein Glück, ja, zer - stört ist all' mein Glück, ist all' mein
joy my life is shorn, yes, a - las, of ev - 'ry joy my life is
colla voce
Cl.
H.
Sieh' mei - nen Schmerz, sieh' mei - ne Reu', es schlägt mein
Oh let thy gen - tle heart re - lent, for - give thy
L.
Glück! Nein! nim - mer kehrt mein Heil zu - rück, da - hin, zer -
shorn! No hap - py days can e'er re - turn, of ev - 'ry
Vl.
Str. trem.
Wind sustain
cresc.
H.
f
ad lib.
Herz Dir wahr und treu, gewiss, es kehrt das Heil zu - rück, und neu verklärt sich un - ser, un - ser
wrongs as I re-pent, ah hap-py days, will yet re - turn, the flame of joy a-gain, a-gain shall
L.
f
ad lib.
stört ist all' mein Glück, nein, nimmer kehrt mein Heil zu - rück, da - hin, zer - stört ist all' mein
joy my life is shorn, of ev-'ry joy my life is shorn, of ev-'ry joy my life is
f
ff
colla voce
Allegro vivace.
H.
Glück. Ja! Es kehrt das Heil zu - rück,
burn. Hap - py days will yet re - turn,
L.
Glück, ach! zer - stört ist all' mein Glück,
shorn. Ah, of joy my life is shorn,
Tutti

H.
das Heil zu - rück, ja, es
will yet re - turn, hap - py
L.
ist all' mein Glück, ja, zer -
my life is shorn, ah, of
H.
kehrt das Heil zu - rück ja, es kehrt das Heil zu - rück!
days will yet re - turn, hap - py days will yet re - turn!
L.
stört ist all' mein Glück. Fort! Hin-weg, ich has - se Dich,
joy my life is shorn! Maid - en false, I'll hear no more,
H.
Ly - o - nel, er - bar - me Dich, Ly - o - nel, Du töd-test mich, Du töd - test mich!
Li - o - nel, oh hear my pray'r, Li o nel, Li - o - nel, thou wilt break my heart!
L.
fal-sches Weib, ich has - se Dich, fal-sches Weib, ich has - se Dich, ich has - se Dich!
maid - en false, I'll hear no more, maid - en false, ah, no more! from thee I must part!
ff
(Lionel rushes off L. H. Lady Harriet sinks on a couch.)

Nº 20. Recitative. „Fasst Euch, Lady!"


Allegro.
(Enter Nancy and Plunkett.)
Recit.
Nancy.
N.
Fasst Euch,
Cour-age,
f
Str. & Wind
'Cello & Bass & Bssn.
Plunkett (looking after Lionel).
Andante.
N. P.
La-dy! Hu! Er ei-let fort, als brenn' der Kopf ihm schier. Na! Den habt Ihr schön ge-
Madam! Ha! look where he flies, as tho' his head's on fire. Well! your rem-e-dy I
Str.
p
Lady H. (rising with resolution).
P. H.
hei-let; der ist stol-zer jetzt, als Ihr! Wohl! So gilt's, das Letz-te wa-gen! Treu-e
like not; it is worse than the dis-ease. Ah! a last resource is left me; Will ye
fz
p
H.
Freun-de! Seid zur Hand, dass zu hei-ter schö-nen Ta-gen ei-ne
aid me, trus-ty friends? Of all hope he's not be-reft me, I'll yet
(Exit through centre door, the servant following her.)
H.
sich der Lie-be Band.
make him full a-mends.
f
Str. & Wind
ff
Tutti

Allegro con moto.
'Cello, Bass pizz. & Bssn.
Vl. & Cl.
Plunkett.
Str. & Wind
Ja, was
What's to
Ob. & Bssn.
Nancy.
Plunkett.
nun? Ja, was nun? Was nun thun? Ja, was nun thun?
do? What's to do? And un - do? What is to do?
Str. pizz.
Wind
Str.
Hn.
Nancy.
Schnell der La - dy Wunsch er - fül - len, treu voll - füh - ren ih - ren
We must now show our al - legiance By a true and full o -
Vl. arco & Cl.
Wil - len, bis der stol - ze Herr ge - neigt sich her - ab zu_ las - sen
be-dience To_ her way-ward plan and mood, Till_ her proud swain is sub -
Ob. Cl. & Hns.
Str.
Plunkett.
Nancy.
zeigt.
dued.
A - ber dann?
Well, what then?
Ja, was
Ah, what
Wind

Plunkett. Nancy. Plunkett.

dann? Wann's ge - than, was dann? Was dann? Ach, dann sitz' ich ganz al -
then? When that's done, what then? What then? I shall then be left quite

add Str. pizz.

lei - ne, ganz al - lei - ne, ganz al - lei - ne, A-bends bei des Lämpchens
lone - ly, left quite lone - ly, sad and lone - ly, Of one dam - sel think - ing

Cl. *p* Str. arco

Nancy.

Scheine, ein-sam hier, im ö-den Haus. Ei! das halt ein And'rer aus. Ja, dann sitzt Ihr ganz al-
on - ly, Whom to court I do not dare; No, it's more than I can bear! Ah, in - deed, will you be

f Str. Wind

lei - ne, ja, dann sitzt Ihr ganz al - lei - ne, A - bends
lone - ly? Ah, in - deed, will you be lone - ly? Think - ing

Plunkett.

Ja, dann sitz' ich ganz al - lei - ne, ganz al - lei - ne, ganz al -
Yes, in-deed I shall be lone-ly, yes, in-deed I shall be

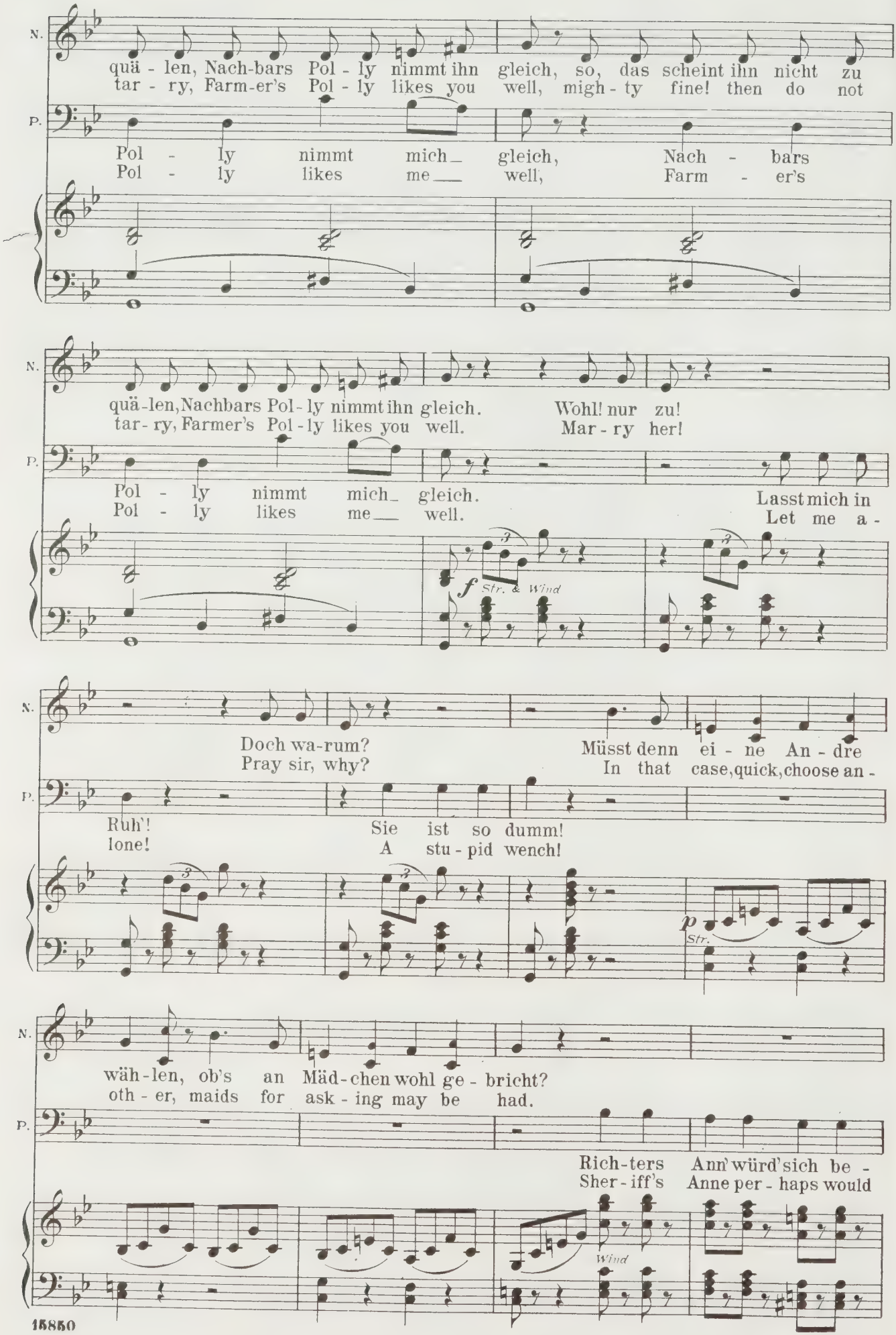
Fl. & Ob.

bei dem Lämp - chen, ein - sam hier im ö - den Haus.
of one dam - sel, whom to court you do not dare?

lei - ne, A-bends bei des Lämpchens Scheine, ein-sam hier im ö-den Haus. Nein!
lone-ly, Think-ing of one dam - sel on - ly, Whom to court I do not dare. No!

f

N.
Nein! Das hal - tet Ihr nicht aus.
Ah! is't more than you can bear?
Trüb ist das!
That is sad!
P.
nein, das halt ein And'rer aus.
it is more than I can bear.
p Wind
Str.
Wind
N.
Wisst Ihr was?
I've a thought!
Gelt! Ihr
Why, of
P.
Ja, kein Spass!
'Tis too bad!
Nun was? ja, was?
Well, speak it out.
Str.
Wind
Str.
N.
müsst ein Weibchen wäh-len, seid ja alt ge - nug und reich!
course, you ought to mar - ry, That will all your cares dis - pel.
P.
Na! Das
Ah, for
Wind
N.
So? Das scheint ihn nicht zu
Mighty fine! then do not
P.
soll - te mich nicht quä-len, Nachbars Pol-ly nimmt mich gleich, Nach - bars
that I need not tar - ry, Farmer's Pol-ly likes me well, Farm - er's
Str.


N.
quä - len, Nach-bars Pol - ly nimmt ihn gleich, so, das scheint ihn nicht zu
tar - ry, Farm-er's Pol - ly likes you well, migh - ty fine! then do not
P.
Pol - ly nimmt mich_ gleich, Nach - bars
Pol - ly likes me___ well, Farm - er's
quä-len, Nachbars Pol - ly nimmt ihn gleich. Wohl! nur zu!
tar - ry, Farmer's Pol - ly likes you well. Mar - ry her!
Pol - ly nimmt mich_ gleich.
Pol - ly likes me___ well.
Lasst mich in
Let me a -
f Str. & Wind
Doch wa-rum?
Pray sir, why?
Müsst denn ei - ne An - dre
In that case, quick, choose an -
Ruh'!
lone!
Sie ist so dumm!
A stu - pid wench!
p Str.
wäh-len, ob's an Mäd-chen wohl ge - bricht?
oth - er, maids for ask - ing may be had.
Rich-ters Ann' würd' sich be -
Sher - iff's Anne per - haps would
Wind

N.
P.
Rich-ters Ann' würd' sich be -
Sher-iff's Anne per-haps would
que-men, a-ber nein, die mag ich nicht! Rich-ters
have me, But her tem-per'd drive me mad, Yes, her
Str.
que-men, a-ber nein, die mag er nicht, Rich-ters Ann' würd' sich be -
have you? pit-y that her tem-per's bad! Sher-iff's Anne per-haps would
Ann', die mag ich nicht, nein, nein,
tem-per'd drive me mad, no, no,
quemen, a-ber nein, die mag er nicht! Suchet denn
have you? pit-y that her temper's bad! You must search
nein, die mag ich nicht! Ja wo? Ja
no, she will not do. But where? but
f
Weiss denn ich's?
I don't know.
ritard.
wo? Ja so! Ja so! Ah so!
where? In-deed! in-deed! in-deed!
Str.
Wind
dim.
ritard.

Meno mosso.

P.

O! Ich wüss-te wohl schon Ei-ne; ist sie gleich sehr hoch hinaus, passt sie gleich, die,
Oh, I know a bon-ny las-sie, But she holds her head too high; And her tongue is

colla voce
Str. & Ob. Hn. sustain

P.

die ich mei-ne, gar nicht für mein ein-fach Haus; kann sie gleich nicht einmal spinnen,
pert and sau-cy, And she'll in a passion fly; Thrift-y house-wife is not in her,

P.

ist sie gleich sehr un-geschickt, wüsst' sie doch mich zu gewinnen, seit ich ihr in's
She can nei-ther spin nor cook; But what would I give to win her, What but for a

Nancy.

P. N.

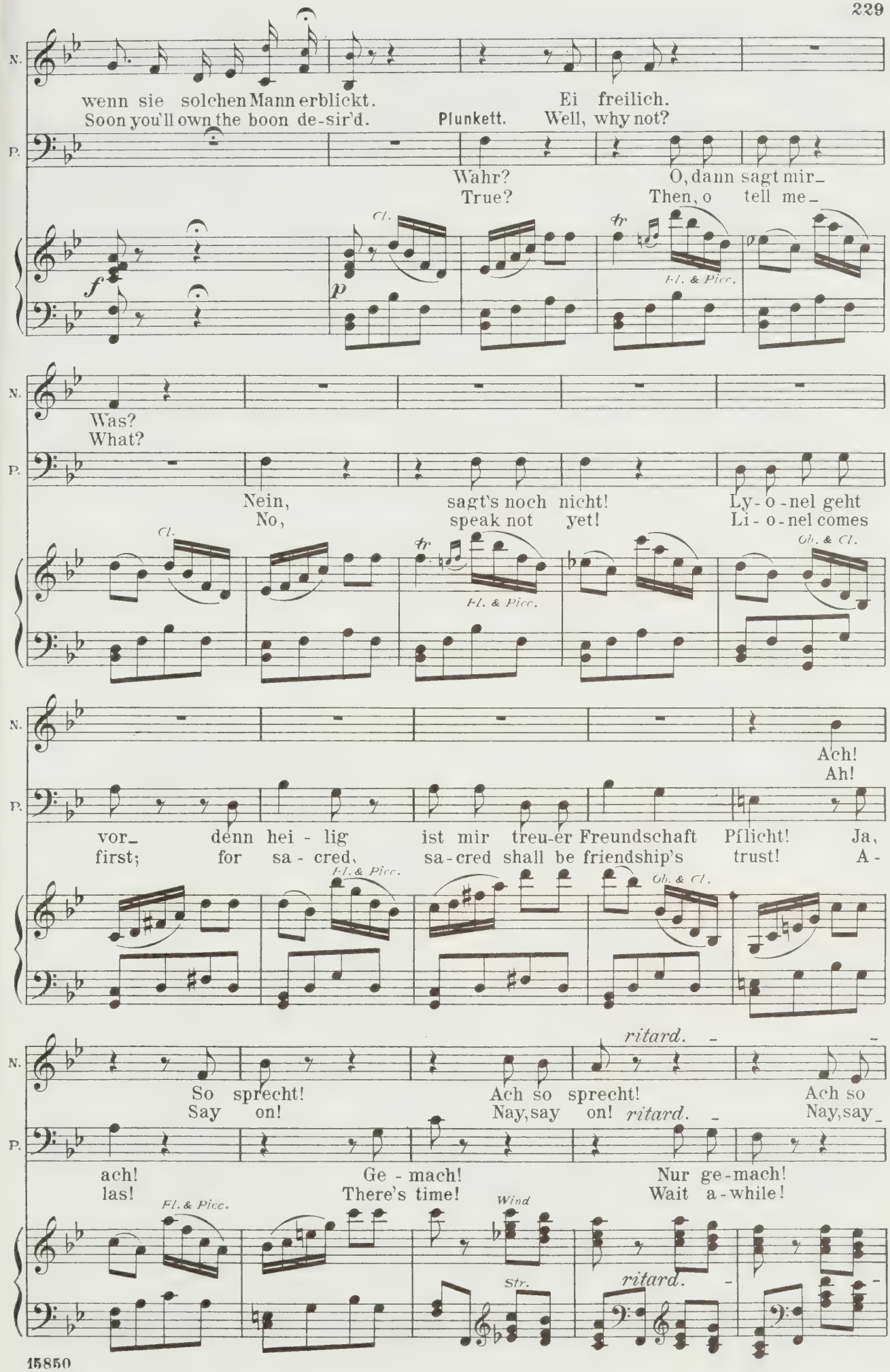
Aug' geblickt! Ei! ihr ma-let, wie ich mei-ne, sie höchst schmeichelhaft mir aus;
tender look! Ah, you paint a flatt'ring picture, Fresh from life, I must admit;

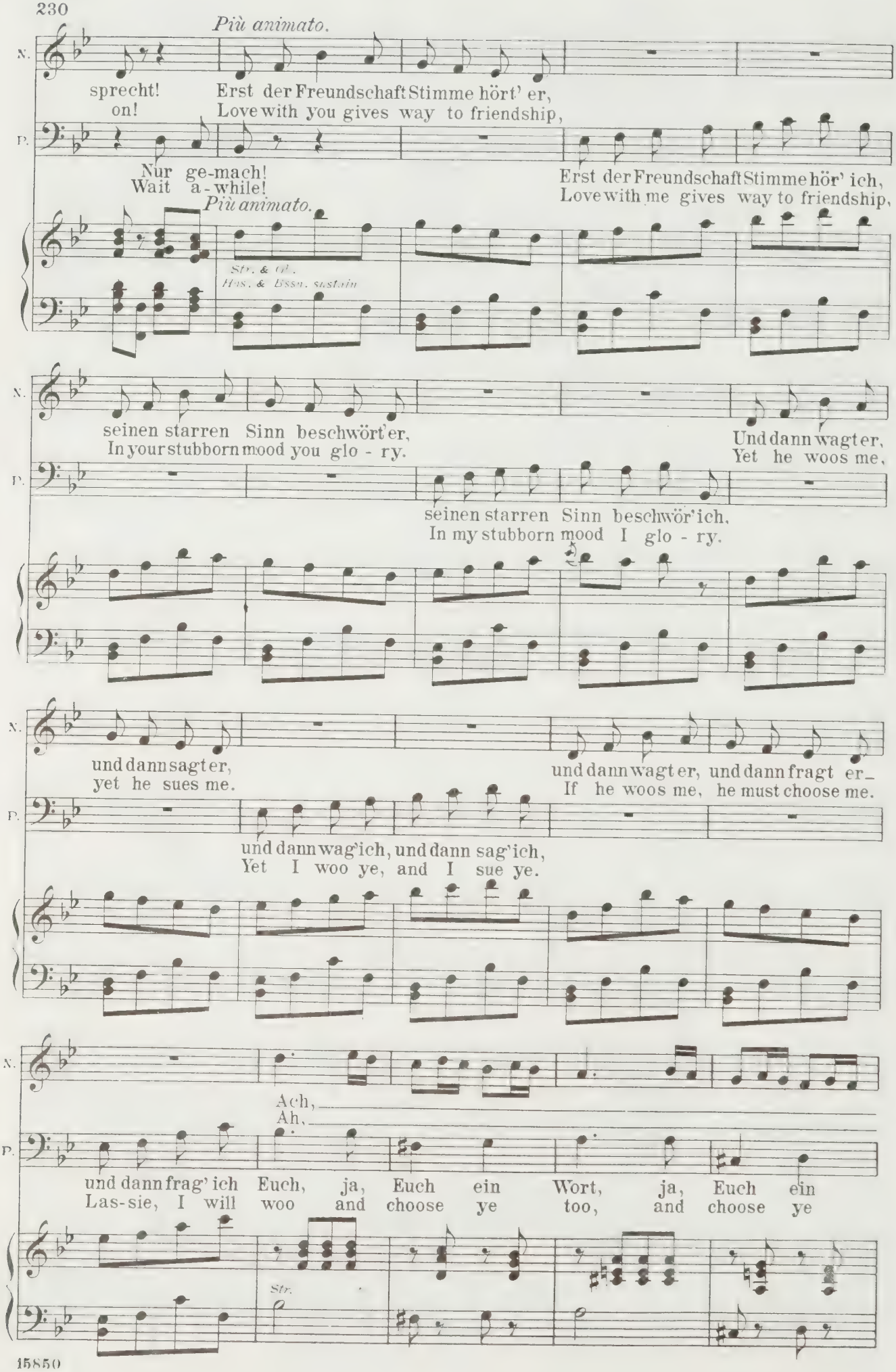
N.

zwar sie passet nicht, die Ei-ne, die Ihr meint, für Eu-er Haus; doch sie lernt wohl
But from all I can con-jecture, For your home she's scare-ly fit; As for cook-ing

N.

bald zu spinnen, bleibt nicht immer un-geschickt,
and for spinning, These are arts can be acquir'd;
wenn es gilt Euch zu gewin-nen,
If your hand she's bent on winning,


N.
wenn sie solchen Mann erblickt.
Soon you'll own the boon de-sir'd.
Ei freilich.
Well, why not?
P.
Plunkett.
Wahr?
True?
O, dann sagt mir_
Then, o tell me_
Cl.
Fl. & Picc.
Was?
What?
Nein,
No,
sagt's noch nicht!
speak not yet!
Ly-o-nel geht
Li-o-nel comes
Ob. & Cl.
Ach!
Ah!
vor_ denn hei-lig ist mir treu-er Freundschaft Pflicht! Ja,
first; for sa-cred, sa-cred shall be friendship's trust! A-
ritard.
So sprecht!
Say on!
Ach so sprecht!
Nay, say on!
Ach so
Nay, say_
ach!
las!
Ge-mach!
There's time!
Nur ge-mach!
Wait a-while!
Wind
Str.

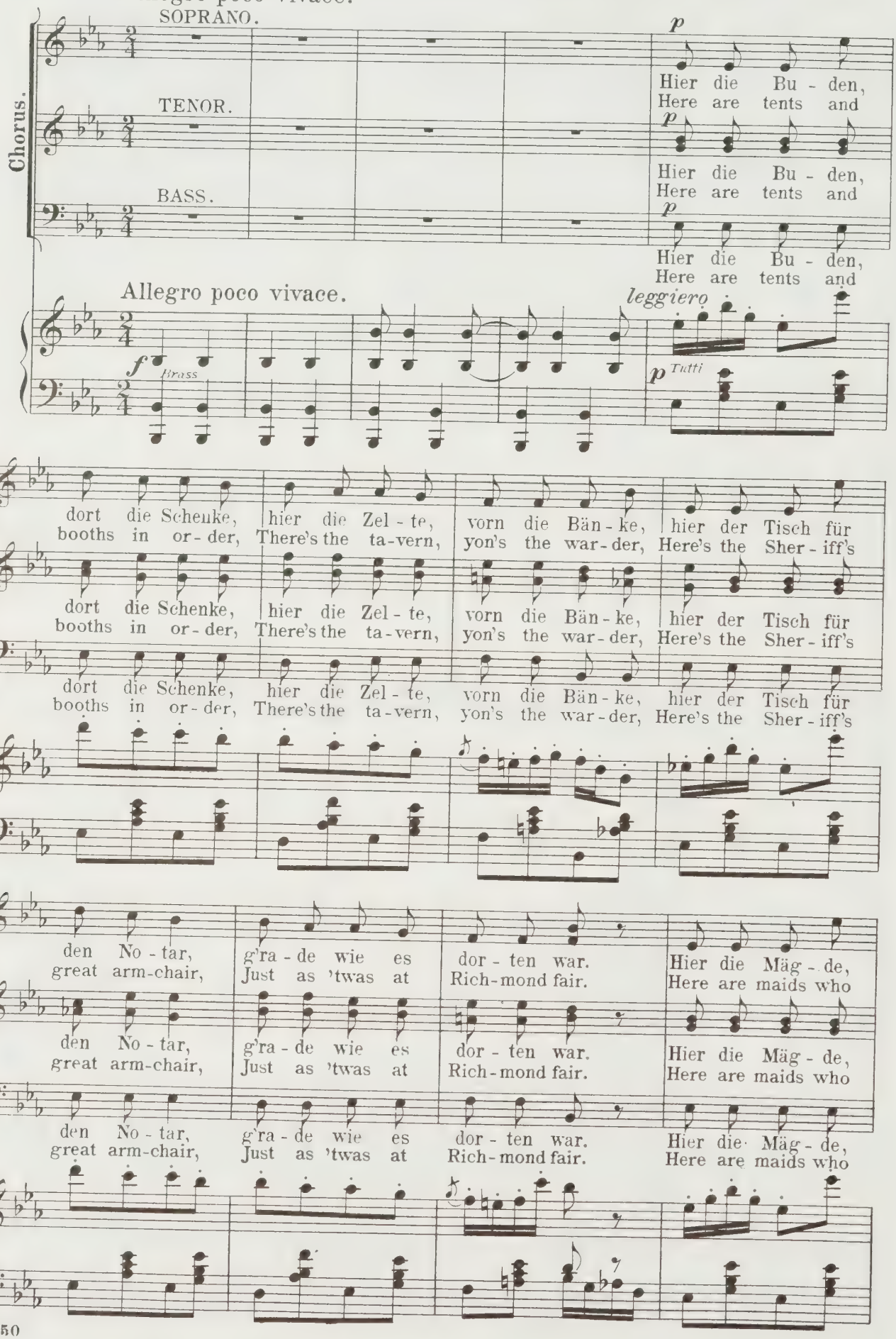

Più animato.
N.
sprecht!
on!
Erst der Freundschaft Stimme hört' er,
Love with you gives way to friendship,
P.
Nur ge-mach!
Wait a-while!
Erst der Freundschaft Stimme hör' ich,
Love with me gives way to friendship,
Più animato.
Str. & Ob.
Hns. & Bssn. sustain
N.
seinen starren Sinn beschwört er,
In your stubborn mood you glo - ry.
Und dann wagt er,
Yet he woos me,
P.
seinen starren Sinn beschwör' ich,
In my stubborn mood I glo - ry.
N.
und dann sagt er,
yet he sues me.
und dann wagt er, und dann fragt er_
If he woos me, he must choose me.
P.
und dann wag' ich, und dann sag' ich,
Yet I woo ye, and I sue ye.
N.
Ach,
Ah,
P.
und dann frag' ich Euch, ja, Euch ein Wort, ja, Euch ein
Las-sie, I will woo and choose ye too, and choose ye
Str.

N.
— ja, dann fra-get Er ein Wort, ja, ein Wort ja, — ah,
— ask me just to say one word, just one word, ask, — ah,
P.
Wort, und dann frag'ich Euch ein Wort, ja, ein Wort, ja, ein Wort, und dann
too, yes I'll ask you for one word, for one word, for one word, I will
N.
ja, dann fra-get Er ein Wort, ja, dann
ask me just to say one word, ask me
P.
frag' ich Euch ein Wort, ja, dann frag'ich Euch ein Wort, ja, dann
ask you for one word, I will ask you for one word, I will
Tutti
cresc.
or
ein Wort!
one word!
N.
fra - get Er ein Wort! Ja, ein Wort!
just to say one word, ah, one word!
P.
frag' ich Euch ein Wort! Ja, ein Wort!
ask you for one word, for one word!
f
ff Tutti
(Exeunt through centre door.)

Nº 21. Finale.—„Hier die Buden, dort die Schenke."

Scene changes. Outside Plunkett's farmhouse. Farmers and servants are busy placing tents, booths, benches, etc., as they were at Richmond fair. Some are dressing up a farmer like the Sheriff.

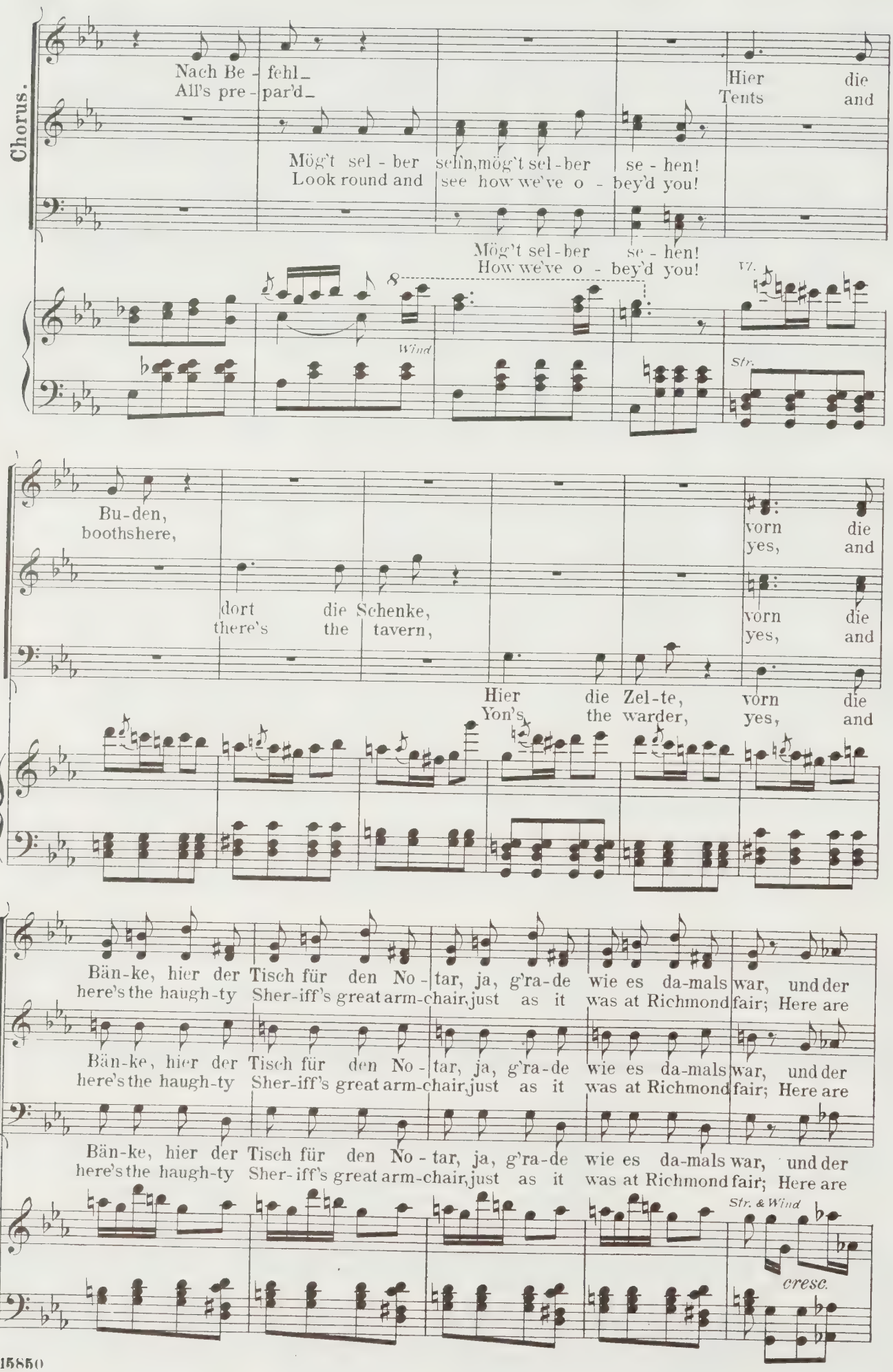
Allegro poco vivace.

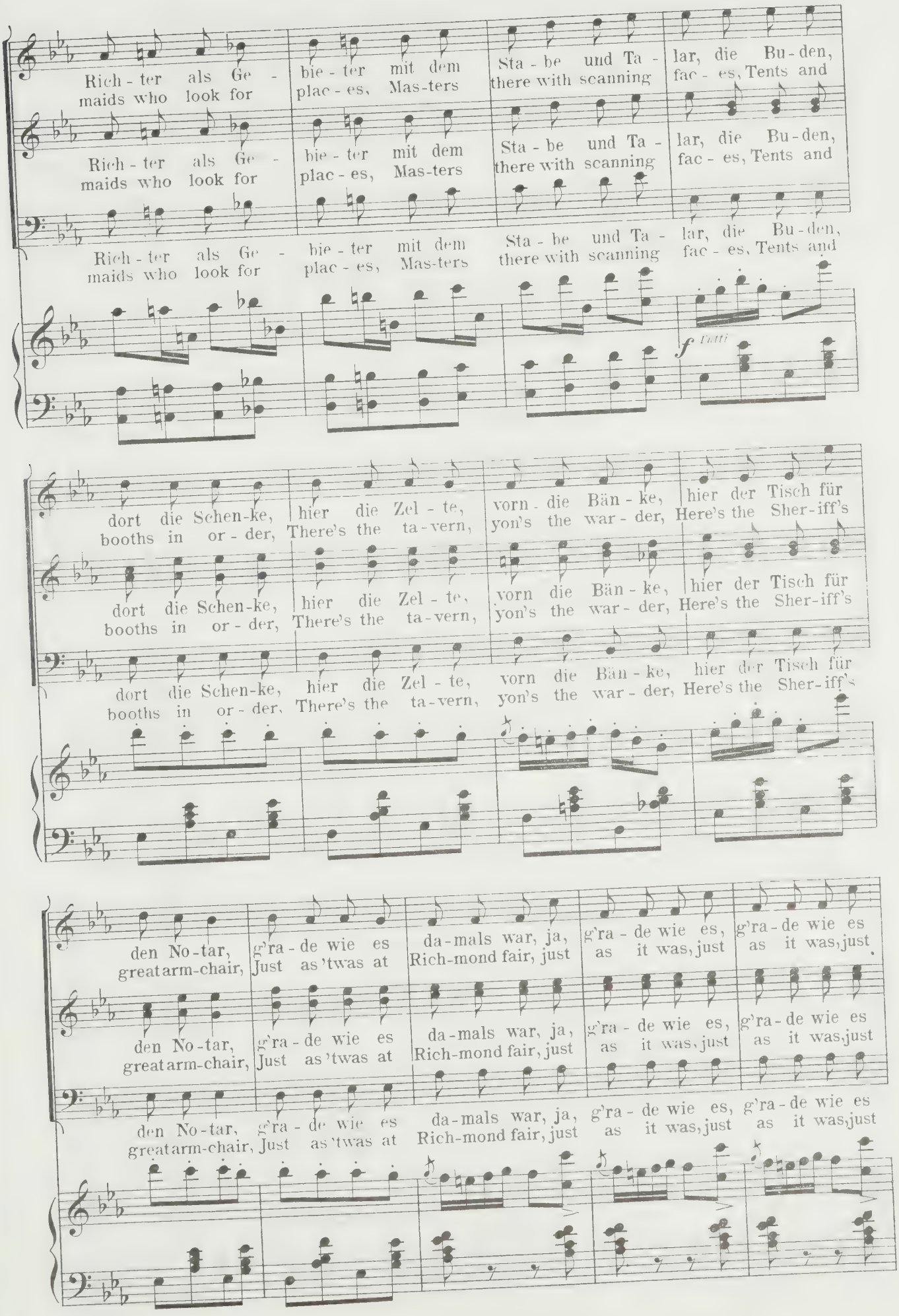

Chorus.
SOPRANO.
TENOR.
BASS.
p
Hier die Bu - den,
Here are tents and
Allegro poco vivace.
f Brass
leggiero
p Tutti
dort die Schenke, hier die Zel - te, vorn die Bän - ke, hier der Tisch für
booths in or - der, There's the ta - vern, yon's the war - der, Here's the Sher - iff's
den No - tar, g'ra - de wie es dor - ten war. Hier die Mäg - de,
great arm-chair, Just as 'twas at Rich-mond fair. Here are maids who

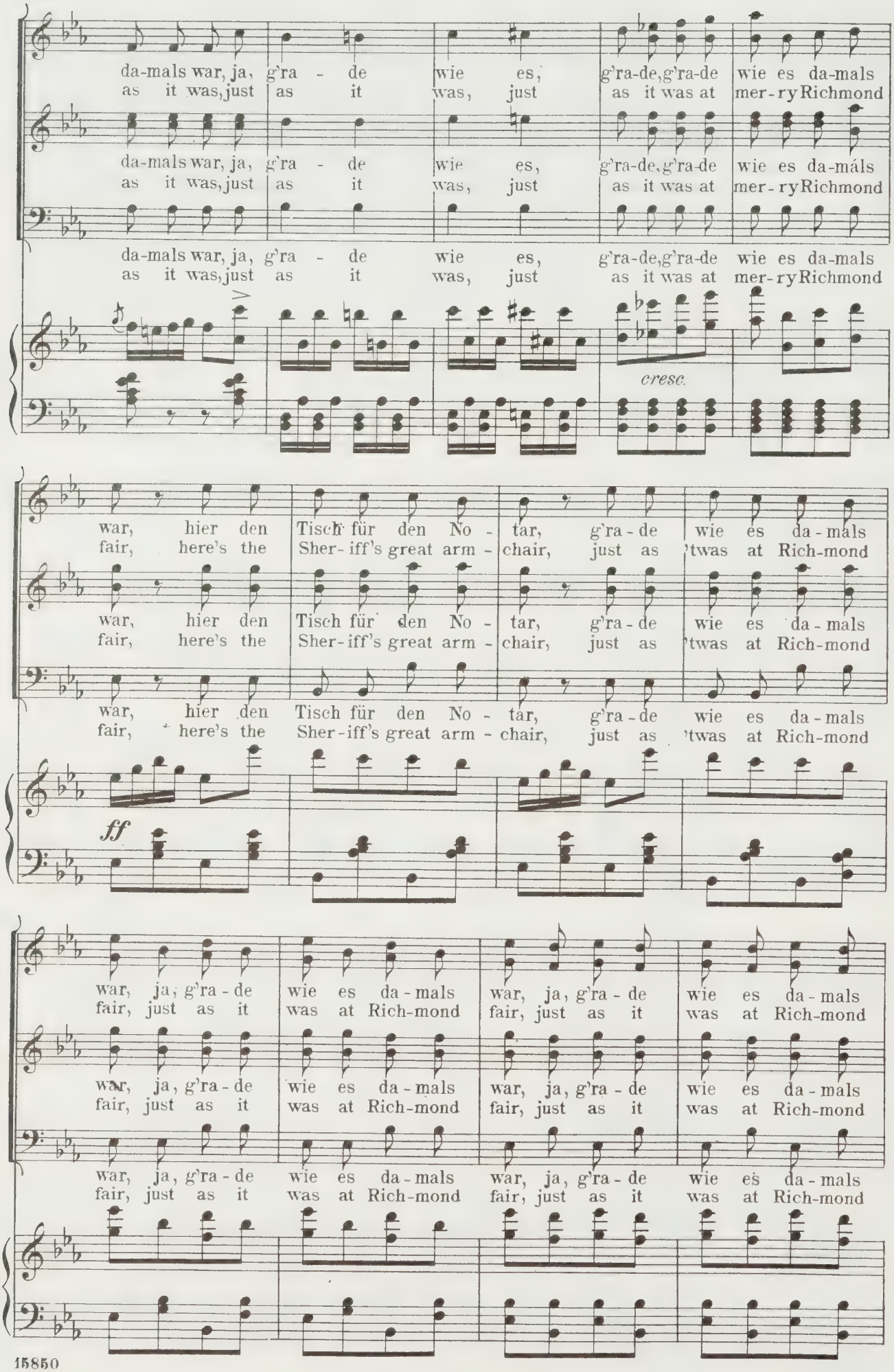
dort die Mie-ther, und der Rich-ter als Ge-bie-ter mit dem Sta-be
look for plac-es, Mas-ters here, with scan-ning fac-es, That's the Sher-iff's
dort die Mie-ther, und der Rich-ter als Ge-bie-ter mit dem Sta-be
look for plac-es, Mas-ters here, with scan-ning fac-es, That's the Sher-iff's
dort die Mie-ther, und der Rich-ter als Ge-bie-ter mit dem Sta-be
look for plac-es, Mas-ters here, with scan-ning fac-es, That's the Sher-iff's
und Ta-lar, g'ra-de wie es da-mals war. Hier die
haugh-ty air, Just as 'twas at Rich-mond fair. All's in
und Ta-lar, g'ra-de wie es da-mals war. Hier die
haugh-ty air, Just as 'twas at Rich-mond fair. All's in
und Ta-lar, g'ra-de wie es da-mals war.
haugh-ty air, Just as 'twas at Rich-mond fair.
8
p Str. & Wind
Bu-den, hier die Zel-te,
or-der, all's in or-der,
Bu-den, hier die Zel-te,
or-der, all's in or-der,
Dort die Schen-ke,
There's the ta-vern,
8

hier der Tisch
in his chair,
hier der Tisch
in his chair,
vorn die Bän - ke,
Here's the Sher - iff,
für den No -
'tis Richmond
g'ra - de, g'ra - de,
yes, ex - act - ly,
ja, g'ra-de
yes, 'tis ex -
g'ra - de, g'ra - de,
yes, ex - act - ly,
ja, g'ra-de
yes, 'tis ex -
tar,
fair,
wie es da-mals war, ja, g'ra-de
just like Richmond fair, yes, 'tis ex -
wie, ja, g'ra-de wie es da-mals war, ja, g'ra-de wie, ja, wie es
act - ly as it was at Richmond fair, ex - act - ly as it was at
wie, ja, g'ra-de wie es da-mals war, ja, g'ra-de wie, ja, wie es
act - ly as it was at Richmond fair, ex - act - ly as it was at
wie, ja, g'ra-de wie es da-mals war, ja, g'ra-de wie, ja, wie es
act - ly as it was at Richmond fair, ex - act - ly as it was at
cresc.

da-mals war. Hier die Bu-den, dort die Schen-ke, hier die Zel-te,
Rich-mond fair. Here are tents and booths in or-der, there's the ta-vern,
da-mals war. Hier die Bu-den, dort die Schen-ke, hier die Zel-te,
Rich-mond fair. Here are tents and booths in or-der, there's the ta-vern,
da-mals war. Hier die Bu-den, dort die Schen-ke, hier die Zel-te,
Rich-mond fair. Here are tents and booths in or-der, there's the ta-vern,
p leggiero
vorn die Bän-ke, hier der Tisch für den No-tar, g'ra-de wie es da-mals war.
yon's the war-der, Here's the Sher-iff's great arm-chair, Just as 'twas at Rich-mond fair.
vorn die Bän-ke, hier der Tisch für den No-tar, g'ra-de wie es da-mals war.
yon's the war-der, Here's the Sher-iff's great arm-chair, Just as 'twas at Rich-mond fair.
vorn die Bän-ke, hier der Tisch für den No-tar, g'ra-de wie es da-mals war.
yon's the war-der, Here's the Sher-iff's great arm-chair, Just as 'twas at Rich-mond fair.
Cl.
p
Str.
Wind
Cl.
Wind
Enter Lady H. (attired as Martha).
H.
Nun, ihr Freunde! Ist's ge-sche-hen?
Friends, ye're welcome! you've o-bey'd me.
Cl.
Wind
Cl.


Chorus.
Nach Be - fehl_
All's pre - par'd_
Hier die
Tents and
Mög't sel - ber sehn, mög't sel - ber se - hen!
Look round and see how we've o - bey'd you!
Mög't sel - ber se - hen!
How we've o - bey'd you!
8
Wind
Str.
Bu - den,
booths here,
vorn die
yes, and
dort die Schenke,
there's the tavern,
vorn die
yes, and
Hier die Zel - te,
Yon's the warder,
vorn die
yes, and
Bän - ke, hier der Tisch für den No - tar, ja, g'ra - de wie es da - mals war, und der
here's the haugh - ty Sher - iff's great arm - chair, just as it was at Richmond fair; Here are
Bän - ke, hier der Tisch für den No - tar, ja, g'ra - de wie es da - mals war, und der
here's the haugh - ty Sher - iff's great arm - chair, just as it was at Richmond fair; Here are
Bän - ke, hier der Tisch für den No - tar, ja, g'ra - de wie es da - mals war, und der
here's the haugh - ty Sher - iff's great arm - chair, just as it was at Richmond fair; Here are
Str. & Wind
cresc.


Rich - ter als Ge - bie - ter mit dem Sta - be und Ta - lar, die Bu - den,
maids who look for plac - es, Mas-ters there with scanning fac - es, Tents and
Rich - ter als Ge - bie - ter mit dem Sta - be und Ta - lar, die Bu - den,
maids who look for plac - es, Mas-ters there with scanning fac - es, Tents and
Rich - ter als Ge - bie - ter mit dem Sta - be und Ta - lar, die Bu - den,
maids who look for plac - es, Mas-ters there with scanning fac - es, Tents and
f Tutti
dort die Schen-ke, hier die Zel - te, vorn die Bän - ke, hier der Tisch für
booths in or - der, There's the ta-vern, yon's the war - der, Here's the Sher-iff's
dort die Schen-ke, hier die Zel - te, vorn die Bän - ke, hier der Tisch für
booths in or - der, There's the ta-vern, yon's the war - der, Here's the Sher-iff's
dort die Schen-ke, hier die Zel - te, vorn die Bän - ke, hier der Tisch für
booths in or - der, There's the ta-vern, yon's the war - der, Here's the Sher-iff's
den No-tar, g'ra - de wie es da-mals war, ja, g'ra - de wie es, g'ra - de wie es
great arm-chair, Just as 'twas at Rich-mond fair, just as it was, just as it was, just
den No-tar, g'ra - de wie es da-mals war, ja, g'ra - de wie es, g'ra - de wie es
great arm-chair, Just as 'twas at Rich-mond fair, just as it was, just as it was, just
den No-tar, g'ra - de wie es da-mals war, ja, g'ra - de wie es, g'ra - de wie es
great arm-chair, Just as 'twas at Rich-mond fair, just as it was, just as it was, just


da-mals war, ja, g'ra - de wie es, g'ra-de, g'ra-de wie es da-mals
as it was, just as it was, just as it was at mer-ry Richmond
da-mals war, ja, g'ra - de wie es, g'ra-de, g'ra-de wie es da-máls
as it was, just as it was, just as it was at mer-ry Richmond
da-mals war, ja, g'ra - de wie es, g'ra-de, g'ra-de wie es da-mals
as it was, just as it was, just as it was at mer-ry Richmond
cresc.
war, hier den Tisch für den No - tar, g'ra - de wie es da - mals
fair, here's the Sher - iff's great arm - chair, just as 'twas at Rich-mond
war, hier den Tisch für den No - tar, g'ra - de wie es da - mals
fair, here's the Sher - iff's great arm - chair, just as 'twas at Rich-mond
war, hier den Tisch für den No - tar, g'ra - de wie es da - mals
fair, here's the Sher - iff's great arm - chair, just as 'twas at Rich-mond
ff
war, ja, g'ra - de wie es da - mals war, ja, g'ra - de wie es da - mals
fair, just as it was at Rich-mond fair, just as it was at Rich-mond
war, ja, g'ra - de wie es da - mals war, ja, g'ra - de wie es da - mals
fair, just as it was at Rich-mond fair, just as it was at Rich-mond
war, ja, g'ra - de wie es da - mals war, ja, g'ra - de wie es da - mals
fair, just as it was at Rich-mond fair, just as it was at Rich-mond

Andante.
war.
fair.
war.
fair.
war.
fair.
Andante.
'Cello solo
pp
Hn.
Vla. 'Cello & Bass
Lady H.
H.
Ach! mir
Ah, I
Enter Nancy (as Julia).
N.
Seht, dort naht er_ trüb' ge-leh-net auf den Freund, der ihn beglei-tet.
Ah, I see him, com-ing tow'rd us, on his friend he's leaning sad-ly.
Cl.
dolce
Nancy.
H.
N.
banget_
tremble!
Der Stolze wähnet nicht,
Ah me, what will he say,
Chorus.
pp
Seht! dort naht er_ trüb' ge-leh-net auf den Freund,
Look, be-hold him, com-ing tow'rd us, on his friend
pp
Seht! dort naht er_ trüb' ge-leh-net auf den Freund,
Look, be-hold him, com-ing tow'rd us, on his friend
pp
Seht! dort naht er_ trüb' ge-leh-net auf den Freund,
Look, be-hold him, com-ing tow'rd us, on his friend
pp
Str. & Hns.

Animato.
N.
wo-hin die List ihn lei - tet,
When he the truth dis - cov - ers?
wo-hin die List ihn lei - tet!
when he the truth dis - cov - ers?
der ihn be - glei-tet,
he's leaning sad - ly,
der ihn be - glei-tet!
he's lean-ing sad-ly.
der ihn be - glei-tet,
he's leaning sad - ly,
der ihn be - glei-tet!
he's lean-ing sad-ly.
der ihn be - glei-tet,
he's leaning sad - ly,
der ihn be - glei-tet!
he's lean-ing sad-ly.
Animato.
Tutti
cresc.
Allegretto.
Nancy.
Jetzt, Ihr Freun - de, Jung und Alt! der Markt be -
Come, good friends both young and old, The fair be -
f Bssn. p Fl. Picc. & Ob.
ritard.
ginnt, die Glocke
gins, the bell hath
Allegro.
schallt!
toll'd!
SOPRANO & ALTO.
(They assume their places as in Act I.)
Chorus.
Ich kann nä-hen, ich kann mähen, ich kann
I can sow, sir, I can mow sir, I can
Allegro.
f Str. colla voce
f Tutti
sä - en, Fä - den dre - hen, ich kann bü-geln, ich kann striegeln und ver - se - hen Hof und
bake and brew, Mend things like new, Can mind a house and rule it too, There's naught I can not

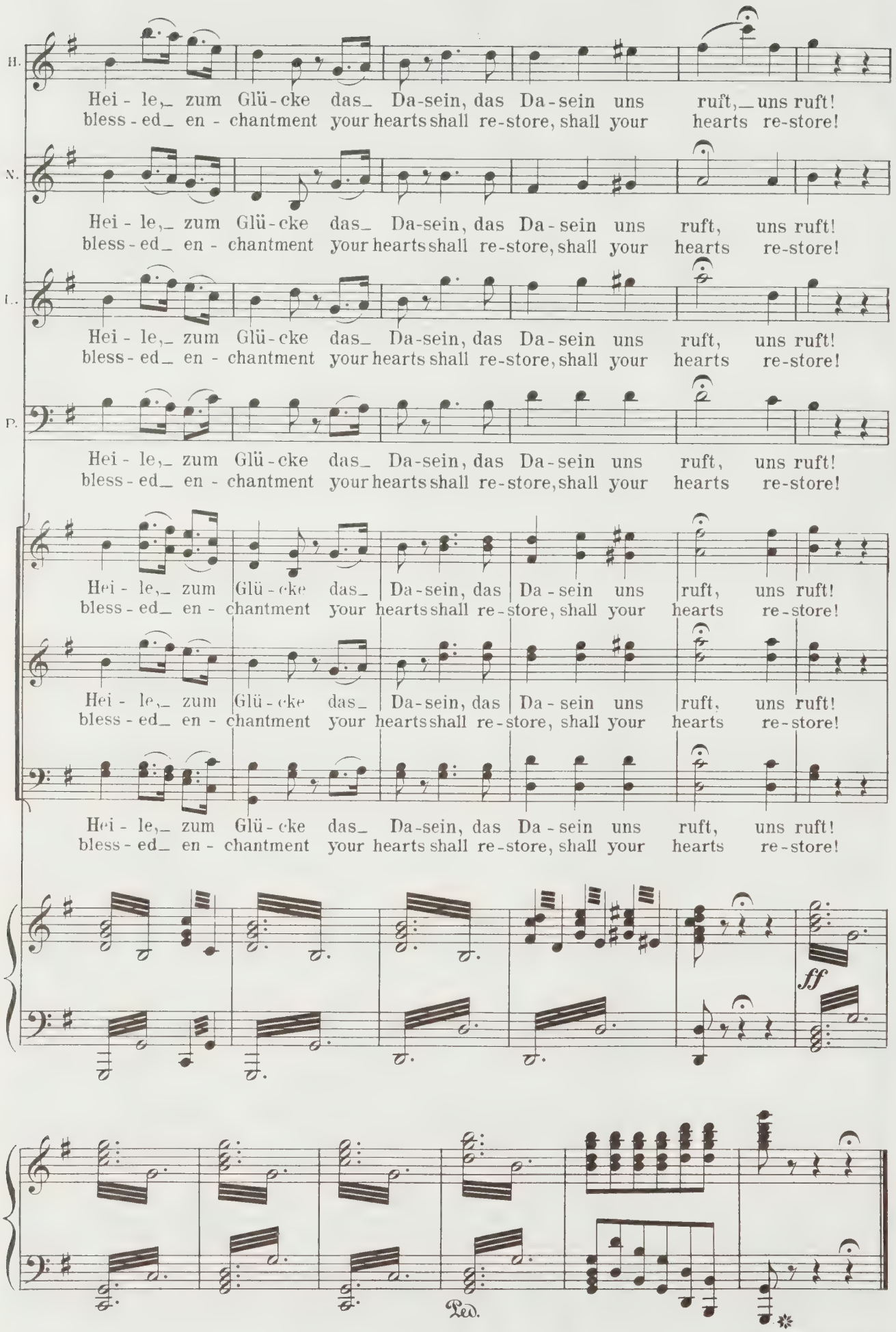
Haus! Ja, ich kann nä-hen, ich kann mä-hen, ich kann sä-en, Fä-den
do, yes, I can sow, and I can mow, and I can bake and brew, mend
Wol-len se-hen, wie sie mä-hen, wie sie sä-en, Fä-den
Let us see then, and a-gree then how you sow and mow and
Wol-len se-hen, wie sie mä-hen, wie sie sä-en, Fä-den
Let us see then, and a-gree then how you sow and mow and
marcato
dre-hen, ich kann bü-geln, ich kann strie-geln und ver-se-hen Hof und
things like new, can mind a house and rule it too, there's naught I can-not
dre-hen, wie sie bü-geln, wie sie strie-geln und ver-se-hen Hof und
bake and brew, if on-ly half you say is true, we'll pay and thank you
dre-hen, wie sie bü-geln, wie sie strie-geln und ver-se-hen Hof und
bake and brew, if on-ly half you say is true, we'll pay and thank you
Plunkett (leading Lionel forward).
P.
Na! nur zu und nicht so sprö-de,
Well, come on, no need of shy-ness,
Haus, ja, ich kann nä-hen, ich kann mä-hen, ich kann sä-en, Fä-den dre-hen, ich kann
do, yes, I can sow, and I can mow, and I can bake and I can brew, and I can
Haus, ja, wol-len se-hen, wie sie mä-hen, wie sie sä-en, Fä-den dre-hen, wie sie
too, yes, let us see, and then a-gree, how you can sow and mow, and bake and brew, if
Haus, ja, wol-len se-hen, wie sie mä-hen, wie sie sä-en, Fä-den dre-hen, wie sie
too, yes, let us see, and then a-gree, how you can sow and mow, and bake and brew, if

Lionel (without perceiving Martha).
L.
P.
Ha! Was
Ah, where
mach's wie ich und sei nicht blö-de!
do like me, I'm not for coyness!
bü-geln, ich kann strie-geln und ver - se-hen Hof und Haus!
mind a house and rule it too, there's naught I can-not do!
bü-geln, wie sie strie-geln und ver - se-hen Hof und Haus!
on-ly half you say is true, we'll pay and thank you too!
bü-geln, wie sie strie-geln und ver - se-hen Hof und Haus!
on-ly half you say is true, we'll pay and thank you too!
p Str.
Plunkett.
seh' ich? Hüb - sche Kinder! Die, und Die, und
am I? 'Mongst the lass-es! Look, here's one and
(bringing forward Lady Harriet)
Die nicht minder. Sprich! Was kannst Du? sag' es frei!
there's an - other. What can you do? dam - sel, say!
f
p Wind sustain
Lionel.
Martha! Martha! Gro - sser Gott!
Martha! Martha! Gra - cious Heav'n!
cresc.
f tutti

Andante.
Lady H.
Ich kann ent - sa-gen dem Glanz, dem Schimmer, kann oh-ne Zagen sie fliehn auf
I can, renounce rank and worldly splen - dor, A heart devot-ed I can sur-
Hns.
Str. Hns. sustain
immer! Ich kann dem Treu-en mein Dasein wei-hen, ich kann ihm sa-gen: nur Dir al -
ren-der, I can re - ply to a passion ten-der, Can say: I'll love thee, and thee a -
Più animato.
Lionel.
lein will ich, will ich mich weih'n! O Him-mels-glück, o
lone, I'll love but thee a - lone. Oh joy of Heav'n, oh
Tutti
Plunkett.
meno mosso
Him - mels - glück! Na! Du Mädel, was kannst Du?
joy of Heav'n! Well, good lassie, what can you?
meno mosso
Str.
Hns.
Più lento
Nancy (roguishly).
Plunkett (threatening her).
Nancy.
Fei-nes Linnen kann ich spinnen. Du kannst lügen und be - trügen. Und dich
I'm for spinning fin - est lin-en. For de - ceiving and in - triguing. And to
Str.

Plunkett.
schmiegen und dich bie-gen, zu er - lie-gen mei-nem Joch! Topp! Mädel, 's gilt der
gov - ern you and form you in - to all that I_ de - sire, Done! Then the bargain's
f
p
Nancy.
Plunkett.
Kauf! Topp! Nimm das Handgeld d'rauf! Solch ein Handgeld soll mir frommen, wart', das
made. Done! Here's the handsel paid! Naught but joy shall fol-low af - ter, Though the
Chorus.
Ha, ha, ha, ha, er hat's ge - nom-men, mag das
Ha, ha, ha, ha, the bargain's made, the mon - ey's
f
p
f Tutti
Andante.
Lady H. (giving her flowers to Lionel).
soll Dir schön be - kommen!
bargain's made in laughter!
Der_ Lenz ist ge -
Soft_ breez - es are_
Hand-geld ihm be - kom-men. Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
paid, 'tis paid in laughter! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
Andante.
p Harp & Wind

Lionel.
H.
L.
kommen, die_ Ro - sen er-blü'hn. Es_strahlet die Zukunft im_ freund-lichen
stray-ing, The ros - es ap-pear. 'Tis time for our maying, The_ heav - ens shine
Lady H.
H.
Es_ flat - tern die Blät - ter in_ hei - te - rer,
The_ fu - ture is smil - ing, and_ sor - row shall
L.
Grün, es_ flat - tern die Blät - ter in_ hei - te - rer,
clear, The_ fu - ture is smil - ing, and_ sor - row shall
Lady H.
rit.
f
H.
hei - te-rer Luft, zum Hei - le, zum Glü - cke das_ Da - sein uns ruft, zum
be_ no more, Love's blessed en - chantment your hearts_shall re-store, love's
Nancy.
f
N.
Zum Hei - le, zum Glü - cke das_ Da - sein uns ruft, zum
Love's blessed en - chantment your hearts_shall re-store, love's
Lionel.
rit.
f
L.
hei - te-rer Luft, zum Hei - le, zum Glü - cke das_ Da - sein uns ruft, zum
be_ no more, Love's blessed en - chantment your hearts shall re-store, love's
Plunkett.
f
P.
Zum Hei - le, zum Glü - cke das_ Da - sein uns ruft, zum
Love's blessed en_ - chantment your hearts shall re-store, love's
Chorus.
f
Zum Hei - le, zum_ Glü - cke das_ Da - sein uns ruft, zum
Love's bless-ed en - chant-ment your hearts_shall re-store, love's
f
Zum Hei - le, zum Glü - cke das_ Da - sein uns ruft, zum
Love's bless-ed en - chant-ment your hearts shall re-store, love's
f
Zum Hei - le, zum Glü - cke das_ Da - sein uns ruft, zum
Love's bless-ed en - chant-ment your hearts shall re-store, love's
colla voce
ff
Tutti



End of the Opera.

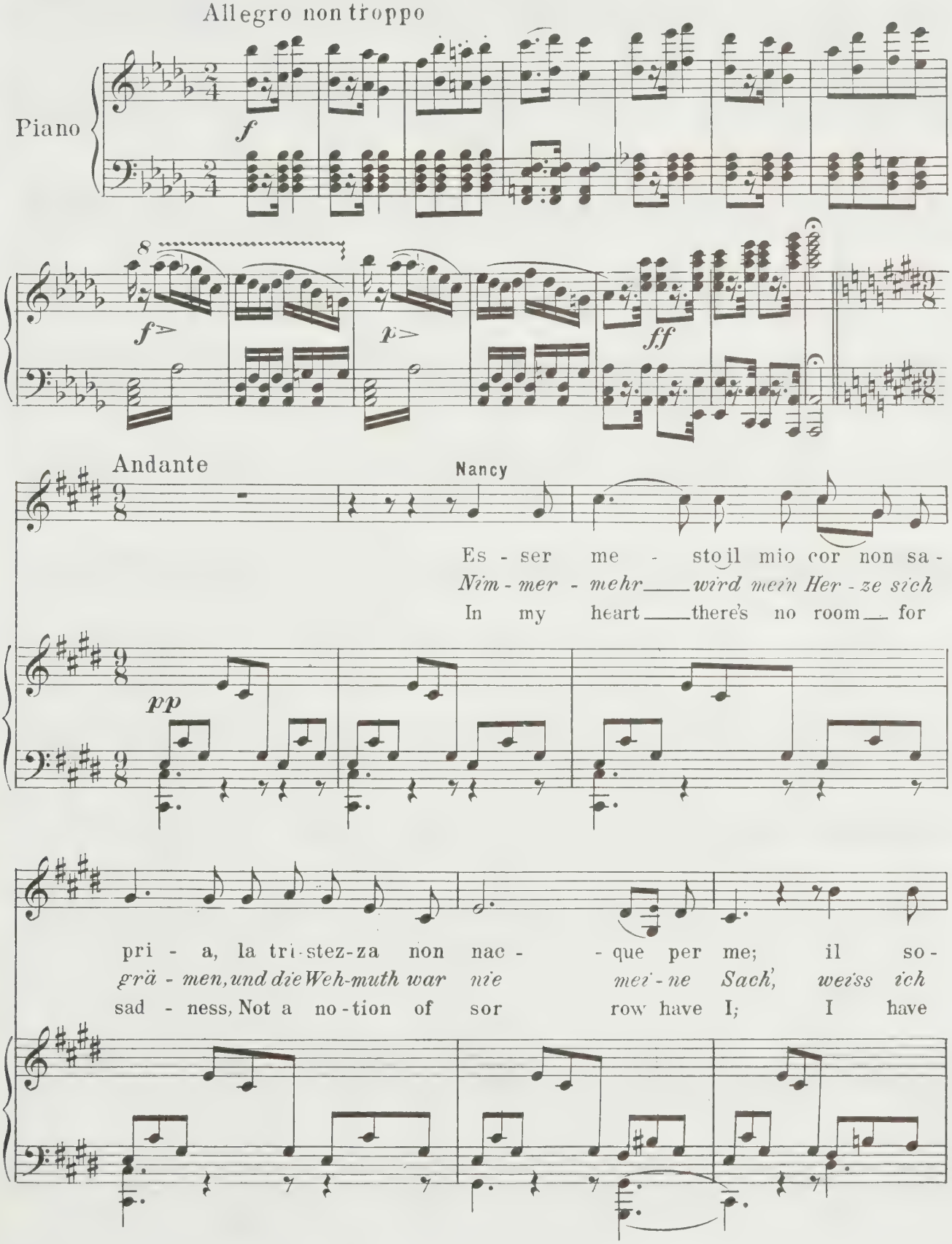
Appendix

No. 14. Nancy's Aria

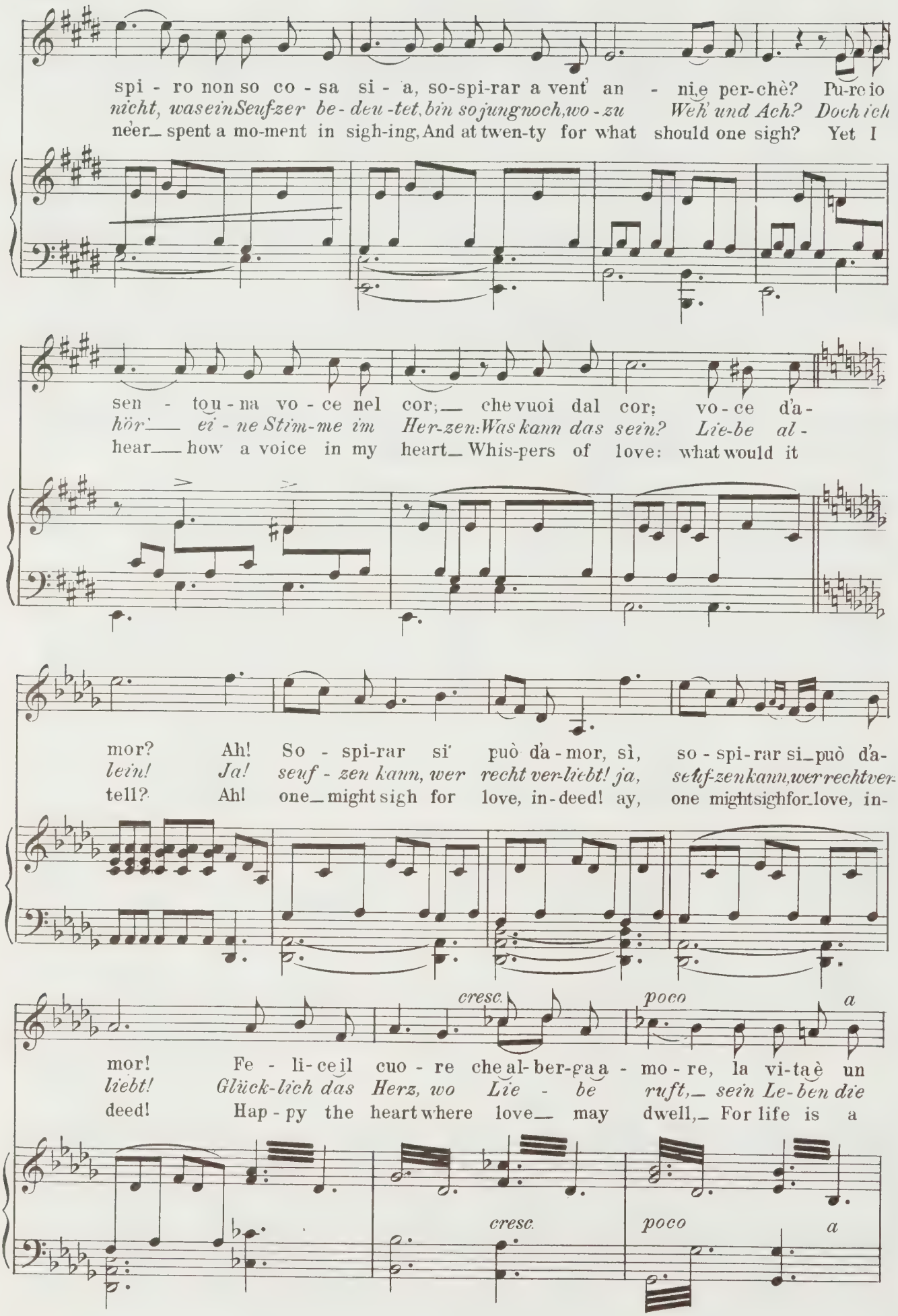
A supplementary aria, written for Mme. Nantier-Didiée

English and German versions by Dr. Th. Baker

"Esser mesto il mio cor non sapria,"
„Nimmermehr wird mein Herze sich grämen"


Allegro non troppo
Piano
f
f>
p>
ff
Andante
Nancy
Es - ser me - sto il mio cor non sa -
Nim - mer - mehr wird mein Her - ze sich
In my heart there's no room for
pp
pri - a, la tri-stez-za non nac - - que per me; il so -
grä - men, und die Weh-muth war nie mei - ne Sach', weiss ich
sad - ness, Not a no-tion of sor row have I; I have

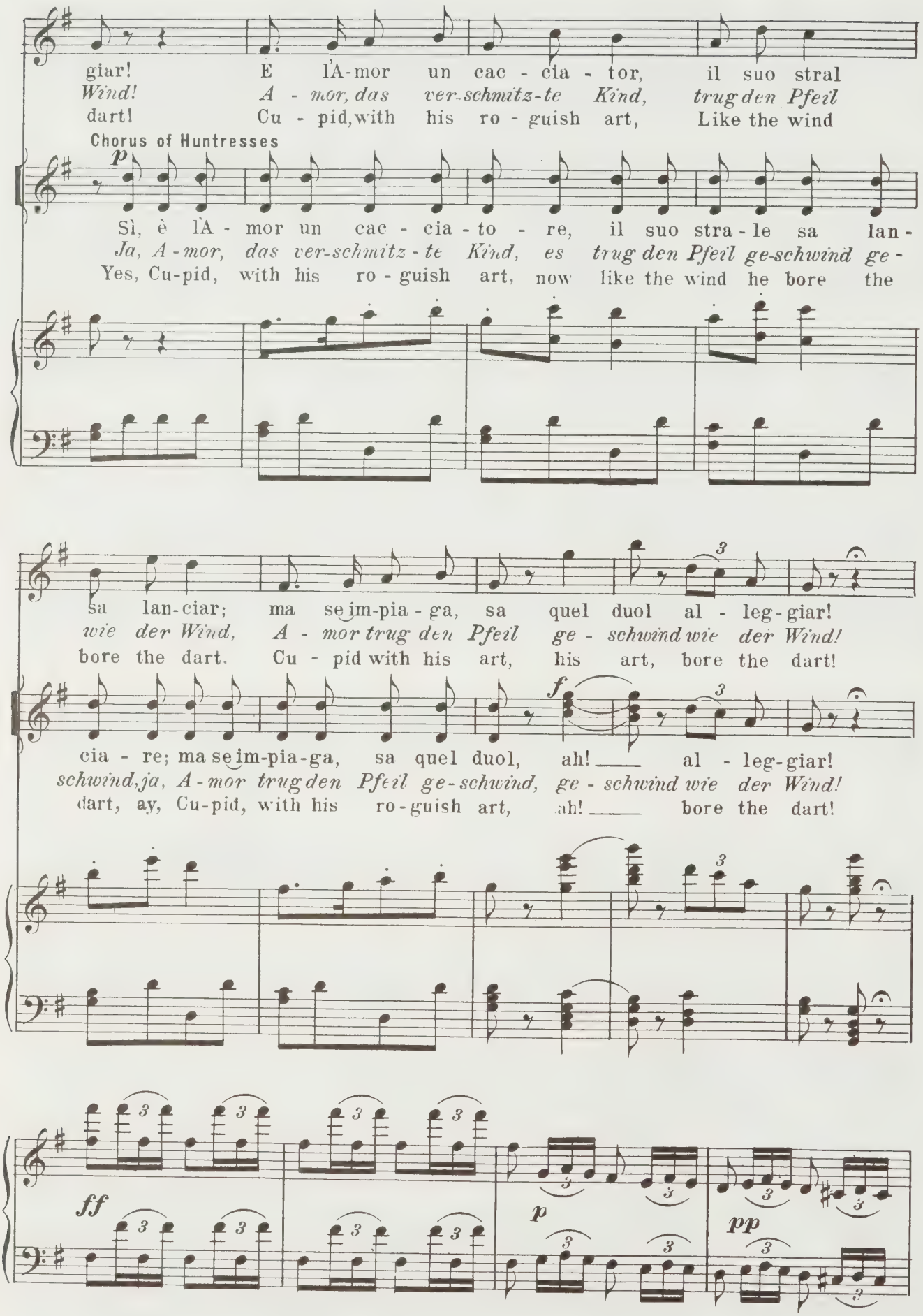
Copyright, 1909, by G. Schirmer, Inc.

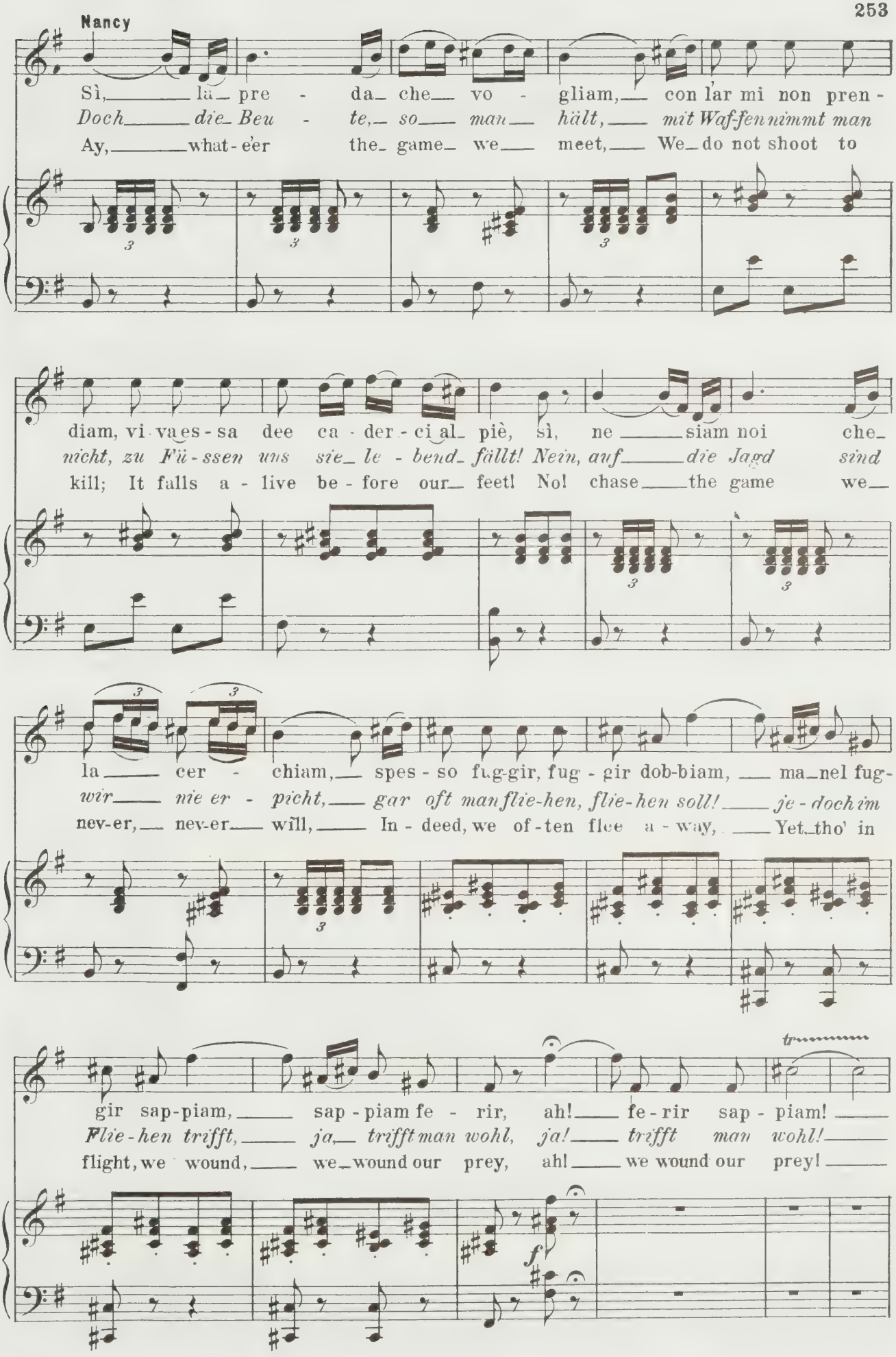

spi - ro non so co - sa si - a, so-spi-rar a vent' an - ni,e per-chè? Pu-re io
nicht, wasein Seufzer be-deu-tet, bin so jung noch, wo-zu Weh' und Ach? Doch ich
neer_ spent a mo-ment in sigh-ing, And at twen-ty for what should one sigh? Yet I
sen - tou-na vo - ce nel cor;_ che vuoi dal cor; vo - ce d'a-
hör'_ ei - ne Stim-me im Her-zen: Was kann das sein? Lie-be al -
hear_ how a voice in my heart_ Whis-pers of love: what would it
mor? Ah! So - spi-rar si' può d'a - mor, sì, so - spi-rar si_può d'a-
lein! Ja! seuf - zen kann, wer recht ver-liebt! ja, seuf-zen kann, wer recht ver-
tell? Ah! one_ might sigh for love, in-deed! ay, one might sigh for_love, in-
cresc.
poco a
mor! Fe - li-ce il cuo - re che al-ber-ga a - mo - re, la vi-ta è un
liebt! Glück-lich das Herz, wo Lie - be ruft,_ sein Le-ben die
deed! Hap - py the heart where love_ may dwell,_ For life is a
cresc.
poco a

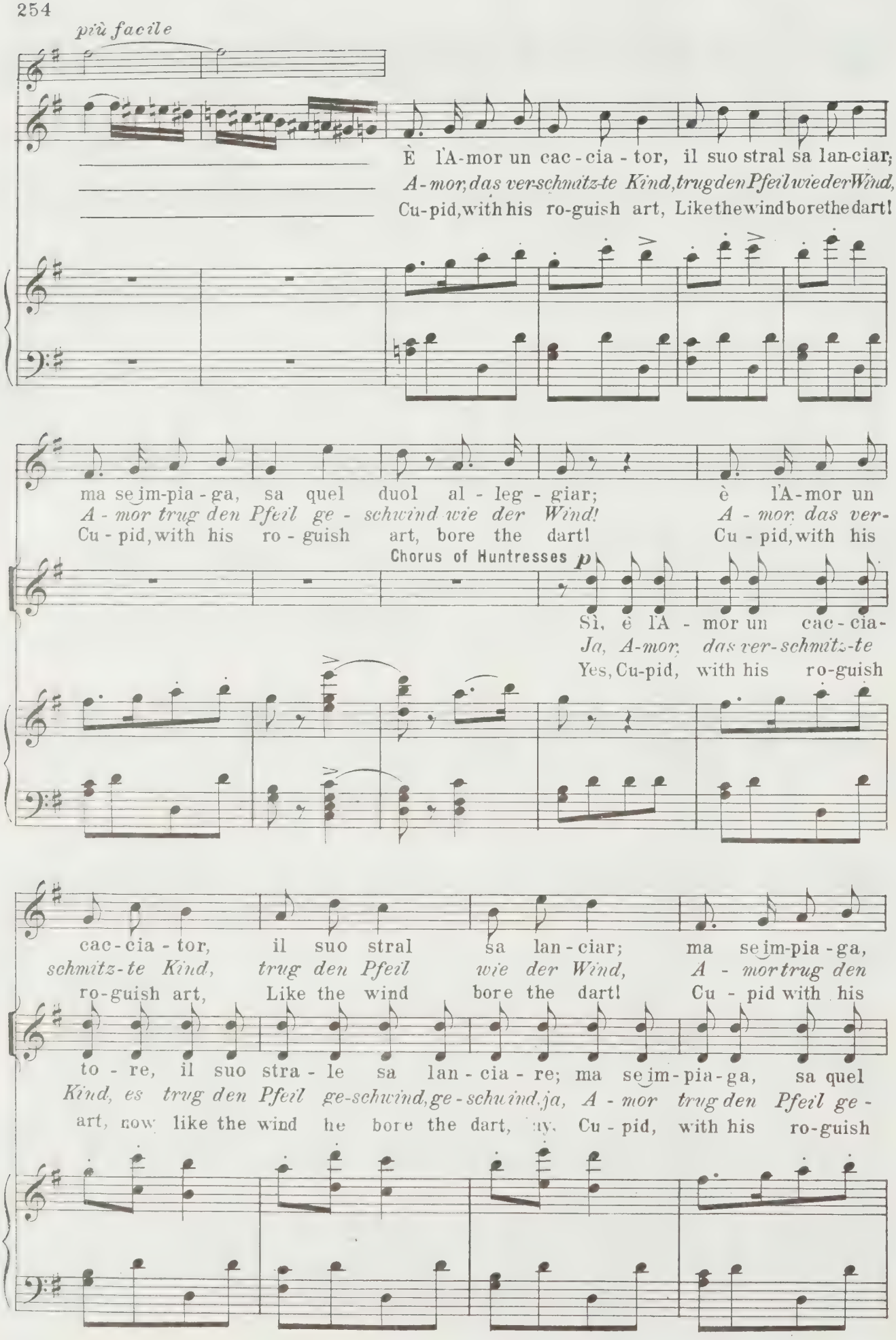
poco
f
fior, lo - lez - zo è a - mor, ah! So - spi - rar si
Blu - me und Lie - be der Duft! Ja! seuf - zen kann, wer
flow'r and love is the sweet! Ay, one might sigh for
poco
f
p
può da - mor, so - spi - rar si può da - mor, so - spi -
recht ver - liebt! seuf - zen kann, werrecht ver - liebt! seuf - zen
love, in - deed, one might sigh for love, in - deed, one might
pp
rar si può da - mor, ah! da -
kann, werrecht ver - liebt! ja! ver -
sigh, in - deed, for love! ay! for
mf
mor, ah! da - mor!
liebt! ach! ver - liebt!
love! ah! for love!
pp

So - spi - rar si può d'a - mor!
Seuf - zen kann, wer recht ver - liebt!
One might sigh, in - deed, for love!
Allegro
f
The Huntresses return
ritenuto
Allegro non troppo
Nancy
Il tuo stral nel lan-ciar, gio-vin cac - cia - tri - ce,
Jä - ge-rin, schlau im Sinn, zie-let mit den Bli - cken,
With her eye, ev - er sly, See the hunt-ress aim - ing,
p

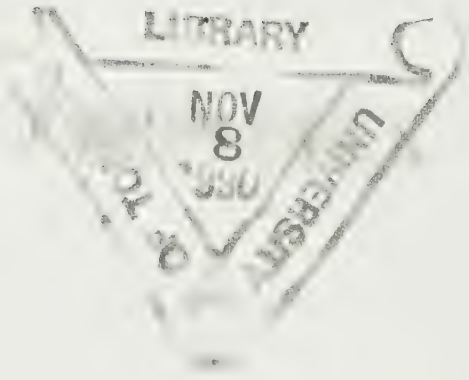
non tar-dar, non tre-mar, ti - tu-bar non li - ce, dei col-pir, dei fe-rir
weiss in Eil' Pfeil auf Pfeil aus dem Aug' zu schi-cken; oh - ne Ruh' im - mer-zu
At the heart man-ya dart Send her glanc-es flam-ing. Day by day for the prey
la bel-va-ed il co - re, tri - on-far, pre - da far di cac-cia - da -
wacht sie un-ver - dros - sen, lau - ert schlau, zielt ge-nau, bis das Wild ge -
Pa-tient - ly she watch - es, Wide a-wake aim to take Till her game she
mo - - - - - re. È l'A-mor un cac - cia - tor,
schos - - - - - sen! A - mor, das ver - schmitz-te Kind,
catch - - - - - es! Cu - pid, with his ro - guish art,
f
il suo stral sa lan-ciar; ma se im-pia - ga, sa quel duol al - leg -
trug den Pfeil wie der Wind, A - mor trug den Pfeil ge - schwind wie der
Like the wind bore the dart, Cu - pid, with his ro - guish art, bore the


giar! È l'A-mor un cac - cia - tor, il suo stral
Wind! A - mor, das ver-schmitz-te Kind, trug den Pfeil
dart! Cu - pid, with his ro - guish art, Like the wind
Chorus of Huntresses
p
Sì, è l'A - mor un cac - cia - to - re, il suo stra - le sa lan -
Ja, A-mor, das ver-schmitz-te Kind, es trug den Pfeil ge-schwind ge -
Yes, Cu-pid, with his ro - guish art, now like the wind he bore the
sa lan-ciar; ma se im-pia - ga, sa quel duol al - leg-giar!
wie der Wind, A - mor trug den Pfeil ge - schwind wie der Wind!
bore the dart. Cu - pid with his art, his art, bore the dart!
f
cia - re; ma se im-pia-ga, sa quel duol, ah! al - leg-giar!
schwind, ja, A-mor trug den Pfeil ge-schwind, ge - schwind wie der Wind!
dart, ay, Cu-pid, with his ro-guish art, ah! bore the dart!
ff
p
pp


Nancy
Sì, là pre - da che vo - gliam, con l'ar mi non pren -
Doch die Beu - te, so man hält, mit Waf-fen nimmt man
Ay, what-e'er the game we meet, We do not shoot to
diam, vi va es-sa dee ca - der - ci al piè, sì, ne siam noi che
nicht, zu Fü-ssen uns sie le - bend fällt! Nein, auf die Jagd sind
kill; It falls a - live be - fore our feet! No! chase the game we
la cer - chiam, spes - so fug-gir, fug - gir dob-biam, ma nel fug-
wir nie er - picht, gar oft man flie-hen, flie-hen soll! je - doch im
nev-er, nev-er will, In - deed, we of - ten flee a - way, Yet tho' in
gir sap-piam, sap - piam fe - rir, ah! fe - rir sap - piam!
Flie-hen trifft, ja, trifft man wohl, ja! trifft man wohl!
flight, we wound, we wound our prey, ah! we wound our prey!
tr
f


più facile
È l'A-mor un cac-cia-tor, il suo stral sa lan-ciar;
A-mor, das ver-schmitz-te Kind, trug den Pfeil wie der Wind,
Cu-pid, with his ro-guish art, Like the wind bore the dart!
ma se im-pia-ga, sa quel duol al-leg-giar; è l'A-mor un
A-mor trug den Pfeil ge-schwind wie der Wind! A-mor, das ver-
Cu-pid, with his ro-guish art, bore the dart! Cu-pid, with his
Chorus of Huntresses p
Sì, è l'A-mor un cac-cia-
Ja, A-mor, das ver-schmitz-te
Yes, Cu-pid, with his ro-guish
cac-cia-tor, il suo stral sa lan-ciar; ma se im-pia-ga,
schmitz-te Kind, trug den Pfeil wie der Wind, A-mor trug den
ro-guish art, Like the wind bore the dart! Cu-pid with his
to-re, il suo stra-le sa lan-cia-re; ma se im-pia-ga, sa quel
Kind, es trug den Pfeil ge-schwind, ge-schwind, ja, A-mor trug den Pfeil ge-
art, now like the wind he bore the dart, ay, Cu-pid, with his ro-guish

più facile
Ah!
Ah!
sa quel duol al - leg - giar!
Pfeil ge - schwind wie der Wind!
art, his art, bore the dart!
duol, ah! al - leg - giar!
schwind, ge - schwind wie der Wind!
art, ah! bore the dart!
pp
Chorus
sa quel
ja, ge -
Like the
duol al - leg - giar!
schwind wie der Wind!
wind he bore it!
exeunt Huntresses
p
cresc.


LIBRARY
NOV
8
UNIVERSITY

LABORUM
DULCE
LENIMEN
G. SCHIRMER

M
1503
F642 M32
1989

Music